



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2121

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2000
Nos. 36927 to 36943*

No. 36927. Belarus and Russian Federation:

Charter of the Union between Belarus and Russia. Moscow, 23 May 1997 3

No. 36928. Belarus and Russian Federation:

Declaration on further unification between Belarus and Russia. Moscow, 25
December 1998 5

No. 36929. Belarus and Russian Federation:

Treaty on the establishment of the Union State. Moscow, 8 December 1999 13

No. 36930. Germany and Jordan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical
cooperation in the project "Promotion of a National Information System
(NIS)". Amman, 26 April 2000 111

No. 36931. Germany and Kenya:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation
in the project "Promotion of Coastal Agricultural Settlement Schemes
(GASP)". Nairobi, 9 March 2000 and 10 May 2000 113

No. 36932. Kiribati:

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the
United Nations. 14 April 1999 115

No. 36933. France and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the succession of
treaties concluded between the Government of the French Republic and
Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Paris, 14
December 1995 119

No. 36934. France and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Macedonian Government on the reciprocal promotion and protection of investments. Paris, 28 January 1998.....	131
No. 36935. France and Switzerland:	
Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on the readmission of persons in irregular situations. Berne, 28 October 1998.....	153
No. 36936. United Nations and Belgium:	
Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Belgium for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 12 September 2000.....	175
No. 36937. Nauru:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. 16 April 1999.....	177
No. 36938. Touga:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Nuku'alofa, 8 July 1999.....	181
No. 36939. Tuvalu:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Funafuti, 16 November 1999.....	185
No. 36940. Guinea:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Conakry, 11 November 1998.....	189
No. 36941. Yugoslavia:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. New York, 25 April 1999.....	193

No. 36942. Czech Republic and Ukraine:

Treaty on good neighbourly relations and cooperation between the Czech Republic and Ukraine. Prague, 26 April 1995 197

No. 36943. Czech Republic and Russian Federation:

Treaty of friendship and cooperation between the Czech Republic and the Russian Federation. Prague, 26 August 1993 229

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2000 with the Secretariat of the United Nations*

588. Multilateral:

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Central African Republic 268

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Japan 268

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 269

590. Multilateral:

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Japan 270

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 270

593. Multilateral:

- Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Central African Republic 271
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Japan..... 271
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 272

598. Multilateral:

- Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Japan..... 273
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 273
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Yemen 274

615. Multilateral:

- Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 30 April 1932
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Central African Republic 275

635. Multilateral:

- Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Japan..... 276

881. Multilateral:

- Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948
Ratification: Papua New Guinea..... 277

970. Multilateral:

- Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Geneva, 12 August 1949
Accession: Eritrea..... 278

971. Multilateral:

- Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of the armed forces at sea. Geneva, 12 August 1949
Accession: Eritrea..... 279

972. Multilateral:

- Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Geneva, 12 August 1949
Accession: Eritrea..... 280

973. Multilateral:

- Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Geneva, 12 August 1949
Accession: Eritrea..... 281

1021. Multilateral:

- Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948
Accession: Switzerland..... 282
Accession: Guinea 282

2181. Multilateral:

- Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951
Ratification: Papua New Guinea..... 283

2613. Multilateral:

- Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953
Withdrawal of reservation to Article III of the Convention: Austria..... 284

2907. Multilateral:

- Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva,
28 June 1952
Ratification: Papua New Guinea..... 285

3079. Portugal:

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International
Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute
of the International Court of Justice. Washington, 19 December 1955
Communication relating to Macau: Portugal..... 286

3511. Multilateral:

- Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed
Conflict. The Hague, 14 May 1954
Ratification: Portugal..... 287

4739. Multilateral:

- Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.
New York, 10 June 1958
Accession: Saint Vincent and the Grenadines 288

5181. Multilateral:

- Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and
occupation. Geneva, 25 June 1958
Ratification: Papua New Guinea..... 289

7625. Multilateral:

- Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public
documents. The Hague, 5 October 1961
Accession: Trinidad and Tobago 290

8359. Multilateral:

- Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965
Ratification: Uruguay 291

8940. Multilateral:

- European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957
Accession: Azerbaijan 292

9068. Multilateral:

- Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Mexico, D. F., 14 February 1967
Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 268 (XII)). 10 May 1991
Ratification: Ecuador 293
Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 290 (VII)). 26 August 1992
Ratification: Ecuador 293

9432. Multilateral:

- Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965
Accession: Bulgaria 294
Accession: Republic of Korea 296

9876. Denmark and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning international road transport. Copenhagen, 25 October 1968
Termination: 299

10560. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics:

- Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics. Prague, 6 May 1970

Termination in the relations between the Czech Republic and the Russian Federation:	300
10823. Multilateral:	
Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. New York, 26 November 1968	
Accession: Ghana	301
12536. International Atomic Energy Agency and Romania:	
Agreement between the Socialist Republic of Romania and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 8 March 1972	
Protocol between Romania and the International Atomic Energy Agency additional to the Agreement between the Socialist Republic of Romania and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 11 June 1999	302
13925. Multilateral:	
Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Accession: Latvia	303
Acceptance of accession of Belarus: Slovakia	303
14112. France and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):	
Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the protection of investments. Paris, 28 March 1974	
Termination in the relations between France and the former Yugoslav Republic of Macedonia:	304
14152. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975	
Accession: Maldives	305

14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Ratification: Ghana 306

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Bangladesh 307

Ratification: Ghana 309

Declaration under article 41: Ghana 309

Ratification: Botswana 310

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Lesotho 312

Ratification: Ghana 312

14862. Multilateral:

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: Central African Republic 313

Ratification: Japan 313

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 314

Ratification: Yemen 314

Ratification: Zimbabwe 315

14956. Multilateral:

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Accession: Maldives 316

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Saint Vincent and the Grenadines	317
Accession: Libyan Arab Jamahiriya	318
16705. Multilateral:	
Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976	
Ratification: Switzerland	319
Ratification: Yemen	319
17285. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977	
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of June 2, 1977, as amended, relating to cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 4 January 1984	320
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of June 2, 1977, as amended, relating to cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 29 May 1984	321
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of June 2, 1977, as amended, relating to cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 29 October 1984	321
18232. Multilateral:	
Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Ratification: Peru	322
18378. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding technical co-operation. Cairo, 27 June 1973	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt amending the Agreement of 27 June 1973 on technical co-operation. Cairo, 2 and 28 January 1990	323

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt renewing the Agreement of 27 June 1973 on technical co-operation. Bonn, 14 April 1983	324
19252. United States of America and Switzerland:	
Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Swiss Federal Office of Energy (EAEW) for and on behalf of the Government of Switzerland in the USNRC Loss of Fluid Test Program and the Emergency Core Cooling Systems-Reflood Program of the Swiss Federal Institute for reactor research (EIR) covering a four-year period. Washington, 15 June 1979 and Wurenlingen, 9 July 1979	
Agreement between the United States of America and Switzerland amending and extending the Agreement of 15 June and 9 July 1979 on research participation and technical exchange in the U.S. Loss of Fluid Test Program and Swiss Emergency Core Cooling Systems-Reflood Program. Bethesda, 27 March 1984 and Berne, 2 May 1984.....	326
19725. United States of America and Japan:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on co-operation in research and development in science and technology. Washington, 1 May 1980	
Agreement between the United States of America and Japan extending the Agreement of May 1, 1980 on cooperation in research and development in science and technology. Washington, 26 April 1985 ..	337
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Ratification: Saudi Arabia	342
Partial withdrawal: reservation: Austria	343
20691. Multilateral:	
Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Geneva, 25 June 1979	
Ratification: Italy	344

20886. United States of America and Belgium:

Agreement between the United States Department of Energy and the Belgian Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie in the field of radioactive waste management. Mol, 7 January 1981 and Washington, 19 January 1981

Agreement between the United States of America and Belgium extending the Agreement of 7 and 19 January 1981 in the field of radioactive waste management. Washington, 3 January 1985 and Mol, 22 January 1985 345

21931. Multilateral:

International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Botswana 350

Accession: Sri Lanka 350

Accession: Pakistan 350

Accession: Saint Vincent and the Grenadines 351

Accession: Libyan Arab Jamahiriya 351

22346. Multilateral:

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981

Ratification: Iceland 352

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Lesotho 353

Accession: Bangladesh 353

Accession: Maldives 354

Accession: Republic of Moldova 354

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Bangladesh.....	354
Consent to be bound: Maldives	355
Consent to be bound: Republic of Moldova	355
Consent to be bound: Belarus	355
 Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Jordan.....	356
Consent to be bound: Bangladesh.....	356
Consent to be bound: Maldives	357
Consent to be bound: Bosnia and Herzegovina.....	357
 23439. Multilateral:	
Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983	
Ratification: Italy	358
Ratification: Turkey	358
 23645. Multilateral:	
Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Geneva, 22 June 1982	
Ratification: Papua New Guinea.....	359
 23710. Multilateral:	
Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Bangkok, 16 December 1983	
Ratification: India	360

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Ratification: Ghana 361

Declaration under articles 21 and 22: Ghana 362

Ratification: Gabon 363

Ratification: Botswana 363

24903. Canada and United States of America:

Convention between the United States of America and Canada with respect to taxes on income and on capital. Washington, 26 September 1980

Protocol amending the Convention between the United States of America and Canada with respect to taxes on income and on capital signed at Washington on 26 September 1980 (with exchange of letters). Ottawa, 14 June 1983 364

Second Protocol amending the Convention between the United States of America and Canada with respect to taxes on income and on capital signed at Washington on 26 September 1980, as amended by the Protocol signed at Ottawa on 14 June 1983. Washington, 28 March 1984 387

25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession: Saint Vincent and the Grenadines 391

26130. France and Switzerland:

Agreement concerning readmission of persons at the frontier. Berne, 30 June 1965

Termination: 392

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Singapore 393

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Ratification: Croatia.....	394
Accession: Singapore.....	394
Approval: Azerbaijan.....	394
27310. Multilateral:	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Libyan Arab Jamahiriya.....	395
Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Kenya.....	395
Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Morocco.....	396
27627. Multilateral:	
United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Ratification: Maldives.....	397
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Kiribati	398
29215. Multilateral:	
United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978. Hamburg, 31 March 1978	
Accession: Saint Vincent and the Grenadines	399
30822. Multilateral:	
United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Accession: Bosnia and Herzegovina.....	400

31252. Multilateral:

International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994

International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994

Accession: Zimbabwe.....	401
Accession: Austria	401
Accession: Norway.....	402
Accession: Bolivia	402
Accession: Equatorial Guinea.....	402

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Ratification: Maldives.....	403
-----------------------------	-----

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Consent to be bound following the ratification of the Convention: Maldives	404
---	-----

32025. International Atomic Energy Agency and Croatia:

Agreement between the Republic of Croatia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 9 June 1994

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Croatia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 22 September 1998	405
---	-----

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: New Zealand	406
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands).....	407
33757. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Accession: Kiribati	408
Ratification: Gabon.....	408
Ratification: Jamaica.....	408
34041. Belarus and Russian Federation:	
Treaty of the Union of the Republic of Belarus and the Russian Federation. Moscow, 2 April 1997	
Termination:	409
34544. Nigeria:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Abuja, 29 April 1998	
Correction to the declaration made under article 36 (2): Nigeria	410
35009. Multilateral:	
Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995	
Ratification: South Africa	411
35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Lesotho	412
Ratification: Brazil.....	412
Accession: Austria	412
Accession: Guinea	413
Accession: Lithuania.....	413
Accession: Nepal	413

Accession: Jamaica	414
Ratification: Tunisia	414
Accession: Libyan Arab Jamahiriya	415
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: Bangladesh.....	416
Ratification: Colombia.....	416
Accession: Kiribati	416
Ratification: Maldives.....	417
Ratification: Republic of Moldova	417
Ratification: Gabon.....	417
36902. United States of America and Mexico:	
Agreement between the United States of America and Mexico regarding additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 17 May 1984	
Memorandum of understanding to the Agreement between the United States of America and Mexico regarding additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 30 August 1984.....	418
Agreement amending the Agreement between the United States of America and Mexico regarding additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 25 September 1984 and 10 October 1984	419
36909. Multilateral:	
Agreement establishing the Black Sea Trade and Development Bank. Tbilisi, 30 June 1994	
Ratification: Georgia.....	420
Ratification: Ukraine.....	420
Ratification: Azerbaijan.....	420

36926. Belarus and Russian Federation:

Treaty on the Formation of an Association between the Russian Federation and the Republic of Belarus. Moscow, 2 April 1996

Termination: 421

36941. Yugoslavia:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. New York, 25 April 1999

Communication: Bosnia and Herzegovina 422

Communication: Croatia 428

Communication: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 428

Communication: Slovenia 428

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2000
N^{os} 36927 à 36943*

N^o 36927. Bélarus et Fédération de Russie :	
Charte de l'Union entre le Bélarus et la Russie. Moscou, 23 mai 1997	3
N^o 36928. Bélarus et Fédération de Russie :	
Déclaration sur l'unification à nouveau entre le Bélarus et la Russie. Moscou, 25 décembre 1998	5
N^o 36929. Bélarus et Fédération de Russie :	
Traité relatif à la création de l'État d'Union. Moscou, 8 décembre 1999	13
N^o 36930. Allemagne et Jordanie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion d'un système d'information national (SIN)". Amman, 26 avril 2000	111
N^o 36931. Allemagne et Kenya :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération financière pour le projet "Promotion des plans d'établissements agricoles du littoral (GASP)". Nairobi, 9 mars 2000 et 10 mai 2000	113
N^o 36932. Kiribati :	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. 14 avril 1999	115
N^o 36933. France et Ex-République yougoslave de Macédoine :	
Échange de lettres constituant un accord sur la succession des traités conclus entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Paris, 14 décembre 1995	119

N° 36934. France et Ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Paris, 28 janvier 1998	131
N° 36935. France et Suisse :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Berne, 28 octobre 1998	153
N° 36936. Organisation des Nations Unies et Belgique :	
Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Belgique en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 12 septembre 2000.....	175
N° 36937. Nauru :	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. 16 avril 1999	177
N° 36938. Tonga :	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Nuku'alofa, 8 juillet 1999.....	181
N° 36939. Tuvalu :	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Funafuti, 16 novembre 1999.....	185
N° 36940. Guinée :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Conakry, 11 novembre 1998.....	189
N° 36941. Yougoslavie :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. New York, 25 avril 1999	193

N° 36942. République tchèque et Ukraine :

Traité relatif aux relations de bon voisinage et à la coopération entre la République tchèque et l'Ukraine. Prague, 26 avril 1995..... 197

N° 36943. République tchèque et Fédération de Russie :

Traité d'amitié et de coopération entre la République tchèque et la Fédération de Russie. Prague, 26 août 1993 229

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): République centrafricaine 268

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Japon..... 268

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 269

590. Multilatéral :

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Japon..... 270

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 270

593. Multilatéral :

- Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): République centrafricaine 271
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Japon..... 271
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 272

598. Multilatéral :

- Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Japon..... 273
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 273
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Yémen 274

615. Multilatéral :

- Convention (No 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 30 avril 1932
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): République centrafricaine 275

635. Multilatéral :

- Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Japon..... 276

881. Multilatéral :

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: Papouasie-Nouvelle-Guinée 277

970. Multilatéral :

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Genève, 12 août 1949

Adhésion: Érythrée 278

971. Multilatéral :

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Genève, 12 août 1949

Adhésion: Érythrée 279

972. Multilatéral :

Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Genève, 12 août 1949

Adhésion: Érythrée 280

973. Multilatéral :

Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Genève, 12 août 1949

Adhésion: Érythrée 281

1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948

Adhésion: Suisse 282

Adhésion: Guinée 282

2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification: Papouasie-Nouvelle-Guinée 283

2613. Multilatéral :

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953

Retrait de réserve à l'égard de l'article III de la Convention: Autriche..... 284

2907. Multilatéral :

Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952).
Genève, 28 juin 1952

Ratification: Papouasie-Nouvelle-Guinée 285

3079. Portugal :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour
internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du
Statut de la Cour internationale de Justice. Washington, 19 décembre 1955

Communication relative à Macao: Portugal 286

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La
Haye, 14 mai 1954

Ratification: Portugal..... 287

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales
étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 288

5181. Multilatéral :

Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de
profession. Genève, 25 juin 1958

Ratification: Papouasie-Nouvelle-Guinée 289

7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers.
La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion: Trinité-et-Tobago 290

8359. Multilatéral :

Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965

Ratification: Uruguay 291

8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Adhésion: Azerbaïdjan 292

9068. Multilatéral :

Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico (D.F), 14 février 1967

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 268 (XII)). 10 mai 1991

Ratification: Équateur 293

Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 290 (VII)). 26 août 1992

Ratification: Équateur 293

9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Adhésion: Bulgarie 294

Adhésion: République de Corée 296

9876. Danemark et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur les transports routiers internationaux. Copenhague, 25 octobre 1968

Abrogation: 299

10560. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Prague, 6 mai 1970	
Abrogation dans les rapports entre la République tchèque et la Fédération de Russie:	300
10823. Multilatéral :	
Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. New York, 26 novembre 1968	
Adhésion: Ghana.....	301
12536. Agence internationale de l'énergie atomique et Roumanie :	
Accord entre la République socialiste de Roumanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.. Vienne, 8 mars 1972	
Protocole entre la Roumanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique additionnel à l'Accord entre la République socialiste de Roumanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 11 juin 1999	302
13925. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Adhésion: Lettonie.....	303
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Slovaquie.....	303
14112. France et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :	
Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie sur la protection des investissements. Paris, 28 mars 1974	
Abrogation dans les rapports entre la France et l'ex-République yougoslave de Macédoine:	304

14152. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975

Adhésion: Maldives 305

14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Ratification: Ghana 306

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Adhésion: Bangladesh 307

Ratification: Ghana 309

Déclaration en vertu de l' article 41: Ghana..... 309

Ratification: Botswana..... 310

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Adhésion: Lesotho 312

Ratification: Ghana 312

14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification: République centrafricaine 313

Ratification: Japon 313

Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 314

Ratification: Yémen 314

Ratification: Zimbabwe 315

14956. Multilatéral :

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Adhésion: Maldives	316
15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	317
Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne	318
16705. Multilatéral :	
Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976	
Ratification: Suisse.....	319
Ratification: Yémen.....	319
17285. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 2 juin 1977 relatif à des arrangements de coopération en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 4 janvier 1984	320
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 2 juin 1977 relatif à des arrangements de coopération en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 29 mai 1984	321
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 2 juin 1977 relatif à des arrangements de coopération en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 29 octobre 1984	321
18232. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Ratification: Pérou	322

18378. République fédérale d'Allemagne et Égypte :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 27 juin 1973

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte amendant l'Accord de coopération technique du 27 juin 1973. Le Caire, 2 et 28 janvier 1990 323

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte renouvelant l'Accord de coopération technique du 27 juin 1973. Bonn, 14 avril 1983 324

19252. États-Unis d'Amérique et Suisse :

Accord de participation à la recherche et d'échange technique pour une période de quatre ans entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (United States Nuclear Regulatory Commission [USNRC]) et l'Office fédéral de l'énergie, représentant le Gouvernement de la Confédération suisse, dans le cadre du programme d'essais de l'USNRC sur les pertes de réfrigérants dans les réacteurs nucléaires et du programme de l'Institut fédéral de recherches en matière de réacteurs (IFR) sur les systèmes de secours pour le refroidissement et la réimmersion du coeur d'un réacteur. Washington, 15 juin 1979 et Wurenlingen, 9 juillet 1979

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse modifiant et prorogeant l'Accord de participation à la recherche et d'échange technique dans le cadre du programme d'essais des États-Unis sur les pertes de réfrigérants et du programme suisse sur les systèmes de secours pour le refroidissement et la réimmersion du coeur d'un réacteur des 15 juin et 9 juillet 1979. Bethesda, 27 mars 1984 et Berne, 2 mai 1984 326

19725. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et de la technique. Washington, 1 mai 1980

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon prorogeant l'Accord de coopération relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et de la technique du 1er mai 1980. Washington, 26 avril 1985 337

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Ratification: Arabie saoudite 342

Retrait partiel : réserve: Autriche..... 343

20691. Multilatéral :

Convention (No 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Genève, 25 juin 1979

Ratification: Italie 344

20886. États-Unis d'Amérique et Belgique :

Accord entre le Département de l'énergie nucléaire des États-Unis et le Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie de Belgique dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Mol, 7 janvier 1981 et Washington, 19 janvier 1981

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique prorogeant l'Accord des 7 et 19 janvier 1981 dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Washington, 3 janvier 1985 et Mol, 22 janvier 1985 345

21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Botswana 350

Adhésion: Sri Lanka 350

Adhésion: Pakistan 350

Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 351

Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne 351

22346. Multilatéral :

Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981

Ratification: Islande 352

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion: Lesotho	353
Adhésion: Bangladesh	353
Adhésion: Maldives	354
Adhésion: République de Moldova	354

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Bangladesh.....	354
Consentement à être lié: Maldives.....	355
Consentement à être lié: République de Moldova.....	355
Consentement à être lié: Bélarus	355

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Jordanie	356
Consentement à être lié: Bangladesh.....	356
Consentement à être lié: Maldives.....	357
Consentement à être lié: Bosnie-Herzégovine.....	357

23439. Multilatéral :

Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983

Ratification: Italie	358
Ratification: Turquie.....	358

23645. Multilatéral :

Convention (No 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Genève, 22 juin 1982

Ratification: Papouasie-Nouvelle-Guinée 359

23710. Multilatéral :

Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Bangkok, 16 décembre 1983

Ratification: Inde 360

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Ratification: Ghana 361

Déclaration en vertu des articles 21 et 22: Ghana..... 362

Ratification: Gabon 363

Ratification: Botswana..... 363

24903. Canada et États-Unis d'Amérique :

Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Washington, 26 septembre 1980

Protocole modifiant la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 (avec échange de lettres). Ottawa, 14 juin 1983 364

Deuxième Protocole modifiant la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980, telle que modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 14 juin 1983. Washington, 28 mars 1984 387

25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 391

26130. France et Suisse :

Accord relatif à la prise en charge de personnes à la frontière. Berne, 30 juin 1965	
Abrogation:	392

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Singapour	393
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Ratification: Croatie.....	394
Adhésion: Singapour	394
Approbation: Azerbaïdjan	394

27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Jamahiriya arabe libyenne.....	395
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Kenya.....	395
Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Maroc.....	396

27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Ratification: Maldives.....	397

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Kiribati.....	398

29215. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978.
Hambourg, 31 mars 1978

Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines..... 399

30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New
York, 9 mai 1992

Adhésion: Bosnie-Herzégovine 400

31252. Multilatéral :

Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994

Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30
septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée
par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999.
Londres, 30 mars 1994

Adhésion: Zimbabwe..... 401

Adhésion: Autriche..... 401

Adhésion: Norvège..... 402

Adhésion: Bolivie..... 402

Adhésion: Guinée équatoriale..... 402

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre
1982

Ratification: Maldives..... 403

31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies
sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Consentement à être lié à la suite de la ratification de la Convention:
Maldives 404

32025. Agence internationale de l'énergie atomique et Croatie :

Accord entre la République de Croatie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 9 juin 1994

Protocole additionnel à l'Accord entre la République de Croatie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 22 septembre 1998 405

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion: Nouvelle-Zélande 406

Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)..... 407

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Adhésion: Kiribati..... 408

Ratification: Gabon..... 408

Ratification: Jamaïque 408

34041. Bélarus et Fédération de Russie :

Traité de l'Union de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie. Moscou, 2 avril 1997

Abrogation: 409

34544. Nigéria :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Abuja, 29 avril 1998

Correction à la déclaration formulée en vertu du paragraphe 2 de l'article 36: Nigéria 410

35009. Multilatéral :

Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification: Afrique du Sud..... 411

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Lesotho 412

Ratification: Brésil 412

Adhésion: Autriche 412

Adhésion: Guinée 413

Adhésion: Lituanie 413

Adhésion: Népal 413

Adhésion: Jamaïque 414

Ratification: Tunisie 414

Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne 415

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification: Bangladesh..... 416

Ratification: Colombie..... 416

Adhésion: Kiribati..... 416

Ratification: Maldives..... 417

Ratification: République de Moldova 417

Ratification: Gabon..... 417

36902. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 17 mai 1984

Mémoire d'accord à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 30 août 1984 .	418
Accord modifiant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 25 septembre 1984 et 10 octobre 1984	419
36909. Multilatéral :	
Accord établissant la Banque de commerce et de développement de la mer Noire. Tbilissi, 30 juin 1994	
Ratification: Géorgie.....	420
Ratification: Ukraine.....	420
Ratification: Azerbaïdjan.....	420
36926. Bélarus et Fédération de Russie :	
Accord portant création de l'Association de la Russie et de la Biélorussie. Moscou, 2 avril 1996	
Abrogation:	421
36941. Yougoslavie :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. New York, 25 avril 1999	
Communication: Bosnie-Herzégovine.....	422
Communication: Croatie.....	428
Communication: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	428
Communication: Slovénie.....	428

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
September 2000
Nos. 36927 to 36943***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2000
N^{os} 36927 à 36943***

No. 36927

**Belarus
and
Russian Federation**

Charter of the Union between Belarus and Russia. Moscow, 23 May 1997¹

Entry into force: *11 June 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 40*

Authentic texts: *Belarusian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus and Russian Federation, 1 September 2000*

**Bélarus
et
Fédération de Russie**

Charte de l'Union entre le Bélarus et la Russie. Moscou, 23 mai 1997²

Entrée en vigueur : *11 juin 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 40*

Textes authentiques : *bélarussien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus et Fédération de Russie, 1er septembre 2000*

1. For the text of the Statute/Charter, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1990, p. 93.

2. Pour le texte du Statut/de la Charte, voir le volume 1990, p. 93 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

No. 36928

Belarus and Russian Federation

**Declaration on further unification between Belarus and Russia. Moscow, 25
December 1998**

Entry into force: *25 December 1998 by signature*

Authentic text: *Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus and Russian
Federation, 1 September 2000*

Bélarus et Fédération de Russie

**Déclaration sur l'unification à nouveau entre le Bélarus et la Russie. Moscou, 25
décembre 1998**

Entrée en vigueur : *25 décembre 1998 par signature*

Texte authentique : *russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus et Fédération de
Russie, 1er septembre 2000*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДЕКЛАРАЦИЯ

о дальнейшем единении Беларуси и России

Процесс всеобъемлющей интеграции Республики Беларусь и Российской Федерации, получивший мощный импульс в результате подписания 2 апреля 1997 года Договора о Союзе Беларуси и России, неуклонное продвижение двух государств по пути к добровольному объединению опираются на прочный фундамент общности судеб, исторических корней и традиционной дружбы братских народов, неразрывности их родственных уз, духовной и культурной близости, совпадения интересов и тесного взаимодействия в политической, геостратегической, экономической, гуманитарной, оборонной областях, в последовательном проведении согласованного курса на укрепление Содружества Независимых Государств.

Союз Беларуси и России, созданный в соответствии с волей их народов, доказал свою жизнеспособность, на деле продемонстрировал преимущества глубокой интеграции.

Граждане двух государств благодаря снятию пограничных и таможенных барьеров, предоставлению им равных прав в области образования, медицинской помощи, в вопросах трудоустройства и оплаты труда, приобретения и использования имущества не должны более чувствовать себя иностранцами на территории друг друга.

Обеспечен значительный прирост взаимной торговли, осуществляется целый ряд крупномасштабных совместных программ и проектов, что позволяет сохранять и наращивать промышленный и научно-технический потенциал, создавать новые рабочие места, более эффективно решать социальные вопросы.

Вместе с тем анализ развития интеграционных процессов в Союзе показывает, что возможности объединения экономического и духовного

потенциала наших стран используются далеко не полностью. Особенно наглядно это проявилось в последние месяцы в условиях нарастания глобальных и региональных кризисных явлений.

Беларусь и Россия проделали путь от Сообщества к Союзу двух государств. Осознавая необходимость выхода на новый этап интеграции, придания нового качества процессу единения, Президенты России и Беларуси заявляют о решимости продолжить поэтапное движение к добровольному объединению в союзное государство при сохранении национального суверенитета государств – участников Союза.

В этих целях Беларусь и Россия осуществят следующие совместные шаги.

В политической сфере до середины 1999 года будет разработан и вынесен на всенародное обсуждение договор об объединении Беларуси и России в союзное государство.

Будут созданы союзные государственные органы и соответствующие наднациональные органы управления, сформирован единый бюджет.

Будет выработан механизм проведения общей политики в международных делах, в вопросах обороны и безопасности.

В экономической сфере будут проведены кардинальные изменения, которые должны стать прочной базой дальнейшего сближения. Уже к концу первой половины 1999 года будет создана единая для всех субъектов хозяйствования правовая среда, сформировано единое таможенное пространство, унифицированы гражданское и налоговое законодательство, валютное регулирование и денежно-кредитная система. Завершатся объединение энергетической и транспортной систем, создание единого научно-технологического и информационного пространства. Будет осуществлен переход к единой валюте.

Вся работа в этой сфере будет организована на основе Соглашения о создании равных условий субъектам хозяйствования Беларуси и России и Протокола к нему.

В социально-гуманитарной сфере будет активно осуществляться сближение социальных стандартов и гарантий трудовой деятельности, пенсионного обеспечения, предоставления льгот, применения норм безопасности труда. Будут обеспечены соблюдение и защита прав и свобод человека и гражданина в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, единство подходов к развитию образования, культуры и науки, взаимообогащение национальных культур при сохранении и развитии этнической и языковой самобытности народов. Значительному продвижению вперед в реализации этих направлений будет способствовать Договор о равных правах граждан.

Президенты Беларуси и России убеждены, что Республика Беларусь и Российская Федерация вступят в XXI век в новом качестве - как союзное государство. Этот исторический шаг отвечает жизненным интересам двух братских народов, обеспечит условия для устойчивого социально-экономического развития, осуществления назревших преобразований во всех сферах общественной деятельности, повышения уровня и качества жизни граждан, достойного участия в международном сообществе наций.

Президент
Республики Беларусь

Президент
Российской Федерации

А. Лукашенко



г. Москва,
«25» декабря 1998 года.

Б.Ельцин



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DECLARATION ON THE FURTHER UNION OF THE RUSSIAN FEDERATION AND BELARUS

The process of the comprehensive integration of the Russian Federation and the Republic of Belarus, which was given a powerful impetus as a result of the signing on 2 April 1997 of the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation, and the steady advancement by the two States along the path towards voluntary unification are based on the solid foundation of a common destiny, the historical roots and traditional friendship of fraternal peoples, the indissolubility of their kindred bonds, spiritual and cultural closeness, a confluence of interests and close cooperation in the political, geostrategic, economic, humanitarian and defence fields, in consistent implementation of the agreed policy to strengthen the Commonwealth of Independent States.

The Union of Belarus and the Russian Federation, established in accordance with the will of their peoples, has proven its viability and has demonstrated in practice the advantages of thorough integration.

The citizens of the two States, thanks to the lifting of border and customs barriers, the granting to them of equal rights in the field of education and medical assistance and with regard to employment and remuneration for labour, and the acquisition and use of property, no longer need to feel that they are foreigners in each other's territory.

A significant increase in reciprocal trade has been achieved and a broad range of large-scale joint programmes and projects is being implemented, which is making it possible to maintain and expand industrial and scientific and technological potential, create new jobs and more effectively tackle social questions.

At the same time, an analysis of the development of the integration processes in the Union indicates that the possibilities for combining the economic and spiritual potential of our countries are far from being fully exploited. This was particularly evident in recent months in view of the growing global and regional crises.

The Russian Federation and Belarus have completed the path from the Association to the Union of the two States. Aware of the need to undertake a new stage of integration and enhance the process of achieving unity, the Presidents of the Russian Federation and Belarus declare their determination to continue the gradual movement towards voluntary unification in the Union State while preserving the national sovereignty of the States members of the Union.

To these ends, the Russian Federation and Belarus will take the following joint steps.

In the political sphere, a treaty on the unification of the Russian Federation and Belarus in the Union State will be drawn up and submitted for national discussion by the middle of 1999.

Union State bodies and corresponding national administrative bodies will be established and a single budget will be drawn up.

A mechanism for conducting a common policy in international affairs and questions relating to defence and security will be devised.

In the economic sphere, fundamental changes which are to form a solid basis for closer relations will be carried out. As early as the end of the first half of 1999, a single legal environment for all economic entities will be established; a single customs area will be set up; and civil and tax legislation currency regulation and the monetary and credit system will be unified. The unification of the energy and transport systems and the establishment of a single scientific, technological and information area will be completed. The transition to a single currency ~~will be~~ carried out.

All the work in this field will be organized on the basis of the Agreement on the Creation of Equal Conditions for the Economic Entities of the Russian Federation and Belarus and the Protocol thereto.

In the social and humanitarian sphere, active steps will be taken to harmonize social standards and guarantees for work, pension security, the provision of entitlements and the application of labour safety standards. The monitoring and protection of human and civil rights and freedoms in accordance with the generally recognized principles and norms of international law, unified approaches to the development of education, culture and science, and the mutual enrichment of the national cultures while maintaining and developing the ethnic and linguistic identity of the peoples will be ensured. The Treaty on the Equal Rights of Citizens will promote significant progress in achieving these aims.

The Presidents of the Russian Federation and Belarus believe that the Russian Federation and the Republic of Belarus will enter the twenty-first century in a new capacity -- as the Union State. This historic step is in keeping with the vital interests of the two fraternal peoples and will ensure the conditions for achieving stable social and economic development, carrying out urgent reforms in all spheres of social activity, enhancing the living standard and quality of life of citizens, and playing a proper role in the international community of nations.

B. YELTSIN
President of the Russian Federation

A. LUKASHENKO
President of the Republic of Belarus

Moscow, 25 December 1998

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DÉCLARATION SUR LA CONSOLIDATION DE L'UNION ENTRE
LA RUSSIE ET LE BÉLARUS

Le processus d'intégration globale de la Fédération de Russie et de la République du Bélarus, qui a reçu une forte impulsion à la suite de la signature, le 2 avril 1997, du Traité instituant une union entre le Bélarus et la Russie, et la progression constante des deux États sur la voie d'une unification librement consentie reposent sur les bases solides d'une communauté de destins, de racines historiques et d'une amitié traditionnelle entre des peuples frères, de liens de parenté indissolubles, d'affinités spirituelles et culturelles, d'intérêts convergents et d'une coopération étroite dans les domaines politique, géostratégique, économique, humanitaire et de la défense, et s'inscrivent dans le contexte de la mise en oeuvre résolue de la politique concertée visant à renforcer la Communauté d'États indépendants.

L'Union du Bélarus et de la Russie, créée conformément à la volonté exprimée par leurs peuples, a fait la preuve de sa viabilité; en fait, elle a démontré les avantages d'une intégration profonde.

Grâce à l'élimination des barrières frontalières et douanières et à l'égalité de droits dont ils bénéficient dans les domaines de l'éducation et de la santé et en matière d'emploi, de rémunération, d'acquisition et d'utilisation de biens, les citoyens des deux États ne sont plus considérés réciproquement comme des étrangers sur les territoires de ces États.

Le commerce mutuel s'est considérablement développé et une multitude de programmes et projets de grande envergure sont réalisés conjointement, ce qui permet de préserver et d'accroître le potentiel industriel et technico-scientifique, de créer de nouveaux emplois et de régler plus efficacement les problèmes sociaux.

En même temps, l'analyse des processus d'intégration en cours au sein de l'Union montre que les possibilités d'unification des potentiels économique et intellectuel de nos pays sont loin d'être exploitées à fond. Cela était particulièrement évident ces derniers mois dans le contexte de la multiplication des crises à l'échelle mondiale et régionale.

La Russie et le Bélarus sont passés du stade de l'association à celui d'une union entre deux États. Reconnaisant la nécessité de franchir une nouvelle étape dans l'intégration et de donner une nouvelle dimension qualitative au processus d'unification, les Présidents des deux pays se déclarent résolus à poursuivre leur marche progressive vers une union librement consentie au sein d'une confédération tout en préservant la souveraineté nationale des États membres de l'Union.

À ces fins, la Russie et le Bélarus prendront les initiatives conjointes suivantes :

Dans le domaine politique, ils élaboreront, dans le courant du premier semestre de 1999, un accord sur l'union de la Russie et du Bélarus au sein d'une confédération, qui fera l'objet d'un débat public.

Des organes gouvernementaux unifiés seront créés, avec des administrations correspondantes dans chaque pays, et un budget unique sera institué.

Un mécanisme sera élaboré pour la conduite d'une politique commune dans les domaines des affaires internationales, de la défense et de la sécurité.

Dans le domaine économique, des réformes radicales, qui devraient permettre de donner une assise solide au processus de rapprochement, seront mises en oeuvre. Avant la fin du premier semestre de 1999, un cadre juridique unitaire sera établi pour tous les agents économiques, une union douanière réalisée, les législations civiles et fiscales unifiées et un système commun de réglementation monétaire et de crédit mis en place. Les systèmes de production d'énergie et de transport seront unifiés et un espace commun créé dans les domaines de la science et de la technique et de l'information. Une monnaie unique sera introduite.

Toutes les activités qui se rattachent à ce domaine seront régies par l'accord garantissant des conditions égales aux agents économiques de la Russie et du Bélarus et par le protocole y relatif.

Dans le domaine social et humanitaire, on s'emploiera activement à harmoniser davantage les normes sociales et les garanties relatives à l'emploi, aux pensions, à l'octroi de prestations et à l'application des normes de sécurité du travail. Le respect et la défense des droits et des libertés de l'homme et du citoyen seront assurés conformément aux principes et aux normes universellement admis du droit international. Des approches concertées seront adoptées pour promouvoir l'éducation, la culture et les sciences et on favorisera un enrichissement réciproque des cultures nationales en préservant et en développant les patrimoines ethnique et linguistique des peuples. L'Accord relatif à l'égalité de droits des citoyens apportera une contribution significative à la réalisation de ces objectifs.

Les Présidents de la Russie et du Bélarus sont convaincus que la Fédération de Russie et la République du Bélarus entreront dans le XXI^e siècle avec des atouts nouveaux en tant qu'État confédéral. Cette initiative historique répond aux intérêts vitaux des deux peuples frères et crée des conditions favorables à un développement socioéconomique durable, à la réalisation de transformations opportunes dans tous les secteurs d'activité de la société, au relèvement du niveau de vie des citoyens, à l'amélioration de la qualité de la vie et à une juste participation au concert des nations.

Le Président de la Fédération de Russie,
B. ELTSINE

Le Président de la République du Bélarus,
A. LOUKACHENKO

Moscou, le 25 décembre 1998

No. 36929

**Belarus
and
Russian Federation**

Treaty on the establishment of the Union State. Moscow, 8 December 1999

Entry into force: *26 January 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 69*

Authentic texts: *Belarusian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 1 September 2000*

**Bélarus
et
Fédération de Russie**

Traité relatif à la création de l'État d'Union. Moscou, 8 décembre 1999

Entrée en vigueur : *26 janvier 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 69*

Textes authentiques : *bélarussien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 1er septembre 2000*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ДАГАВОР АБ СТВАРЭННІ САЮЗНАЙ ДЗЯРЖАВЫ

Расійская Федэрацыя і Рэспубліка Беларусь,
кіруючыся воляй народаў Расіі і Беларусі да яднання і абапіраючыся на
агульнасць іх гістарычных лёсаў, клапацячыся аб жыццёвых інтарэсах сваіх
грамадзян;

будучы перакананымі ў тым, што стварэнне Саюзнай дзяржавы
дазволіць аб'яднаць намаганні ў інтарэсах сацыяльнага і эканамічнага
прагрэсу абедзвюх дзяржаў;

імкнучыся прадоўжыць развіццё інтэграцыйных працэсаў, якія
закладзены Дагаворам аб стварэнні Супольніцтва Расіі і Беларусі ад
2 красавіка 1996 года, Дагаворам аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка
1997 года, Статутам Саюза Беларусі і Расіі ад 23 мая 1997 года, а таксама
рэалізуючы палажэнні Дэкларацыі аб далейшым яднанні Расіі і Беларусі ад
25 снежня 1998 года;

пацвярджаючы прыхільнасць мэтам і прынцыпам Статута Арганізацыі
Аб'яднаных Нацый і жаданне жыць у міры і добрасуседстве з іншымі
дзяржавамі;

дзеінічаючы ў адпаведнасці з агульнапрызнанымі прынцыпамі і
нормама міжнароднага права,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

РАЗДЗЕЛ I

Агульныя палажэнні

ГЛАВА I

Мэты і прынцыпы Саюзнай дзяржавы

Артыкул 1

Расійская Федэрацыя і Рэспубліка Беларусь (далей - дзяржавы-
ўдзельніцы) ствараюць Саюзную дзяржаву, якая азначае сабой новы этап у
працэсе яднання народаў дзвюх краін у дэмакратычную прававую дзяржаву.

Артыкул 2

1. Мэтамі Саюзнай дзяржавы з'яўляюцца:

забеспячэне мірнага і дэмакратычнага развіцця братніх народаў дзяржаў-удзельніц, умацаванне дружбы, павышэнне дабрабыту і ўзроўню жыцця;

стварэнне адзінай эканамічнай прасторы для забеспячэння сацыяльна-эканамічнага развіцця на аснове аб'яднання матэрыяльнага і інтэлектуальнага патэнцыялаў дзяржаў-удзельніц і выкарыстання рыначных механізмаў функцыянавання эканомікі;

няўхільнае захаванне асноўных правоў і свабод чалавека і грамадзяніна ў адпаведнасці з агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормама міжнароднага права;

правядзенне ўзгодненай знешняй палітыкі і палітыкі ў галіне абароны;

фарміраванне адзінай прававой сістэмы дэмакратычнай дзяржавы;

правядзенне ўзгодненай сацыяльнай палітыкі, што накіравана на стварэнне ўмоў, якія забяспечваюць дастойнае жыццё і свабоднае развіццё чалавека;

забеспячэнне бяспекі Саюзнай дзяржавы і барацьба са злачыннасцю;

умацаванне міру, бяспекі і ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва ў Еўропе і ва ўсім свеце, развіццё Садружнасці Незалежных Дзяржаў.

2. Дасягненне мэт Саюзнай дзяржавы ажыццяўляецца пастапна з улікам прыярытэту вырашэння эканамічных і сацыяльных задач. Канкрэтныя мерапрыемствы і тэрміны іх выканання вызначаюцца рашэннямі органаў Саюзнай дзяржавы або дагаворамі дзяржаў-удзельніц.

3. Па меры станаўлення Саюзнай дзяржавы будзе разгледжана пытанне аб прыняцці яе Канстытуцыі.

Артыкул 3

1. Саюзная дзяржава грунтуецца на прынцыпах суверэннай роўнасці дзяржаў-удзельніц, добраахвотнасці, добрасумленнага выканання імі ўзаемных абавязцельстваў.

2. Саюзная дзяржава заснавана на размежаванні прадметаў распараджэння і паўнамоцтваў паміж Саюзнай дзяржавай і дзяржавамі-удзельніцамі.

Артыкул 4

1. Для рэалізацыі мэт Саюзнай дзяржавы ствараюцца Вышэйшы Дзяржаўны Савет, Парламент, Савет Міністраў, Суд, Падліковая палата Саюзнай дзяржавы.

2. Дзяржаўную ўладу ў дзяржавах-удзельніцах ажыццяўляюць дзяржаўныя органы, якія створаны імі ў адпаведнасці з іх канстытуцыямі.

Артыкул 5

Саюзная дзяржава з'яўляецца свецкай, дэмакратычнай, сацыяльнай, прававой дзяржавай, у якой прызнаюцца палітычная і ідэалагічная разнастайнасць.

Артыкул 6

1. Кожная дзяржава-ўдзельніца захоўвае з улікам паўнамоцтваў, якія добраахвотна перададзены Саюзнай дзяржаве, суверэнітэт, незалежнасць, тэрытарыяльную цэласнасць, дзяржаўны лад, Канстытуцыю, дзяржаўны сцяг, герб і іншыя атрыбуты дзяржаўнасці.

2. Дзяржавы-ўдзельніцы захоўваюць сваё членства ў ААН і іншых міжнародных арганізацыях. Магчымасць адзінага членства ў міжнародных арганізацыях, іншых міжнародных аб'яднаннях вызначаецца дзяржавамі-ўдзельніцамі па ўзаемнай дамоўленасці.

Артыкул 7

1. Тэрыторыя Саюзнай дзяржавы складаецца з дзяржаўных тэрыторый дзяржаў-удзельніц.

2. Дзяржавы-ўдзельніцы забяспечваюць цэласнасць і недатыкальнасць тэрыторыі Саюзнай дзяржавы.

3. Знешняй граніцай Саюзнай дзяржавы з'яўляюцца граніцы дзяржаў-удзельніц з іншымі дзяржавамі або прасторавая мяжа дзеяння дзяржаўных суверэнітэтаў дзяржаў-удзельніц.

4. Да прыняцця нарматыўна-прававога акта Саюзнай дзяржавы аб дзяржаўнай граніцы ахова знешняй граніцы Саюзнай дзяржавы ажыццяўляецца ў парадку, які ўстаноўлены дзяржавамі-ўдзельніцамі на момант падпісання гэтага Дагавора.

Артыкул 8

1. У Саюзнай дзяржаве прызнаюцца і ахоўваюцца ў роўнай ступені ўсе формы ўласнасці, якія прызнаюцца на тэрыторыях дзяржаў-удзельніц, забяспечваюцца роўныя правы грамадзян на набыццё, валоданне, карыстанне і распараджэнне маёмасцю.

2. У Саюзнай дзяржаве прымаюцца неабходныя заканадаўчыя і іншыя меры па забеспячэнню роўных правоў, абавязкаў і гарантый суб'ектам гаспадарання любых арганізацыйна-прававых форм, а таксама грамадзянам, якія маюць статус прадпрымальніка, у адпаведнасці з заканадаўствам дзяржаў-удзельніц.

3. Прававое становішча і парадак дзейнасці замежных юрыдычных асоб на тэрыторыі дзяржаў-удзельніц у далейшым да уніфікацыі іх заканадаўства ў гэтай галіне ажыццяўляюцца ў адпаведнасці з заканадаўствам дзяржаў-удзельніц і іх дагаворамі з трэцімі краінамі.

Артыкул 9

Валоданне, карыстанне і распараджэнне рухомай і нерухомай маёмасцю Саюзнай дзяржавы ажыццяўляецца на аснове нарматыўна-прававых актаў Саюзнай дзяржавы.

Артыкул 10

1. Саюзная дзяржава мае свой герб, сцяг, гімн і іншыя атрыбуты дзяржаўнасці.

2. Дзяржаўная сімволіка Саюзнай дзяржавы ўстанаўліваецца Парлантам Саюзнай дзяржавы і падлягае зацвярджэнню Вышэйшым Дзяржаўным Саветам.

Артыкул 11

Афіцыйнымі мовамі Саюзнай дзяржавы з'яўляюцца дзяржаўныя мовы дзяржаў-удзельніц без шкоды для канстытуцыйнага статусу іх дзяржаўных моў. У якасці рабочай мовы ў органах Саюзнай дзяржавы выкарыстоўваецца руская мова.

Артыкул 12

Месцапрабыванне органаў Саюзнай дзяржавы вызначаецца Вышэйшым Дзяржаўным Саветам.

Артыкул 13

1. Саюзная дзяржава мае адзіную грашовую адзінку (валюту). Грашовая эмісія ажыццяўляецца выключна адзіным эмісійным цэнтрам. Увядзенне і эмісія іншай валюты ў Саюзнай дзяржаве, акрамя адзінай грашовай адзінкі, не дапускаецца.

2. Да ўвядзення адзінай грашовай адзінкі і фарміравання адзінага эмісійнага цэнтра на тэрыторыі дзяржаў-удзельніц працягваюць быць у абарачэнні іх нацыянальныя грашовыя адзінкі. Пераход да адзінай грашовай адзінкі (валюты) ажыццяўляецца ў адпаведнасці з артыкулам 22 гэтага Дагавора.

ГЛАВА II

Грамадзянства Саюзнай дзяржавы

Артыкул 14

1. Грамадзяне дзяржаў-удзельніц з'яўляюцца адначасова грамадзянамі Саюзнай дзяржавы.

2. У Саюзнай дзяржаве прызнаюцца і гарантуюцца правы і свабоды чалавека і грамадзяніна ў адпаведнасці з агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормаў міжнароднага права.

3. Пытанні набыцця і страты грамадзянства дзяржаў-удзельніц рэгулююцца іх нацыянальным заканадаўствам.

4. Ніхто не можа стаць грамадзянінам Саюзнай дзяржавы без набыцця грамадзянства дзяржавы-ўдзельніцы.

5. Грамадзяне Саюзнай дзяржавы карыстаюцца роўнымі правамі і нясуць роўныя абавязкі на тэрыторыі другой дзяржавы-ўдзельніцы, калі іншае не прадугледжана заканадаўчымі актамі дзяржаў-удзельніц, дагаворамі паміж імі.

6. Да прыняцця саюзнага нарматыўна-прававога акта ў галіне грамадзянства прававое становішча грамадзян Саюзнай дзяржавы рэгулюецца нацыянальнымі заканадаўчымі актамі дзяржаў-удзельніц, дагаворамі паміж імі ў гэтай галіне і гэтым Дагаворам.

7. Грамадзяне Саюзнай дзяржавы маюць права выбіраць і быць выбранымі ў Парламент Саюзнай дзяржавы, а таксама назначацца на пасады ў органы Саюзнай дзяржавы.

8. Грамадзяне Саюзнай дзяржавы маюць права на стварэнне саюзных грамадскіх аб'яднанняў.

9. Да ўвядзення адзінага ўзору дакументаў, якія сведчаць асобу грамадзяніна Саюзнай дзяржавы, на яе тэрыторыі адіолькава прызнаюцца дакументы, што выдадзены дзяржаўнымі органамі і органамі мясцовага самакіравання дзяржаў-удзельніц, а таксама дакументы, якія прызнаюцца ў адпаведнасці з заканадаўствам дзяржаў-удзельніц і міжнароднымі дагаворамі.

Артыкул 15

Кожны грамадзянін дзяржавы-ўдзельніцы мае права на абарону на тэрыторыі трэцяй дзяржавы, дзе не маецца прадстаўніцтва дзяржавы-ўдзельніцы, грамадзянінам якой ён з'яўляецца, з боку дыпламатычных прадстаўніцтваў або консульскіх устаноў другой дзяржавы-ўдзельніцы на тых жа ўмовах, што і грамадзяне гэтай дзяржавы-ўдзельніцы.

Артыкул 16

1. У мэтах садзейнічання рэалізацыі і абароны асноўных правоў і свабод грамадзян Саюзнай дзяржавы засноўваецца Камісія па правах чалавека.

2. Кампетэнцыя, умовы фарміравання і парадак дзейнасці Камісіі вызначаюцца Палажэннем аб Камісіі па правах чалавека Саюзнай дзяржавы, якое зацвярджаецца Вышэйшым Дзяржаўным Саветам.

РАЗДЗЕЛ II

Прадметы распараджэння Саюзнай дзяржавы

Артыкул 17

Да выключнага распараджэння Саюзнай дзяржавы адносяцца:

- стварэнне адзінай эканамічнай прасторы і прававых асноў агульнага рынку, які забяспечвае свабоднае перамяшчэнне тавараў, паслуг, капіталаў, рабочай сілы ў межах тэрыторый дзяржаў-удзельніц, роўныя ўмовы і гарантыі для дзейнасці суб'ектаў гаспадарання;
- адзіная грашова-крэдытная, валютная, падатковая і цэнавая палітыка;
- адзіныя правілы канкурэнцыі і абароны правоў спажываўцоў;
- аб'яднаныя транспартная і энергетычная сістэмы;
- расі.рацоўка і размяшчэнне сумеснага абароннага заказу, забеспячэнне на яго аснове паставак і рэалізацыі ўзбраенняў і ваеннай тэхнікі, аб'яднаная сістэма тэхнічнага забеспячэння ўзброеных сіл дзяржаў-удзельніц;

адзіная гандлёвая і мытна-тарыфная палітыка ў адносінах да трэціх краін, міжнародных арганізацый і аб'яднанняў;
адзінае заканадаўства аб замежных інвестыцыях;
распрацоўка, зацвярджэнне і выкананне бюджэту Саюзнай дзяржавы;
кіраванне ўласнасцю Саюзнай дзяржавы;
міжнародная дзейнасць і міжнародныя дагаворы Саюзнай дзяржавы па пытаннях, якія аднесены да выключнага распараджэння Саюзнай дзяржавы;
функцыянаванне рэгіянальнай групы войскаў;
пагранічная палітыка Саюзнай дзяржавы;
стандарты, эталоны, гідраметэаралагічная служба, метрычная сістэма і вылічэнне часу, геадэзія і картаграфія;
статыстычны і бухгалтарскі ўлік, адзіныя банкі даных;
устаўленне сістэмы органаў Саюзнай дзяржавы, парадку іх арганізацыі і дзейнасці, фарміраванне органаў Саюзнай дзяржавы.

Артыкул 18

Да сумеснага распараджэння Саюзнай дзяржавы і дзяржаў-удзельніц адносяцца:

прыняцце ў склад Саюзнай дзяржавы іншых дзяржаў;
каардынацыя і ўзаемадзеянне ў сферы знешняй палітыкі, якія звязаны з ажыццяўленнем гэтага Дагавора;
правядзенне ўзгодненага курса на ўмацаванне Садружнасці Незалежных Дзяржаў;
сумесная абаронная палітыка, каардынацыя дзейнасці ў галіне ваеннага будаўніцтва, развіццё ўзброеных сіл дзяржаў-удзельніц, сумеснае выкарыстанне ваеннай інфраструктуры і прыняцце іншых мер для падтрымання абароназдольнасці Саюзнай дзяржавы;
узаемадзеянне ў міжнародным супрацоўніцтве па ваенных і пагранічных пытаннях, уключаючы рэалізацыю міжнародных дагавораў па пытаннях скарачэння ўзброеных сіл і абмежавання ўзбраенняў, якія заключаны дзяржавамі-ўдзельніцамі;
узаемадзеянне ў галіне ажыццяўлення дэмакратычных пераўтварэнняў, рэалізацыя і абарона асноўных правоў і свабод грамадзян Саюзнай дзяржавы;
гарманізацыя і уніфікацыя заканадаўства дзяржаў-удзельніц;
ажыццяўленне інвестыцыйнай палітыкі ў інтарэсах рацыянальнага падзелу працы;
ахова навакольнага асяроддзя;

сумесныя дзеянні ў галіне экалагічнай бяспекі, папярэджання прыродных і тэхнагенных катастроф і ліквідацыі іх вынікаў, у тым ліку вынікаў аварыі на Чарнобыльскай АЭС;

развіццё навукі, адукацыі, культуры, стварэнне роўных умоў захавання і развіцця этнічнай, культурнай і моўнай самабытнасці народаў;

фарміраванне агульнай навуковай, тэхналагічнай і інфармацыйнай прасторы;

узгодненая сацыяльная палітыка, уключаючы пытанні занятасці, міграцыі, умоў працы і яе аховы, сацыяльнага забеспячэння і страхавання;

забеспячэнне роўных правоў грамадзян ў працаўладкаванні і аплаце працы, у атрыманні адукацыі, медыцынскай дапамогі, прадастаўленні іншых сацыяльных гарантый;

барачьба з тэрарызмам, карупцыяй, распаўсюджваннем наркатыкаў і іншымі відамі злачынстваў.

Артыкул 19

Па-за межамі выключнага распараджэння Саюзнай дзяржавы і прадметаў сумеснага распараджэння Саюзнай дзяржавы і дзяржаў-удзельніц апошнія захоўваюць ўсю паўнату дзяржаўнай улады.

РАЗДЗЕЛ III

Прынцыпы фарміравання адзінай эканамічнай прасторы

Артыкул 20

Дзяржавы-ўдзельніцы ствараюць адзіную эканамічную прастору. У Саюзнай дзяржаве дзейнічае уніфікаванае, а затым і адзінае заканадаўства, якое рэгулюе гаспадарчую дзейнасць, у тым ліку грамадзянскае і падатковае заканадаўства.

Артыкул 21

У мэтах стварэння адзінай эканамічнай прасторы дзяржавы-ўдзельніцы прымаюць узгодненыя меры па пазтапнаму збліжэнню асноўных сацыяльных і макразэканамічных паказчыкаў развіцця і праводзяць адзіную структурную палітыку.

Артыкул 22

У Саюзнай дзяржаве пазтапна ўводзіцца адзіная грашовая адзінка (валюта) з адначасовым стварэннем адзінага эмісійнага цэнтра.

Асноўнай функцыяй адзінага эмісійнага цэнтра з'яўляецца абарона і забеспячэнне ўстойлівасці адзінай грашовай адзінкі, і гэтую функцыю ён ажыццяўляе, узаемадзейнічаючы з іншымі органамі Саюзнай дзяржавы і дзяржаўнымі органамі дзяржаў-удзельніц.

Адзіны эмісійны цэнтр не мае права прадастаўляць крэдыты органам Саюзнай дзяржавы і купляць каштоўныя паперы Саюзнай дзяржавы пры іх першасным размяшчэнні на фінансавым рынку.

Саюзная дзяржава прадастаўляе і атрымлівае крэдыты і дае гарантыі па крэдытах, выпускае займы і каштоўныя паперы ў парадку, які вызначаецца Парламентам Саюзнай дзяржавы і зацвярджаецца Вышэйшым Дзяржаўным Саветам.

Увядзенне адзінай грашовай адзінкі і фарміраванне адзінага эмісійнага цэнтра ажыццяўляецца на аснове пагаднення паміж дзяржавамі-ўдзельніцамі.

Артыкул 23

У Саюзнай дзяржаве ажыццяўляецца адзіная палітыка ў галіне цэнаўтварэння, уключаючы пытанні рэгулявання цэн і тарыфаў.

Артыкул 24

У Саюзнай дзяржаве дзейнічае агульны рынак каштоўных папер, які прадугледжвае іх свабоднае абарачэнне, і ствараюцца адпаведныя ўстановы па эмісіі каштоўных папер і рэгуляванню фондавага рынку.

Артыкул 25

Дзяржавы-ўдзельніцы завершаць уніфікацыю патрабаванняў да арганізацыі нагляду за банкамі і іншымі крэдытнымі ўстановамі, зыходзячы з асноўных прынцыпаў эфектыўнага банкаўскага нагляду, якія вызначаны Базельскім камітэтам па банкаўскаму нагляду, і будуць прымяняць адзіныя стаўкі рэфінансавання і агульныя нормы рэзервовых патрабаванняў да банкаў.

Артыкул 26

У Саюзнай дзяржаве ўтвараецца і дзейнічае адзінае заканадаўства ў частцы абслугоўвання і пагашэння знешняга і ўнутранага доўгу, парадку ажыццяўлення знешніх запазычанняў і замежных інвестыцый. Дзяржавы-ўдзельніцы будуць сумесна заключаць з трэцімі краінамі міжнародныя дагаворы па дадзеным пытанні, узгоднена прымаць на сябе абавязальствы.

Артыкул 27

У Саюзнай дзяржаве дзейнічаюць адзіныя прынцыпы збірання падаткаў, якія не залежаць ад месца знаходжання падаткаплацельшчыкаў на яе тэрыторыі.

Артыкул 28

Дзяржавы-ўдзельніцы праводзяць адзіную гандлёвую палітыку ў адносінах да трэціх краін, міжнародных эканамічных арганізацый і эканамічных аб'яднанняў, прымяняюць адзіныя стаўкі ўвазных і вывазных мытных пошлін, адзіныя мытныя рэжымы і адзіны парадак мытнага афармлення і кантролю, уніфікуюць заканадаўства аб дзяржаўным рэгуляванні знешнегандлёвай дзейнасці і аб абароне эканамічных інтарэсаў дзяржаў-ўдзельніц пры ажыццяўленні знешняга гандлю.

Артыкул 29

У Саюзнай дзяржаве дзейнічае адзіная мытная прастора, у адносінах да якой прымяняюцца:

адзіны парадак экспартнага кантролю;

адзіныя меры нетарыфнага рэгулявання, уключаючы прымяненне колькасных абмежаванняў, ліцэнзаванне ўвозу і вывазу тавараў, вядзенне адзінага пераліку тавараў, да якіх прымяняюцца забароны ці абмежаванні ўвозу і вывазу;

адзіны парадак узаемнага прызнання ліцэнзій, сертыфікатаў і дазваляў на ўвоз або вываз тавараў.

Артыкул 30

У межах Саюзнай дзяржавы функцыянуюць аб'яднаныя энергетычная, транспартная сістэмы, узаемаўвязаныя сістэмы сувязі і тэлекамунікацый.

Парадак кіравання названымі і іншымі адзінымі элементамі інфраструктуры рэгулюецца на аснове актаў Саюзнай дзяржавы.

Артыкул 31

У Саюзнай дзяржаве дзейнічае уніфікаванае працоўнае заканадаўства, заканадаўства ў галіне сацыяльнай абароны насельніцтва, пенсійнага забеспячэння.

РАЗДЗЕЛ IV

Бюджэт Саюзнай дзяржавы

Артыкул 32

1. Бюджэт Саюзнай дзяржавы прызваны забяспечваць фінансаванне праграм і праектаў Саюзнай дзяржавы, яе функцыянаванне, уключаючы расходы на ўтрыманне яе органаў.

2. Бюджэт Саюзнай дзяржавы фарміруецца за кошт штогадовых узгодненых адлічэнняў дзяржаў-удзельніц.

3. У парадку і выпадках, якія ўстаноўлены Вышэйшым Дзяржаўным Саветам па прапанове Савета Міністраў, што адобрана Парлантам, нападунне бюджэту можа ажыццяўляцца таксама і з іншых крыніц.

4. Пытанні фінансава-гаспадарчай дзейнасці органаў Саюзнай дзяржавы, галіновых і функцыянальных органаў кіравання Саюзнай дзяржавы рэгулююцца Саветам Міністраў Саюзнай дзяржавы ў адпаведнасці з нарматыўна-прававымі актамі Саюзнай дзяржавы, а таксама заканадаўствам дзяржаў-удзельніц.

5. Дзяржавы-удзельніцы самастойна нясуць расходы, якія звязаны з ажыццяўленнем мерапрыемстваў, што не прадугледжаны бюджэтам Саюзнай дзяржавы.

6. Бюджэт Саюзнай дзяржавы не можа мець дэфіцыту.

7. Выкананне бюджэту да стварэння Казначэйства Саюзнай дзяржавы ажыццяўляюць казначэйствы дзяржаў-удзельніц у частцы, якая датычыцца тэрыторый сваіх дзяржаў.

Артыкул 33

1. Праект бюджэту Саюзнай дзяржавы ўносіцца ў Парламент Саветам Міністраў Саюзнай дзяржавы.

2. Бюджэт пасля прыняцця Парламантам зацвярджаецца Вышэйшым Дзяржаўным Саветам.

РАЗДЗЕЛ V

Органы Саюзнай дзяржавы

ГЛАВА I

Вышэйшы Дзяржаўны Савет

Артыкул 34

1. Вышэйшы Дзяржаўны Савет з'яўляецца вышэйшым органам Саюзнай дзяржавы.

2. У склад Вышэйшага Дзяржаўнага Савета ўваходзяць кіраўнікі дзяржаў, кіраўнікі ўрадаў, кіраўнікі палат парламентаў дзяржаў-удзельніц.

3. У пасяджэннях Вышэйшага Дзяржаўнага Савета ўдзельнічаюць Старшыня Савета Міністраў, Старшыні Палат Парламента, Старшыня Суда Саюзнай дзяржавы.

Артыкул 35

1. Вышэйшы Дзяржаўны Савет:

вырашае важнейшыя пытанні развіцця Саюзнай дзяржавы;

утварае ў межах сваёй кампетэнцыі органы Саюзнай дзяржавы, уключаючы органы кіравання галіновага і функцыянальнага характару;

назначае выбары ў Палату Прадстаўнікоў Парламента Саюзнай дзяржавы;

зацвярджае бюджэт Саюзнай дзяржавы, які прыняты Парламантам Саюзнай дзяржавы, і гадавыя справаздачы аб яго выкананні;

зацвярджае міжнародныя дагаворы Саюзнай дзяржавы, якія ратыфікаваны Парламантам;

зацвярджае дзяржаўную сімволіку Саюзнай дзяржавы;

вызначае месцапрабыванне органаў Саюзнай дзяржавы;

заслухоўвае штогадовую справаздачу Старшыні Савета Міністраў аб рэалізацыі рашэнняў, якія прыняты.

2. Вышэйшы Дзяржаўны Савет выконвае іншыя функцыі, якія аднесены да яго распараджэння гэтым Дагаворам або перададзены на яго разгляд дзяржавамі-ўдзельніцамі.

3. Вышэйшы Дзяржаўны Савет у межах сваіх паўнамоцтваў выдае дэкрэты, пастановы і дырэктывы.

Артыкул 36

1. Старшынёй Вышэйшага Дзяржаўнага Савета з'яўляецца адзін з кіраўнікоў дзяржаў-удзельніц на аснове ратацыі, калі дзяржавы-ўдзельніцы не дамовіліся аб іншым.

2. Старшыня Вышэйшага Дзяржаўнага Савета:

арганізуе работу Вышэйшага Дзяржаўнага Савета, старшынствуе на яго пасяджэннях і падпісвае акты, якія прыняты Вышэйшым Дзяржаўным Саветам, а таксама законы Саюзнай дзяржавы;

звяртаецца да Парламента са штогадовымі пасланнямі аб становішчы ў Саюзнай дзяржаве і асноўных напрамках яе развіцця;

па даручэнню Вышэйшага Дзяржаўнага Савета вядзе міжнародныя перагаворы і падпісвае ад імя Саюзнай дзяржавы міжнародныя дагаворы, прадстаўляе Саюзную дзяржаву ў адносінах з замежнымі дзяржавамі і міжнароднымі арганізацыямі;

арганізуе кантроль за ходам рэалізацыі гэтага Дагавора і рашэнняў, якія прымаюцца Вышэйшым Дзяржаўным Саветам;

у межах сваіх паўнамоцтваў дае даручэнні Савету Міністраў Саюзнай дзяржавы;

па даручэнню Вышэйшага Дзяржаўнага Савета выконвае іншыя функцыі.

Артыкул 37

1. Акты Вышэйшага Дзяржаўнага Савета прымаюцца на аснове аднагалоснасці дзяржаў-удзельніц. Акт не з'яўляецца прынятым, калі адна з дзяржаў-удзельніц выказалася супраць яго прыняцця.

2. Галасаванне на пасяджэннях Вышэйшага Дзяржаўнага Савета ад імя дзяржавы-ўдзельніцы ажыццяўляе кіраўнік дзяржавы або асоба, якая ім упаўнаважана.

ГЛАВА II

Парламент Саюзнай дзяржавы

Артыкул 38

Парламент Саюзнай дзяржавы з'яўляецца прадстаўнічым і заканадаўчым органам Саюзнай дзяржавы.

Артыкул 39

1. Парламент складаецца з дзвюх палат - Палаты Саюза і Палаты Прадстаўнікоў.

2. Палата Саюза складаецца з 36 членаў Савета Федэрацыі, дэпутатаў Дзяржаўнай Думы, якія дэлегаваны палатамі Федэральнага Сходу Расійскай Федэрацыі, і 36 членаў Савета Рэспублікі, дэпутатаў Палаты прадстаўнікоў, якія дэлегаваны палатамі Нацыянальнага сходу Рэспублікі Беларусь. Члены Палаты Саюза працуюць на непастаяннай аснове і атрымліваюць узнагароджанне за сваю працу па месцы пастаяннай работы.

3. Палата Прадстаўнікоў складаецца з 75 дэпутатаў ад Расійскай Федэрацыі і 28 дэпутатаў ад Рэспублікі Беларусь, якія выбіраюцца на аснове ўсеагульнага выбарчага права пры тайным галасаванні.

4. Палата Прадстаўнікоў выбіраецца, а Палата Саюза фарміруецца тэрмінам на 4 гады. У выпадку спынення паўнамоцтваў палат парламентаў дзяржаў-удзельніц члены Палаты Саюза захоўваюць свае паўнамоцтвы аж да абнаўлення дэпутацыі адпаведнага парламента.

Артыкул 40

Парламент Саюзнай дзяржавы:

прымае законы і Асновы заканадаўства Саюзнай дзяржавы па пытаннях, якія аднесены гэтым Дагаворам да кампетэнцыі Саюзнай дзяржавы;

судзейнічае уніфікацыі заканадаўства дзяржаў-удзельніц;

заслухоўвае штогадовыя пасланні Вышэйшага Дзяржаўнага Савета аб становішчы ў Саюзнай дзяржаве і асноўных напрамках яе развіцця;

заслухоўвае даклады і інфармацыі аб дзейнасці Савета Міністраў;

прымае бюджэт і заслухоўвае гадавыя і паўгадавыя справаздачы аб яго выкананні;

зацвярджае справаздачу, заслухоўвае даклады і паведамленні Падліковай палаты Саюзнай дзяржавы;
ратыфікуе міжнародныя дагаворы, якія заключаюцца ад імя Саюзнай дзяржавы;
заключае пагадненні аб супрацоўніцтве з парламентамі дзяржаў, якія не ўваходзяць у Саюзную дзяржаву, і парламенцкімі арганізацыямі;
назначае па прадстаўленню Вышэйшага Дзяржаўнага Савета суддзяў Суда Саюзнай дзяржавы;
зацвярджае па прадстаўленню Вышэйшага Дзяржаўнага Савета членаў Камісіі па правах чалавека;
назначае па прадстаўленню Савета Міністраў членаў Падліковай палаты Саюзнай дзяржавы;
устанаўлівае сімваліку Саюзнай дзяржавы;
разглядае прапановы па пытаннях далучэння да Саюзнай дзяржавы трэціх дзяржаў, прымае адпаведныя рэкамендацыі, накіроўвае іх для зацвярджэння ў Вышэйшы Дзяржаўны Савет;
забяспечвае ўзаемадзеянне парламентаў дзяржаў-удзельніц;
ажыццяўляе іншыя паўнамоцтвы, якія прадугледжаны гэтым Дагаворам.

Артыкул 41

1. Дэпутаты Палаты Прадстаўнікоў і члены Палаты Саюза маюць недатыкальнасць на ўсёй тэрыторыі Саюзнай дзяржавы на працягу ўсяго тэрміну іх паўнамоцтваў.

2. Дэпутаты Палаты Прадстаўнікоў працуюць на пастаяннай прафесійнай аснове і не могуць знаходзіцца на дзяржаўнай службе, займацца іншай дзейнасцю, якая аплачваецца, акрамя выкладчыцкай, навуковай і іншай творчай дзейнасці.

Артыкул 42

1. Пасяджэнні Палаты Саюза і Палаты Прадстаўнікоў праводзяцца на рэгулярнай аснове ў адпаведнасці з іх рэгламентамі.

2. Палата Саюза і Палата Прадстаўнікоў засядаюць раздзельна, акрамя выпадкаў, якія прадугледжаны іх рэгламентамі.

3. Кожная з палат выбірае са свайго складу Старшыню, яго намесніка, утварае камісіі. Старшыня палаты і яго намеснік выбіраюцца на ратацыйнай аснове. Старшыня палаты і яго намеснік не могуць быць грамадзянамі адной дзяржавы-удзельніцы.

4. Кожная з палат прымае свой рэгламент і вырашае пытанні ўнутранага распарадку сваёй дзейнасці.

Артыкул 43

1. Права ўнясння законапраектаў належыць Вышэйшаму Дзяржаўнаму Савету, Савету Міністраў Саюзнай дзяржавы, Палаце Саюза, а таксама групе дэпутатаў Палаты Прадстаўнікоў колькасцю не менш за 20 дэпутатаў.

2. Законапраекты ўносяцца ў Палату Прадстаўнікоў.

3. Пасля прыняцця закона Палатай Прадстаўнікоў ён накіроўваецца на адабрэненне ў Палату Саюза.

4. Законапраекты, якія прадугледжваюць расходы, што пакрываюцца за кошт бюджэту Саюзнай дзяржавы, могуць быць унесены толькі пры наяўнасці згоды Савета Міністраў Саюзнай дзяржавы.

5. Рашэнне Палаты Прадстаўнікоў лічыцца не прынятым, калі супраць яго прагаласавала больш за адну чвэрць ад агульнай колькасці дэпутатаў.

6. Законы Саюзнай дзяржавы прымаюцца большасцю галасоў ад агульнай колькасці членаў кожнай палаты. У выпадку неадабрэння законапраекта Палатай Саюза палаты могуць стварыць пагаджальную камісію для пераадолення ўзнікшых рознагалоссяў, пасля чаго законапраект падлягае паўторнаму разгляду ў палатах.

7. Прыняты закон не пазней чым за 7 дзён з дня адабрэння Палатай Саюза накіроўваецца ў Вышэйшы Дзяржаўны Савет для падпісання Старшынёй Вышэйшага Дзяржаўнага Савета і абнародавання.

8. Старшыня Вышэйшага Дзяржаўнага Савета не пазней чым за 30 дзён з дня прыняцця закона падпісвае яго, калі ў яго і ў кіраўніка дзяржавы-ўдзельніцы, які не з'яўляецца на момант падпісання закона Старшынёй Вышэйшага Дзяржаўнага Савета, няма прэрэчанняў у адносінах да прыняцця гэтага закона. Калі ў Старшыні Вышэйшага Дзяржаўнага Савета або ў кіраўніка дзяржавы-ўдзельніцы, які не з'яўляецца на момант падпісання закона Старшынёй Вышэйшага Дзяржаўнага Савета, ёсць прэрэчэнні, то закон адхіляецца. Адхіленне закона афармляецца рашэннем Вышэйшага Дзяржаўнага Савета і накіроўваецца ў палаты Парламента не пазней чым за 7 дзён з дня яго адхілення. Старшыня Вышэйшага Дзяржаўнага Савета мае права прапанаваць палатам Парламента стварыць пагаджальную камісію для пераадолення ўзнікшых рознагалоссяў.

ГЛАВА III

Савет Міністраў

Артыкул 44

1. Савет Міністраў з'яўляецца выканаўчым органам Саюзнай дзяржавы.

2. У Савет Міністраў уваходзяць: Старшыня Савета Міністраў, кіраўнікі ўрадаў, Дзяржаўны сакратар (на правах намесніка Старшыні Савета Міністраў), міністры замежных спраў, эканомікі і фінансаў дзяржаў-удзельніц, кіраўнікі асноўных галіновых і функцыянальных органаў кіравання Саюзнай дзяржавы.

На пасяджэнні Савета Міністраў могуць запрашацца кіраўнікі цэнтральных банкаў і міністры дзяржаў-удзельніц.

3. Старшыня Савета Міністраў назначаецца Вышэйшым Дзяржаўным Саветам. Ён можа быць кіраўнік урада адной з дзяржаў-удзельніц на ратацыйнай аснове.

4. Функцыі Савета Міністраў, яго склад, а таксама парадак яго дзейнасці вызначаюцца Палажэннем, якое зацвярджаецца Вышэйшым Дзяржаўным Саветам.

Артыкул 45

Дзяржаўны сакратар, кіраўнікі галіновых і функцыянальных органаў кіравання Саюзнай дзяржавы назначаюцца і вызваляюцца ад пасады Вышэйшым Дзяржаўным Саветам па прадстаўленню Старшыні Савета Міністраў.

Артыкул 46

1. Савет Міністраў у адпаведнасці са сваёй кампетэнцыяй, якая вызначана гэтым Дагаворам і рашэннямі Вышэйшага Дзяржаўнага Савета:

распрацоўвае асноўныя напрамкі агульнай палітыкі па пытаннях развіцця Саюзнай дзяржавы і ўносіць іх у Вышэйшы Дзяржаўны Савет для разгляду;

ўносіць у Вышэйшы Дзяржаўны Савет прапановы па фарміраванню галіновых і функцыянальных органаў Саюзнай дзяржавы і ажыццяўляе кіраўніцтва іх дзейнасцю;

ўносіць у Парламент Саюзнай дзяржавы праекты саюзных законаў і Асноў заканадаўства;

забяспечвае кантроль за выкананнем палажэнняў гэтага Дагавора, актаў Саюзнай дзяржавы і пры неабходнасці ўносіць матываваныя прадстаўленні дзяржавам-удзельніцам у выпадку невыканання абавязацельстваў, якія выцякаюць з іх;

распрацоўвае і ўносіць у Парламент Саюзнай дзяржавы праект бюджэту Саюзнай дзяржавы, забяспечвае выкананне бюджэту, прадстаўляе Парламенту гадавыя і паўгадавыя справаздачы аб выкананні бюджэту;

разглядае справаздачы і даклады Падліковай палаты;

ажыццяўляе кіраванне ўласнасцю Саюзнай дзяржавы;

забяспечвае стварэнне і развіццё адзінай эканамічнай прасторы, правядзенне адзінай фінансавай, падатковай, крэдытнай, грашовай, валютнай, цэнавай і гандлёвай палітыкі;

каардынуе працэс уніфікацыі заканадаўства дзяржаў-удзельніц;

садзейнічае правядзенню ўзгодненай палітыкі дзяржаў-удзельніц у міжнародных справах, у сферы абароны, бяспекі, забеспячэння законнасці, правоў і свабод грамадзян, забеспячэння грамадскага парадку і барацьбы са злачыннасцю, а таксама ў сферы культуры, навукі, адукацыі, аховы здароўя, сацыяльнага забеспячэння і аховы навакольнага асяроддзя;

ажыццяўляе іншыя паўнамоцтвы, якія ўскладзены на яго гэтым Дагаворам і Вышэйшым Дзяржаўным Саветам.

2. Савет Міністраў у межах сваёй кампетэнцыі выдае пастановы, дырэктывы і рэзалюцыі.

3. Рашэнне Савета Міністраў можа быць прыпынена або адменена Вышэйшым Дзяржаўным Саветам.

Артыкул 47

Старшыня Савета Міністраў:

ажыццяўляе кіраўніцтва дзейнасцю Савета Міністраў і арганізуе яго работу;

прадстаўляе Вышэйшаму Дзяржаўнаму Савету і Парламенту Саюзнай дзяржавы штогадовыя даклады аб дзейнасці Савета Міністраў;

падпісвае акты Савета Міністраў;

па даручэнню Вышэйшага Дзяржаўнага Савета і ў межах паўнамоцтваў, якія ім прадастаўлены, праводзіць перагаворы і падпісвае міжнародныя дагаворы ад імя Саюзнай дзяржавы.

Артыкул 48

1. Савет Міністраў фарміруе Пастаянны Камітэт, які кіруецца Дзяржаўным сакратаром.

2. Пастаянны Камітэт з'яўляецца адказным за падрыхтоўку пасяджэнняў Вышэйшага Дзяржаўнага Савета і Савета Міністраў.

3. Пастаянны Камітэт каардынуе работу галіновых і функцыянальных органаў Саюзнай дзяржавы і іх узаемадзеянне з нацыянальнымі органамі дзяржаў-удзельніц, кантралюе выкананне рашэнняў, якія прыняты Вышэйшым Дзяржаўным Саветам і Саветам Міністраў, рэгулярна інфармуе Савет Міністраў аб стане спраў у сферах дзейнасці галіновых і функцыянальных органаў Саюзнай дзяржавы, уносіць прапановы ў Савет Міністраў па выкананню бягучых задач развіцця Саюзнай дзяржавы.

Артыкул 49

1. Урады дзяржаў-удзельніц вылучаюць кандыдатаў на пасады членаў Пастаяннага Камітэта.

2. 3 прадстаўленых кандыдатаў Савет Міністраў назначае членаў Пастаяннага Камітэта.

3. Дзяржаўны сакратар і члены Пастаяннага Камітэта назначаюцца на чатырохгадовы тэрмін. Парадак іх датэрміновага вызвалення вызначаецца Вышэйшым Дзяржаўным Саветам.

4. Членамі Пастаяннага Камітэта могуць быць толькі грамадзяне дзяржаў-удзельніц. У складзе Пастаяннага Камітэта не павінна быць больш за дзве трэці членаў Пастаяннага Камітэта, якія з'яўляюцца грамадзянамі адной дзяржавы. Члены Пастаяннага Камітэта назначаюцца і дзейнічаюць у асабістай якасці.

5. Палажэнне аб Пастаянным Камітэце зацвярджае Вышэйшы Дзяржаўны Савет па прадстаўленню Савета Міністраў.

ГЛАВА IV

Суд Саюзнай дзяржавы

Артыкул 50

Суд Саюзнай дзяржавы (далей - Суд) з'яўляецца органам Саюзнай дзяржавы, які прызваны забяспечыць аднастайнае тлумачэнне і прымяненне гэтага Дагавора, нарматыўна-прававых актаў Саюзнай дзяржавы.

Артыкул 51

У склад Суда ўваходзяць 9 суддзяў, якія назначаюцца Парлантам Саюзнай дзяржавы па прадстаўленню Вышэйшага Дзяржаўнага Савета.

Артыкул 52

1. Суддзі назначаюцца і дзейнічаюць у асабістай якасці з грамадзян Саюзнай дзяржавы, якія валодаюць высокімі прафесійнымі і маральнымі якасцямі, адпавядаюць патрабаванням, што прад'яўляюцца для назначэння на вышэйшыя судовыя пасады ў дзяржавах-удзельніцах.

2. У складзе Суда не павінна быць больш за 5 суддзяў, якія з'яўляюцца грамадзянамі адной дзяржавы.

3. Суддзі незалежны.

Артыкул 53

1. Суддзі назначаюцца тэрмінам на 6 гадоў. Дапускаецца іх назначэнне яшчэ на адзін тэрмін.

2. Кожныя 2 гады адбываецца абнаўленне трэці складу членаў Суда.

3. Пры першапачатковым назначэнні трэць суддзяў назначаецца тэрмінам на 2 гады і трэць - на 4 гады.

4. З ліку суддзяў Суд выбірае Старшыню і яго намесніка, якія не могуць быць грамадзянамі адной дзяржавы-ўдзельніцы.

5. Вышэйшы Дзяржаўны Савет зацвярджае Статут і Рэгламент Суда.

Артыкул 54

1. Кожная дзяржава-ўдзельніца, органы Саюзнай дзяржавы могуць перадаваць на разгляд Суда любыя пытанні, якія звязаны з тлумачэннем і прымяненнем гэтага Дагавора, нарматыўна-прававых актаў Саюзнай дзяржавы.

2. Рашэнні Суда маюць абавязковую юрыдычную сілу і падлягаюць афіцыйнаму апублікаванню.

3. Рашэнні Суда прымаюцца дзвюма трэцямі галасоў ад агульнай колькасці суддзяў у адпаведным судовым пасяджэнні.

ГЛАВА V

Падліковая палата

Артыкул 55

1. Для ажыццяўлення кантролю за фінансамі Саюзнай дзяржавы ствараецца Падліковая палата.

2. Падліковая палата складаецца з 11 членаў, якія назначаюцца тэрмінам на 6 гадоў з ліку грамадзян дзяржаў-удзельніц, што маюць вопыт работы ў кантрольна-рэвізійных і аўдытарскіх арганізацыях, прафесіяналізм і добрасумленнасць якіх не выклікаюць сумненняў.

3. Члены Падліковай палаты назначаюцца Парламантам Саюзнай дзяржавы па прадстаўленню Савета Міністраў. Члены Падліковай палаты назначаюцца незалежна ад таго, грамадзянамі якой з дзяржаў-удзельніц яны з'яўляюцца. У склад Падліковай палаты не можа ўваходзіць больш за 7 грамадзян адной і той жа дзяржавы-ўдзельніцы.

4. Члены Падліковай палаты выбіраюць са свайго складу Старшыню і яго намесніка, якія выконваюць свае абавязкі на працягу двухгадовага перыяду і могуць быць перавыбраны. Пры гэтым Старшыня Падліковай палаты і яго намеснік не могуць быць грамадзянамі адной і той жа дзяржавы-ўдзельніцы.

5. Члены Падліковай палаты дзейнічаюць у інтарэсах Саюзнай дзяржавы і пры выкананні сваіх абавязкаў з'яўляюцца поўнацэнна незалежнымі.

Артыкул 56

1. Падліковая палата ажыццяўляе кантроль за выкараннем даходных і расходных артыкулаў бюджэту Саюзнай дзяржавы па аб'ёмах, структуры і мэтавым прызначэнні, праверку справаздач аб даходах і расходах усіх органаў Саюзнай дзяржавы, устанаўлівае, ці з'яўляюцца законнымі даходы, што атрыманы, і расходы, што зроблены, а таксама высвятляе, наколькі рацыянальным было кіраванне фінансамі, кантралюе эфектыўнасць выкарыстання маёмасці Саюзнай дзяржавы.

2. Органы Саюзнай дзяржавы, нацыянальныя аўдытарскія арганізацыі або кампетэнтныя органы дзяржаў-удзельніц накіроўваюць у Падліковую палату па яе запыту любыя дакументы і інфармацыю, якія неабходны для выканання Падліковай палатай функцый, што ускладзены на яе.

3. Па выніках фінансавага года Падліковая палата прадстаўляе Савету Міністраў і Парламенту штогадовую справаздачу. На падставе разгляду дакладу вышэйназваных органаў, дзейнічаючы самастойна або сумесна, могуць уносіць у Вышэйшы Дзяржаўны Савет прапановы адносна аздараўлення фінансаў Саюзнай дзяржавы.

4. Падліковая палата можа, дзейнічаючы па ўласнай ініцыятыве або па просьбе любога з органаў Саюзнай дзяржавы, даваць у рамках сваёй кампетэнцыі заключэнні па асобных пытаннях.

5. Падліковая палата ўстанаўлівае ўласны рэгламент, які зацвярджаецца Саветам Міністраў.

ГЛАВА VI

Службовыя асобы

Артыкул 57

1. Службовыя асобы органаў Саюзнай дзяржавы і іх апаратаў, за выключэннем членаў Вышэйшага Дзяржаўнага Савета, Савета Міністраў і членаў Палаты Саюза Парламента, з'яўляюцца дзяржаўнымі служачымі Саюзнай дзяржавы і назначаюцца з ліку грамадзян дзяржаў-удзельніц.

2. Службовыя асобы органаў Саюзнай дзяржавы і іх апаратаў:

пры выкананні сваіх абавязкаў дзейнічаюць у агульных інтарэсах, не запытваюць і не прымаюць указанняў ад якога б там ні было дзяржаўнага органа дзяржаў-удзельніц;

не могуць сумяшчаць работу ў органах Саюзнай дзяржавы з іншай дзейнасцю, якая аплачваецца, за выключэннем выкладчыцкай, навуковай і іншай творчай дзейнасці;

не маюць права займацца дзейнасцю, якая несумяшчальна з іх статусам службовых асоб органаў Саюзнай дзяржавы, і выкарыстоўваць сваё службовае становішча, у прыватнасці, у інтарэсах палітычных партый, аб'яднанняў і іншых арганізацый.

3. Прававы статус службовых асоб органаў Саюзнай дзяржавы і іх апаратаў, размер зароботнай платы, іх сацыяльныя гарантыі вызначаюцца Вышэйшым Дзяржаўным Саветам па прадстаўленню Савета Міністраў.

РАЗДЗЕЛ VI

Акты Саюзнай дзяржавы

Артыкул 58

Для ажыццяўлення мэт і прынцыпаў Саюзнай дзяржавы яе органы ў межах сваёй кампетэнцыі прымаюць нарматыўна-прававыя акты, якія прадугледжаны гэтым Дагаворам, а іменна: законы, Асновы заканадаўства, дэкрэты, пастановы, дырэктывы і рэзалюцыі. Органы Саюзнай дзяржавы таксама могуць прымаць рэкамендацыі і заключэнні.

Артыкул 59

1. Па прадметах выключнага распараджэння Саюзнай дзяржавы прымаюцца законы, дэкрэты, пастановы і рэзалюцыі. Дэкрэты і пастановы

прымаюцца органамі Саюзнай дзяржавы на аснове гэтага Дагавора і законаў Саюзнай дзяржавы.

2. Па прадметах сумеснага распараджэння Саюзнай дзяржавы і дзяржаў-удзельніц прымаюцца Асновы заканадаўства, дырэктывы і рэзалюцыі.

3. Нарматыўна-прававыя акты Саюзнай дзяржавы па прадметах сумеснага распараджэння Саюзнай дзяржавы рэалізуюцца шляхам прыняцця нацыянальных нарматыўна-прававых актаў дзяржаў-удзельніц па адпаведных пытаннях.

Артыкул 60

1. Законы і дэкрэты прызначаны для агульнага прымянення, з'яўляюцца абавязковымі ва ўсіх частках і пасля іх афіцыйнага апублікавання падлягаюць непасрэднаму прымяненню на тэрыторыі кожнай дзяржавы-ўдзельніцы.

2. У выпадку калізій нормы закона або дэкрэта Саюзнай дзяржавы і нормы ўнутранага закона дзяржавы-ўдзельніцы пераважную сілу мае норма закона або дэкрэта Саюзнай дзяржавы. Аднак дадзенае палажэнне не прымяняецца да калізій норм закона або дэкрэта Саюзнай дзяржавы і норм, якія змяшчаюцца ў канстытуцыях і канстытуцыйных актах дзяржаў-удзельніц.

3. Пастановы з'яўляюцца абавязковымі ва ўсіх сваіх частках для той дзяржавы, фізічнай або юрыдычнай асобы, якой яны адрасаваны.

4. Дырэктывы з'яўляюцца абавязковымі для кожнай дзяржавы, якой яны адрасаваны, пры захаванні за органамі адпаведнай дзяржавы свабоды выбару форм і метадаў дзеянняў.

5. Рэзалюцыя з'яўляецца актам, пры дапамозе якога забяспечваецца бягучая дзейнасць органаў Саюзнай дзяржавы.

РАЗДЗЕЛ VII

Заклучныя палажэнні

Артыкул 61

Палажэнні гэтага Дагавора, пазтапная рэалізацыя якіх можа запатрабаваць унясення паправак і дапаўненняў у канстытуцыі дзяржаў-удзельніц, уступаюць у сілу пасля ажыццяўлення неабходных унутрыдзяржаўных працэдур па змяненню канстытуцыі кожнай дзяржавы-ўдзельніцы.

Артыкул 62

1. Пасля ўступлення ў сілу гэтага Дагавора па прапанове Вышэйшага Дзяржаўнага Савета Парламент Саюзнай дзяржавы разгледзіць праект Канстытуцыйнага Акта, які вызначае на аснове гэтага Дагавора дзяржаўны лад Саюзнай дзяржавы і яе прававую сістэму.

2. Пасля адабрэння Парламантам Саюзнай дзяржавы праект Канстытуцыйнага Акта перадаецца прэзідэнтамі дзяржаў-удзельніц на разгляд парламентаў дзяржаў-удзельніц, а затым у адпаведнасці з іх заканадаўствам выносіцца на рэферэндумы ў дзяржавах-удзельніцах.

3. Пасля адабрэння Канстытуцыйнага Акта на рэферэндумах дзяржавы-ўдзельніцы ўносяць неабходныя дапаўненні і змяненні ў свае канстытуцыі.

Артыкул 63

У мэтах пазтапнага ажыццяўлення гэтага Дагавора Расійская Федэрацыя і Рэспубліка Беларусь прымаюць Праграму дзеянняў Расійскай Федэрацыі і Рэспублікі Беларусь па рэалізацыі палажэнняў Дагавора аб стварэнні Саюзнай дзяржавы.

Артыкул 64

Выбары ў Палату Прадстаўнікоў Парламента Саюзнай дзяржавы першага склікання праводзяцца не пазней чым за 6 месяцаў пасля прыняцця парламентамі дзяржаў-удзельніц адпаведных заканадаўчых актаў.

Артыкул 65

1. Гэты Дагавор адкрыты для далучэння да яго іншых дзяржаў, якія з'яўляюцца суб'ектамі міжнароднага права, падзяляюць мэты і прыныцыпы Саюзнай дзяржавы і прымаюць на сябе ў поўным аб'ёме абавязальствы, што выцякаюць з Дагавора.

2. Дзяржавы-ўдзельніцы разглядаюць звароты трэціх дзяржаў і запрашаюць іх стаць удзельнікамі гэтага Дагавора пасля выканання неабходных умоў для ўступлення, якія ўстанаўліваюцца Вышэйшым Дзяржаўным Саветам, і ажыццяўлення працэдур, што звязаны з пашырэннем ліку дзяржаў-удзельніц.

Артыкул 66

1. Папраўкі да гэтага Дагавора могуць быць прапанаваны дзяржавай-ўдзельніцай, Парлантам і Судом Саюзнай дзяржавы. Папраўкі разглядаюцца Саветам Міністраў і выносяцца на адабрэнне Вышэйшага Дзяржаўнага Савета.

2. Папраўкі афармляюцца асобнымі дагаворамі, якія падлягаюць ратыфікацыі дзяржавамі-ўдзельніцамі.

Артыкул 67

1. Дзяржава-ўдзельніца з захаваннем яе адпаведных канстытуцыйных працэдур на аснове ўсенароднага рэферэндуму можа прыняць рашэнне аб выхадзе з Саюзнай дзяржавы. Аб гэтым кіраўнік дзяржавы, якая жадае выйсці з Саюзнай дзяржавы, пісьмова паведамляе Вышэйшаму Дзяржаўнаму Савету, Парламенту Саюзнай дзяржавы і другой дзяржаве-ўдзельніцы. Гэты Дагавор спыняе сваё дзеянне ў адносінах да такой дзяржавы па заканчэнні 18 месяцаў з даты правядзення ў ёй рэферэндуму па дадзенаму пытанню.

2. Выхад з гэтага Дагавора не закранае выканання абавязцельстваў, што прыняты на сябе дзяржавамі-ўдзельніцамі па Дагавору, рэалізацыя якіх абумоўлена пэўным часавым праежкам.

Артыкул 68

1. Гэты Дагавор не накіраваны супраць трэціх дзяржаў. Дзяржавы-ўдзельніцы выконваюць абавязцельствы па міжнародных дагаворах, якія раней заключаны.

2. Дзяржавы-ўдзельніцы не будуць прымаць на сябе міжнародныя абавязцельствы, якія пярэчаць палажэнням гэтага Дагавора.

Артыкул 69

1. Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі дзяржавамі-ўдзельніцамі і ўступае ў сілу з даты абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

2. Дагавор з'яўляецца бестэрміновым.

Артыкул 70

1. Дагавор аб стварэнні Супольніцтва Расіі і Беларусі ад 2 красавіка 1996 года і Дагавор аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1997 года спыняюць дзеянне з моманту ўступлення ў сілу гэтага Дагавора.

2. Прававыя акты, якія прыняты раней у рамках Супольнасці і Саюза, працягваюць дзейнічаць у частцы, якая не супярэчыць гэтаму Дагавору.

3. Да першага пасяджэння Вышэйшага Дзяржаўнага Савета Саюзнай дзяржавы яго функцыі выконвае Вышэйшы Савет Саюза Беларусі і Расіі.

4. Да выбараў у Палату Прадстаўнікоў Парламента Саюзнай дзяржавы функцыі Парламента Саюзнай дзяржавы выконвае Парламенцкі Сход Саюза Беларусі і Расіі.

5. Да першага пасяджэння Савета Міністраў Саюзнай дзяржавы яго функцыі выконвае Выканаўчы Камітэт Саюза Беларусі і Расіі.

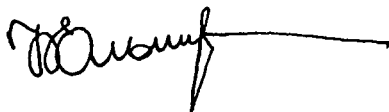
6. Да фарміравання Пастаяннага Камітэта яго функцыі выконвае апарат Выканаўчага Камітэта Саюза Беларусі і Расіі, які створаны ў адпаведнасці з Уставам Саюза Беларусі і Расіі.

Артыкул 71

Гэты Дагавор рэгіструецца ў адпаведнасці з артыкулам 102 Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

Здзейснена ў Маскве 8 снежня 1999 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай і рускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

ЗА РАСІЙСКУЮ ФЕДЭРАЦЫЮ ЗА РЭСПУБЛІКУ БЕЛАРУСЬ



Б.ЕЛЬЦЫН



А.ЛУКАШЭНКА

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О СОЗДАНИИ СОЮЗНОГО ГОСУДАРСТВА

Российская Федерация и Республика Беларусь,
руководствуясь волей народов России и Белоруссии к единению и
опираясь на общность их исторических судеб, заботясь о жизненных
интересах своих граждан;

будучи убеждены в том, что образование Союзного государства
позволит объединить усилия в интересах социального и экономического
прогресса обоих государств;

двигимые стремлением продолжить развитие интеграционных
процессов, заложенных Договором об образовании Сообщества России и
Белоруссии от 2 апреля 1996 года, Договором о Союзе Беларуси и России от
2 апреля 1997 года, Уставом Союза Беларуси и России от 23 мая 1997 года, а
также реализуя положения Декларации о дальнейшем единении России и
Беларуси от 25 декабря 1998 года;

подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации
Объединенных Наций и желание жить в мире и добрососедстве с другими
государствами:

действуя в соответствии с общепризнанными принципами и нормами
международного права,

договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

Общие положения

ГЛАВА I

Цели и принципы Союзного государства

Статья 1

Российская Федерация и Республика Беларусь (далее - государства-
участники) создают Союзное государство, которое знаменует собой новый
этап в процессе единения народов двух стран в демократическое правовое
государство.

Статья 2

1. Целями Союзного государства являются:

обеспечение мирного и демократического развития братских народов государств-участников, укрепление дружбы, повышение благосостояния и уровня жизни;

создание единого экономического пространства для обеспечения социально-экономического развития на основе объединения материального и интеллектуального потенциалов государств-участников и использования рыночных механизмов функционирования экономики;

неуклонное соблюдение основных прав и свобод человека и гражданина в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права;

проведение согласованной внешней политики и политики в области обороны;

формирование единой правовой системы демократического государства;

проведение согласованной социальной политики, направленной на создание условий, обеспечивающих достойную жизнь и свободное развитие человека;

обеспечение безопасности Союзного государства и борьба с преступностью;

укрепление мира, безопасности и взаимовыгодного сотрудничества в Европе и во всем мире, развитие Содружества Независимых Государств.

2. Достижение целей Союзного государства осуществляется поэтапно с учетом приоритета решения экономических и социальных задач. Конкретные мероприятия и сроки их выполнения определяются решениями органов Союзного государства или договорами государств-участников.

3. По мере становления Союзного государства будет рассмотрен вопрос о принятии его Конституции.

Статья 3

1. Союзное государство базируется на принципах суверенного равенства государств-участников, добровольности, добросовестного выполнения ими взаимных обязательств.

2. Союзное государство основано на разграничении предметов ведения и полномочий между Союзным государством и государствами-участниками.

Статья 4

1. Для реализации целей Союзного государства создаются Высший Государственный Совет, Парламент, Совет Министров. Суд, Счетная палата Союзного государства.

2. Государственную власть в государствах-участниках осуществляют образованные ими в соответствии с их конституциями государственные органы.

Статья 5

Союзное государство является светским, демократическим, социальным, правовым государством, в котором признаются политическое и идеологическое многообразие.

Статья 6

1. Каждое государство-участник сохраняет с учетом добровольно переданных Союзному государству полномочий суверенитет, независимость, территориальную целостность, государственное устройство, Конституцию, государственный флаг, герб и другие атрибуты государственности.

2. Государства-участники сохраняют свое членство в ООН и других международных организациях. Возможность единого членства в международных организациях, других международных объединениях определяется государствами-участниками по взаимной договоренности.

Статья 7

1. Территория Союзного государства состоит из государственных территорий государств-участников.

2. Государства-участники обеспечивают целостность и неприкосновенность территории Союзного государства.

3. Внешней границей Союзного государства являются границы государств-участников с другими государствами или пространственный предел действия государственных суверенитетов государств-участников.

4. До принятия нормативно-правового акта Союзного государства о государственной границе охрана внешней границы Союзного государства осуществляется в порядке, установленном государствами-участниками на момент подписания настоящего Договора.

Статья 8

1. В Союзном государстве признаются и защищаются равным образом все формы собственности, признаваемые на территориях государств-участников, обеспечиваются равные права граждан на приобретение, владение, пользование и распоряжение имуществом.

2. В Союзном государстве принимаются необходимые законодательные и иные меры по обеспечению равных прав, обязанностей и гарантий субъектам хозяйствования любых организационно-правовых форм, а также гражданам, обладающим статусом предпринимателя, в соответствии с законодательством государств-участников.

3. Правовое положение и порядок деятельности иностранных юридических лиц на территории государств-участников впредь до унификации их законодательства в данной области осуществляются в соответствии с законодательством государств-участников и их договорами с третьими странами.

Статья 9

Владение, пользование и распоряжение движимым и недвижимым имуществом Союзного государства осуществляется на основании нормативно-правовых актов Союзного государства.

Статья 10

1. Союзное государство имеет свой герб, флаг, гимн и другие атрибуты государственности.

2. Государственная символика Союзного государства устанавливается Парламентом Союзного государства и подлежит утверждению Высшим Государственным Советом.

Статья 11

Официальными языками Союзного государства являются государственные языки государств-участников без ущерба для конституционного статуса их государственных языков. В качестве рабочего языка в органах Союзного государства используется русский язык.

Статья 12

Местопребывание органов Союзного государства определяется Высшим Государственным Советом.

Статья 13

1. Союзное государство имеет единую денежную единицу (валюту). Денежная эмиссия осуществляется исключительно единым эмиссионным центром. Введение и эмиссия другой валюты в Союзном государстве, помимо единой денежной единицы, не допускается.

2. До введения единой денежной единицы и формирования единого эмиссионного центра на территории государств-участников продолжают хождение их национальные денежные единицы. Переход к единой денежной единице (валюте) осуществляется в соответствии со статьей 22 настоящего Договора.

ГЛАВА II

Гражданство Союзного государства

Статья 14

1. Граждане государств-участников являются одновременно гражданами Союзного государства.

2. В Союзном государстве признаются и гарантируются права и свободы человека и гражданина согласно общепризнанным принципам и нормам международного права.

3. Вопросы приобретения и утраты гражданства государств-участников регулируются их национальным законодательством.

4. Никто не может стать гражданином Союзного государства без приобретения гражданства государства-участника.

5. Граждане Союзного государства пользуются равными правами и несут равные обязанности на территории другого государства-участника, если иное не предусмотрено законодательными актами государств-участников, договорами между ними.

6. До принятия союзного нормативно-правового акта в области гражданства правовое положение граждан Союзного государства

регулируется национальными законодательными актами государств-участников, договорами между ними в данной области и настоящим Договором.

7. Граждане Союзного государства имеют право избирать и быть избранными в Парламент Союзного государства, а также назначаться на должности в органы Союзного государства.

8. Граждане Союзного государства имеют право на создание союзных общественных объединений.

9. До введения единого образца документов, удостоверяющих личность гражданина Союзного государства, на его территории одинаково признаются документы, выданные государственными органами и органами местного самоуправления государств-участников, а также документы, признаваемые в соответствии с законодательством государств-участников и международными договорами.

Статья 15

Каждый гражданин государства-участника имеет право на защиту на территории третьего государства, где не имеется представительства государства-участника, гражданином которого он является, со стороны дипломатических представительств или консульских учреждений другого государства-участника на тех же условиях, что и граждане этого государства-участника.

Статья 16

1. В целях содействия реализации и защиты основных прав и свобод граждан Союзного государства учреждается Комиссия по правам человека.

2. Компетенция, условия формирования и порядок деятельности Комиссии определяются Положением о Комиссии по правам человека Союзного государства, утверждаемым Высшим Государственным Советом.

РАЗДЕЛ II

Предметы ведения Союзного государства

Статья 17

К исключительному ведению Союзного государства относятся:
создание единого экономического пространства и правовых основ общего рынка, обеспечивающего свободное перемещение товаров, услуг,

капиталов, рабочей силы в пределах территорий государств-участников, равные условия и гарантии для деятельности хозяйствующих субъектов;

- единая денежно-кредитная, валютная, налоговая и ценовая политика;
- единые правила конкуренции и защиты прав потребителей;
- объединенные транспортная и энергетическая системы;
- разработка и размещение совместного оборонного заказа, обеспечение на его основе поставок и реализации вооружений и военной техники, объединенная система технического обеспечения вооруженных сил государств-участников;
- единая торговая и таможенно-тарифная политика в отношении третьих стран, международных организаций и объединений;
- единое законодательство об иностранных инвестициях;
- разработка, утверждение и исполнение бюджета Союзного государства;
- управление собственностью Союзного государства;
- международная деятельность и международные договоры Союзного государства по вопросам, отнесенным к исключительному ведению Союзного государства:
- функционирование региональной группировки войск;
- пограничная политика Союзного государства;
- стандарты, эталоны, гидрометеорологическая служба, метрическая система и исчисление времени, геодезия и картография;
- статистический и бухгалтерский учет, единые банки данных;
- установление системы органов Союзного государства, порядка их организации и деятельности, формирование органов Союзного государства.

Статья 18

К совместному ведению Союзного государства и государств-участников относятся:

- принятие в состав Союзного государства других государств;
- координация и взаимодействие в сфере внешней политики, связанные с осуществлением настоящего Договора;
- проведение согласованного курса на укрепление Содружества Независимых Государств;
- совместная оборонная политика, координация деятельности в области военного строительства, развитие вооруженных сил государств-участников, совместное использование военной инфраструктуры и принятие других мер для поддержания обороноспособности Союзного государства;
- взаимодействие в международном сотрудничестве по военным и пограничным вопросам, включая реализацию заключенных государствами-

участниками международных договоров по вопросам сокращения вооруженных сил и ограничения вооружений:

взаимодействие в области осуществления демократических преобразований, реализация и защита основных прав и свобод граждан Союзного государства;

гармонизация и унификация законодательства государств-участников; осуществление инвестиционной политики в интересах рационального разделения труда;

охрана окружающей среды;

совместные действия в области экологической безопасности, предупреждения природных и техногенных катастроф и ликвидации их последствий, в том числе последствий аварии на Чернобыльской АЭС;

развитие науки, образования, культуры, создание равных условий сохранения и развития этнической, культурной и языковой самобытности народов;

формирование общего научного, технологического и информационного пространства;

согласованная социальная политика, включая вопросы занятости, миграции, условий труда и его охраны, социального обеспечения и страхования;

обеспечение равных прав граждан в трудоустройстве и оплате труда, в получении образования, медицинской помощи, предоставлении других социальных гарантий;

борьба с терроризмом, коррупцией, распространением наркотиков и другими видами преступлений.

Статья 19

Вне пределов исключительного ведения Союзного государства и предметов совместного ведения Союзного государства и государств-участников последние сохраняют всю полноту государственной власти.

РАЗДЕЛ III

Принципы формирования единого экономического пространства

Статья 20

Государства-участники создают единое экономическое пространство. В Союзном государстве действует унифицированное, а затем и единое

законодательство, регулирующее хозяйственную деятельность, в том числе гражданское и налоговое законодательство.

Статья 21

В целях создания единого экономического пространства государства-участники принимают согласованные меры по поэтапному сближению основных социальных и макроэкономических показателей развития и проводят единую структурную политику.

Статья 22

В Союзном государстве поэтапно вводится единая денежная единица (валюта) с одновременным созданием единого эмиссионного центра.

Основной функцией единого эмиссионного центра является защита и обеспечение устойчивости единой денежной единицы, и эту функцию он осуществляет, взаимодействуя с другими органами Союзного государства и государственными органами государств-участников.

Единый эмиссионный центр не вправе предоставлять кредиты органам Союзного государства и покупать ценные бумаги Союзного государства при их первичном размещении на финансовом рынке.

Союзное государство предоставляет и получает кредиты и дает гарантии по кредитам, выпускает займы и ценные бумаги в порядке, определяемом Парламентом Союзного государства и утверждаемом Высшим Государственным Советом.

Введение единой денежной единицы и формирование единого эмиссионного центра осуществляются на основе соглашения между государствами-участниками.

Статья 23

В Союзном государстве осуществляется единая политика в области ценообразования, включая вопросы регулирования цен и тарифов.

Статья 24

В Союзном государстве действует общий рынок ценных бумаг, предусматривающий их свободное обращение, и создаются соответствующие учреждения по эмиссии ценных бумаг и регулированию фондового рынка.

Статья 25

Государства-участники завершат унификацию требований к организации надзора за банками и иными кредитными учреждениями, исходя из основных принципов эффективного банковского надзора, определенных Базельским комитетом по банковскому надзору, и будут применять единые ставки рефинансирования и общие нормы резервных требований к банкам.

Статья 26

В Союзном государстве создается и действует единое законодательство в части обслуживания и погашения внешнего и внутреннего долга, порядка осуществления внешних займов и иностранных инвестиций. Государства-участники будут совместно заключать с третьими странами международные договоры по данному вопросу, согласованно принимать на себя обязательства.

Статья 27

В Союзном государстве действуют единые принципы взимания налогов, не зависящие от места нахождения налогоплательщиков на его территории.

Статья 28

Государства-участники проводят единую торговую политику в отношении третьих стран, международных экономических организаций и экономических объединений, применяют единые ставки ввозных и вывозных таможенных пошлин, единые таможенные режимы и единый порядок таможенного оформления и контроля, унифицируют законодательство о государственном регулировании внешнеторговой деятельности и о защите экономических интересов государств-участников при осуществлении внешней торговли.

Статья 29

В Союзном государстве действует единое таможенное пространство, в отношении которого применяются:

единый порядок экспортного контроля;

единые меры нетарифного регулирования, включая применение количественных ограничений, лицензирование ввоза и вывоза товаров, ведение единого перечня товаров, к которым применяются запреты или ограничения ввоза и вывоза;

единый порядок взаимного признания лицензий, сертификатов и разрешений на ввоз или вывоз товаров.

Статья 30

В пределах Союзного государства функционируют объединенные энергетическая, транспортная системы, взаимоувязанные системы связи и телекоммуникаций.

Порядок управления упомянутыми и иными едиными элементами инфраструктуры регулируется на основании актов Союзного государства.

Статья 31

В Союзном государстве действует унифицированное трудовое законодательство, законодательство в области социальной защиты населения, пенсионного обеспечения.

РАЗДЕЛ IV

Бюджет Союзного государства

Статья 32

1. Бюджет Союзного государства призван обеспечивать финансирование программ и проектов Союзного государства, его функционирование, включая расходы на содержание его органов.

2. Бюджет Союзного государства формируется за счет ежегодных согласованных отчислений государств-участников.

3. В порядке и в случаях, установленных Высшим Государственным Советом по предложению Совета Министров, одобренному Парламентом, наполнение бюджета может осуществляться также и из иных источников.

4. Вопросы финансово-хозяйственной деятельности органов Союзного государства, отраслевых и функциональных органов управления Союзного государства регулируются Советом Министров Союзного государства в соответствии с нормативно-правовыми актами Союзного государства, а также законодательством государств-участников.

5. Государства-участники самостоятельно несут расходы, связанные с осуществлением мероприятий, не предусмотренных бюджетом Союзного государства.

6. Бюджет Союзного государства не может иметь дефицит.

7. Исполнение бюджета до создания Казначейства Союзного государства осуществляют казначейства государств-участников в части, касающейся территории своих государств.

Статья 33

1. Проект бюджета Союзного государства вносится в Парламент Советом Министров Союзного государства.

2. Бюджет после принятия Парламентом утверждается Высшим Государственным Советом.

РАЗДЕЛ V

Органы Союзного государства

ГЛАВА I

Высший Государственный Совет

Статья 34

1. Высший Государственный Совет является высшим органом Союзного государства.

2. В состав Высшего Государственного Совета входят главы государств, главы правительств, руководители палат парламентов государств-участников.

3. В заседаниях Высшего Государственного Совета участвуют Председатель Совета Министров, Председатели Палат Парламента, Председатель Суда Союзного государства.

Статья 35

1. Высший Государственный Совет:
решает важнейшие вопросы развития Союзного государства;
образует в пределах своей компетенции органы Союзного государства, включая органы управления отраслевого и функционального характера;

назначает выборы в Палату Представителей Парламента Союзного государства;

утверждает бюджет Союзного государства, принятый Парламентом Союзного государства, и годовые отчеты о его исполнении;

утверждает международные договоры Союзного государства, ратифицированные Парламентом;

утверждает государственную символику Союзного государства;

определяет местопребывание органов Союзного государства;

заслушивает ежегодный отчет Председателя Совета Министров о реализации принятых решений.

2. Высший Государственный Совет выполняет иные функции, отнесенные к его ведению настоящим Договором либо переданные на его рассмотрение государствами-участниками.

3. Высший Государственный Совет в пределах своих полномочий издает декреты, постановления и директивы.

Статья 36

1. Председателем Высшего Государственного Совета является один из глав государств-участников на основе ротации, если государства-участники не договорились об ином.

2. Председатель Высшего Государственного Совета:

организует работу Высшего Государственного Совета, председательствует на его заседаниях и подписывает принятые Высшим Государственным Советом акты, а также законы Союзного государства;

обращается к Парламенту с ежегодными посланиями о положении в Союзном государстве и основных направлениях его развития;

по поручению Высшего Государственного Совета ведет международные переговоры и подписывает от имени Союзного государства международные договоры, представляет Союзное государство в отношениях с иностранными государствами и международными организациями;

организует контроль за ходом реализации настоящего Договора и принимаемых Высшим Государственным Советом решений;

в пределах своих полномочий дает поручения Совету Министров Союзного государства;

по поручению Высшего Государственного Совета выполняет иные функции.

Статья 37

1. Акты Высшего Государственного Совета принимаются на основе единогласия государств-участников. Акт не является принятым, если одно из государств-участников высказалось против его принятия.

2. Голосование на заседаниях Высшего Государственного Совета от имени государства-участника осуществляет глава государства либо лицо, им уполномоченное.

ГЛАВА II

Парламент Союзного государства

Статья 38

Парламент Союзного государства является представительным и законодательным органом Союзного государства.

Статья 39

1. Парламент состоит из двух палат - Палаты Союза и Палаты Представителей.

2. Палата Союза состоит из 36 членов Совета Федерации, депутатов Государственной Думы, делегированных палатами Федерального Собрания Российской Федерации, и 36 членов Совета Республики, депутатов Палаты представителей, делегированных палатами Национального собрания Республики Беларусь. Члены Палаты Союза работают на непостоянной основе и получают вознаграждение за свой труд по месту постоянной работы.

3. Палата Представителей состоит из 75 депутатов от Российской Федерации и 28 депутатов от Республики Беларусь, избираемых на основе всеобщего избирательного права при тайном голосовании.

4. Палата Представителей избирается, а Палата Союза формируется сроком на 4 года. В случае прекращения полномочий палат парламентов государств-участников члены Палаты Союза сохраняют свои полномочия вплоть до обновления депутатии соответствующего парламента.

Статья 40

Парламент Союзного государства:
принимает законы и Основы законодательства Союзного государства по вопросам, отнесенным настоящим Договором к компетенции Союзного государства;
содействует унификации законодательства государств-участников;
заслушивает ежегодные послания Высшего Государственного Совета о положении в Союзном государстве и основных направлениях его развития;
заслушивает доклады и информации о деятельности Совета Министров;
принимает бюджет и заслушивает годовые и полугодовые отчеты о его исполнении;
утверждает отчет, заслушивает доклады и сообщения Счетной палаты Союзного государства;
ратифицирует международные договоры, заключаемые от имени Союзного государства;
заключает соглашения о сотрудничестве с парламентами государств, не входящих в Союзное государство, и парламентскими организациями;
назначает по представлению Высшего Государственного Совета судей Суда Союзного государства;
утверждает по представлению Высшего Государственного Совета членов Комиссии по правам человека;
назначает по представлению Совета Министров членов Счетной палаты Союзного государства;
устанавливает символику Союзного государства;
рассматривает предложения по вопросам присоединения к Союзному государству третьих государств, принимает соответствующие рекомендации, направляет их для утверждения в Высший Государственный Совет;
обеспечивает взаимодействие парламентов государств-участников;
осуществляет иные полномочия, предусмотренные настоящим Договором.

Статья 41

1. Депутаты Палаты Представителей и члены Палаты Союза обладают неприкосновенностью на всей территории Союзного государства в течение всего срока их полномочий.
2. Депутаты Палаты Представителей работают на постоянной профессиональной основе и не могут находиться на государственной

службе, заниматься другой оплачиваемой деятельностью, кроме преподавательской, научной и иной творческой деятельности.

Статья 42

1. Заседания Палаты Союза и Палаты Представителей проводятся на регулярной основе в соответствии с их регламентами.

2. Палата Союза и Палата Представителей заседают отдельно, кроме случаев, предусмотренных их регламентами.

3. Каждая из палат избирает из своего состава Председателя, его заместителя, образует комиссию. Председатель палаты и его заместитель избираются на ротационной основе. Председатель палаты и его заместитель не могут быть гражданами одного государства-участника.

4. Каждая из палат принимает свой регламент и решает вопросы внутреннего распорядка своей деятельности.

Статья 43

1. Право внесения законопроектов принадлежит Высшему Государственному Совету, Совету Министров Союзного государства, Палате Союза, а также группе депутатов Палаты Представителей численностью не менее 20 депутатов.

2. Законопроекты вносятся в Палату Представителей.

3. После принятия закона Палатой Представителей он направляется на одобрение в Палату Союза.

4. Законопроекты, предусматривающие расходы, покрываемые за счет бюджета Союзного государства, могут быть внесены только при наличии согласия Совета Министров Союзного государства.

5. Решение Палаты Представителей считается не принятым, если против него проголосовало более одной четверти от общего числа депутатов.

6. Законы Союзного государства принимаются большинством голосов от общего числа членов каждой палаты. В случае неодобрения законопроекта Палатой Союза палаты могут создать согласительную комиссию для преодоления возникших разногласий, после чего законопроект подлежит повторному рассмотрению в палатах.

7. Принятый закон не позднее 7 дней со дня одобрения Палатой Союза направляется в Высший Государственный Совет для подписания Председателем Высшего Государственного Совета и обнародования.

8. Председатель Высшего Государственного Совета не позднее 30 дней со дня принятия закона подписывает его, если у него и у главы государства-участника, не являющегося на момент подписания закона Председателем

Высшего Государственного Совета, нет возражений в отношении принятия этого закона. Если у Председателя Высшего Государственного Совета или у главы государства-участника, не являющегося на момент подписания закона Председателем Высшего Государственного Совета, имеются возражения, то закон отклоняется. Отклонение закона оформляется решением Высшего Государственного Совета и направляется в палаты Парламента не позднее 7 дней со дня его отклонения. Председатель Высшего Государственного Совета вправе предложить палатам Парламента создать согласительную комиссию для преодоления возникших разногласий.

ГЛАВА III

Совет Министров

Статья 44

1. Совет Министров является исполнительным органом Союзного государства.

2. В Совет Министров входят Председатель Совета Министров, главы правительств, Государственный секретарь (на правах заместителя Председателя Совета Министров), министры иностранных дел, экономики и финансов государств-участников, руководители основных отраслевых и функциональных органов управления Союзного государства.

На заседания Совета Министров могут приглашаться руководители центральных банков и министры государств-участников.

3. Председатель Совета Министров назначается Высшим Государственным Советом. Им может быть глава правительства одного из государств-участников на ротационной основе.

4. Функции Совета Министров, его состав, а также порядок его деятельности определяются Положением, утверждаемым Высшим Государственным Советом.

Статья 45

Государственный секретарь, руководители отраслевых и функциональных органов управления Союзного государства назначаются и освобождаются от должности Высшим Государственным Советом по представлению Председателя Совета Министров.

Статья 46

1. Совет Министров в соответствии со своей компетенцией, определенной настоящим Договором и решениями Высшего Государственного Совета:

разрабатывает основные направления общей политики по вопросам развития Союзного государства и вносит их в Высший Государственный Совет для рассмотрения;

вносит в Высший Государственный Совет предложения по формированию отраслевых и функциональных органов Союзного государства и осуществляет руководство их деятельностью;

вносит в Парламент Союзного государства проекты союзных законов и Основ законодательства;

обеспечивает контроль за выполнением положений настоящего Договора, актов Союзного государства и при необходимости вносит мотивированные представления государствам-участникам в случае невыполнения обязательств, вытекающих из них;

разрабатывает и вносит в Парламент Союзного государства проект бюджета Союзного государства, обеспечивает исполнение бюджета, представляет Парламенту годовые и полугодовые отчеты об исполнении бюджета;

рассматривает отчеты и доклады Счетной палаты;

осуществляет управление собственностью Союзного государства;

обеспечивает создание и развитие единого экономического пространства, проведение единой финансовой, налоговой, кредитной, денежной, валютной, ценовой и торговой политики;

координирует процесс унификации законодательства государств-участников;

способствует проведению согласованной политики государств-участников в международных делах, в сфере обороны, безопасности, обеспечения законности, прав и свобод граждан, обеспечения общественного порядка и борьбы с преступностью, а также в области культуры, науки, образования, здравоохранения, социального обеспечения и охраны окружающей среды;

осуществляет иные полномочия, возложенные на него настоящим Договором и Высшим Государственным Советом.

2. Совет Министров в пределах своей компетенции издает постановления, директивы и резолюции.

3. Решение Совета Министров может быть приостановлено или отменено Высшим Государственным Советом.

Статья 47

Председатель Совета Министров:
осуществляет руководство деятельностью Совета Министров и организует его работу;
представляет Высшему Государственному Совету и Парламенту Союзного государства ежегодные доклады о деятельности Совета Министров;
подписывает акты Совета Министров;
по поручению Высшего Государственного Совета и в пределах предоставленных им полномочий проводит переговоры и подписывает международные договоры от имени Союзного государства.

Статья 48

1. Совет Министров формирует Постоянный Комитет, руководимый Государственным секретарем.
2. Постоянный Комитет является ответственным за подготовку заседаний Высшего Государственного Совета и Совета Министров.
3. Постоянный Комитет координирует работу отраслевых и функциональных органов Союзного государства и их взаимодействие с национальными органами государств-участников, контролирует выполнение принятых Высшим Государственным Советом и Советом Министров решений, регулярно информирует Совет Министров о положении дел в сферах деятельности отраслевых и функциональных органов Союзного государства, вносит предложения в Совет Министров по выполнению текущих задач развития Союзного государства.

Статья 49

1. Правительства государств-участников выдвигают кандидатов на должности членов Постоянного Комитета.
2. Из представленных кандидатов Совет Министров назначает членов Постоянного Комитета.
3. Государственный секретарь и члены Постоянного Комитета назначаются на четырехлетний срок. Порядок их досрочного освобождения определяется Высшим Государственным Советом.
4. Членами Постоянного Комитета могут быть только граждане государств-участников. В составе Постоянного Комитета не должно быть более двух третей членов Постоянного Комитета, являющихся гражданами

одного государства. Члены Постоянного Комитета назначаются и действуют в личном качестве.

5. Положение о Постоянном Комитете утверждает Высший Государственный Совет по представлению Совета Министров.

ГЛАВА IV

Суд Союзного государства

Статья 50

Суд Союзного государства (далее - Суд) является органом Союзного государства, который призван обеспечить единообразное толкование и применение настоящего Договора, нормативно-правовых актов Союзного государства.

Статья 51

В состав Суда входит 9 судей, назначаемых Парламентом Союзного государства по представлению Высшего Государственного Совета.

Статья 52

1. Судьи назначаются и действуют в личном качестве из граждан Союзного государства, обладающих высокими профессиональными и моральными качествами, удовлетворяющих требованиям, предъявляемым для назначения на высшие судебные должности в государствах-участниках.

2. В составе Суда не должно быть более 5 судей, являющихся гражданами одного государства.

3. Судьи независимы.

Статья 53

1. Судьи назначаются сроком на 6 лет. Допускается их назначение еще на один срок.

2. Каждые 2 года происходит обновление трети состава членов Суда.

3. При первоначальном назначении треть судей назначается сроком на 2 года и треть - на 4 года.

4. Из числа судей Суд избирает Председателя и его заместителя, которые не могут быть гражданами одного государства-участника.

5. Высший Государственный Совет утверждает Устав и Регламент Суда.

Статья 54

1. Каждое государство-участник, органы Союзного государства могут передавать на рассмотрение Суда любые вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Договора, нормативно-правовых актов Союзного государства.

2. Решения Суда имеют обязательную юридическую силу и подлежат официальному опубликованию.

3. Решения Суда принимаются двумя третями голосов от общего числа судей в соответствующем судебном заседании.

ГЛАВА V

Счетная палата

Статья 55

1. Для осуществления контроля за финансами Союзного государства создается Счетная палата.

2. Счетная палата состоит из 11 членов, назначаемых сроком на 6 лет из числа граждан государств-участников, имеющих опыт работы в контрольно-ревизионных и аудиторских организациях, профессионализм и добросовестность которых не вызывают сомнений.

3. Члены Счетной палаты назначаются Парламентом Союзного государства по представлению Совета Министров. Члены Счетной палаты назначаются независимо от того, гражданами какого из государств-участников они являются. В состав Счетной палаты не может входить более 7 граждан одного и того же государства-участника.

4. Члены Счетной палаты избирают из своего состава Председателя и его заместителя, которые выполняют свои обязанности в течение двухлетнего периода и могут быть переизбраны. При этом Председатель Счетной палаты и его заместитель не могут быть гражданами одного и того же государства-участника.

5. Члены Счетной палаты действуют в интересах Союзного государства и при исполнении своих обязанностей являются полностью независимыми.

Статья 56

1. Счетная палата осуществляет контроль за исполнением доходных и расходных статей бюджета Союзного государства по объемам, структуре и целевому назначению, проверку отчетов о доходах и расходах всех органов Союзного государства, устанавливает, являются ли законными полученные доходы и произведенные расходы, а также выясняет, насколько рациональным было управление финансами, контролирует эффективность использования имущества Союзного государства.

2. Органы Союзного государства, национальные аудиторские организации либо компетентные органы государств-участников направляют в Счетную палату по ее запросу любые документы и информацию, необходимые для выполнения Счетной палатой возложенных на нее функций.

3. По итогам финансового года Счетная палата представляет Совету Министров и Парламенту ежегодный отчет. На основании рассмотрения доклада вышеупомянутые органы, действуя самостоятельно или совместно, могут вносить в Высший Государственный Совет предложения относительно оздоровления финансов Союзного государства.

4. Счетная палата может, действуя по собственной инициативе или по просьбе любого из органов Союзного государства, давать в рамках своей компетенции заключения по отдельным вопросам.

5. Счетная палата устанавливает собственный регламент, который утверждается Советом Министров.

ГЛАВА VI

Должностные лица

Статья 57

1. Должностные лица органов Союзного государства и их аппаратов, за исключением членов Высшего Государственного Совета, Совета Министров и членов Палаты Союза Парламента, являются государственными служащими Союзного государства и назначаются из числа граждан государств-участников.

2. Должностные лица органов Союзного государства и их аппаратов: при выполнении своих обязанностей действуют в общих интересах, не запрашивают и не принимают указаний от какого бы то ни было государственного органа государств-участников;

не могут совмещать работу в органах Союзного государства с другой оплачиваемой деятельностью, за исключением преподавательской, научной и иной творческой деятельности;

не вправе заниматься деятельностью, несовместимой с их статусом должностных лиц органов Союзного государства, и использовать свое служебное положение, в частности, в интересах политических партий, объединений и иных организаций.

3. Правовой статус должностных лиц органов Союзного государства и их аппаратов, размер заработной платы, их социальные гарантии устанавливаются Высшим Государственным Советом по представлению Совета Министров.

РАЗДЕЛ VI

Акты Союзного государства

Статья 58

Для осуществления целей и принципов Союзного государства его органы в пределах своей компетенции принимают нормативно-правовые акты, предусмотренные настоящим Договором, а именно: законы, Основы законодательства, декреты, постановления, директивы и резолюции. Органы Союзного государства также могут принимать рекомендации и заключения.

Статья 59

1. По предметам исключительного ведения Союзного государства принимаются законы, декреты, постановления и резолюции. Декреты и постановления принимаются органами Союзного государства на основании настоящего Договора и законов Союзного государства.

2. По предметам совместного ведения Союзного государства и государств-участников принимаются Основы законодательства, директивы и резолюции.

3. Нормативно-правовые акты Союзного государства по предметам совместного ведения Союзного государства реализуются путем принятия национальных нормативно-правовых актов государств-участников по соответствующим вопросам.

Статья 60

1. Законы и декреты предназначены для общего применения, являются обязательными во всех частях и после их официального опубликования подлежат прямому применению на территории каждого государства-участника.

2. В случае коллизии нормы закона или декрета Союзного государства и нормы внутреннего закона государства-участника преимущественную силу имеет норма закона или декрета Союзного государства. Однако данное положение не применяется к коллизии норм закона или декрета Союзного государства и норм, содержащихся в конституциях и конституционных актах государств-участников.

3. Постановления являются обязательными во всех своих частях для того государства, физического или юридического лица, которому они адресованы.

4. Директивы являются обязательными для каждого государства, которому они адресованы, при сохранении за органами соответствующего государства свободы выбора форм и методов действий.

5. Резолюция является актом, посредством которого обеспечивается текущая деятельность органов Союзного государства.

РАЗДЕЛ VII

Заключительные положения

Статья 61

Положения настоящего Договора, поэтапная реализация которых может потребовать внесения поправок и дополнений в конституции государств-участников, вступают в силу после осуществления необходимых внутригосударственных процедур по изменению конституции каждого государства-участника.

Статья 62

1. После вступления в силу настоящего Договора по предложению Высшего Государственного Совета Парламент Союзного государства рассмотрит проект Конституционного Акта, определяющего на основе настоящего Договора государственное устройство Союзного государства и его правовую систему.

2. После одобрения Парламентом Союзного государства проект Конституционного Акта передается президентами государств-участников на рассмотрение парламентов государств-участников, а затем в соответствии с их законодательством выносятся на референдумы в государствах-участниках.

3. После одобрения Конституционного Акта на референдумах государства-участники вносят необходимые дополнения и изменения в свои конституции.

Статья 63

В целях поэтапного претворения в жизнь настоящего Договора Российская Федерация и Республика Беларусь принимают Программу действий Российской Федерации и Республики Беларусь по реализации положений Договора о создании Союзного государства.

Статья 64

Выборы в Палату Представителей Парламента Союзного государства первого созыва проводятся не позднее 6 месяцев после принятия парламентами государств-участников соответствующих законодательных актов.

Статья 65

1. Настоящий Договор открыт для присоединения к нему других государств, являющихся субъектами международного права, разделяющих цели и принципы Союзного государства и принимающих на себя в полном объеме обязательства, вытекающие из Договора.

2. Государства-участники рассматривают обращения третьих государств и приглашают их стать участниками настоящего Договора после выполнения необходимых условий для вступления, которые устанавливаются Высшим Государственным Советом, и осуществления процедур, связанных с расширением числа государств-участников.

Статья 66

1. Поправки к настоящему Договору могут быть предложены государством-участником, Парламентом и Судом Союзного государства. Поправки рассматриваются Советом Министров и выносятся на одобрение Высшего Государственного Совета.

2. Поправки оформляются отдельными договорами, подлежащими ратификации государствами-участниками.

Статья 67

1. Государство-участник с соблюдением его соответствующих конституционных процедур на основании всенародного референдума может принять решение о выходе из Союзного государства. Об этом глава государства, желающего выйти из Союзного государства, письменно уведомляет Высший Государственный Совет, Парламент Союзного государства и другое государство-участник. Настоящий Договор прекращает свое действие в отношении такого государства по истечении 18 месяцев с даты проведения в нем референдума по данному вопросу.

2. Выход из настоящего Договора не затрагивает выполнение обязательств, принятых на себя государствами-участниками по Договору, реализация которых обусловлена определенным временным промежутком.

Статья 68

1. Настоящий Договор не направлен против третьих государств. Государства-участники соблюдают обязательства по ранее заключенным международным договорам.

2. Государства-участники не будут принимать на себя международные обязательства, противоречащие положениям настоящего Договора.

Статья 69

1. Настоящий Договор подлежит ратификации государствами-участниками и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

2. Договор является бессрочным.

Статья 70

1. Договор об образовании Сообщества России и Белоруссии от 2 апреля 1996 года и Договор о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года прекращают действие с момента вступления в силу настоящего Договора.

2. Правовые акты, принятые ранее в рамках Сообщества и Союза, продолжают действовать в части, не противоречащей настоящему Договору.

3. До первого заседания Высшего Государственного Совета Союзного государства его функции выполняет Высший Совет Союза Беларуси и России.

4. До выборов в Палату Представителей Парламента Союзного государства функции Парламента Союзного государства выполняет Парламентское Собрание Союза Беларуси и России.

5. До первого заседания Совета Министров Союзного государства его функции выполняет Исполнительный Комитет Союза Беларуси и России.

6. До формирования Постоянного Комитета его функции выполняет аппарат Исполнительного Комитета Союза Беларуси и России, созданный в соответствии с Уставом Союза Беларуси и России.

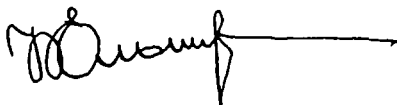
Статья 71

Настоящий Договор регистрируется в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в Москве 8 декабря 1999 года в двух экземплярах, каждый на русском и белорусском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ



Б.ЕЛЬЦИН

А.ЛУКАШЕНКО

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE UNION STATE

The Russian Federation and the Republic of Belarus,

Guided by the will of the peoples of Russia and Byelorussia to unify and relying on the commonality of their historical fate, and concerned for the vital interests of their citizens,

Convinced that the formation of the Union State will permit a united effort in the interests of the social and economic progress of both States,

Moved by a desire to continue the development of the integration processes set forth in the Treaty on the Formation of an Association between the Russian Federation and the Republic of Belarus of 2 April 1996, the Treaty on the Union of Belarus and Russia of 2 April 1997 and the Charter of the Union of Belarus and Russia of 23 May 1997, and also in implementation of the provisions of the Declaration on the Further Unification of Russia and Belarus of 25 December 1998,

Affirming their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace and good-neighbourliness with other States,

Acting in accordance with the universally acknowledged principles and norms of international law,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

CHAPTER I. PURPOSES AND PRINCIPLES OF THE UNION STATE

Article 1

The Russian Federation and the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the participating States) shall establish a Union State which will mark a new stage in the process of unification of the peoples of the two countries into a democratic State ruled by law.

Article 2

1. The purposes of the Union State shall be:

To ensure the peaceful and democratic development of the fraternal peoples of the participating States, to strengthen friendship and to raise well-being and the standard of living;

To establish a single economic space in order to ensure socio-economic development on the basis of the united material and intellectual potential of the participating States and the use of market mechanisms for the functioning of the economy;

To respect at all times basic human and civil rights and freedoms in accordance with the universally acknowledged principles and norms of international law;

To pursue a coordinated foreign and defence policy;

To establish a single legal system appropriate to a democratic State;

To pursue a coordinated social policy aimed at creating conditions that ensure life in dignity and the free development of the person;

To ensure the security of the Union State and to combat crime;

To strengthen peace, security and mutually advantageous cooperation in Europe and throughout the world, and to develop the Commonwealth of Independent States.

2. The attainment of the purposes of the Union State shall take place in stages, taking into account the priority attached to accomplishing economic and social tasks. The specific measures and the timetables for their implementation shall be determined by decisions of the organs of the Union State or by agreements between the participating States.

3. As the Union State becomes established, the question of the adoption of its Constitution shall be considered.

Article 3

1. The Union State shall be based on the principles of sovereign equality of the participating States, voluntariness and conscientious fulfilment by them of their mutual obligations.

2. The Union State shall be based on a demarcation of objects of jurisdiction and powers between the Union State and the participating States.

Article 4

1. For the attainment of the purposes of the Union State, a supreme State Council, a Parliament, a Council of Ministers, a Court and a Board of Audit of the Union State shall be established.

2. State power in the participating States shall be exercised by the organs of State established by them in accordance with their constitution.

Article 5

The Union State shall be a secular, democratic, social State ruled by law in which political and ideological diversity are recognized.

Article 6

1. Each participating State shall retain, taking into account the powers voluntarily transferred to the Union State, its independence, territorial integrity, State structure, constitution, State flag, emblem and other attributes of statehood.

2. The participating States shall retain their membership in the United Nations and other international organizations. The possibility of single membership in international organizations and other international associations shall be determined by mutual agreement between the participating States.

Article 7

1. The territory of the Union States shall consist of the State territories of the participating States.
2. The participating States shall ensure the integrity and inviolability of the territory of the Union State.
3. The external border of the Union State shall comprise the borders of the participating States with other States or the effective spatial limits of the State sovereignty of the participating States.
4. Pending the adoption of a normative legal act of the Union State concerning the State border, protection of the external border of the Union State shall be conducted in the manner established by the participating States at the time of signature of the present Treaty.

Article 8

1. In the Union State, all forms of ownership recognized in the territory of the participating States shall be equally recognized and protected, and the equal rights of citizens to acquire, own, use and manage property shall be guaranteed.
2. In the Union State, the necessary legislative and other measures shall be taken to ensure equal rights, obligations and guarantees for economic entities, whatever their organizational and legal structure, and also for citizens possessing the status of entrepreneurs, in accordance with the legislation of the participating State.
3. The legal status and operating regime of foreign bodies corporate in the territory of the participating States prior to the unification of their legislation in this field shall be in accordance with the legislation of the participating States and their agreements with third countries.

Article 9

The ownership, use and management of real and personal property of the Union State shall be conducted on the basis of the normative legislative acts of the Union State.

Article 10

1. The Union State shall have its own emblem, flag, anthem and other attributes of statehood.
2. The state symbols of the Union State shall be established by the Parliament of the Union State and shall be subject to approval by the Supreme State Council.

Article 11

The official languages of the Union State shall be the State languages of the participating States, without prejudice to the constitutional status of their State languages. The Russian language shall be used as the working language of the organs of the Union State.

Article 12

The location of the organs of the Union State shall be determined by the Supreme State Council.

Article 13

1. The Union State shall have a single monetary unit (currency). Money shall be issued exclusively by a single emission centre. The introduction and issue in the Union State of a currency other than the single monetary unit shall not be permitted.

2. Prior to the introduction of the single monetary unit and the establishment of a single emission centre, the national monetary units of the participating States shall continue to circulate in their territory. The transition to the single monetary unit (currency) shall take place in accordance with article 22 of the present Treaty.

CHAPTER II. CITIZENSHIP OF THE UNION STATE

Article 14

1. Citizens of the participating States shall concurrently be citizens of the Union State.

2. In the Union State, human and civil rights and freedoms shall be guaranteed in accordance with the universally acknowledged principles and norms of international law.

3. Issues of acquisition and loss of the citizenship of the participating States shall be regulated by their national legislation.

4. No one may become a citizen of the Union State without acquiring the citizenship of a participating State.

5. Citizens of the Union State shall enjoy equal rights and bear equal responsibilities in the territory of the other participating State unless otherwise provided by legislative acts of the participating States or by agreements between them.

6. Pending the adoption of a normative legislative act of the Union on citizenship, the legal status of citizens of the Union State shall be regulated by the national legislative acts of the participating States and agreements between them in this area and by the present Treaty.

7. Citizens of the Union State shall have the right to elect and be elected to the Parliament of the Union State, and also to be appointed to posts in the organs of the Union State.

8. Citizens of the Union State shall have the right to establish public associations of the Union.

9. Pending the establishment of a single form for documents certifying the identity of a citizen of the Union State, documents issued by the State organs and organs of local self-government of the participating States, as well as documents recognized in accordance with the legislation of the participating States and with international agreements, shall enjoy equal recognition in its territory.

Article 15

Each citizen of a participating State shall have the right to protection, in the territory of a third State where there is no representation of the participating State of which he is a citizen, by the diplomatic missions or consular institutions of the other participating State on the same terms as citizens of that participating State.

Article 16

1. For purposes of promoting the exercise and protection of the rights and freedoms of citizens of the Union State, a Commission on Human Rights shall be established.

2. The powers, conditions for the establishment and procedure for the activity of the Commission shall be determined by the Statute of the Commission on Human Rights of the Union State approved by the Supreme State Council.

SECTION II. OBJECTS OF JURISDICTION OF THE UNION STATE

Article 17

1. The following shall be within the exclusive jurisdiction of the Union State:

The establishment of a single economic space and of the legal basis for a common market which shall guarantee the free movement of goods, services, capital and labour within the territories of the participating States, and equal conditions and guarantees for the activity of economic entities;

A common monetary and credit, currency, tax and price policy;

Unified rules for competition and protection of consumers' rights;

Unified transport and energy systems;

Drafting and placement of joint defence orders, guaranteeing on their basis of deliveries and sale of arms and military technology, a unified system of technical support for the armed forces of the participating States;

A common trade and customs tariff policy with respect to third countries and to international organizations and associations;

A single body of legislation on foreign investments;

Drafting, approval and execution of the budget of the Union State;

Management of the property of the Union State;

International activity and international agreements of the Union State on issues relating to the exclusive competence of the Union State;

Operation of a regional grouping of troops;

The border policy of the Union State;

Standards, calibrations, hydrometeorological service, metric system and computation of time, geodesy and cartography;

Statistical and accounting reports, unified data banks;

Establishment of the system of organs of the Union State, the procedure for their organization and activity and the formation of organs of the Union State.

Article 18

The joint jurisdiction of the Union State and the participating States shall cover:

The admission of other States to the Union State;

Coordination and cooperation in the foreign policy field in relation to the implementation of the present Treaty;

Conduct of a coordinated policy of strengthening the Commonwealth of Independent States;

Joint defence policy, coordination of activity in the area of military construction, development of the armed forces of the participating States, joint utilization of military infrastructure and the adoption of other measures to maintain the defence capability of the Union State;

Participation in international cooperation on military and border issues, including the implementation of international agreements concluded by the participating States on issues of armed forces reduction and arms limitation;

Cooperation in the implementation of democratic transformations, exercise and protection of the fundamental rights and freedoms of citizens of the Union State;

Harmonization and unification of the legislation of the participating States;

Implementation of investment policy in the interests of rational division of labour;

Environmental protection;

Joint action in the sphere of environmental security, prevention of natural and man-made disasters and elimination of their consequences, including the consequences of the accident at the Chernobyl nuclear power station;

Development of science, education and culture and creation of equal conditions for the preservation and development of the distinctive ethnic, cultural and linguistic features of peoples;

Establishment of a common scientific, technical and information space;

A coordinated social policy including employment, migration, working conditions and safety procedures, social security and insurance;

Guarantees of the equal rights of citizens in job placement and remuneration, medical care and the provision of other social guarantees;

Combating terrorism, corruption, drug distribution and other types of crimes.

Article 19

Outside the scope of the exclusive jurisdiction of the Union State and the objects of the joint jurisdiction of the Union State and the participating States, the latter shall retain the full extent of State power.

SECTION III. PRINCIPLES FOR THE FORMATION OF THE SINGLE ECONOMIC SPACE

Article 20

The participating States shall create a single economic space. The Union State shall have a unified, and subsequently a single, body of legislation governing economic activity, including civil and tax legislation.

Article 21

For purposes of creating the single economic space, the participating States shall take coordinated measures to bring the main social and macroeconomic indicators of development gradually closer together, and shall pursue a single structural policy.

Article 22

The Union State shall introduce the single monetary unit (currency) in phases, simultaneously with the establishment of the single emission centre.

The basic function of the single emission centre shall be to protect and guarantee the stability of the single monetary unit, and it shall perform this function in cooperation with the other organs of the Union State and the State organs of the participating States.

The single emission centre shall not have the right to grant loans to the organs of the Union State or to purchase securities of the Union State when they are first placed on the financial market.

The Union State shall grant and receive loans, give guarantees on loans and issue bonds and securities in accordance with a procedure to be determined by the Parliament of the Union State and approved by the Supreme State Council.

The introduction of the single monetary unit and the establishment of the single emission centre shall take place on the basis of an agreement between the participating States.

Article 23

In the Union State, a common policy shall be applied in the area of pricing, including issues of price and tariff regulation.

Article 24

In the Union State, a common securities market shall operate that provides for the free circulation of securities, and the corresponding institutions for the issuance of securities and the regulation of the stock market shall be established.

Article 25

The participating States shall complete standardization of the requirements for organizing oversight of banks and other credit institutions on the basis of the basic principles for effective banking oversight defined by the Basel Committee on Banking Supervision, and shall apply unified refinancing rates and common norms for reserve requirements on banks.

Article 26

In the Union State, a single body of legislation shall be drawn up and apply with respect to the servicing and repayment of foreign and domestic debt and the procedure for borrowing and making investments abroad. The participating States shall jointly conclude with third countries international agreements on this issue, and shall assume obligations on a coordinated basis.

Article 27

In the Union State, common principles for the levying of taxes shall apply regardless of the location of the taxpayers in its territory.

Article 28

The participating States shall conduct a common trade policy with respect to third countries and international economic organizations and economic associations, and shall apply common rates of customs import and export duties, common customs regimes and a common procedure for customs certification and control, and shall standardize their legislation on State regulation of foreign trade activity and protection of the economic interests of the participating States in the conduct of foreign trade.

Article 29

In the Union State, a single customs space shall be in effect, with respect to which the following shall apply:

A single export control procedure;

Unified non-tariff regulation measures, including the use of quantitative restrictions, licensing of the import and export of goods and the introduction of a single list of goods to which import and export prohibitions or restrictions shall apply;

A single procedure for the mutual recognition of licences, certificates and permits for the import or export of goods.

Article 30

Unified energy and transport systems and interlinked communications and telecommunications systems shall operate within the Union State.

The procedure for management of the above and other common elements of infrastructure shall be regulated on the basis of acts of the Union State.

Article 31

Unified labour legislation and legislation on social protection and pensions shall apply within the Union State.

SECTION IV. BUDGET OF THE UNION STATE

Article 32

1. The budget of the Union State shall ensure financing of programmes and projects of the Union State and its functioning, including expenditure on the maintenance of its organs.

2. The budget of the Union State shall be made up of the agreed annual contributions of the participating States.

3. In the manner and in the cases established by the Supreme State Council on the proposal, approved by Parliament, of the Council of Ministers, the budget may also be derived in part from other sources.

4. Issues of the financial and economic activity of organs of the Union State and sectoral and functional management organs of the Union State shall be regulated by the Council of Ministers of the Union State in accordance with normative legislative acts of the Union State and with the legislation of the participating States.

5. The participating States shall be independently responsible for expenditures associated with the conduct of measures not provided for by the budget of the Union State.

6. The budget of the Union State may not have a deficit.

7. Execution of the budget pending the establishment of the Treasury of the Union State shall be conducted by the treasuries of the participating States in respect of the territory of their States.

Article 33

1. The budget estimates of the Union State shall be submitted to Parliament by the Council of Ministers of the Union State.

2. Following its adoption by Parliament, the budget shall be approved by the Supreme State Council.

SECTION V. ORGANS OF THE UNION STATE

CHAPTER I. SUPREME STATE COUNCIL

Article 34

1. The Supreme State Council shall be the supreme organ of the Union State.
2. The membership of the Supreme State Council shall comprise the heads of State, heads of Government and leaders of the Houses of Parliament of the participating States.
3. The Chairman of the Council of Ministers, the speakers of the Houses of Parliament and the President of the Court of the Union State shall participate in meetings of the Supreme State Council.

Article 35

1. The Supreme State Council shall:
 - Decide on the most important issues of the development of the Union State;
 - Establish within the limits of its competence the organs of the Union State, including sectoral and functional management organs;
 - Schedule elections to the House of Representatives of the Parliament of the Union State;
 - Approve the budget of the Union State adopted by the Parliament of the Union State and the annual reports on its execution;
 - Approve international agreements of the Union State ratified by Parliament;
 - Approve the State symbols of the Union State;
 - Determine the location of organs of the Union State;
 - Hear the annual report of the Chairman of the Council of Ministers on the implementation of decisions adopted.
2. The Supreme State Council shall perform other functions assigned to its jurisdiction by the present Treaty or referred to it for review by the participating States.
3. The Supreme State Council shall within the limits of its powers issue decrees, resolutions and directives.

Article 36

1. The Chairman of the Supreme State Council shall be one of the heads of the participating States on a rotating basis, unless otherwise agreed by the participating States.
2. The Chairman of the Supreme State Council shall:
 - Organize the work of the Supreme State Council, preside over its meetings and sign enactments adopted by the Supreme State Council, as well as laws of the Union State;
 - Address to Parliament annual messages on the situation in the Union State and the main direction of its development;

On the instructions of the Supreme State Council, conduct international negotiations and sign international agreements on behalf of the Union State, and represent the Union State in relations with foreign States and international organizations;

Organize the monitoring of progress in the application of the present Treaty and the decisions adopted by the Supreme State Council;

Within the limits of his powers, give instructions to the Council of Ministers of the Union State;

Perform other functions on the instructions of the Supreme State Council.

Article 37

1. Enactments of the Supreme State Council shall be adopted on the basis of unanimity of the participating States. An enactment shall not be adopted if one of the participating States has opposed its adoption.

2. Votes in meetings of the Supreme State Council on behalf of the participating States shall be cast by the head of State or by a person authorized by him.

CHAPTER II. PARLIAMENT OF THE UNION STATE

Article 38

The Parliament of the Union State shall be the representative and legislative organ of the Union State.

Article 39

1. Parliament shall consist of two Houses, the House of the Union and the House of Representatives.

2. The House of the Union shall consist of 36 members of the Council of the Federation, deputies of the State Duma delegated by the houses of the Federal Assembly of the Russian Federation, and 36 members of the Council of the Republic, deputies of the House of Representatives delegated by the houses of the National Assembly of the Republic of Belarus. Members of the House of the Union shall work on a part-time basis and shall receive remuneration for their work at the place of their normal employment.

3. The House of Representatives shall consist of 75 deputies from the Russian Federation and 28 deputies from the Republic of Belarus, elected by secret ballot on the basis of universal suffrage.

4. The House of Representatives shall be elected, and the House of the Union established, for a four-year term. If the powers of the houses of the Parliaments of the participating States are terminated, members of the House of the Union shall retain their powers until the deputies of the Parliament in question are replaced.

Article 40

The Parliament of the Union State shall:

Adopt laws and framework legislation of the Union State on matters assigned by the present Treaty to the competence of the Union State;

Promote unification of the legislation of the participating States;

Hear the annual messages of the Supreme State Council on the situation in the Union State and the main directions of its development;

Hear reports and information on the activity of the Council of Ministers;

Adopt the budget and hear the annual and semi-annual reports on its execution;

Approve the audit report and hear reports and communications of the Board of Audit of the Union State;

Ratify international agreements concluded in the name of the Union State;

Conclude agreements on cooperation with the parliaments of States not forming part of the Union State and with parliamentary organizations;

Appoint, on the proposal of the Supreme State Council, judges of the Court of the Union State;

Approve, on the proposal of the Supreme State Council, the members of the Commission on Human Rights;

Appoint, on the proposal of the Council of Ministers, members of the Board of Audit of the Union State;

Establish the symbols of the Union State;

Consider proposals relating to the accession of third States to the Union State, adopt the relevant recommendations and transmit them for approval to the Supreme State Council;

Ensure cooperation between the parliaments of the participating States;

Exercise other powers provided for by the present Treaty.

Article 41

1. Deputies of the House of Representatives and members of the House of the Union shall have immunity throughout the territory of the Union State for their entire term of office.

2. Deputies of the House of Representatives shall work on a full-time professional basis, and may not be in the employ of the State or engage in other remunerative activity with the exception of teaching, scientific or other creative work.

Article 42

1. Meetings of the House of the Union and House of Representatives shall be held on a regular basis in accordance with their rules of procedure.

2. The House of the Union and the House of Representatives shall meet separately save in the cases provided for in their regulations.

3. Each of the Houses shall elect from among its members a Speaker and his Deputy, and shall establish commissions. The Speaker of a House and his Deputy shall be elected on a rotating basis. The Speaker of a House and his Deputy may not be citizens of the same participating State.

4. Each of the Houses shall adopt its own regulations and resolve issues of the rules of procedure for its activities.

Article 43

1. The Supreme State Council, the Council of Ministers of the Union State and the House of the Union, and also a group of not less than 20 deputies of the House of Representatives, shall have the right to introduce bills.

2. Bills shall be introduced to the House of Representatives.

3. Once the law has been adopted in the House of Representatives, it shall be transmitted for approval to the House of the Union.

4. A bill providing for expenditures covered out of the budget of the Union State may be introduced only with the consent of the Council of Minister of the Union State.

5. A decision of the House of Representatives shall be deemed not to have been adopted if more than one quarter of the total number of deputies voted against it.

6. Laws of the Union State shall be adopted by a majority vote of the total number of representatives of each House. If a bill is not approved by the House of the Union, the Houses may establish a conciliation commission to overcome the differences that have arisen, after which the bill shall again be considered in the Houses.

7. Not later than seven days from the date of its approval by the House of the Union, an adopted law shall be transmitted to the Supreme State Council for signature by the Chairman of the Supreme State Council and publication.

8. Not later than 30 days from the date of adoption of the law, the Chairman of the Supreme State Council shall sign it, if he and the head of a participating State who is not at the time of signature of the law Chairman of the Supreme State Council have no objections to the adoption of the law. If the Chairman of the Supreme State Council and the head of a participating State who is not at the time of signature of the law Chairman of the Supreme State Council have objections, the law shall be rejected. Rejection of a law shall be legalized by decision of the Supreme State Council and shall be communicated to the Houses of Parliament not later than seven days from the date of its rejection. The Chairman of the Supreme State Council shall have the right to propose to the Houses of Parliament the establishment of a conciliation commission to overcome the differences that have arisen.

CHAPTER III. THE COUNCIL OF MINISTERS

Article 44

1. The Council of Ministers shall be the executive organ of the Union State.

2. The Council of Ministers shall include the Chairman of the Council of Ministers, the heads of Government, the State Secretary (with the status of Deputy Chairman of the Council of Ministers), the Ministers for Foreign Affairs and Ministers of the Economy and Finance of the participating States, and the heads of the main sectoral and functional management organs of the Union State.

The heads of the central banks and ministers of the participating States may be invited to attend meetings of the Council of Ministers.

3. The Chairman of the Council of Ministers shall be appointed by the Supreme State Council. The head of State of one of the participating States, on a rotating basis, may serve in this capacity.

4. The functions of the Council of Ministers, its composition and the procedure for its work shall be determined by a statute approved by the Supreme State Council.

Article 45

The State Secretary and the heads of sectoral and functional management organs of the Union State shall be appointed and dismissed by the Supreme State Council on the proposal of the Chairman of the Council of Ministers.

Article 46

1. The Council of Ministers, in accordance with its competence as determined by the present Treaty and by decisions of the Supreme State Council, shall:

Formulate the basic directions of common policy on issues of the development of the Union State and submit them to the Supreme State Council for consideration;

Submit to the Supreme State Council proposals for the establishment of sectoral and functional organs of the Union State and supervise their activity;

Submit to the Parliament of the Union State drafts of Union laws and framework legislation;

Monitor the implementation of the provisions of the present Treaty and of enactments of the Union State, and where necessary make substantiated submissions to participating States in the event that obligations deriving from them are not fulfilled;

Draw up and submit to the Parliament of the Union State the draft budget of the Union State, ensure execution of the budget and submit to Parliament annual and semi-annual reports on the execution of the budget;

Consider the audit reports and reports of the Board of Audit;

Manage the property of the Union State;

Ensure the establishment and development of the unified economic space, and the application of unified finance, tax, credit, monetary, currency, price and trade policies;

Coordinate the process of unification of the legislation of the participating States;

Facilitate the conduct of a coordinated policy of the participating States in international affairs in the spheres of defence, security, law enforcement, protection of the rights and freedoms of citizens, maintaining public order and combating crime, and also in the fields of culture, science, education, health care, social security and protection of the environment;

Exercise other powers assigned to it by the present Treaty and the Supreme State Council.

2. The Council of Ministers shall, within the limits of its competence, issue orders, directives and resolutions.

3. A decision of the Council of Ministers may be suspended or repealed by the Supreme State Council.

Article 47

The Chairman of the Council of Ministers shall:

Supervise the activity of the Council of Ministers and organize its work;

Submit to the Supreme State Council and Parliament of the Union State annual reports on the activity of the Council of Ministers;

Sign enactments of the Council of Ministers;

On the instructions of the Supreme State Council and within the limits of the powers vested in it, conduct negotiations and sign international agreements on behalf of the Union State.

Article 48

1. The Council of Ministers shall establish a Standing Committee headed by the State Secretary.

2. The Standing Committee shall be responsible for preparing meetings of the Supreme State Council and the Council of Ministers.

3. The Standing Committee shall coordinate the work of sectoral and functional organs of the Union State and their cooperation with the national organs of the participating States, monitor the execution of decisions adopted by the Supreme State Council and the Council of Ministers, regularly inform the Council of Ministers of the state of affairs in the spheres of activity of the sectoral and functional organs of the Union State and submit proposals to the Council of Ministers on the conduct of ongoing work on the development of the Union State.

Article 49

1. The Governments of the participating States shall nominate candidates for membership in the Standing Committee.
2. The Council of Ministers shall appoint the members of the Standing Committee from among the candidates presented.
3. The State Secretary and the members of the Standing Committee shall be appointed for a four-year term. The procedure for their early dismissal shall be determined by the Supreme State Council.
4. Only citizens of participating States may be members of the Standing Committee. No more than two thirds of the members of the Standing Committee may be citizens of the same State. The members of the Standing Committee shall be appointed and act in their personal capacity.
5. The Statute of the Standing Committee shall be approved by the Supreme State Council on the proposal of the Council of Ministers.

CHAPTER IV. THE COURT OF THE UNION STATE

Article 50

The Court of the Union State (hereinafter referred to as the Court) shall be the organ of the Union State responsible for ensuring uniform interpretation and application of the present Treaty and of normative legislative enactments of the Union State.

Article 51

The Court shall comprise nine judges appointed by the Parliament of the Union State on the proposal of the Supreme State Council.

Article 52

1. Judges, who shall act in their personal capacity, shall be appointed from among citizens of the Union State possessing high professional and moral qualities and meeting the requirements for appointment to the highest judicial posts in the participating States.
2. Not more than five judges of the Court may be citizens of the same State.
3. Judges shall be independent.

Article 53

1. Judges shall be appointed for a six-year term. They may be reappointed for a second term.
2. One third of the membership of the Court shall be replaced every two years.

3. On initial appointment, one third of the judges shall be appointed for a two-year term and one third for a four-year term.

4. The Court shall elect from among the judges the President and his Deputy, who may not be citizens of the same participating State.

5. The Supreme State Council shall approve the Charter and Regulations of the Court.

Article 54

1. Each participating State and the organs of the Union State may submit for consideration by the Court any issues relating to the interpretation and application of the present Treaty and of normative legislative enactments of the Union State.

2. Decisions of the Court shall have binding legal force and shall be officially published.

3. Decisions of the Court shall be adopted by a two-thirds vote of the total number of judges attending the Court session in question.

CHAPTER V. THE BOARD OF AUDIT

Article 55

1. To exercise control over finances, the Union State shall establish a Board of Audit.

2. The Board of Audit shall consist of 11 members appointed for a six-year term from among the citizens of the participating States who have experience of work in audit institutions and are of unquestioned professionalism and conscientiousness.

3. The members of the Board of Audit shall be appointed by the Parliament of the Union State on the proposal of the Council of Ministers. The members of the Board of Audit shall be appointed regardless of which participating State they are citizens of. The membership of the Board of Audit may not include more than seven nationals of the same participating State.

4. The members of the Board of Audit shall elect from among themselves a Chairman and his Deputy, who shall perform their duties for a two-year period and may be re-elected. The Chairman of the Board of Audit and his Deputy may not be citizens of the same participating State.

5. The members of the Board of Audit shall act in the interests of the Union State and shall be fully independent in the performance of their duties.

Article 56

1. The Board of Audit shall monitor execution of the revenue and expenditure items of the budget of the Union State in terms of volume, structure and purpose, verify reports on the revenues and expenditures of all organs of the Union State, determine whether revenues received and expenditures incurred are legal, and also ascertain how rational the

management of finances was and monitor the effectiveness of utilization of the property of the Union State.

2. Organs of the Union State and the national audit organizations or competent bodies of the participating States shall transmit to the Board of Audit, at its request, any documents and information required for the performance by the Board of the functions assigned to it.

3. The Board of Audit shall submit to the Council of Ministers and to Parliament an annual audit report on the results of the financial year. On the basis of their consideration of the report the above organs, acting independently or jointly, may submit to the Supreme State Council proposals regarding the regularization of the finances of the Union State.

4. The Board of Audit may, acting on its own initiative or at the request of any organ of the Union State, present within the limits of its competence conclusions on specific items.

5. The Board of Audit shall establish its own regulations, which shall be approved by the Council of Ministers.

CHAPTER VI. OFFICIALS

Article 57

1. Officials of the organs of the Union State and their bodies shall, with the exception of members of the Supreme State Council, the Council of Ministers and the House of the Union of Parliament, be civil servants of the Union State and shall be appointed from among the citizens of the participating States.

2. Officials of the organs of the Union State and their bodies:

Shall act in the performance of their duties in the common interest, and shall not seek or receive instructions from any State organ of the participating States;

May not combine work in the organs of the Union State with other paid activity, with the exception of teaching, scientific and other creative activities;

Shall not be entitled to engage in activity incompatible with their status as officials of organs of the Union State or to use their official position, in particular, in the interests of political parties, associations and other organizations.

3. The legal status of officials of the organs of the Union State and their bodies, their salary levels and social guarantees shall be established by the Supreme State Council on the proposal of the Council of Ministers.

SECTION VI. ENACTMENTS OF THE UNION STATE

Article 58

In order to achieve the purposes and principles of the Union State, its organs shall within the limits of their competence adopt the normative legislative enactments provided for by the present Treaty, namely laws, framework legislation, decrees, orders, directives and

resolutions. The organs of the Union State may also adopt recommendations and conclusions.

Article 59

1. On subjects which are within the exclusive jurisdiction of the Union State, laws, decrees, orders and resolutions shall be adopted. Decrees and orders shall be adopted by organs of the Union State on the basis of the present Treaty and the laws of the Union State.

2. With respect to subjects of joint jurisdiction of the Union State and the participating States, framework legislation, directives and resolutions shall be adopted.

3. Effect shall be given to normative legislative enactments of the Union State on subjects of joint jurisdiction of the Union State through the adoption of national normative legislative enactments of the participating States on the matters in question.

Article 60

1. Laws and decrees are intended for general application, shall be binding in all respects and, following their official publication, shall be directly applicable in the territory of each participating State.

2. In the event of a conflict between a provision of a law or decree of the Union State and the provision of a domestic law of a participating State, the provision of the law or decree of the Union State shall prevail. However, this shall not apply to a conflict between the provisions of a law or decree of the Union State and provisions contained in the constitutions or constitutional acts of the participating States.

3. Orders shall be binding in all their parts on the State or physical or juridical person to which they are addressed.

4. Directives shall be binding on each State to which they are addressed, while allowing the organs of the State in question freedom to choose the forms and methods of action.

5. A resolution is an enactment by means of which the ongoing activity of the organs of the Union State is ensured.

SECTION VII. FINAL PROVISIONS

Article 61

The provisions of the present Treaty, the implementation of which in phases may require the introduction of amendments and additions to the constitutions of the participating States, shall enter into force upon completion of the necessary internal procedures to amend the constitution of each participating State.

Article 62

1. Following the entry into force of the present Treaty, the Parliament of the Union State shall, on the proposal of the Supreme State Council, consider a draft Constitutional

Act determining on the basis of the present Treaty the State structure of the Union State and its legal system.

2. Following its approval by the Parliament of the Union State, the draft Constitutional Act shall be referred by the Presidents of the participating States to the Parliaments of the participating States for consideration, and thereafter, in accordance with their legislation, shall be submitted to referendums in the participating States.

3. Following the approval of the Constitutional Act in the referendums, the participating States shall introduce the necessary additions and amendments into their constitutions.

Article 63

For purposes of the phased application of the present Treaty, the Russian Federation and the Republic of Belarus shall adopt the Programme of Action of the Russian Federation and the Republic of Belarus for the implementation of the provisions of the Treaty on the Establishment of a Union State.

Article 64

The initial elections to the House of Representatives of the Parliament of the Union State shall take place not later than six months after the adoption by the Parliaments of the participating States of the relevant legislative enactments.

Article 65

1. The present Treaty shall be open for accession by other States that are subjects of international law, share the purposes and principles of the Union State and assume to the full the obligations deriving from the Treaty.

2. The participating States shall consider applications by third States and shall invite them to become parties to the present Treaty once they have met the necessary conditions for accession, which shall be established by the Supreme State Council, and once the procedures associated with increasing the number of participating States have been completed.

Article 66

1. Amendments to the present Treaty may be proposed by a participating State or by the Parliament or Court of the Union State. Amendments shall be considered by the Council of Ministers and submitted for approval to the Supreme State Council.

2. Amendments shall be made official by means of separate agreements subject to ratification by the participating States.

Article 67

1. A participating State may, in conformity with its relevant constitutional procedures, decide on the basis of a nationwide referendum to withdraw from the Union State. The head

of the State wishing to withdraw from the Union State shall so notify the Supreme State Council, the Parliament of the Union State and the other participating State in writing. The present Treaty shall cease to have effect for the withdrawing State upon the expiry of 18 months from the date of holding of the referendum on the matter.

2. Withdrawal from the present Treaty shall not affect the discharge of the obligations assumed by the participating States under the Treaty whose implementation is conditional upon a specific time span.

Article 68

1. The present Treaty is not directed against third States. The participating States shall fulfil their obligations under previously concluded international agreements.

2. The participating States shall not assume international obligations that contradict the provisions of the present Treaty.

Article 69

1. The present Treaty is subject to ratification by the participating States, and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

2. The Treaty is concluded for an indefinite period.

Article 70

1. The Treaty on the Formation of an Association between the Russian Federation and the Republic of Belarus of 2 April 1996 and the Treaty on the Union of Belarus and Russia of 2 April 1997 shall cease to have effect upon the entry into force of the present Treaty.

2. Legal instruments previously adopted in the context of the Association and the Union shall continue to have effect insofar as they do not contradict the present Treaty.

3. Prior to the first meeting of the Supreme State Council of the Union State, its functions shall be discharged by the Supreme Council of the Union of Belarus and Russia.

4. Prior to the elections to the House of Representatives of the Parliament of the Union State, the functions of the Parliament of the Union State shall be discharged by the Parliamentary Assembly of the Union of Belarus and Russia.

5. Prior to the first meeting of the Council of Ministers of the Union State, its functions shall be discharged by the Executive Committee of the Union of Belarus and Russia.

6. Prior to the establishment of the Standing Committee, its functions shall be discharged by the staff of the Executive Committee of the Union of Belarus and Russia constituted in accordance with the Charter of the Union of Belarus and Russia.

Article 71

The present Treaty shall be registered in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Moscow on 8 December 1999 in two copies, each in the Russian and Byelorussian languages, both texts being equally authentic.

For the Russian Federation:

B. YELTSIN

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE CONFÉDÉRATION

La Fédération de Russie et la République du Bélarus,

Guidées par le désir d'union de leurs peuples et par leur passé commun, et soucieuses des intérêts vitaux de leurs citoyens;

Convaincues que la création d'une Confédération permettra aux deux États de conjuguer leurs efforts de progrès économique et social;

Désirant poursuivre le développement du processus d'intégration exposé dans le Traité d'association entre le Bélarus et la Russie du 2 avril 1996, dans le Traité instituant une union entre le Bélarus et la Russie du 2 avril 1997 ainsi que dans la Charte de l'Union russo-bélarussienne du 23 mai 1997, et appliquant les dispositions de la Déclaration sur la consolidation de l'union entre la Russie et le Bélarus du 25 décembre 1998;

Réaffirmant leur attachement aux buts et aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, et leur désir de vivre en paix et d'entretenir des relations de bon voisinage avec les autres États;

Agissant conformément aux principes et normes universels du droit international,
Sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. GÉNÉRALITÉS

CHAPITRE PREMIER. BUTS ET PRINCIPES DE LA CONFÉDÉRATION

Article premier

La Fédération de Russie et la République du Bélarus (ci-après dénommées «les États parties») constituent une Confédération, marquant ainsi une nouvelle étape de leur processus d'union en un État de droit unique et démocratique.

Article 2

1. La Confédération a pour buts :

D'assurer le développement pacifique et démocratique des peuples frères des États parties, de renforcer leurs liens d'amitié, d'améliorer leur bien-être et leur niveau de vie;

De créer un espace économique unique en vue d'assurer un développement socioéconomique grâce à la conjonction des potentiels matériel et intellectuel des États parties et aux mécanismes de l'économie de marché;

De respecter scrupuleusement les libertés et droits fondamentaux de l'homme et du citoyen conformément aux principes et aux normes universels du droit international;

De mener une politique concertée dans le domaine des relations extérieures et de la défense;

D'établir un système juridique unique et démocratique;

De mener une politique sociale concertée, visant à créer des conditions garantissant la dignité et le libre épanouissement de l'être humain;

D'assurer la sécurité de la Confédération et de lutter contre la criminalité;

De renforcer la paix, la sécurité et la coopération mutuellement avantageuses en Europe et dans le monde entier, ainsi que le développement de la Communauté d'États indépendants.

2. La réalisation des buts de la Confédération doit se faire par étapes, compte tenu des priorités économiques et sociales. Les autorités de la Confédération, ou des accords entre les États parties, en définissent les étapes concrètes.

3. L'adoption d'une constitution sera mise à l'examen au cours de l'édification de la Confédération.

Article 3

1. La Confédération est fondée sur les principes de l'égalité souveraine des États parties, du libre consentement et du respect scrupuleux de leurs obligations réciproques.

2. La Confédération est fondée sur le partage des domaines de compétence et des attributions entre la Confédération et les États parties.

Article 4

1. Dans la poursuite des buts de la Confédération, il est créé un Conseil suprême, un Parlement, un Conseil des ministres, une Cour de justice et une Cour des comptes.

2. Dans les États parties, le pouvoir gouvernemental est exercé par les autorités qu'ils auront instituées conformément à leur constitution.

Article 5

La Confédération est un État de droit, laïque, démocratique et social. Elle admet le pluralisme politique et idéologique.

Article 6

1. Tout en transférant de son plein gré des pouvoirs à la Confédération, chaque État partie conserve sa souveraineté, son indépendance, son intégrité territoriale, son système de gouvernement, sa constitution, son drapeau, son emblème et ses autres attributs.

2. Les États parties restent membres de l'ONU et des autres organisations internationales. Les États parties décideront d'un commun accord de la possibilité d'une adhésion unique à des organisations ou associations internationales.

Article 7

1. Le territoire de la Confédération est composé des territoires des États parties.
2. Les États parties garantissent l'intégrité et l'inviolabilité du territoire de la Confédération.
3. Les frontières extérieures de la Confédération correspondent aux frontières entre les États parties et les autres États, ou aux limites de l'espace dans lequel les États parties exercent leur souveraineté.
4. En attendant l'adoption d'un instrument juridique de la Confédération relatif à ses frontières, la protection des frontières extérieures de la Confédération est assurée selon le régime en vigueur dans les États parties au moment de la signature du présent Traité.

Article 8

1. La Confédération reconnaît et protège également toutes les formes de propriété reconnues sur le territoire des États parties et garantit l'égalité de droit de ses ressortissants en matière d'acquisition, de possession, de jouissance et d'aliénation des biens.
2. La Confédération prend les dispositions voulues, législatives et autres, pour assurer aux agents économiques, quels que soient leur structure et leur statut juridique, ainsi qu'aux personnes ayant qualité d'entrepreneur, l'égalité des droits, des obligations et des garanties, conformément à la législation des États parties.
3. En attendant l'unification de la législation pertinente des États parties, la situation juridique et l'activité des personnes juridiques étrangères sur le territoire des États parties sont régies par la législation des États parties et les accords qu'ils ont conclus avec des pays tiers.

Article 9

La possession, la jouissance et l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers de la Confédération sont régies par la législation confédérale.

Article 10

1. La Confédération est dotée d'un emblème, d'un drapeau, d'un hymne national et des autres attributs d'un État.
2. Le Parlement confédéral définit les symboles de la Confédération, qui sont soumis à l'approbation du Conseil suprême.

Article 11

Les langues officielles des États parties sont également langues officielles de la Confédération, sans préjudice de leur statut constitutionnel. Le russe est la langue de travail des organes de la Confédération.

Article 12

Le siège des organes de la Confédération est déterminé par le Conseil suprême.

Article 13

1. La Confédération a une monnaie unique, qu'un institut d'émission unique est seul habilité à émettre. Il est interdit de créer et d'émettre dans la Confédération des devises autres que la monnaie unique.

2. En attendant l'introduction de la monnaie unique et la mise en place d'un centre d'émission unique, les monnaies nationales des États parties continuent de circuler sur le territoire des États parties. Le passage à la monnaie unique est régi par l'article 22 du présent traité.

CHAPITRE II. NATIONALITÉ DE LA CONFÉDÉRATION

Article 14

1. Les ressortissants des États parties sont également ressortissants de la Confédération.

2. La Confédération reconnaît et garantit les droits et libertés de l'homme et du citoyen conformément aux principes et normes universels du droit international.

3. L'acquisition et la perte de la nationalité des États parties sont régies par les législations nationales des États parties.

4. Nul ne peut devenir ressortissant de la Confédération sans avoir acquis la nationalité d'un État partie.

5. Les ressortissants de la Confédération sont égaux en droit et en obligations sur le territoire des États parties, qu'ils en aient ou non la nationalité, sauf disposition contraire de la législation des États parties ou d'accords conclus entre eux.

En attendant l'adoption d'un texte juridique confédéral relatif à la nationalité, la situation juridique des citoyens de la Confédération est régie par la législation nationale des États parties, par les accords conclus entre eux dans ce domaine et par le présent Traité.

Les citoyens de la Confédération ont le droit d'élire des représentants au Parlement confédéral, d'y être élus et de se porter candidats à des postes des organes de la Confédération.

Les citoyens de la Confédération ont le droit de créer des associations confédérales.

En attendant l'introduction d'une pièce d'identité unique pour les ressortissants de la Confédération, les pièces d'identité délivrées tant par les autorités centrales que par les autorités locales des États parties ainsi que les pièces d'identité reconnues par la législation des États parties et par des accords internationaux sont valides sur le territoire de l'État confédéral.

Article 15

Un ressortissant d'un État partie qui n'est pas représenté sur le territoire d'un État tiers y a droit à la protection de la représentation diplomatique ou des services consulaires de l'autre État partie dans les mêmes conditions que ce dernier.

Article 16

Une Commission des droits de l'homme est instituée afin de concourir à la réalisation et à la défense des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Les compétences de la Commission, sa composition et ses méthodes de travail sont déterminées dans un décret confédéral relatif à la Commission des droits de l'homme, soumis à l'approbation du Conseil suprême de l'État.

TITRE II. DOMAINES DE COMPÉTENCE DE LA CONFÉDÉRATION

Article 17

Les domaines suivants relèvent de la compétence exclusive de la Confédération :

Création d'un espace économique unique et des fondements juridiques d'un marché commun garantissant la libre circulation des biens, des services, des capitaux et de la main-d'oeuvre dans les limites des territoires des États parties, ainsi que l'égalité des conditions et des garanties assurées aux activités des agents économiques;

Politique unique dans le domaine de la monnaie et du crédit, des changes, de la fiscalité et des prix;

Réglementation unique de la concurrence et de la protection des droits des consommateurs;

Unification des réseaux de transports et des systèmes énergétiques;

Élaboration d'un plan commun d'équipement de défense et attribution des responsabilités à cet égard; conformément à ce plan, fourniture et mise en service d'armements et de technologies militaires, système unifié d'équipement technique des forces armées des États parties;

Politique commerciale, douanière et tarifaire unique à l'égard des pays tiers, ainsi que des organisations et associations internationales;

Législation unique visant les investissements étrangers;

Élaboration, approbation et exécution du budget de la Confédération;

Gestion des biens appartenant à la Confédération;

Activités internationales et traités internationaux de la Confédération visant les domaines de compétence exclusive de la Confédération;

Fonctionnement de la répartition régionale des forces armées;

Politique frontalière de la Confédération;

Normes, étalons, hydrométéorologie, système métrique et calcul du temps, géodésie et cartographie;

Statistique et comptabilité, banques de données unifiées;

Structure organique de la Confédération, organisation et méthodes de travail, et institution des organes correspondants.

Article 18

Les domaines suivants relèvent de la compétence commune de la Confédération et des États parties :

Acceptation de nouveaux États dans la Confédération;

Coordination et collaboration en politique extérieure pour ce qui touche l'exécution du présent Traité;

Politique concertée visant à renforcer la Communauté d'États indépendants;

Politique de défense commune, coordination des activités de construction militaire, développement des forces armées des États parties, utilisation commune de l'infrastructure militaire et adoption d'autres mesures visant à maintenir la capacité de défense de la Confédération;

Participation à la coopération internationale en matière militaire et frontalière, notamment mise en oeuvre des traités internationaux de réduction des forces armées et de limitation des armements conclus par les États parties;

Coopération pour la mise en oeuvre des réformes démocratiques, le respect et la défense des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans la Confédération;

Harmonisation et unification de la législation des États parties;

Mise en oeuvre d'une politique d'investissement favorisant une division rationnelle du travail;

Protection de l'environnement;

Action commune dans le domaine de la sûreté écologique, de la prévention des catastrophes naturelles et anthropiques et de l'élimination de leurs conséquences de celles de l'accident de Tchernobyl notamment;

Développement de la science, de l'éducation et de la culture, et création de conditions d'égalité pour la préservation et le développement des spécificités ethniques, culturelles et linguistiques des peuples;

Création d'un espace scientifique, technique et informationnel commun;

Politique sociale concertée portant notamment sur l'emploi, les migrations, les conditions de travail et la protection du travail, ainsi que la sécurité sociale et les assurances sociales;

Garantie de l'égalité de droits des citoyens en matière de recherche d'un emploi, de salaire, d'éducation, de soins médicaux, et d'autres prestations sociales;

Lutte contre le terrorisme, la corruption, le trafic des stupéfiants et les autres formes de criminalité.

Article 19

À l'exception des domaines relevant de la compétence exclusive de la Confédération et des domaines relevant de la compétence commune de l'État confédéral et des États parties, ces derniers conservent l'intégralité de leur pouvoir d'État.

TITRE III. PRINCIPES DE MISE EN PLACE D'UN ESPACE ÉCONOMIQUE UNIQUE

Article 20

Les États parties mettent un espace économique unique. L'activité économique de la Confédération est régie par une législation unifiée, puis unique, en matière de droit civil et fiscal notamment.

Article 21

Dans le but de créer un espace économique unique, les États parties prennent des mesures concertées de rapprochement progressif de leurs principaux indicateurs sociaux et macroéconomiques de développement, et mènent une politique structurelle unique.

Article 22

Une monnaie unique est introduite par étapes dans la Confédération, avec création concomitante d'un Institut d'émission unique.

Cet institut d'émission a pour principale attribution de défendre la monnaie unique et d'en garantir la stabilité, en collaboration avec d'autres organes confédéraux et des organes des États parties.

L'Institut d'émission n'est habilité ni à accorder des crédits aux organes de la Confédération, ni à acheter des titres de la Confédération lors de leur première émission sur le marché financier.

La Confédération accorde des crédits et en reçoit. Elle garantit des crédits et émet des emprunts et des titres selon des modalités fixées par le Parlement confédéral et approuvées par le Conseil suprême de la Confédération.

L'introduction de la monnaie unique et la création de l'Institut d'émission unique s'effectuent par accord mutuel entre les États parties.

Article 23

La Confédération mène une politique unique en matière de fixation des prix, notamment pour ce qui est des questions de réglementation des prix et des dispositions tarifaires.

Article 24

La Confédération a un marché unique des valeurs où ces dernières circulent librement. Des institutions sont chargées de l'émission des titres et de la régulation du marché boursier.

Article 25

Les États parties achèveront l'unification des critères d'organisation du contrôle des banques et autres organismes de crédit, conformément aux principes fondamentaux de contrôle bancaire efficace définis par le Comité de Bâle sur le contrôle bancaire. Ils appliqueront des taux de refinancement unifiés et des normes communes en ce qui concerne les réserves obligatoires des banques.

Article 26

La Confédération établit et applique une législation unique en ce qui concerne le service et le remboursement de la dette extérieure et intérieure, les emprunts à l'étranger et les investissements étrangers. Les États parties concluront ensemble les accords internationaux avec des pays tiers portant sur ces questions. Ils contracteront leurs obligations de manière concertée.

Article 27

La Confédération applique des principes fiscaux unifiés indépendamment du lieu de son territoire où se trouve le contribuable.

Article 28

Les États parties mènent une politique commerciale unique à l'égard des pays tiers, des organisations économiques internationales et des associations économiques. Ils appliquent des tarifs douaniers unifiés d'importation et d'exportation, des régimes douaniers unifiés et des formalités et contrôles douaniers unifiés. Ils unifient leur réglementation de commerce extérieur, et celle qui vise la défense des intérêts économiques des États parties dans ce domaine.

Article 29

La Confédération a un espace douanier unique dans lequel s'appliquent :

Un régime unifié de contrôle des exportations;

Des mesures non-tarifaires unifiées (contingentement, permis d'importer et d'exporter, liste unique de marchandises dont l'importation et l'exportation sont interdites ou soumises à des restrictions);

Un système unifié de reconnaissance mutuelle des permis, certificats et autorisations d'importer et d'exporter des marchandises.

Article 30

Le secteur énergétique et le réseau de transports de la Confédération sont unifiés, et les réseaux de communication et de télécommunication sont interconnectés.

La gestion des infrastructures unifiées, y compris des infrastructures susmentionnées, fait l'objet de décisions confédérales.

Article 31

Dans les domaines du travail, de la protection sociale et des pensions, la Confédération applique une législation unifiée.

TITRE IV. BUDGET DE LA CONFÉDÉRATION

Article 32

Le budget de la Confédération a pour vocation de financer les programmes et projets confédéraux et le fonctionnement de la Confédération, notamment les dépenses de fonctionnement de ses organes.

Le budget de la Confédération est financé par des contributions annuelles des États parties, dont le montant est fixé de manière concertée.

Le budget peut également être financé par d'autres sources, selon des modalités et dans des cas déterminés par le Conseil suprême de la Confédération sur proposition du Conseil des ministres approuvée par le Parlement.

C'est le Conseil des ministres de la Confédération qui prend les décisions relatives aux activités économiques et financières des organes de la Confédération, et notamment de ses organes sectoriels et fonctionnels, conformément aux instruments juridiques adoptés par la Confédération et à la législation des États parties.

Les États parties assument eux-mêmes les dépenses entraînées par la mise en oeuvre de mesures qui ne sont pas prévues au budget de la Confédération.

Le budget de la Confédération ne peut être déficitaire.

En attendant la création du Trésor public de la Confédération, ce sont les Trésors publics des États parties qui exécutent le budget, dans la mesure où ce dernier concerne le territoire de leur État.

Article 33

Le Conseil des ministres de la Confédération saisit le Parlement du projet de budget de la Confédération.

Après avoir été adopté par le Parlement, le budget est approuvé par le Conseil suprême de la Confédération.

TITRE V. ORGANES DE LA CONFÉDÉRATION

CHAPITRE PREMIER. CONSEIL SUPRÊME DE LA CONFÉDÉRATION

Article 34

Le Conseil suprême de la Confédération est l'organe le plus élevé de la Confédération.

Le Conseil suprême de la Confédération est composé des chefs d'État des États parties, de leurs chefs de gouvernement et des Présidents des chambres parlementaires des États Parties.

Le Président du Conseil des ministres, les Présidents des assemblées parlementaires et le Président de la Cour de la Confédération participent aux séances du Conseil suprême.

Article 35

Le Conseil suprême de la Confédération exerce les fonctions suivantes :

Il a pouvoir de décision pour les principaux aspects du développement de la Confédération;

Dans les limites de ses compétences, il constitue les organes confédéraux, notamment les organes sectoriels ou fonctionnels;

Il organise les élections à la Chambre des représentants du Parlement confédéral;

Il approuve le budget de la Confédération adopté par le Parlement confédéral, et le rapport annuel sur son exécution;

Il approuve les accords internationaux de la Confédération ratifiés par le Parlement;

Il approuve les symboles étatiques de la Confédération;

Il détermine le siège des organes confédéraux;

Le Président du Conseil des ministres lui fait rapport chaque année sur l'exécution des mesures adoptées.

Le Conseil suprême de la Confédération exerce d'autres fonctions relevant de ses compétences en vertu du présent Accord ou concernant des questions soumises à son examen par les États parties.

Dans les limites de ses pouvoirs, le Conseil suprême de la Confédération promulgue des décrets, des arrêtés et des directives.

Article 36

1. Le Président du Conseil suprême de la Confédération est par roulement le chef de l'un des États parties sauf accord contraire de ces derniers.

2. Le Président du Conseil suprême de la Confédération exerce les fonctions suivantes :

Il organise les travaux du Conseil suprême de la Confédération, en préside les séances, signe les décisions du Conseil et les lois de la Confédération;

Il adresse au Parlement des messages annuels sur l'état de la Confédération et les grandes tendances de son développement;

Lorsqu'il y est habilité par le Conseil suprême de la Confédération, il conduit des négociations internationales et signe au nom de la Confédération des accords internationaux; il représente la Confédération auprès des États étrangers et des organisations internationales;

Il fait contrôler l'application du présent Accord et des décisions du Conseil suprême de la Confédération;

Dans les limites de ses pouvoirs, il donne des instructions au Conseil des ministres de la Confédération;

Il remplit d'autres fonctions à la demande du Conseil suprême de la Confédération.

Article 37

1. Les décisions du Conseil suprême de la Confédération sont adoptées à l'unanimité des États parties. Elles ne sont pas adoptées si l'un des États parties se prononce contre leur adoption.

2. Lors des séances du Conseil suprême, c'est le chef d'État de chaque État partie ou une personne qu'il y a habilitée qui vote pour l'État en question.

CHAPITRE II. PARLEMENT CONFÉDÉRAL

Article 38

Le Parlement confédéral est l'organe représentatif et législatif de la Confédération.

Article 39

1. Le Parlement est composé de deux chambres, la Chambre confédérale et la Chambre des représentants.

2. La Chambre confédérale comporte 36 membres du Conseil de la Fédération, députés de la Douma d'État, délégués par les chambres de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie, et de 36 membres du Conseil de la République, députés de la Chambre des représentants, délégués par les chambres de l'Assemblée nationale de la République du Bélarus. Les membres de la Chambre confédérale ne siègent pas en permanence et ils ne perçoivent d'autre rémunération de leur travail que les émoluments qui leur sont versés au titre de leurs fonctions permanentes de députés.

3. La Chambre des représentants est composée de 75 députés de la Fédération de Russie et de 28 députés de la République du Bélarus, élus au suffrage universel à scrutin secret.

4. La Chambre des représentants est élue pour quatre ans et la Chambre de la Confédération est constituée pour la même période. Si les chambres des parlements des États parties perdent leurs pouvoirs, les membres de la Chambre confédérale conservent leurs pouvoirs jusqu'au renouvellement des députés des parlements correspondants.

Article 40

Le Parlement confédéral exerce les fonctions suivantes :

Il adopte les lois et les lois fondamentales de la Confédération sur les questions relevant des compétences fédérales en vertu du présent Accord;

Il contribue à l'unification de la législation des États parties;

Le Conseil suprême de la Confédération lui adresse chaque année un message sur l'état de la Confédération et les grandes tendances de son développement;

Il reçoit des rapports et des informations sur l'activité du Conseil des ministres;

Il adopte le budget et reçoit les rapports annuels et semestriels sur son exécution;

Il approuve les comptes et reçoit les rapports et communications de la Cour des comptes de la Confédération;

Il ratifie les accords internationaux conclus au nom de la Confédération;

Il conclut des accords de collaboration avec les parlements d'États non membres de la Confédération et avec des organisations parlementaires;

Il nomme les juges de la Cour suprême de la Confédération sur proposition du Conseil suprême;

Il approuve la nomination des membres de la Commission des droits de l'homme sur proposition du Conseil suprême de la Confédération;

Il nomme les membres de la Cour des comptes de la Confédération sur proposition du Conseil des ministres;

Il définit les symboles de la Confédération;

Il examine les propositions relatives à l'entrée d'États tiers dans la Confédération, adopte les recommandations correspondantes et les soumet au Conseil suprême pour approbation;

Il coordonne la collaboration entre les parlements des États parties;

Il exerce les autres pouvoirs prévus par le présent Accord.

Article 41

1. Les députés de la Chambre des représentants et les membres de la Chambre confédérale jouissent de l'immunité parlementaire sur tout le territoire de la Confédération pendant toute la durée de leur mandat.

2. Les députés de la Chambre des représentants exercent leurs fonctions à plein temps et ils ne peuvent assumer d'autre charge publique ou exercer une autre activité rémunérée, sauf dans les domaines de l'enseignement, des sciences ou des arts.

Article 42

1. Les séances de la Chambre confédérale et de la Chambre des représentants se tiennent à date régulière, conformément à leur règlement intérieur.

2. La Chambre confédérale et la Chambre des représentants siègent séparément, sauf dans les cas prévus par leurs règlements intérieurs.

3. Chacune des chambres élit parmi ses membres un Président et un Vice-Président, et crée des commissions. La présidence et la vice-présidence sont tournantes. Le Président et le Vice-Président d'une chambre peuvent être ressortissants du même État partie.

4. Chacune des chambres adopte son règlement intérieur et décide de l'organisation interne de ses travaux.

Article 43

1. Peuvent déposer un projet de loi : le Conseil suprême, le Conseil des ministres, la Chambre confédérale et un groupe comptant au moins 20 députés de la Chambre des représentants.

2. Les projets de loi sont déposés à la Chambre des représentants.

3. Après leur adoption par la Chambre des représentants, les lois sont soumises pour approbation à la Chambre confédérale.

4. Les projets de loi prévoyant des dépenses imputées sur le budget confédéral ne peuvent être présentés sans l'accord du Conseil des ministres de la Confédération.

5. Une décision de la Chambre des représentants n'est pas adoptée si plus d'un quart du nombre total de députés vote contre.

6. Les lois confédérales sont adoptées par un vote à la majorité des membres de chaque chambre. Lorsque la Chambre confédérale n'approuve pas un projet de loi, les chambres peuvent créer une commission de conciliation pour régler leur différend, après quoi le projet de loi est soumis à nouveau à l'examen des chambres.

7. Dans les sept jours suivant leur approbation par la Chambre confédérale, les lois sont envoyées au Conseil suprême de la Confédération pour être signées par le Président et promulguées.

8. Dans les 30 jours suivant l'adoption d'une loi, le Président du Conseil suprême de la Confédération signe la loi, à condition que ni lui ni le chef de l'État partie qui n'est pas Président du Conseil suprême de la Confédération au moment considéré n'aient d'objection à l'encontre de l'adoption de ladite loi. Si le Président du Conseil suprême ou le chef de l'État partie qui n'est pas Président du Conseil suprême de la Confédération au moment de la signature ont des objections, la loi est rejetée, ce qui est entériné par une décision du Conseil suprême de la Confédération, communiquée aux chambres du Parlement dans les sept jours suivant le rejet. Le Président du Conseil suprême de la Confédération est habilité à proposer aux chambres du Parlement de créer une commission de conciliation chargée de régler le différend.

CHAPITRE III. LE CONSEIL DES MINISTRES

Article 44

Le Conseil des ministres est l'organe exécutif de la Confédération.

Le Conseil des ministres est constitué du Président du Conseil des ministres, des chefs de gouvernement, du Secrétaire d'État (faisant office de Vice-Président du Conseil des ministres), les ministres des affaires étrangères, de l'économie et des finances des États parties, les chefs des principaux organes de direction sectoriels et fonctionnels de la Confédération.

Les dirigeants des banques centrales et les ministres des États parties peuvent être invités aux réunions du Conseil des ministres.

Le Président du Conseil des ministres est nommé par le Conseil suprême de la Confédération. Ce peut être, par roulement, un des chefs de gouvernement des États parties.

Les attributions du Conseil des ministres, de même que sa composition et ses méthodes de travail, sont définies par décret soumis à l'approbation du Conseil suprême de la Confédération.

Article 45

Le Secrétaire d'État et les chefs des organes de direction sectoriels et fonctionnels de la Confédération sont nommés à leurs fonctions et en sont libérés par le Conseil suprême de la Confédération, sur proposition du Président du Conseil des ministres.

Article 46

Le Conseil des ministres, conformément aux compétences qui sont les siennes en vertu du présent Accord et des décisions du Conseil suprême de la Confédération, exerce les fonctions suivantes :

Il élabore les orientations fondamentales de politique générale concernant le développement de la Confédération et les dépose pour examen au Conseil suprême de la Confédération;

Il dépose au Conseil suprême de la Confédération des propositions de création d'organes sectoriels et fonctionnels de la Confédération et en dirige l'activité;

Il présente au Parlement confédéral des projets de lois confédérales et de lois fondamentales;

Il contrôle l'exécution des dispositions du présent Accord, des décisions de la Confédération, et communique si nécessaire aux États parties des représentations motivées au cas où ils ne s'acquitteraient pas des obligations qui en découlent;

Il élabore et soumet au Parlement confédéral le projet de budget de la Confédération, est responsable de l'exécution du budget, et présente au Parlement des rapports annuels et semestriels sur l'exécution du budget;

Il examine les comptes et les rapports de la Cour des comptes;

Il gère les biens appartenant à la Confédération;

Il veille à la mise en place et au développement d'un espace économique unique et à la poursuite d'une politique unique en matière de finances, de fiscalité, de crédit, de monnaie, de changes, de prix et de commerce;

Il coordonne l'unification de la législation des États parties;

Il concourt à la poursuite d'une politique concertée des États parties pour ce qui est des affaires étrangères, de la défense, de la sécurité, du respect du droit, des droits et libertés des citoyens, du maintien de l'ordre et de la lutte contre la criminalité, ainsi que dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, de la santé, de la protection sociale et de la sauvegarde de l'environnement;

Il exerce tous autres pouvoirs que lui confèrent le présent Accord et le Conseil suprême de la Confédération.

Le Conseil des ministres, dans les limites de ses compétences, promulgue les décrets, directives et résolutions.

Une décision du Conseil des ministres peut être suspendue ou révoquée par le Conseil suprême de la Confédération.

Article 47

Le Président du Conseil des ministres exerce les fonctions suivantes :

Il dirige l'activité du Conseil des ministres et en organise les travaux;

Il présente au Conseil suprême de la Confédération et au Parlement confédéral des rapports annuels sur l'activité du Conseil des ministres;

Il signe les décisions du Conseil des ministres;

S'il en est chargé par le Conseil suprême de la Confédération, et dans la limite des pouvoirs qui lui sont impartis, il mène des négociations et signe des accords internationaux au nom de la Confédération.

Article 48

Le Conseil des ministres forme le Comité permanent, dirigé par le Secrétaire d'État.

Le Comité permanent est chargé de préparer les séances du Conseil suprême de la Confédération et les réunions du Conseil des ministres.

Le Comité permanent coordonne l'activité des organes sectoriels et fonctionnels de la Confédération et leur coopération avec les organes nationaux des États parties, il veille à l'exécution des décisions du Conseil suprême de la Confédération et du Conseil des ministres, il informe régulièrement le Conseil des ministres de la situation dans les domaines d'activité des organes sectoriels et fonctionnels de la Confédération, et il présente au Conseil des ministres des propositions pour la réalisation des tâches nécessitées par le développement de la Confédération.

Article 49

Les gouvernements des États parties proposent des candidats aux fonctions de membre du Comité permanent.

Le Conseil des ministres choisit les membres du Comité permanent parmi les candidats ainsi présentés.

Le Secrétaire d'État et les membres du Comité permanent sont nommés pour quatre ans. Le Conseil suprême arrête dans quelles conditions ils peuvent être libérés de leurs fonctions avant l'expiration de leur mandat.

Seuls les ressortissants des États parties peuvent être membres du Comité permanent. Les ressortissants d'un des États parties ne peuvent constituer plus de deux tiers des membres du Comité permanent. Les membres du Comité permanent sont nommés et exercent leurs fonctions à titre individuel.

Le décret relatif au Comité permanent est approuvé par le Conseil suprême de la Confédération sur proposition du Conseil des ministres.

CHAPITRE IV. LA COUR DE JUSTICE DE LA CONFÉDÉRATION

Article 50

La Cour de justice de la Confédération (ci-après dénommée «la Cour de justice») est l'organe de la Confédération qui est chargé d'assurer une interprétation et une application uniformes du présent Accord et des lois de la Confédération.

Article 51

La Cour de justice est composée de neuf juges nommés par le Parlement de la Confédération sur proposition du Conseil suprême de la Confédération.

Article 52

Les juges sont nommés parmi les ressortissants de la Confédération dotés de hautes qualités professionnelles et morales et remplissant les conditions de nomination aux plus hautes fonctions judiciaires des États parties. Ils exercent leurs fonctions à titre individuel.

La Cour ne peut comprendre plus de cinq juges ressortissants d'un même État.

Les juges sont indépendants.

Article 53

Les juges sont nommés pour six ans. Leur mandat peut être renouvelé une fois.

Un tiers des juges de la Cour de justice est remplacé par roulement tous les deux ans.

Lors de la première nomination, trois juges sont nommés pour deux ans et trois juges pour quatre ans.

La Cour de justice élit parmi ses membres son Président et son Vice-Président, qui ne peuvent être ressortissants du même État partie.

Le statut et le règlement intérieur de la Cour de justice sont approuvés par le Conseil suprême de la Confédération.

Article 54

Chacun des États parties et les organes de la Confédération peuvent saisir la Cour de justice de toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et des lois de la Confédération.

Les décisions de la Cour de justice ont force obligatoire et font l'objet de publications officielles.

La Cour de justice prend ses décisions à la majorité des deux tiers de l'ensemble des juges siégeant à cette occasion.

CHAPITRE V. LA COUR DES COMPTES

Article 55

Il est créé une Cour des comptes, chargée de contrôler les finances de la Confédération.

La Cour des comptes est composée de 11 membres nommés pour six ans parmi les ressortissants des États parties ayant acquis une expérience professionnelle dans des organisations de contrôle financier et d'audit, et dont le professionnalisme et la conscience professionnelle sont indubitables.

Les membres de la Cour des comptes sont nommés par le Parlement confédéral sur proposition du Conseil des ministres. Ils sont nommés sans acception de l'État partie dont ils sont ressortissants. La Cour des comptes ne peut toutefois comprendre plus de sept ressortissants d'un même État partie.

La Cour des comptes élit parmi ses membres un Président et un Vice-Président pour un mandat renouvelable de deux ans. Le Président de la Cour des comptes et le Vice-Président ne peuvent être ressortissants d'un même État partie.

Les membres de la Cour des comptes oeuvrent dans l'intérêt de la Confédération, et sont entièrement indépendants dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 56

La Cour des comptes contrôle l'exécution des dispositions des chapitres du budget confédéral relatifs aux dépenses et aux recettes pour ce qui est des montants, de la structure et des objets, elle vérifie les états de recettes et de dépenses de tous les organes de la Confédération, elle vérifie le bien-fondé des recettes perçues et des dépenses engagées et le caractère rationnel de la gestion financière, elle contrôle l'efficacité d'utilisation des biens de la Confédération.

Les organes confédéraux, les bureaux nationaux d'audit et les organes compétents des États parties communique à la Cour des comptes, sur sa demande, tous les documents et les informations qui lui sont nécessaires pour l'exercice des fonctions qui lui sont imparties.

La Cour des comptes présente chaque année un rapport sur l'exercice financier achevé au Conseil des ministres et au Parlement, qui, l'ayant examiné et agissant indépendamment

l'un de l'autre ou conjointement, peuvent soumettre au Conseil suprême de la Confédération des propositions visant l'assainissement des finances confédérales.

La Cour des comptes peut, de sa propre initiative ou sur la demande de l'un quelconque des organes confédéraux, émettre des avis dans les limites de sa compétence.

La Cour des comptes arrête son propre règlement intérieur, qui est soumis à l'approbation du Conseil des ministres.

CHAPITRE VI. REPRÉSENTANTS OFFICIELS

Article 57

Les représentants officiels des organes de la Confédération et de leurs services, à l'exception des membres du Conseil suprême de la Confédération, du Conseil des ministres et des membres de la Chambre confédérale du Parlement, sont fonctionnaires de la Confédération et choisis parmi les ressortissants des États parties.

Les représentants officiels des organes de la Confédération et de leurs services assument les obligations suivantes :

Dans l'exercice de leurs fonctions, ils agissent dans l'intérêt commun, ne demandent ni n'acceptent de directives d'aucun organe gouvernemental des États parties;

Ils ne peuvent cumuler leur activité dans les organes de la Confédération avec aucune autre activité rémunérée, sauf dans le domaine de l'enseignement, des sciences ou des arts;

Ils n'ont pas le droit d'exercer une activité incompatible avec leur statut de représentants officiels d'organes de la Confédération, ni de tirer parti de leur situation officielle, notamment dans l'intérêt de partis politiques, d'associations ou autres organisations.

Le statut juridique des représentants officiels d'organes de la Confédération et de leurs services, le barème de leurs traitements et les prestations sociales auxquelles ils ont droit, sont fixés par le Conseil suprême de la Confédération sur proposition du Conseil des ministres.

TITRE VI. INSTRUMENTS DE LA CONFÉDÉRATION

Article 58

Dans la poursuite des buts et l'application des principes de la Confédération, ses organes adoptent dans la limite de leurs compétences les instruments juridiques visés par le présent Accord, à savoir des lois, des lois fondamentales, des décrets, des arrêtés, des directives et des résolutions. Les organes confédéraux peuvent également adopter des recommandations et des conclusions.

Article 59

Les domaines de compétence exclusive de la Confédération font l'objet de lois, de décrets, d'arrêtés et de résolutions. Les décrets et les arrêtés sont adoptés par les organes confédéraux en vertu du présent Accord et des lois confédérales.

Les domaines de compétence commune de la Confédération et des États parties font l'objet de lois fondamentales, de directives et de résolutions.

Les instruments juridiques de la Confédération portant sur les domaines de compétence commune sont appliqués par le biais d'instruments juridiques nationaux des États parties visant les questions en cause.

Article 60

Les lois et les décrets sont applicables dans l'ensemble de la Confédération, ont force obligatoire dans toutes les parties de cette dernière, et, après publication officielle, sont directement applicables sur le territoire de chacun des États parties.

En cas de conflit entre le droit confédéral et le droit d'un État partie, ou entre un décret confédéral et un décret d'un État partie, c'est le droit confédéral (ou le décret confédéral) qui l'emporte. Cette disposition ne s'applique toutefois pas aux conflits entre le droit confédéral (ou un décret confédéral) et une disposition énoncée dans la constitution ou le droit constitutionnel des États parties.

Les arrêtés ont force obligatoire dans leur intégralité pour l'État, la personne physique ou la personne morale qu'ils visent.

Les directives ont force obligatoire pour chacun des États qu'elles visent, étant entendu que les organes de l'État en cause conservent le libre choix des formes et des méthodes de leur action.

Les résolutions sont les instruments de gestion des affaires courantes des organes confédéraux.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 61

Les dispositions du présent Accord dont l'application par étapes peut appeler des modifications et des dispositions supplémentaires dans la constitution des États parties entrent en vigueur après l'achèvement des procédures internes de révision constitutionnelle dans chacun des États parties.

Article 62

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Parlement confédéral, sur proposition du Conseil suprême de la Fédération, examinera un projet de loi constitutionnelle définissant en vertu du présent Accord les structures étatiques de la Confédération et son système juridique.

Après avoir été approuvé par le Parlement confédéral, le projet de loi constitutionnelle est communiqué pour examen, par les Présidents des États parties, aux parlements des États parties, puis conformément à leur législation respective, est soumis à référendum dans les États parties.

Après approbation par référendum du projet de loi constitutionnelle, les États parties apportent à leur constitution les modifications et les dispositions supplémentaires voulues.

Article 63

Aux fins de l'application progressive du présent Accord, la Fédération de Russie et la République du Bélarus adoptent un Programme d'action de la Fédération de Russie et de la République du Bélarus pour l'application des dispositions de l'Accord de Confédération.

Article 64

Les élections à la première Chambre des représentants de la Confédération auront lieu au plus tard six mois après l'adoption de la législation voulue par les parlements des États parties.

Article 65

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion d'autres États sujets de droit international dont les buts et les principes sont les mêmes que ceux de la Confédération, et assumant l'intégralité des obligations découlant de l'Accord de Confédération.

Les États parties examinent la demande d'adhésion d'États tiers et les invitent à devenir parties au présent Accord une fois remplies les conditions d'adhésion fixées par le Conseil suprême de la Confédération et accomplies les procédures nécessitées par l'accroissement du nombre d'États parties.

Article 66

Une modification au présent Accord peut être proposée par un État partie, par le Parlement confédéral et par la Cour de justice de la Confédération. Elle est examinée au Conseil des ministres et soumise à l'approbation du Conseil suprême de la Confédération.

Une modification approuvée fait l'objet d'un accord distinct, soumis à la ratification des États parties.

Article 67

Un État partie peut, en se conformant aux procédures prévues par sa constitution et en vertu d'un référendum populaire, décider de quitter la Confédération. Le chef de l'État qui souhaite quitter la Confédération en donne notification écrite au Conseil suprême de la Confédération, au Parlement confédéral et à l'autre État partie. Le présent Accord cesse d'être en vigueur pour ledit État après un délai de 18 mois à compter de la date du référendum consacré à la question.

Le fait de quitter la Confédération n'a pas d'effet sur les obligations dont l'exécution est soumise à des délais précis et qui ont été assumées par les États parties en vertu du présent Accord.

Article 68

Le présent Accord n'est pas dirigé contre des États tiers. Les États parties respectent les obligations assumées en vertu d'accords internationaux antérieurs.

Les États parties n'assument pas d'obligations internationales contraires aux dispositions du présent Accord.

Article 69

Le présent Accord est soumis à ratification par les États parties, et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord est sans limitation de validité.

Article 70

Le Traité d'association entre la Russie et le Bélarus du 2 avril 1996 et le Traité instituant une union entre le Bélarus et la Russie du 2 avril 1997 cessent leurs effets à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Les instruments juridiques adoptés antérieurement au titre du Traité d'association et du Traité instituant une union restent valables dans la mesure où ils ne sont pas contraires au présent Accord.

Jusqu'à la première session du Conseil suprême de la Confédération, c'est le Conseil suprême de l'Union russo-bélarussienne qui en assume les fonctions.

Jusqu'aux élections à la Chambre des représentants du Parlement confédéral, c'est l'Assemblée parlementaire de l'Union russo-bélarussienne qui assume les fonctions dudit Parlement.

Jusqu'à la première réunion du Conseil des ministres de la Confédération, c'est le Comité exécutif de l'Union russo-bélarussienne qui en assume les fonctions.

Jusqu'à la constitution du Comité permanent, ce sont les instances du Comité exécutif de l'Union russo-bélarussienne, créé en vertu du Statut de l'Union russo-bélarussienne, qui en assument les fonctions.

Article 71

Le présent Accord est enregistré selon les dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Moscou, le 8 décembre 1999, en deux exemplaires, tous deux en langues russe et biélorussienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la Fédération de Russie :

B. ELTSINE

Pour la République du Bélarus :

A. LOUKACHENKO

No. 36930

**Germany
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Promotion of a National Information System (NIS)". Amman, 26 April 2000

Entry into force: 26 April 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion d'un système d'information national (SIN)". Amman, 26 avril 2000

Entrée en vigueur : 26 avril 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36931

**Germany
and
Kenya**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation in the project "Promotion of Coastal Agricultural Settlement Schemes (GASP)". Nairobi, 9 March 2000 and 10 May 2000

Entry into force: *10 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération financière pour le projet "Promotion des plans d'établissements agricoles du littoral (GASP)". Nairobi, 9 mars 2000 et 10 mai 2000

Entrée en vigueur : *10 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36932

Kiribati

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. 14 April 1999

Entry into force: *14 September 1999*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 September 2000*

Kiribati

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. 14 avril 1999

Entrée en vigueur : *14 septembre 1999*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er septembre 2000*

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

"In relation to the request for admission of the Republic of Kiribati as a Member of the United Nations, I have the honour to declare, in the name of the Republic of Kiribati and in my capacity as head of Government of the Republic that the Republic of Kiribati accepts the obligations set out in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them"

TEBURORO TITO
Beretitenti (President)

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En ce qui concerne la demande d'admission de la République de Kiribati à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la République de Kiribati et en ma qualité de Chef du Gouvernement de la République de Kiribati, que la République de Kiribati accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

Le Beretitenti (Président),

TEBURORO TITO

No. 36933

**France
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the succession of treaties concluded between the Government of the French Republic and Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Paris, 14 December 1995

Entry into force: 14 December 1995, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: French and Macedonian

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 21 September 2000

**France
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Échange de lettres constituant un accord sur la succession des traités conclus entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Paris, 14 décembre 1995

Entrée en vigueur : 14 décembre 1995, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : français et macédonien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 21 septembre 2000

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Le Ministre des Affaires Etrangères

Monsieur le Ministre,

Les experts des gouvernements français et macédonien ont procédé à l'examen des accords internationaux qui liaient la France et la République socialiste fédérative de Yougoslavie au 17 septembre 1991. Ils ont établi la liste des accords qui continuent à lier votre pays et le mien. Ces accords figurent en annexe ci-jointe.

La présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre le gouvernement français et le gouvernement macédonien, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

HERVÉ DE CHARETTE

Son Excellence
Monsieur Stevo Crvenkovski
Ministre macédonien des Affaires étrangères

ANNEXE

LISTE DES ACCORDS EN VIGUEUR

- Convention de commerce et de navigation du 30 janvier 1929;
- Accord du 27 juillet 1946 sur l'extradition des criminels de guerre entre les gouvernements français et yougoslave;
- Convention générale du 5 janvier 1950, entre la France et la Yougoslavie, sur la sécurité sociale;
- Arrangement administratif no 1 du 9 décembre 1952, entre la France et la Yougoslavie, sur les modalités d'application de la convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950,-.
- Arrangement administratif no 2 du 9 décembre 1952 entre la France et la Yougoslavie, sur les modalités d'application de la convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Arrangement administratif no 3 du 9 décembre 1952 entre la France et la Yougoslavie, sur les modalités d'application aux travailleurs des mines de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Avenant du 8 février 1966 à la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, entre la France et la Yougoslavie, concernant les allocations familiales;
- Protocole du 8 février 1966 relatif aux soins de santé garantis aux étudiants;
- Arrangement administratif du 23 janvier 1967, entre la France et la Yougoslavie, concernant les modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Arrangement administratif du 23 janvier 1967 entre la France et la Yougoslavie, concernant des dispositions de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Arrangement administratif complémentaire du 13 mars 1968 abrogeant certaines dispositions de l'article 56 de l'arrangement administratif du 23 janvier 1967;
- Arrangement administratif du 13 mars 1968 entre la France et la Yougoslavie, concernant les modalités d'application, aux travailleurs des mines et établissements assimilés, de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Avenant du 13 février 1969 à la Convention générale, entre la France et la Yougoslavie, sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, complétée et modifiée par l'avenant du 8 février 1966 et concernant la détermination des droits à l'indemnisation en matière de maladie professionnelle;
- Arrangement administratif du 29 avril 1971 portant modification de certaines dispositions de la Convention générale du 5 janvier 1950;
- Avenant du 31 janvier 1973 à la Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, modifiée et complétée par les avenants des 8 février 1966 et 13 février 1969;

- Avenant du 13 octobre 1974 modifiant la Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950, modifiée et complétée par les avenants du 8 février 1966, du 13 février 1969 et 31 janvier 1973;
- Echange de lettres du 15 janvier 1976, entre la France et la Yougoslavie, modifiant l'article 26 de la Convention générale sur la sécurité sociale du 5 janvier 1950;
- Accord du 18 novembre 1950 par échange de lettres sur le règlement de certains intérêts français;
- Accords du 14 avril 1951, relatif à l'indemnisation des intérêts français nationalisés en Yougoslavie;
- Accord du 2 août 1958, entre la France et la Yougoslavie, sur le règlement des créances financières françaises;
- Avenant du 1er juin 1967 à l'accord du 2 août 1958 sur le règlement des créances financières françaises;
- Accord du 12 juillet 1963 sur l'indemnisation des biens, droits et intérêts français nationalisés en Yougoslavie et non couverts par l'accord du 14 mars 1951;
- Accord du 29 octobre 1969 en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile;
- Convention du 29 octobre 1969, relative à l'entraide Judiciaire en matière pénale entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la RSFY;
- Convention du 29 octobre 1969, relative à la délivrance des actes de l'état-civil et à la dispense de légalisation
- Convention d'extradition du 23 septembre 1970, conclue entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la RSFY;
- Accord du 28 avril 1971, relatif à l'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières ;
- Convention du 18 mai 1971, entre la France et la RSFY, sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale;
- Convention du 28 mars 1974 tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus;
- Convention du 28 mars 1974 sur la protection des investissements entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la RSFY;
- Accord du 27 octobre 1975 sur les relations cinématographiques;
- Accord du 4 juin 1976 concernant la coopération dans le domaine du tourisme .

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

II



Република Македонија
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ
République de Macédoine
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Скопје, 14 декември 1995 година

Господине Министре,

Имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо со следниов текст:

"Господине Министре,

Експертите на француската и македонската Влада ги проучија меѓународните спогодби склучени меѓу Франција и Социјалистична Федеративна Република Југославија до 17 септември 1991 година. Тие го составија списокот на спогодбите што проложуваат да важат меѓу Вашата и мојата земја. Списокот на тие спогодби е анекс на ова писмо.

Ова писмо и Вашиот одговор ќе претставуваат согласност меѓу француската Влада и македонската Влада, која ќе стапи во сила од датумот на Вашиот одговор. Ве молам, Господине Министре, примете изрази на мојата највисока почит."

Господине Министре, имам чест да Ве известам дека Владата на Република Македонија се согласува со содржината на Вашето писмо и неговиот анекс и дека Вашето писмо и овој одговор претставуваат согласност меѓу Владите на Република Македонија и Француската Република која стапува во сила од датумот на ова писмо.

Ве молам, Господине Министре, примете изрази на мојата највисока почит.

Стево Црвенковски,
Министер за надворешни работи

Неговата Екселенција,
Ерве де Шарет
Министер за надворешни работи

ПАРИЗ

АНЕКС

СПИСОК НА СПОГОДБИ ВО СИЛА

1. Конвенција за трговија и пловидба од 30 јануари 1929 година;
2. Спогодба за издавање на воени злосторници меѓу француската и југословенската Влада од 27 јули 1946 година;
3. Општа конвенција за социјално осигурување, меѓу Југославија и Франција, од 5 јануари 1950 година:
 - Административен аранжман бр.1 од 9 декември 1952 година, меѓу Југославија и Франција, за модалитетите за примена на Општата конвенција за социјално осигурување од 5 јануари 1950 година;
 - Административен аранжман бр.2 од 9 декември 1952 година, меѓу Југославија и Франција, за модалитетите за примена на Општата конвенција за социјално осигурување од 5 јануари 1950 година;
 - Административен аранжман бр.5 од 9 декември 1952, меѓу Југославија и Франција, за модалитетите за примена на Општата конвенција за социјална заштита на рударите од 5 јануари 1950 година;
 - Дополнување од 8 февруари 1966 година на Општата конвенција за социјално осигурување од 5 јануари 1950, меѓу Југославија и Франција, за семејна помош;
 - Протокол за здравствена заштита на студентите, меѓу Југославија и Франција, од 8 февруари 1966 година.
 - Административен аранжман од 23 јануари 1967 година, меѓу Југославија и Франција, за модалитетите за примена на Општата конвенција за социјална заштита од 5 јануари 1950 година;
 - Административен аранжман од 23 јануари 1967 година, меѓу Југославија и Франција, за одредбите од Општата конвенција за социјална заштита од 5 јануари 1950 година;
 - Дополнителен административен аранжман од 13 март 1968 година за укинување на некои одредби од член 56 од Административниот аранжман од 23 јануари 1967 година;
 - Административен аранжман од 13 март 1968 година, меѓу Југославија и Франција, за модалитетите за примена на Општата конвенција за социјално осигурување на работниците во рудници и слични установи од 5 јануари 1950 година;
 - Дополнување од 13 февруари 1969 на Општата конвенција за социјално осигурување, меѓу Југославија и Франција, од 5 јануари 1950 година, дополнета и изменета со дополнувањето од 8 февруари 1966 година и за определување на правата за обештетувања при професионални боледувања;
 - Административен аранжман од 29 април 1971 година за измена на некои одредби на Општата конвенција од 5 јануари 1950 година;

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

II

Skopje, le 14 décembre 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 novembre 2000, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Macédoine et le Gouvernement de la République française et que la lettre de Votre Excellence et l'annexe ainsi que la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de la plus haute considération.

STEVO CRVENKOVSKI
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Hervé de Charette
Ministre des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Republic of France
Ministry of Foreign Affairs

Sir,

On 17 September 1991 experts of the Governments of France and Macedonia began a review of international agreements concluded between France and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. They drew up a list of agreements still in force between our two countries, which can be found in the attached annex.

This letter and your response shall be taken as an agreement between the Governments of the French Republic and of Macedonia, which will take effect on the date of your response.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency
Mr. Stevo Crvenkovski
Minister for Foreign Affairs of Macedonia

ANNEX

LIST OF AGREEMENTS IN FORCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

- Convention of 30 January 1929 on trade and navigation;
- Agreement of 27 July 1946 on the extradition of war criminals;
- General Convention of 5 January 1950 on social security;
- Administrative arrangement No. 1 of 9 December 1952 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950;
- Administrative arrangement No. 2 of 9 December 1952 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950;
- Administrative arrangement No. 3 of 9 December 1952 on procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950 with respect to mine workers;
- Supplementary Agreement of 8 February 1966 to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, concerning family allowances;
- Protocol of 8 February 1966 on guaranteed health services for students;
- Administrative arrangement of 23 January 1967 concerning procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950;
- Supplementary administrative arrangement of 13 March 1968 repealing certain provisions of article 56 of the administrative arrangement of 23 January 1967;
- Administrative arrangement of 13 March 1968 concerning procedures for implementing the General Convention on Social Security of 5 January 1950 with respect to workers employed in mines and similar establishments;
- Supplementary Agreement of 13 February 1969 to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as completed and amended by the Supplementary Agreement of 8 February 1966, and concerning the determination of entitlement to compensation with respect to occupational diseases;
- Administrative arrangement of 29 April 1971 amending certain provisions of the General Convention on Social Security of 5 January 1950;
- Supplementary Agreement of 31 January 1973 to the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as amended and completed by the Supplementary Agreements of 8 February 1966 and 13 February 1969;
- Supplementary Agreement of 13 October 1974 amending the General Convention on Social Security of 5 January 1950, as amended and completed by the Supplementary Agreements of 13 February 1969 and 31 January 1973;
- Exchange of letters of 15 January 1976 amending article 26 of the General Convention on Social Security of 5 January 1950;
- Agreement of 18 November 1950 through an exchange of letters on the settlement of certain French interests;

- Agreements of 14 April 1951, relating to compensation for nationalized French interests in Yugoslavia;
- Agreement of 2 August 1958 on the settlement of French financial claims;
- Supplementary Agreement of 1 June 1967 to the agreement of 2 August 1958 on the settlement of French financial claims;
- Agreement of 12 July 1963 on compensation for French property, rights and interests nationalized in Yugoslavia which are not governed by the agreement of 14 March 1951;
- Agreement of 29 October 1969 to facilitate the application of the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure;
- Convention of 29 October 1969 concerning reciprocal legal assistance in criminal matters;
- Convention of 29 October 1969 concerning the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements;
- Convention of 23 September 1970 on extradition;
- Agreement of 28 April 1971 on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds;
- Convention of 18 May 1971 concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters;
- Convention of 28 March 1974 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income;
- Convention of 28 March 1974 on the protection of investments;
- Agreement of 27 October 1975 on cinematographic relations;
- Agreement of 4 June 1976 concerning cooperation in the field of tourism.

II

Skopje, 14 December 1995

Your Excellency

I have the honour to confirm receipt of your letter dated 2 November 2000, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Macedonia and that Your Excellency's letter and annex, and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the French Republic, which shall enter into force on the date of this letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

STEVO CRVENKOVSKI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Hervé de Charette
Minister of Foreign Affairs
Paris

No. 36934

**France
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Macedonian Government on the reciprocal promotion and protection of investments. Paris, 28 January 1998

Entry into force: *31 March 2000, in accordance with article 11*

Authentic texts: *French and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 September 2000*

**France
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Paris, 28 janvier 1998

Entrée en vigueur : *31 mars 2000, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *français et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 septembre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN SUR L'ENCOURAGEMENT
ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Macédoine et macédoniens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent accord:

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les baux, hypothèques, privilèges, usufruits, nantissements et tous droits analogues;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits investissements, incluant les réinvestissements, doivent être ou avoir été effectués conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement durant une période donnée telles que les bénéfices, redevances, intérêts, dividendes et plus-values.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion et admission des investissements

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

Article 3. Traitement juste et équitable

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu à un traitement juste et équitable ne soit entravé ni en droit, ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante. Les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Article 4. Traitement national et traitement de la Nation la plus favorisée.

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

Article 5. Dépossession et indemnisation

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Cette indemnité produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

Article 6. Libre transfert

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert:

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) des redevances et autres paiements découlant des droits désignés à l'Article 1 paragraphe 1, lettres d) et e) du présent accord;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

Article 7. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie Contractante

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

Article 8. Garantie et subrogation

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

2. Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

3. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 9. Engagement particulier

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 10. Règlement des différends entre Parties Contractantes

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

Article 11. Entrée en vigueur et expiration

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification. A compter de son entrée en vigueur, le présent accord annule et remplace la convention signée le 28 mars 1974 entre le Gouvernement de la

République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la protection des investissements, reprise à son compte par le Gouvernement Macédonien par lettre en date du 14 décembre 1995.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à Paris, le 28/01/98 en deux originaux, chacun en langue française et en langue macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HUBERT VÉDRINE

Pour le Gouvernement Macédonien :

TAKI FITI

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

**ДОГОВОР
ПОМЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЈА
И
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА
ЗА ЗАЕМНО ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ**

Владата на Република Франција и Македонската Влада (во натамошниот текст: Договорни страни),

Со желба за зацврстување на економската соработка помеѓу двете Држави и креирање поволни услови за француски инвестиции во Македонија и македонски инвестиции во Франција .

Убедени дека поттикнувањето и заштитата на овие инвестиции ќе придонесат за стимулирање на трансферите на капитал и технологија помеѓу двете држави во интерес на нивниот економскиот развој,

Се согласија за следното.

Член 1 **Дефиниции**

За целите на овој Договор:

1. Термиот "инвестиција" означува секаков вид на средства, како што се стоки, права и интерес од било каква природа, и посебно иако не исклучиво:

а) Движен и недвижен имот како и било кое друго право *in rem* како што се закупи, хипотеки, залози, право на плодуюживање, гаранции и слични права;

б) Акции, премии по основ на акции и други облици на интерес, вклучувајќи малцински или индиректни облици, во претпријатија конституирани на територијата на една од Договорните Страни;

в) Побарувања во пари или обврзници, или побарувања за легитимни услуги кои имаат економска вредност;

г) Права на интелектуална, индустриска и трговска сопственост како што се авторски права, патенти, лиценци, трговски марки, индустриски модели и моистри, технички постапки, know-how, трговски називи и goodwill;

д) Концесии доделени со закон или договор, вклучувајќи концесии за истражување, одгледување, екстракција или експлоатација на природни ресурси, вклучувајќи ги и оние кои се лоцирани во поморската зона на Договорните Страни.

Се подразбира дека овие инвестиции, вклучувајќи ги реинвестициите, се инвестиции кои веќе се извршени или можат да бидат извршени по воведување во сила на овој Договор во согласност со законодавството на Договорната Страна на чија територија или поморска зона инвестицијата е извршена.

Промената на формата во која се инвестирани средствата нема да влијае на нивниот карактер на инвестиција под услов таквата промена да не е во спротивност со законодавството на Договорната Страна на чија територија или во поморска зона е извршена инвестицијата.

2. Терминот "државјани" означува физички лица кои поседуваат државјанство на некоја од Договорните Страни.

3. Терминот "компанија" означува било кое правно лице конституирано на територијата на една од Договорните Страни, во согласност со законодавството на таа Страна и кое има седиште на територијата на таа Страна, или е контролирано директно или индиректно од државјани од една Договорна Страна, или од правни лица кои имаат седиште на територијата на една Договорна Страна и кои се конституирани во согласност со законодавството на таа Договорна Страна.

4. Терминот "приходи" ги означува сите износи кои произлегуваат од инвестиција за даден период, како што се профити, приходи од лиценци, камата, дивиденди и капитални добиивки.

Приходите од инвестиции, и во случај на реинвестиции, приходите од ре-инвестиции ќе уживаат иста заштита како инвестициите.

5. Овој Договор ќе се применува на територијата на секоја Договорна Страна, како и во поморската зона на секоја Договорна Страна, во натамошниот текст: економска зона и елн-континенталниот појас надвор од територијалните води на секоја Договорна Страна, на кои тие имаат, во согласност со меѓународното право, суверени права и јурисдикција со цел истражување, искористување и заштита на природните ресурси.

Член 2

Поттикнување и одобрување на инвестиции

Секоја Договорна Страна ќе ги поттикнува и одобрува на нејзината територија и во нејзината поморската зона, во согласност со нејзиното законодавство и со одредбите на овој Договор, инвестициите на државјани или компании од другата Договорна Страна.

Член 3

Праведен и рамноправен третман

Секоја Договорна страна, во согласност со принципите на меѓународното право, ќе обезбеди праведен и рамноправен третман на инвестициите на државјани или компании од другата Договорна Страна на нејзината територија или во нејзината поморската зона, и ќе осигури дека остварувањето на така признаените права нема да биде попречено со закон

или во пракса. Особено иако не и исклучиво, за *de jure* или *de facto* попречување на праведниот и рамноправен третман ќе се смета било кое ограничување при купување или транспорт на сировини и помошни материјали, енергија и гориво, како и средства за производство и операции од било кој вид, било кое попречување на продажба или транспорт на производи во земјата или во странство, како и било која друга мерка со сличен ефект.

Во рамките на домашното законодавство, Договорните Страни поволно ќе ги разгледуваат барањата за влез и дозвола за престој, работа и патување на државјаните од едната Договорна Страна во врска со инвестиција на територијата или во поморската зона на другата Договорна Страна. Државјаните овластени за работа на територијата или во поморската зона на една од Договорните Страни, ќе ги уживаат материјалните средства во врска со остварување на нивните професионални активности.

Член 4

Национален третман и третман на најновластена нација

Секоја Договорна Страна на нејзината територија или во нејзината поморската зона ќе обезбеди на државјаните и компаниите на другата Договорна Страна, во однос на нивните инвестиции и активности поврзани со инвестициите, третман не помалку поволен од оној кој го доделува на нејзините државјани или компании, или третман кој го доделува на државјани и компании од најповластена нација, ако последниов е поповолен.

Овој третман нема да ги вклучува привилегиите доделени од едната Договорна Страна на државјани и компании од трета Држава по основ на партиципација или здружување во слободна трговска зона, царинска унија, заеднички пазар или било која друга форма на регионална економска организација.

Одредбите од овој член не се однесуваат на прашања поврзани со оданочување.

Член 5

Одземање и надомест

1. Инвестициите извршени од државјани или компании од едната Договорна Страна ќе уживаат целосна и комплетна заштита и сигурност на територијата и во поморската зона на другата Договорна Страна.

2. Ниедна Договорна Страна нема да презема мерки на експроприација или национализација или други мерки кои имаат ефект на директно или индиректно одземање на инвестиции од државјани и компании на другата Договорна Страна на нејзината територија или во нејзината поморската зона, освен кога станува збор за јавен интерес и под услов тие

мерки да не се ниту дискриминаторски, ниту во спротивност со специфична обврска.

Било која мерка на одземање која може да се преземе ќе повлече промптна и адекватна компензација која ќе одговара на реалната вредност на засегнатите инвестиции и ќе се определи во согласност со нормалната економска состојба која преовладувала пред појавата на закана за одземање.

Споменатата компензација, износот и условите на исплата, ќе биде определена не подоцна од датумот на одземање. Оваа компензација ќе биде ефективно остварлива, исплатена без одложување и слободно трансфербилна. Компензацијата, до датумот на исплатата, повлекува камата пресметана по соодветна пазарна каматна стапка.

3. Државјаните или компаниите од едната Договорна Страна чин инвестицни претрпеле загуби како резултат на војна или друг оружен конфликт, револуција, вонредна состојба или побуна на територијата или во поморската зона на другата Договорна Страна, ќе уживаат третман од последнава Договорна Страна кој не е помалку поволен од оној кој е доделен на сопствениите државјани или компании или на оние од најповластена нација.

Член 6 Слободен трансфер

Секоја Договорна Страна на чија територија или поморска зона се извршени инвестиции од државјани или компании на другата Договорна Страна, ќе им гарантира слободен трансфер на овие државјани и компании на:

- а) камата, дивиденди, профити и друг тековен приход;
- б) приходи од лиценци и друг вид на исплати кои произлегуваат од правата наведени во член 1, став 1, (г), (д);
- в) отплата на заеми по основ на договор;
- г) вредност на делумна или целосна ликвидација или продажба на инвестиција, вклучувајќи капитални добивки на инвестираиот капитал;
- д) компензација за одземање или загуба објаснета во член 5, став 2 н 3.

Државјаните на било која Договорна Страна кои имаат дозвола за работа на територијата или во поморската зона на другата Договорна Страна, како резултат на одобрената инвестиција, ќе можат да трансферираат во сопствената земја соодветен дел од заработките.

Трансферите од претходните ставови ќе бидат извршени промптно по официјален девизен курс важечки на денот на трансферот.

Член 7

Решавање на спорови помеѓу инвеститор и Договорна Страна

Секој спор во врска со инвестиции, меѓу Договорна Страна и државјанин или компанија на другата Договорна Страна може да се реши на пријателски начин.

Доколку спорот не се реши во рок од шест месеци од денот на неговото поведување од едната или од другата страна во спорот, ќе биде поднесен на барање на некоја од страните на арбитража до Меѓународниот центар за решавање на инвестициони спорови (ICSID), формиран со Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови меѓу Држави и државјани на други Држави потпишана во Вашингтон на 18 Март, 1965.

Член 8

Гаранција и суброгација

1. Во случај прописите на едната Договорна Страна да содржат гаранција за инвестирање во странство, оваа гаранција може да се додели, по испитување од случај до случај, на инвестициите на државјани или компании на оваа Страна на територијата или во поморската зона на другата Страна.

2. Инвестициите извршени од државјани или компании на едната Договорна Страна на територијата или во поморската зона на другата Договорна Страна може да ја добијат гаранцијата од претходниот став само доколку биле договорени со другата Страна.

3. Доколку едната Договорна Страна, како резултат на гаранцијата дадена за инвестиции извршени на територијата или во поморската зона на другата Договорна Страна изврши исплата на сопствените државјани или компании, прво споменатата Страна во овој случај има целосно право на суброгација во однос на правата и дејствијата на споменатите државјани и компании.

4. Споменатите исплати нема да влијаат на правото на корисникот на гаранцијата за обраќање до ICSID или за продолжување на започната постапка до нејзино завршување.

Член 9

Посебна обврска

За инвестициите кои се предмет на посебна обврска од едната Договорна Страна, во однос на државјани или компании на другата Договорна Страна, ќе важат, без да одат на штета на одредбите на овој Договор, условите од споменатата обврска доколку последната содржи поповолни одредби од Договорот.

Член 10

Решавање на спорови помеѓу Договорни Страни

1. Споровите во врска со интерпретација или примена на овој Договор ќе се решат, доколку е можно, по дипломатски канали.

2. Доколку спорот не се реши во рок од шест месеци од датумот на неговото поведување од било која Договорна Страна, се поднесува за решавање, по барање на некоја од Договорните Страни, до арбитражен трибунал.

3. Споменатиот трибунал ќе се формира на следниов начин за секој поединечен случај: секоја Договорна Страна ќе именува по еден арбитер, и така именуваните арбитри ќе именуваат со взаемна спогодба државјанин на трета Држава, кој ќе биде назначен за Претседател на трибуналот од двете Договорни Страни. Сите арбитри мора да бидат именувани во рок од два месеци од датумот на известувањето на едната Договорна Страна на другата Договорна Страна за иејзината намера за поднесување на спорот до арбитража.

4. Доколку роковите од став 3 не се запазат, било која од Договорните Страни, во отсуство на друга спогодба, ќе го повика Генералниот Секретар на Организацијата на Обединетите Нации да ги изврши потребните именувања. Доколку Генералниот Секретар е државјанин на некоја од Договорните Страни или ако на друг начин е спречен во извршување на споменатата функција, следниот по сениорност Потсекретар, кој не е државјанин на некоја од Договорните Страни, ќе ги изврши потребните именувања.

5. Трибуналот ќе ги донесува одлуките со мнозинство гласови. Овие одлуки ќе бидат конечни и правно обврзувачки за Договорните Страни.

Трибуналот ќе одреди сопствени правила на процедура. Тој ќе ја интерпретира пресудата на барање на некоја од Договорните Страни. Доколку поинаку не реши трибуналот во склад со посебните околности, правните трошоци вклучувајќи надомест за арбитрите, ќе ги снесат подеднакво двете Договорни Страни.

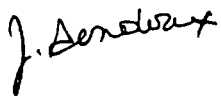
Член 11
Влегување во сила и откажување

Секоја Договорна Страна ќе ја извести другата за завршување на уставните процедури неопходни за воведување во сила на овој Договор, кој ќе влезе во сила еден месец по добивање на крајното известување. Со влегувањето во сила, овој Договор ја става вон сила и ја заменува Конвенцијата за заштита на инвестиции помеѓу Владата на Француската Република и Владата на Социјалистичка Федеративна Република Југославија потпишана на 28 Март, 1974 год., и преземена од Македонската Влада со писмо од 14 Декември, 1995 год.

Договорот ќе биде во сила за инцијален период од десет години. Ќе остане во сила и понатаму, освен ако една од Договорните Страни не даде писмено известување една година однапред за откажување преку дипломатски канали.

Со истекот на важноста на овој Договор, инвестициите кои се извршени во периодот на неговото важење ќе продолжат да уживаат заштита, врз основа на овој Договор, за дополнителен период од дваесет години.

Потпишани во *Париз*, на *29 јануари 1998* во дупликати на француски и македонски јазик, со тоа што двата текста се подеднакво автентични.



За Владата на Република Франција



За Македонската Влада

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Macedonian Government, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Macedonia and Macedonian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to all assets such as property, rights and interests of any category and, particularly but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Intellectual and industrial property rights (such as copyrights, patents for inventions, licences, registered trademarks, industrial models and designs), technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that the said investments, including reinvestments, shall be or shall have been made in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term "national" shall apply to an individual having the nationality of one Contracting Party.

3. The term "company" shall apply to any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment such as profits, royalties or fees, interest, dividends or capital gains, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable to the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and the continental shelf, which extend beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party and over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of and permission for investments

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

Article 3. Just and equitable treatment

Each Contracting Party undertakes to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in conformity with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted to just and equitable treatment is not impeded either de jure or de facto. In particular, but not exclusively, the following shall be considered as de jure or de facto impediments to just and equitable treatment: any restrictions on the purchase or transportation of raw materials and secondary materials, energy and fuel, and of means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transportation of goods within the country and abroad, and any other measures having a similar effect.

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or the maritime zone of the other Contracting Party. Nationals who are authorized to work in the territory or the maritime zone of one Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Article 4. National or most-favoured-nation treatment

Each Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, accord to nationals or companies of the other Party in respect of their investments and activities in connection

with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its nationals or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most-favoured nation, if the latter is more advantageous.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to fiscal matters.

Article 5. Dispossession and compensation

1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in their territory and maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, equal to the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded, by the latter Party, treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most-favoured nation.

Article 6. Free transfer

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties and other payments deriving from the rights listed in article 1, subparagraphs 1 (d) and 1 (e) of this Agreement;
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;

(d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;

(e) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, subparagraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the official rate of exchange applicable on the date of transfer.

*Article 7. Settlement of disputes between an investor
and one Contracting Party*

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, it shall be submitted at the request of either of the parties for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.

Article 8. Guarantee and subrogation

1. Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

2. The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

3. When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby be subrogated to the rights and shares of the said national or company.

4. Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 9. Specific undertaking

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 10. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one Contracting Party, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman of the Tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the costs of arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Contracting Parties.

Article 11. Entry into force and period of validity

Each Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of receipt of the last such notification. Following its entry into force, this Agreement shall cancel and replace the Convention signed on 28 March 1974 between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the protection of investments, which the Macedonian Government assumed by letter dated 14 December 1995.

The Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

Done in Paris on 28 January 1998, in two originals, each in French and Macedonian, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HUBERT VÉDRINE

For the Macedonian Government:

TAKI FITI

No. 36935

**France
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on the readmission of persons in irregular situations. Berne, 28 October 1998

Entry into force: *1 March 2000, in accordance with article 26*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 September 2000*

**France
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Berne, 28 octobre 1998

Entrée en vigueur : *1er mars 2000, conformément à l'article 26*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 septembre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA RÉADMISSION DES
PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Gouvernement de la République Française et le Conseil Fédéral Suisse

Appelés ci-dessous les Parties contractantes,

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes, afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux de lutter contre l'immigration irrégulière,

Désireux de remplacer l'Accord du 30 juin 1965 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la prise en charge des personnes à la frontière,

Sur une base de réciprocité,

Sont convenus des dispositions suivantes

I - CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 1er

1. Le présent Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse vaut également pour la Principauté de Liechtenstein, la Partie contractante suisse étant habilitée à exercer, en vertu des traités bilatéraux en vigueur entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein, les missions dévolues aux Parties contractantes en application du présent Accord.

2. Aux fins du titre du présent Accord, le terme « ressortissants des Parties contractantes » s'appliquera, s'agissant de la Partie contractante suisse, aux ressortissants de la Confédération suisse et de la Principauté de Liechtenstein.

3. Aux fins du titre III du présent Accord, le terme « ressortissants d'Etats tiers » sera compris comme « ressortissants étrangers à la France, à la Suisse et à la Principauté de Liechtenstein ».

4. Aux fins de l'article 2, paragraphe 1 du présent Accord, les mots « nationalité de la Partie contractante requise » s'entendront, s'agissant de la Partie contractante suisse, comme « nationalité suisse ou liechtensteinoise ».

5. Aux fins de l'article 3, paragraphe 2 du présent Accord, les mots « document émanant des autorités officielles de la Partie requise » seront compris, dans le cas de la Partie contractante suisse, comme « document émanant des autorités officielles de la Confédération suisse ou de la Principauté de Liechtenstein ».

6. Aux fins de l'article 6, paragraphe 1 du présent Accord, les mots « territoire de la partie contractante requise » s'appliqueront, s'agissant de la Partie contractante suisse, au territoire de la Confédération suisse ou de la Principauté de Liechtenstein.

Aux fins de l'article 6, paragraphe 2 du présent Accord, les mots "visa ou autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivré par la Partie contractante requise" seront compris, s'agissant de la Partie contractante suisse, comme « visa ou autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivré par la Suisse ou la Principauté de Liechtenstein ».

7. Aux fins de l'article 7, deuxième tiret du présent Accord, les termes «Partie requise» s'entendront, dans le cas de la Partie contractante suisse, comme « la Suisse ou la Principauté de Liechtenstein ».

Aux fins de l'article 7, troisième tiret, les termes « territoire de la Partie contractante requérante » s'appliqueront, s'agissant de la Partie contractante suisse, au territoire de la Confédération suisse ou de la Principauté de Liechtenstein.

Aux fins de l'article 7, quatrième tiret, les termes «Partie contractante requérante » seront compris, s'agissant de la Partie contractante suisse, comme « la Suisse ou la Principauté de Liechtenstein ».

8. Aux fins de l'article 10, paragraphe 1 du présent Accord, le mot « territoire » sera compris, s'agissant de la Partie contractante suisse, comme « territoire de la Suisse ou de la Principauté de Liechtenstein ».

II - READMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 2

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne concernée si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

Article 3

1. La nationalité de la personne est considérée comme établie sur la base des documents ci-après en cours de validité

Pour la République française :

- passeport;
- carte nationale d'identité;
- certificat de nationalité;
- décret de naturalisation ou de réintégration dans la nationalité française.

Pour la Confédération suisse:

- passeport;
- carte d'identité;
- attestation provisoire d'identité;
- livret de famille mentionnant un lieu d'origine en Suisse.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :

- document périmé mentionné à l'alinéa précédent;
- document émanant des autorités officielles de la Partie requise et faisant état de l'identité de l'intéressé (permis de conduire, carnet de marin, livret militaire, etc.);
- carte d'immatriculation consulaire ou document d'état civil;
- titre de séjour ou autorisation de résidence périmés;
- photocopie de l'un des documents précédemment énumérés;
- déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie requérante;
- dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal.

Article 4

1. Lorsque la nationalité est présumée sur la base des éléments mentionnés à l'article 3, alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie requise délivrent sur-le-champ un laissez-passer.

2. En cas de doute sur les éléments permettant la présomption de la nationalité, ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie requise procèdent dans un délai de trois jours ou de deux jours ouvrables à compter de la demande de la Partie requérante à l'audition de l'intéressé. Cette audition est organisée par la Partie requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée est de la nationalité de la Partie requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire et en tout état de cause avant l'expiration d'un délai de six jours à compter de la demande de réadmission.

Article 5

1. Les renseignements que doit comporter la demande de réadmission et les conditions de sa transmission sont prévus par un protocole entre les ministres compétents des deux Parties contractantes.

2. Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

III - RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS

Article 6

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie, après avoir séjourné ou transité par le territoire de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante lorsque ce ressortissant dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivré par la Partie contractante requise et en cours de validité.

Article 7

L'obligation de réadmission prévue à l'article 6 n'existe pas à l'égard:

- des ressortissants des Etats tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante;

- des ressortissants des Etats tiers qui ont été mis en possession par la Partie contractante requérante d'un visa autre qu'un visa de transit ou d'une autorisation de séjour, à moins que la Partie requise ait délivré un visa ou une autorisation de séjour d'une plus longue durée, en cours de validité;

- des ressortissants des Etats tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante, à moins qu'ils ne soient titulaires d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie contractante requise;

- des ressortissants des Etats tiers auxquels la Partie contractante requérante a recouru soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967, soit le statut d'apatride par application de la Convention de New York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

- des ressortissants des Etats tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un Etat tiers à la condition qu'ils ne soient pas entrés sur le territoire de la Partie contractante requérante après avoir séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise postérieurement à l'exécution de la mesure d'éloignement.

Article 8

1. Pour l'application de l'article 6, alinéa I, l'entrée ou le séjour des ressortissants d'Etats tiers sur le territoire de la Partie contractante requise est établi par les documents de

voyage ou d'identité des personnes concernées. Il peut également être présumé par tout autre moyen précisé dans le protocole prévu à l'article 5.

2. Les renseignements que doit comporter la demande de réadmission et les conditions de sa transmission sont prévus dans le protocole.

3. Sont à la charge de la Partie contractante requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise de la personne dont la réadmission est sollicitée.

Article 9

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les personnes qu'après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévues à l'article 6 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

IV - TRANSIT POUR ELOIGNEMENT OU TRANSIT CONSÉCUTIF A UNE DÉCISION DE REFUS D'ENTRÉE SUR LE TERRITOIRE

Article 10

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers qui font l'objet d'une décision d'éloignement ou de refus d'entrée sur son territoire prise par la Partie requérante. Le transit peut s'effectuer par voie routière ou par voie aérienne.

2. La Partie requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage du ressortissant d'un Etat tiers vers son pays de destination et reprend en charge cette personne si, pour une raison quelconque, la décision d'éloignement ou de refus d'entrée sur son territoire ne peut être exécutée.

3. La Partie contractante qui a pris la décision d'éloignement ou de refus d'entrée sur son territoire doit signaler à la Partie requise aux fins de transit, s'il est nécessaire d'escorter la personne faisant l'objet de cette décision. La Partie contractante requise aux fins de transit peut:

- soit décider d'assurer elle-même l'escorte, à charge pour la Partie requérante de rembourser les frais correspondants,
- soit décider d'assurer l'escorte en collaboration avec la Partie requérante,
- soit autoriser la Partie requérante à assurer elle-même l'escorte sur son territoire.

Dans les deux dernières hypothèses, l'escorte de la Partie contractante requérante est placée sous l'autorité des services compétents de la Partie contractante requise.

Article 11

La demande d'autorisation de transit pour éloignement ou de transit consécutif à un refus d'entrée sur le territoire est transmise directement entre les autorités concernées, dans les conditions précisées par le protocole.

Article 12

Lorsque le transit s'effectue sous escorte policière, les agents d'escorte de la Partie requérante assurent leur mission en civil, sans armes et munis de l'autorisation de transit.

Lorsque le transit s'effectue par voie routière, l'escorte de la Partie requérante utilise un véhicule banalisé.

En cas de transit aérien, la garde et l'embarquement de l'étranger sont assurés par l'escorte, avec l'assistance et sous l'autorité de la Partie requise.

Le cas échéant, la garde et l'embarquement peuvent être assurés par la Partie contractante requise, en accord avec l'escorte.

Article 13

Lorsque l'étranger faisant l'objet d'une décision d'éloignement ou de refus d'entrée sur le territoire n'est pas escorté, le transit ne peut être autorisé que par la voie aérienne.

Le transit, la garde et l'embarquement sont assurés par les agents de la Partie requise.

La garde ne peut excéder vingt-quatre heures à compter de l'heure d'arrivée à l'aéroport.

Article 14

En cas de refus ou d'impossibilité d'embarquement de la personne faisant l'objet d'une décision d'éloignement ou de refus d'entrée sur le territoire à l'occasion d'un transit, la Partie contractante requérante peut :

- soit reprendre en charge celle-ci immédiatement ou dans un délai maximum de vingt-quatre heures à compter de son arrivée à l'aéroport, si elle n'est pas escortée.

- soit demander à la Partie requise de procéder à un nouvel embarquement et, dans l'attente, d'assurer la garde de cette personne. La durée de la garde ne peut excéder le temps strictement nécessaire à son départ et, en tout état de cause, vingt-quatre heures à compter de l'arrivée de l'étranger à l'aéroport. Si la Partie requise n'accepte pas cette demande, la Partie requérante est tenue de reprendre sans délai l'étranger dont elle avait sollicité le transit ou, en cas de force majeure, dans un nouveau délai de vingt-quatre heures. Le refus d'embarquement dans l'Etat de transit est susceptible des mêmes suites juridiques que celles prévues par la législation de l'Etat requérant lorsque ce refus a lieu sur son propre territoire.

Article 15

Les autorités de l'Etat de transit, lorsqu'elles participent à l'exécution d'une décision d'éloignement ou de refus d'entrée sur le territoire, communiquent aux autorités de l'Etat requérant tous les éléments d'information relatifs aux incidents survenus au cours de l'exécution de ces décisions en vue de la mise en oeuvre des suites juridiques prévues par la législation de l'Etat requérant.

Article 16

1. Les autorités de l'Etat de transit accordent aux agents d'escorte de l'Etat requérant, à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord, la même protection et assistance qu'aux agents correspondants de leur propre pays.

2. Les agents d'escorte de l'Etat requérant sont assimilés aux agents de l'Etat requis, en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient à l'occasion du transit sur le territoire de l'Etat requis, dans l'exercice de leurs fonctions. Ils sont soumis au régime de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils interviennent.

L'Etat requis a une compétence prioritaire; s'il décide de ne pas exercer cette compétence, il en informe l'Etat requérant sans délai. Celui-ci peut alors exercer la sienne conformément à sa loi nationale.

Article 17

En cas d'infraction commise par l'étranger en transit, l'Etat requis a une compétence prioritaire; s'il décide de ne pas l'exercer, il en informe l'Etat requérant sans délai. Celui-ci peut alors exercer la sienne, conformément à sa loi nationale.

Article 18

Les agents d'escorte qui en application du présent Accord, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'Etat de transit doivent être en mesure d'y justifier à tout moment de leur identité, de leur qualité et de la nature de leur mission par la production de l'autorisation de transit délivrée par l'Etat requis.

Article 19

1. Si un agent d'escorte de l'Etat requérant, se trouvant en mission sur le territoire de l'Etat de transit, en application du présent Accord, subit un dommage durant l'exécution ou à l'occasion de la mission, l'administration de l'Etat requérant prend en charge le paiement des indemnités dues, sans exercer de recours contre l'Etat de transit.

2. Si un agent d'escorte de l'Etat requérant, se trouvant en mission sur le territoire de l'Etat de transit, en application du présent Accord, commet un dommage durant l'exécution ou à l'occasion de la mission, l'Etat requérant est responsable du dommage causé, conformément au droit de la Partie requise.

3. L'Etat sur le territoire duquel le dommage est causé assure la réparation de ce dommage dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.

4. L'Etat dont les agents ont causé des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante rembourse intégralement à cette dernière les sommes qu'elle a versées aux victimes ou à leurs ayants-droit.

5. Sans préjudice de l'exercice de ses droits à l'égard de tiers, et à l'exception de la disposition de l'alinéa 4 du présent article, les deux Parties contractantes renonceront, dans le

cas prévu à l'alinéa 2 du présent article, à demander le remboursement à l'autre Partie contractante du montant des dommages subis.

Article 20

Le transit pour éloignement ou le transit consécutif à un refus d'entrée sur le territoire peut notamment être refusé:

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques ,

- si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

Article 21

Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que les frais liés à un éventuel retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

V - PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES

Article 22

1. Les données personnelles nécessaires pour l'exécution du présent Accord sont traitées et protégées conformément aux législations sur la protection des données en vigueur dans chacune des Parties contractantes et aux dispositions des conventions internationales applicables en la matière auxquelles les deux Parties contractantes sont liées.

Dans ce cadre,

a) la Partie contractante requise n'utilise les données personnelles communiquées qu'aux fins prévues par le présent Accord;

b) chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données personnelles communiquées;

c) les données personnelles communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord. Les données personnelles ne peuvent être transmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées;

d) la Partie contractante requérante est tenue de s'assurer de l'exactitude des données à transmettre ainsi que de la nécessité et de l'adéquation au but poursuivi par la communication. Ce faisant, il y a lieu de tenir compte des interdictions de transmission en vigueur d'après le droit national en cause. S'il s'avère que des données inexactes ont été transmises ou que la transmission était indue, le destinataire doit en être avisé immédiatement. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction nécessaire;

e) à sa demande, la personne concernée sera renseignée sur les données personnelles existant à son sujet et sur le mode d'utilisation prévu, dans les conditions définies par le droit national de la Partie contractante saisie par la personne concernée;

f) les données personnelles transmises ne seront conservées qu'aussi longtemps que l'exige le but dans lequel elles ont été communiquées. Le contrôle du traitement et de l'utilisation de ces données est assuré conformément au droit national de chacune des Parties;

g) les deux Parties contractantes sont tenues de protéger efficacement les données personnelles transmises contre l'accès non autorisé, les modifications abusives et la communication non autorisée. Dans tous les cas, les données transmises bénéficient d'un niveau de protection équivalent à celui dont jouissent les données de même nature dans la législation de la Partie requérante.

2. Ces informations doivent concerner exclusivement;

- les données personnelles concernant la personne à réadmettre ou à éloigner et éventuellement celles des membres de sa famille (nom, prénom, le cas échéant nom antérieur, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité);

- la carte d'identité, le passeport ou les autres documents d'identité ou de voyage;

- les autres données nécessaires à l'identification de la personne à réadmettre ou à éloigner;

- les lieux de séjour et les itinéraires;

- les autorisations de séjour ou les visas accordés à l'étranger.

VI - DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 23

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes coopéreront et se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Chaque Partie peut demander la réunion d'experts des deux gouvernements afin de résoudre les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 24

Le protocole déterminant les modalités d'application du présent Accord fixe également:

- les aéroports ainsi que les postes frontières terrestres qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers;

- les autorités centrales ou locales habilitées à traiter les demandes de réadmission et de transit;

- les délais de traitement des demandes;

- les procédures de règlement des frais de transport.

Article 25

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant :

- d'autres accords internationaux d'admission, de réadmission ou de transit des ressortissants étrangers;
- de l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967;
- de l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

Article 26

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente jours après la date de la dernière notification. L'entrée en vigueur du présent Accord rendra caduc l'Accord du 30 juin 1965 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la prise en charge de personnes à la frontière, ainsi que les échanges de notes complémentaires.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé avec un préavis de trois mois, la dénonciation du présent Accord par l'une des deux Parties contractantes valant également pour la Principauté de Liechtenstein.

Article 27

1. Chacune des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord pour des motifs graves, tenant notamment à la protection de la sûreté de l'Etat, de l'ordre public ou de la santé publique, par notification écrite adressée à l'autre Partie. Les Parties contractantes s'informent sans tarder, par voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

2. La suspension prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification de l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Berne le 28 octobre 1998 en deux exemplaires originaux rédigés en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Française :

PIERRE MOSCOVICI

Pour le Conseil Fédéral suisse :

ARNOLD KOLLER

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE
READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop cooperation between the two Contracting Parties in order to improve the implementation of the arrangements for the movement of persons, in compliance with the rights and guarantees contained in the laws and regulations in force,

In compliance with the international treaties and conventions and in a concern to combat irregular immigration,

Desiring to replace the Agreement concerning the readmission of persons at the frontier of 30 June 1965 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council,

On a basis of reciprocity,

Have agreed on the following provisions:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

1. This Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council shall also apply to the Principality of Liechtenstein, the Swiss Contracting Party being entitled, pursuant to bilateral treaties in force between Switzerland and the Principality of Liechtenstein, to perform the functions assigned to the Contracting Parties under this Agreement.

2. For the purposes of part II of this Agreement, the term "nationals of the Contracting Parties" shall apply, in the case of the Swiss Contracting Party, to nationals of the Swiss Confederation and of the Principality of Liechtenstein.

3. For the purposes of part III of this Agreement, the term "nationals of third States" shall be understood as "foreign nationals with respect to France, Switzerland and the Principality of Liechtenstein".

4. For the purposes of article 2, paragraph 1 of this Agreement, the words "nationality of the requested Contracting Party" shall be understood, in the case of the Swiss Contracting Party, as "nationality of Switzerland or Liechtenstein".

5. For the purposes of article 3, paragraph 2 of this Agreement, the words "document issued by the public authorities of the requested Party" shall be understood, in the case of the Swiss Contracting Party, as "document issued by the public authorities of the Swiss Confederation or of the Principality of Liechtenstein".

6. For the purposes of article 6, paragraph 1, of this Agreement, the words "territory of the requested Contracting Party" shall apply, in the case of the Swiss Contracting Party, to the territory of the Swiss Confederation or of the Principality of Liechtenstein.

For the purposes of article 6, paragraph 2, of this Agreement, the words "visa or residence permit of any kind issued by the requested Contracting Party" shall be understood, in the case of the Swiss Contracting Party, as "visa or residence permit of any kind issued by Switzerland or the Principality of Liechtenstein".

7. For the purposes of article 7, second indent, of this Agreement, the words "requested Party" shall be understood, in the case of the Swiss Contracting Party, as "Switzerland or the Principality of Liechtenstein".

For the purposes of article 7, third indent, the words "territory of the requesting Contracting Party" shall apply, in the case of the Swiss Contracting Party, to the territory of the Swiss Confederation or of the Principality of Liechtenstein.

For the purposes of article 7, fourth indent, the words "requesting Contracting Party" shall be understood, in the case of the Swiss Contracting Party, as "Switzerland or the Principality of Liechtenstein".

8. For the purposes of article 10, paragraph 1, of this Agreement, the word "territory" shall be understood, in the case of the Swiss Contracting Party, as "territory of Switzerland or of the Principality of Liechtenstein".

II. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 2

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, any person who does not satisfy or no longer satisfies the conditions of entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting Party, although it has been established or presumed that he possesses the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall, in the same conditions, readmit the person concerned if subsequent checks reveal that he did not possess the nationality of the requested Contracting Party at the time of his departure from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 3

1. The nationality of a person shall be deemed proved by any of the following currently valid documents:

In the case of the French Republic:

- A passport;
- A national identity card;
- A certificate of nationality;
- A certificate of naturalization or a certificate reinstating French nationality.

In the case of the Swiss Confederation:

- A passport;
- An identity card;
- A provisional identity certificate;
- A family register mentioning a place of origin in Switzerland.

2. A presumption of nationality shall be deemed to be established by means of any of the following:

- Any document referred to in the preceding paragraph which has expired;
- A document issued by the public authorities of the requested Party attesting to the identity of the person concerned (driving licence, seaman's registration book, military-service record book, etc.);
- A consular registration card or document from registry office records;
- An expired residence permit or authorization;
- Photocopies of any of the above documents;
- Particulars supplied by the person concerned duly recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
- Officially recorded depositions of good-faith witnesses.

Article 4

1. Where a presumption of nationality has been established on the basis of the supporting evidence referred to in article 3, paragraph 2, the consular authorities of the requested Party shall immediately issue a laissez-passer.

2. Where the supporting evidence for a presumption of nationality is open to doubt or does not exist, the consular authorities of the requested Party shall give a hearing to the person concerned within three days [or two business days] of the application of the requesting Party. Such hearing shall be arranged as soon as possible by the requesting Party in agreement with the consular authority concerned.

Where it is established, following such a hearing, that the person concerned is of the nationality of the requested Party, a laissez-passer shall be issued immediately, and in any case within six days of the readmission request, by the consular authority.

Article 5

1. The information that must be included in the readmission request and the conditions for its communication shall be specified in a protocol between the competent ministers of the two Contracting Parties.

2. The costs of transporting persons whose readmission is requested to the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Party.

III. READMISSION OF NATIONALS OF THIRD STATES

Article 6

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, a national of a third State who does not satisfy or no longer satisfies the conditions of entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting Party, although it has been established that he entered the territory of that Party after having stayed in or travelled through the territory of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, a national of a third State who does not satisfy or no longer satisfies the conditions of entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting Party if he has a visa or residence permit of any kind issued by the requested Contracting Party and currently valid.

Article 7

The obligation to readmit established in article 6 shall not exist with regard to:

- Nationals of third States having a common border with the requesting Contracting Party;
- Nationals of third States who have been issued by the requesting Contracting Party with a visa other than a transit visa or a residence permit, unless the requested Party issued a currently valid visa or residence permit for a longer duration;
- Nationals of third States who have resided for more than six months in the territory of the requesting Contracting Party, unless they hold a currently valid residence permit issued by the requested Contracting Party;
- Nationals of third States to whom the requesting Contracting Party has granted refugee status under the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or stateless-person status under the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- Nationals of third States who have been actually expelled by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third State, provided that they did not enter the territory of the requesting Contracting Party after having resided in the territory of the requested Contracting Party subsequent to the implementation of the expulsion order.

Article 8

1. For the application of article 6, paragraph 1, the entry or stay of third-country nationals in the territory of the requested Contracting Party shall be proved by the travel or identity documents of the persons concerned. It may also be presumed by any other means specified in the protocol provided for in article 5.

2. The information that must be included in the readmission request and the conditions for its communication shall be stipulated in the protocol.

3. The costs of transporting any person whose readmission is sought shall be borne by the requesting Contracting Party as far as the border of the requested Contracting Party.

Article 9

The requesting Contracting Party shall readmit into its territory persons who, after checks subsequent to their readmission by the requested Contracting Party, are revealed not to have fulfilled the conditions stipulated in article 6 when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

IV. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION OR TRANSIT SUBSEQUENT TO A DECISION TO REFUSE ENTRY INTO THE TERRITORY

Article 10

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, authorize the transit through its territory of nationals of third States who are subject to an expulsion order or a decision to refuse entry into the territory issued by the requesting Contracting Party. Transit may be by land or by air.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the onward journey of the national of a third State to his country of destination and shall readmit such person if, for any reason, the expulsion order or refusal of entry into the territory cannot be enforced.

3. The requesting Contracting Party which issued the expulsion order or the refusal of entry into the territory shall inform the requested Contracting Party for the purposes of transit whether the person who is the subject of that decision must be escorted. The requested Contracting Party for the purposes of transit may:

- Either decide to provide the escort itself, in which case the requesting Contracting Party shall reimburse it for the costs involved;
- Or decide to provide the escort in collaboration with the requesting Contracting Party;
- Or authorize the requesting Contracting Party itself to provide the escort in its territory.

In either of the latter two cases, the escort of the requesting Contracting Party shall be placed under the authority of the competent services of the requested Contracting Party.

Article 11

Requests to authorize transit for expulsion or for transit subsequent to a refusal of entry into the territory shall be transmitted directly between the authorities concerned under the conditions specified by the protocol.

Article 12

Where the person in transit is travelling under police escort, the escorting officers of the requesting Contracting Party shall carry out their mission dressed in plain clothes, unarmed and carrying the transit authorization.

Where the transit is by land, the escort of the requesting Contracting Party shall use an unmarked vehicle.

In the case of transit by air, the foreign national shall be guarded and taken on board by the escort with the assistance and under the authority of the requested Contracting Party.

Where appropriate, the foreign national may be guarded and taken on board by the requested Contracting Party, by agreement with the escort.

Article 13

Where the foreign national who is the subject of an expulsion order or a refusal of entry into the territory is not escorted, only air transit may be authorized.

Transit, guard duty and boarding shall be handled by the officers of the requested Contracting Party.

The period under guard shall not exceed 24 hours, starting from the time of arrival at the airport.

Article 14

Should the person who is the subject of an expulsion order or of a refusal of entry into the territory refuse to board the aircraft during transit, or if it is impossible to take that person on board, the requesting Contracting Party may:

- Either readmit such person immediately or within a maximum of 24 hours, starting from the time of arrival at the airport, if the person is not escorted;
- Or ask the requested Contracting Party to repeat the boarding operation and, in the meantime, keep that person under guard. The period under guard shall not exceed the time strictly necessary for the person's departure, but not more than 24 hours starting from the time of arrival of the foreign national at the airport. If the requested Contracting Party does not accept this request, the requesting Contracting Party shall take back the foreign national whose transit it had requested immediately or, in case of force majeure, within a new deadline of 24 hours. The refusal to board in the transit State shall be subject to the same legal procedures as those provided for by the laws of the requesting State when the refusal occurs in its own territory.

Article 15

The authorities of the transit State, when participating in the implementation of an expulsion order or refusal of entry into the territory, shall fully inform the authorities of the requesting State concerning the incidents that have occurred during the implementation of

those decisions with a view to putting into effect the legal procedures provided for by the legislation of the requesting State.

Article 16

1. The authorities of the transit State shall extend to the escorting officers of the requesting State, when performing their functions within the framework of this Agreement, the same protection and assistance as it extends to the corresponding officers of their own country.

2. The escorting officers of the requesting State shall be treated in the same way as officers of the requested State with regard to offences of which they might be victims, or which they might commit, while transiting the territory of the requested State in the performance of their functions. They shall be subject to the system of civil and criminal liability of the Contracting Party in whose territory they are carrying out their duties.

The requested State shall have priority jurisdiction; if it decides not to exercise this jurisdiction, it shall inform the requesting State accordingly without delay. The latter may then exercise its own jurisdiction, in accordance with its domestic laws.

Article 17

Should the foreign national commit an offence while in transit, the requested State shall have priority jurisdiction; if it decides not to exercise it, it shall inform the requesting State accordingly without delay. The latter may then exercise its own jurisdiction, in accordance with its domestic laws.

Article 18

The escorting officers who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their functions in the territory of the transit State must be able, at any time, to provide proof of their identity, their status and the nature of their mission by producing the transit authorization issued by the requested State.

Article 19

1. If an escorting officer of the requesting State, while on mission in the territory of the transit State under this Agreement, suffers injury during the performance or at the time of the mission, the administration of the requesting State shall be liable for the payment of the compensation due, without recourse to an appeal against the transit State.

2. If an escorting officer of the requesting State, while on mission in the territory of the transit State under this Agreement, causes injury during the performance or at the time of the mission, the requesting State shall be liable for the injury caused, in accordance with the law of the requested Contracting Party.

3. The State in whose territory injury is caused shall make reparation for such injury in accordance with the conditions that are applicable to injury caused by its own officers.

4. The State whose officers caused injury in the territory of the other Contracting Party shall fully reimburse to the said Party the sums the latter has paid to the victims or to their assignees.

5. Without prejudice to the exercise of its rights with regard to third parties, and except as provided by paragraph 4 of this article, the two Contracting Parties shall not, in the case provided for in paragraph 2 of this article, request payment by the other Contracting Party of the amount of the damage sustained.

Article 20

Transit for the purpose of expulsion or transit subsequent to a refusal of entry into the territory may be refused:

- If the foreign national runs the risk of being persecuted in the State of destination on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinions;
- If the foreign national runs the risk of being accused or convicted in a criminal court in the State of destination of acts committed prior to the transit.

Article 21

Transport costs as far as the border of the State of destination and any costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

V. PERSONAL DATA PROTECTION

Article 22

1. The personal data required in order to implement this Agreement shall be handled and protected in accordance with the data protection laws in force in each of the Contracting Parties and with the provisions of applicable international conventions by which the two Contracting Parties are bound.

Accordingly,

- (a) The requested Contracting Party may use the personal data supplied only for the purposes for which the Agreement has been concluded;
- (b) Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party, upon request, about its use of the personal data supplied;
- (c) The personal data supplied may be handled only by the authorities designated to implement the Agreement. The personal data may be sent to other persons only with the prior written authorization of the Contracting Party which supplied them;
- (d) The requesting Contracting Party shall ensure that the data to be supplied are correct and that their communication is necessary and appropriate to the intended purpose. In so doing, account should be taken of any prohibition with respect to data transmission in force under relevant domestic laws. If it is established that inaccurate data have been sup-

plied or that their communication was unwarranted, the recipient must be immediately notified. He shall be under an obligation to correct or destroy them as necessary;

(e) Upon his request, the person concerned shall be informed of the existing personal data concerning him and of the use to which it is intended to put them under the conditions defined by the domestic laws of the Contracting Party to which the matter has been referred by the person concerned;

(f) The personal data communicated shall be kept only for as long as is necessary for the purpose for which they were communicated. The data shall be processed and used in accordance with the domestic laws of each of the Contracting Parties;

(g) The two Contracting Parties shall be under an obligation to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, improper modification and unauthorized communication. In all cases, transmitted data shall have the benefit of a level of protection equivalent to the level applicable to data of a similar nature under the legislation of the requesting Party.

2. Such information must be restricted exclusively to:

- Personal data concerning the person to be readmitted or deported, and, where appropriate, data concerning his family members (family name, given name, previous name if applicable, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, gender, nationality);
- Identity card, passport or other identity or travel documents;
- Other data necessary for the identification of the person to be readmitted or deported;
- Places of abode and itineraries;
- Residence permits or visas provided to the foreign national.

V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate and consult each other on the implementation of this Agreement as the need arises.

2. Either Contracting Party may request a meeting of experts of the two Governments in order to resolve questions concerning the implementation of this Agreement.

Article 24

The protocol defining the procedures for implementation of this Agreement shall also designate:

- The airports and the land border posts that may be used for the readmission and entry in transit of foreign nationals;
- The governmental or local authorities competent to handle readmission and transit requests;
- The deadlines for processing requests;
- The procedures for payment of transport costs.

Article 25

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties under:

- Other international agreements on the admission, readmission or transit of foreign nationals;
- The application of the provisions of the Geneva Convention relative to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;
- The application of the provisions of agreements on the protection of human rights concluded by the Contracting Parties.

Article 26

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last such notice. The entry into force of this Agreement shall render null and void the Agreement concerning readmission of persons at the frontier of 30 June 1965 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council and the related exchange of notes.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced on three-month's advance notice; the denunciation of this Agreement by one of the Contracting Parties shall be valid also for the Principality of Liechtenstein.

Article 27

1. Either Contracting Party may suspend this Agreement on serious grounds relating, in particular, to the protection of State security, public order or public health, by means of a notification in writing to the other Contracting Party. The Contracting Parties shall inform each other without delay, through the diplomatic channel, of the rescission of such a measure.

2. The suspension shall take effect on the first day of the month following the receipt of the notification from the other Contracting Party.

In witness whereof, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for that purpose, have affixed below their signatures to this Agreement.

Done at Berne on 28 October 1998 in two original copies in the French language.

For the Government of the French Republic:

PIERRE MOSCOVICI

For the Swiss Federal Council:

ARNOLD KOLLER

No. 36936

**United Nations
and
Belgium**

Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Belgium for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 12 September 2000

Entry into force: *12 September 2000, in accordance with article IX*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Belgique**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Belgique en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 12 septembre 2000

Entrée en vigueur : *12 septembre 2000, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36937

Nauru

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. 16 April 1999

Entry into force: *14 September 1999*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 September 2000*

Nauru

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. 16 avril 1999

Entrée en vigueur : *14 septembre 1999*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er septembre 2000*

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

"In connection with the application by the Republic of Nauru for membership in the United Nations,

And in accordance with the requirements contained in rule 58 of the provisional rules of procedure of the Security Council and rule 134 of the rules of procedure of the General Assembly,

I, Bernard Dowiyogo, have the honour and am duly authorized, on behalf of the Republic of Nauru, to declare that the Republic of Nauru accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfill them."

BERNARD DOWIYOGO
President
and
Minister for External Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En ce qui concerne la demande d'admission de la République de Nauru à l'Organisation des Nations Unies, et

Conformément aux dispositions de l'article 58 du Règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité et de l'article 134 du Règlement intérieur de l'Assemblée générale,

Je, Bernard Dowiyogo, ai l'honneur, et suis dûment autorisé à cet effet, au nom de la République de Nauru, de déclarer que la République de Nauru accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

Le Président et Ministre des affaires étrangères,
BERNARD DOWIYOGO

No. 36938

Tonga

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Nuku'alofa, 8 July 1999

Entry into force: *14 September 1999*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 September 2000*

Tonga

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Nuku'alofa, 8 juillet 1999

Entrée en vigueur : *14 septembre 1999*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

"In connection with the application by the Kingdom of Tonga for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Kingdom of Tonga, and in my capacity as Minister for Foreign Affairs and Defence, to declare that the Kingdom of Tonga accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them".

'ULUKALALA-LAVAKA-ATA
Minister for Foreign Affairs and Defence

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En ce qui concerne la demande d'admission du Royaume des Tonga à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Royaume des Tonga et en ma qualité de Ministre des affaires étrangères et de la défense, de déclarer que le Royaume des Tonga accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

Le Ministre des affaires étrangères et de la défense,
'ULUKALALA-LAVAKA-ATA

No. 36939

Tuvalu

Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Funafuti, 16 November 1999

Entry into force: *5 September 2000*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 5 September 2000*

Tuvalu

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. Funafuti, 16 novembre 1999

Entrée en vigueur : *5 septembre 2000*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 5 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

"In connection with the application by Tuvalu for membership in the United Nations, I have the honor, on behalf of Tuvalu and in my capacity as Prime Minister and Minister responsible for Foreign Affairs, to declare that Tuvalu accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfill them."

IONATANA IONATANA
Prime Minister

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En ce qui concerne la demande d'admission de Tuvalu à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom de Tuvalu et en ma qualité de Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères, de déclarer que Tuvalu accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

Le Premier Ministre,
IONATANA IONATANA

No. 36940

Guinea

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Conakry, 11 November 1998

Entry into force: *4 December 1998*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 September 2000*

Guinée

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Conakry, 11 novembre 1998

Entrée en vigueur : *4 décembre 1998*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er septembre 2000*

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

DECLARATION

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Guinée, de déclarer que, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du statut de la Cour Internationale de Justice, il accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique nés depuis le 12 Décembre 1958 et postérieurement à la présente déclaration ayant pour objet:

- a) - l'interprétation d'un traité ;
- b) - tout point de droit international ;
- c) - la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;
- d) - la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international ;

La République de Guinée fait cette déclaration sous condition de réciprocité de la part de tous les Etats. Cependant, elle peut renoncer à la compétence de la cour au sujet :

- a) - des différends pour lesquels les parties seraient convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement ;
- b) - des différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent de la compétence exclusive de la République de Guinée.

Enfin, le Gouvernement de la République de Guinée se réserve le droit de retirer ou de modifier à tout moment la présente déclaration moyennant notification adressée au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies.

Conakry, le 11 Novembre 1998

Ministre des Affaires Etrangères,
LAMINE KAMARA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DECLARATION

Conakry, 11 November 1998

I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Guinea, to declare that, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, it accepts as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes born since 12 December 1958 and subsequently to the present declaration concerning:

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) Existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

The Republic of Guinea makes this declaration on condition of reciprocity on the part of all States. However, Guinea may waive the competence of the Court in regard to:

- (a) Disputes for which the parties have agreed to have recourse to some other method of settlement;
- (b) Disputes with regard to questions which by international law fall within the exclusive competence of the Republic of Guinea.

Lastly, the Government of the Republic of Guinea reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, to withdraw or to amend the present declaration.

Ministry of Foreign Affairs
LAMINE KAMARA

No. 36941

Yugoslavia

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. New York, 25 April 1999

Entry into force: *26 April 1999*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 September 2000*

Yougoslavie

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. New York, 25 avril 1999

Entrée en vigueur : *26 avril 1999*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er septembre 2000*

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

I hereby declare that the Government of the Federal Republic of Yugoslavia recognizes, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is on condition of reciprocity, the jurisdiction of the said Court in all disputes arising or which may arise after the signature of the present Declaration, with regard to the situations or facts subsequent to this signature, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another procedure or to another method of pacific settlement. The present Declaration does not apply to disputes relating to questions which, under international law, fall exclusively within the jurisdiction of the Federal Republic of Yugoslavia, as well as to territorial disputes.

The aforesaid obligation is accepted until such time as notice may be given to terminate the acceptance.

VLADISLAV JOVANOVIĆ
Charge d'affaires a.i. of
the Permanent Mission of Yugoslavia
to the United Nations

New York, 25 April 1999

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Je déclare par la présente que, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, à savoir sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour sur tous les différends qui pourraient surgir après la signature de la présente Déclaration concernant des situations ou des faits ultérieurs à ladite signature, excepté dans les cas où les parties sont convenues ou conviendront d'avoir recours à une autre procédure ou à une autre méthode de règlement pacifique. La présente Déclaration ne s'applique pas aux différends portant sur des questions qui, au regard du droit international, relèvent exclusivement de la compétence de la République fédérale de Yougoslavie, non plus que sur les différends territoriaux.

L'obligation susmentionnée est acceptée tant qu'il n'aura pas été notifié qu'elle ne l'est plus.

Le Chargé d'affaires par intérim de la
Mission permanente de la Yougoslavie auprès
de l'Organisation des Nations Unies,

VLADISLAV JOVANOVIĆ

New York, le 25 avril 1999

No. 36942

**Czech Republic
and
Ukraine**

Treaty on good neighbourly relations and cooperation between the Czech Republic and Ukraine. Prague, 26 April 1995

Entry into force: *25 July 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Czech and Ukrainian*

Registration with the Secrétariat of the United Nations: *Czech Republic, 11 September 2000*

**République tchèque
et
Ukraine**

Traité relatif aux relations de bon voisinage et à la coopération entre la République tchèque et l'Ukraine. Prague, 26 avril 1995

Entrée en vigueur : *25 juillet 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *tchèque et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République tchèque, 11 septembre 2000*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S m l o u v a

o přátelských vztazích a spolupráci
mezi Českou republikou a Ukrajinou

Česká republika a Ukrajina, dále jen Smluvní strany,
majíce na paměti tradiční přátelské vztahy mezi ná-
rody obou zemí,

přihlížejíce ke skutečnosti, že Česká republika je
jedním z nástupnických států ČSFR a Ukrajina je jedním
z nástupnických států Svazu SSR,

přesvědčeny o tom, že důvěra, vzájemná úcta a spo-
lupráce mezi oběma státy odpovídají zájmům národů Čes-
ké republiky a Ukrajiny a slouží vytváření nové kvali-
ty dvoustranných vztahů založených na rovnoprávnosti
a upevňování systému bezpečnosti v Evropě,

vítajíce současné historické změny v Evropě a ve
svých státech, které umožňují překonání rozdělení a
konfrontace v Evropě,

řídíce se cíli a zásadami Charty Organizace spo-
jených národů a obecně uznávanými zásadami a normami
mezinárodního práva a jednajíce v souladu se závazky
přijatými v rámci Konference o bezpečnosti a spoluprá-
ci v Evropě,

potvrzujícíce, že respektování lidských práv a zá-
kladních svobod je neoddělitelnou podmínkou upevnění
míru a bezpečnosti,

vědomy si nezbytnosti budovat vzájemné vztahy
na novém základě vycházejícím ze zkušeností z rozvo-
je politické, ekonomické, vědecko-technické, ekolo-
gické, humanitární a kulturní spolupráce,

rozhodnuty za tímto účelem vytvořit odpovídající smluvní základ,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet své vztahy jako spřátelené státy. Budou se důsledně řídit zásadami svrchované rovnosti, nepoužití síly nebo hrozby silou, neporušitelnosti hranic, územní celistvosti a politické nezávislosti, mírového řešení sporů, nevměšování do vnitřních záležitostí, respektování lidských práv a základních svobod, rovnoprávnosti a práva národů na sebeurčení, spolupráce mezi státy a plnění závazků podle mezinárodního práva v dobré víře. Budou uskutečňovat přátelskou spolupráci v duchu vzájemné úcty, důvěry a partnerství.

Článek 2

Smluvní strany budou v souladu s Chartou Organizace spojených národů a dokumenty Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě řešit spory, které by mezi nimi mohly vzniknout výlučně mírovými prostředky. Nikdy a za žádných okolností nepoužijí proti sobě jako první své ozbrojené síly.

Článek 3

Smluvní strany potvrzují, že bezpečnost je nedělitelná a že jejich bezpečnost je nedílně spjata s bezpečností všech účastnických států Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě.

Smluvní strany budou všestranně působit k posilování bezpečnosti a rozvoji spolupráce v Evropě s cílem vytvořit účinný celoevropský bezpečnostní systém. Za tím účelem budou podporovat zřizování a činnost stálých institucí a orgánů Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, všemožně napomáhat vytváření jednotného celoevropského prostoru ve všech jeho rozměrech.

Článek 4

V případě, že vznikne situace, která podle názoru jedné ze Smluvních stran představuje ohrožení míru, jeho narušení nebo vyvolá mezinárodní napětí v Evropě, Smluvní strany uskuteční konzultace o možných způsobech jejího urovnání.

Konzultace se uskuteční bezodkladně na žádost jedné ze Smluvních stran, která má za to, že by mohly být ohroženy její bezpečnostní zájmy.

Článek 5

Smluvní strany budou aktivně napomáhat procesu odzbrojení, snižování a postupnému odstranění všech druhů zbraní hromadného ničení, dalšímu omezení stavu ozbrojených sil a výzbroje v Evropě na úroveň dostatečnou pro obranu, upevnění opatření na posílení důvěry a bezpečnosti na dvoustranném a mnohostranném základě, jakož i vytváření účinných struktur celoevropské bezpečnosti. Budou rozvíjet spolupráci v oblasti obrany.

Článek 6

Smluvní strany budou rozšiřovat svou spolupráci v mezinárodních organizacích, mimo jiné v rámci procesu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a příslušných dalších evropských struktur.

Článek 7

Smluvní strany budou všestranně napomáhat přímé spolupráci mezi orgány místní a regionální samosprávy a autonomními subjekty v otázkách patřících do jejich kompetence, jak to předvídají vnitrostátní právní předpisy.

Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost rozšíření meziparlamentních styků.

Setkání na nejvyšší úrovni se budou uskutečňovat s přihlédnutím k nezbytnosti a účelnosti zpravidla jedenkrát ročně.

Ministři zahraničních věcí budou provádět pravidelné konzultace o otázkách vzájemného zájmu.

Článek 8

Smluvní strany za účelem zabezpečení nezbytných podmínek pro sbližování svých národů na základě přátelství a důvěry budou všestranně podporovat rozšiřování kontaktů mezi svými občany.

Smluvní strany budou usnadňovat kontakty mezi nestátními organizacemi, především mezi politickými stranami, odbory, církvemi a náboženskými organizacemi, vzdělávacími, vědeckými a kulturními společnostmi občanů, jakož i hromadnými sdělovacími prostředky obou států.

Článek 9

Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost rozvoji vzájemně výhodné ekonomické spolupráce. Prvořadý význam budou Smluvní strany přikládat zdokonalování mechanismu vzájemných ekonomických a obchodních styků, přibližující je v celém komplexu ekonomické, průmyslové a vědecko-technické spolupráce k procesům světového hospodářství, jakož i praxi a normám mezinárodního trhu. Zároveň budou Smluvní strany usilovat o udržení a rozvoj tradičních ekonomických a obchodních vztahů, které se mezi nimi vytvořily.

Smluvní strany, řídíce se svými vnitrostátními právními předpisy a vycházejíce z mezinárodních závazků a z cílů této Smlouvy, budou zabezpečovat příznivé právní a materiální podmínky pro všechny formy hospodářské činnosti včetně podpory a vzájemné ochrany investic, jakož i zlepšení podmínek pro pohyb zboží, služeb a kapitálu a nebudou ve vzájemné ekonomické spolupráci používat diskriminačních opatření.

Za tím účelem budou Smluvní strany napomáhat uzavírání příslušných dohod.

Článek 10

Smluvní strany budou napomáhat vytváření náležitých podmínek pro účinnou spolupráci v oblasti základního a aplikovaného výzkumu, moderní techniky a technologií a rovněž pro podporu přímých styků a společných iniciativ vědců, výzkumných pracovníků, vědecko-výzkumných ústavů, institutů Akademií věd a vědecko-výrobních sdružení.

Článek 11

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti ochrany a zlepšování stavu životního prostředí, předcházení znečišťování přesahující hranice, snížení a odstranění následků nehod a živelných pohrom, zejména černobylské katastrofy, racionálního a úsporného využívání přírodních zdrojů, rozšiřování oblastí ekologicky čistých výrob, realizace vysoce účinných opatření na ochranu a obnovu přírody.

Smluvní strany budou podle svých možností spolupracovat při řešení globálních a zejména evropských ekologických problémů.

Článek 12

Smluvní strany budou rozšiřovat a prohlubovat spolupráci v oblasti dopravy, včetně zabezpečování hladkého tranzitu osob a zboží přes jejich hranice.

Článek 13

Smluvní strany budou rozšiřovat, zlepšovat a sladovat telekomunikační a poštovní spojení, jakož i rozvíjet spolupráci v oblasti počítačového zpracování dat.

Článek 14

Smluvní strany budou zkoumat možnosti a přijímat nezbytná opatření k zintenzivnění spolupráce v oblasti energetiky s použitím technologií nenáročných na zdroje.

Článek 15

Smluvní strany považují rozšíření a prohlubování tradičních kulturních styků, jež jsou neoddělitelnou součástí evropského kulturního bohatství, za přirozenou potřebu svých národů. Budou upevňovat a rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, vědy, školství a informací.

Smluvní strany zabezpečí svým občanům široký přístup ke kultuře, uměleckým dílům a literatuře, hromadným sdělovacím prostředkům druhé Smluvní strany a budou podporovat státní, občanské a individuální iniciativy za tímto účelem. Budou napomáhat rozšiřování výměn mezi uměleckými soubory, umělci, odborníky, kulturními a školskými institucemi na státní, regionální a místní úrovni, podporovat výuku jazyků druhé Smluvní strany.

Smluvní strany budou spolupůsobit při ochraně a poznávání kulturního a uměleckého bohatství národů druhé Smluvní strany, včetně ochrany historických a kulturních památek, získávání a studia archivních materiálů spojených s historií obou států.

Článek 16

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti zdravotnictví, sociálního zabezpečení, zaměstnávání občanů, turismu, sportu a výměny mládeže a budou pro tuto spolupráci vytvářet nezbytné podmínky.

Článek 17

Smluvní strany, vycházejíce z toho, že přátelské vztahy mezi jejich národy a rovněž mír, spravedlnost, demokracie a stabilita vyžadují, aby etnická, kulturní, jazyková a náboženská svébytnost národnostních menšin požívala vzájemnou ochranu, budou za tím účelem vytvářet nezbytné podmínky v souladu s dokumenty Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a dalšími příslušnými mezinárodními dokumenty. Smluvní strany přijmou jednostranná i společná opatření pro posílení plnění těchto závazků.

Článek 18

Smluvní strany budou vzájemně zabezpečovat péči o vojenské hroby a pomníky druhé Smluvní strany na svém území, jejich udržování a přístup k nim.

Smluvní strany budou rovněž spolupracovat při zjišťování a udržování pohřebišť občanů druhé Smluvní strany na svém území.

Článek 19

Smluvní strany budou spolupracovat, vyměňovat si zkušenosti a informace v oblasti potlačování zločinnosti, zejména organizované zločinnosti, terorismu, nezákonného obchodu s narkotiky, vzdušného a námořního pirátství a nezákonného vývozu kulturních hodnot. Budou v dané oblasti též přijímat společná opatření v rámci mezinárodní spolupráce.

Smluvní strany budou spolupracovat při řešení migračních otázek, které se jich dotýkají, včetně předcházení nelegální migraci.

Smluvní strany budou spolupracovat v otázkách vzájemné právní pomoci v občanských, rodinných a trestních věcech.

Článek 20

Smluvní strany budou řešit spory spojené s výkladem nebo prováděním této Smlouvy prostředky mírového řešení sporů, přijatými v mezinárodním právu v souladu s Chartou Organizace spojených národů a dokumenty Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě.

Článek 21

Tato Smlouva není namířena proti žádnému třetímu státu a nedotýká se práv a závazků vyplývajících z platných dvoustranných a mnohostranných dohod, které Smluvní strany uzavřely s třetími státy.

Článek 22

Tato Smlouva se uzavírá na dobu 10 let. Poté se bude její platnost automaticky prodlužovat vždy na následující pětileté období, pokud jedna ze Smluvních stran písemně neoznámí svůj úmysl ji vypovědět nejméně jeden rok před uplynutím příslušného období platnosti.

Článek 23

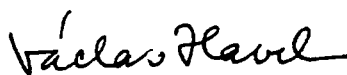
Tato Smlouva podléhá ratifikaci podle ústavních předpisů Smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin.

Místo a doba výměny ratifikačních listin budou dohodnuty Smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek 24

Tato Smlouva bude zaregistrována v sekretariátě Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů.

Dáno v *Prace* dne *26. 7. 1995* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ukrajinském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



Za
Českou republiku



Za
Ukrajinu

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР

про дружні відносини і співробітництво між Чеською Республікою та Україною

Чеська Республіка і Україна, які далі іменуються "Договірні Сторони",

враховуючи традиційно дружні відносини між народами двох країн,

враховуючи, що Чеська Республіка є однією з правонаступниць Чеської і Словацької Федеративної Республіки, а Україна є однією з держав- правонаступниць Союзу РСР,

переконані в тому, що довір'я, взаємна повага та співробітництво між двома державами відповідають інтересам народів Чеської Республіки і України і сприяють наданню нової якості двостороннім відносинам, які базуються на рівноправності та зміцненні системи безпеки в Європі,

вітаючи нинішні історичні переміни в Європі та у своїх державах, які роблять можливим подолання розколу та конфронтації в Європі,

керуючись цілями і принципами Статуту Організації Об'єднаних Націй, загально визнаними принципами і нормами міжнародного права та дотримуючись зобов'язань, які вони взяли на себе в рамках Ради з безпеки і співробітництва в Європі,

підтверджуючи, що поважання прав людини та основних свобод є невід'ємною умовою зміцнення миру і безпеки,

усвідомлюючи необхідність будувати взаємні відносини на новій основі, виходячи з досвіду розвитку політичного, економічного, науково-технічного, екологічного, гуманітарного та культурного співробітництва, та маючи намір створити для цих цілей відповідну договірну базу,

домовились про таке:

С Т А Т Т Я 1

Договірні Сторони розвиватимуть свої відносини як дружні держави. Вони послідовно керуватимуться принципами суверенної рівності, незастосування сили чи погрози силою, непорушності кордонів, територіальної цілісності та політичної незалежності, мирного врегулювання спорів, невтручання у внутрішні справи, поважання прав людини та основних свобод, рівноправності і права народів на самовизначення, співробітництва між державами та сумлінного виконання міжнародно-правових зобов'язань. Вони здійснюватимуть дружнє співробітництво в дусі взаємної поваги, довір'я і партнерства.

С Т А Т Т Я 2

Договірні Сторони будуть, відповідно до Статуту Організації Об'єднаних Націй і документів Нарadi з безпеки і співробітництва в Європі, вирішувати спори, які могли б виникнути між ними, виключно мирними засобами. Вони ніколи, ні за яких умов, не використають першими свої збройні сили одна проти одної.

С Т А Т Т Я 3

Договірні Сторони підтверджують, що безпека є неподільною і що їхня безпека нерозривно пов'язана з безпекою усіх держав-учасниць Нарadi з безпеки і співробітництва в Європі.

Договірні Сторони всіляко сприятимуть зміцненню безпеки і розвитку співробітництва в Європі з метою створення ефективноі загальноєвропейської системи безпеки. З цією метою вони підтримуватимуть створення та діяльність постійних інститутів і органів Нарadi з безпеки і співробітництва в Європі, а також сприятимуть створенню єдиного загальноєвропейського простору в усіх його вимірах.

С Т А Т Т Я 4

У випадку виникнення ситуації, яка становить, на думку

однієї з Договірних Сторін, загрозу мирові або його порушення чи створєє міжнародну напруженість в Європі, Договірні Сторони проводитимуть консультації щодо можливих шляхів її врегулювання.

Консультації проводяться негайно на прохання однієї з Договірних Сторін, яка вважає, що під загрозою можуть опинитися інтереси її безпеки.

СТАТТЯ 5

Договірні Сторони активно сприятимуть процесу роззброєння, скорочення і поступової ліквідації всіх видів зброї масового знищення, подальшому обмеженню чисельності збройних сил і озброєнь в Європі до рівня оборонної достатності, зміцненню заходів довір'я і безпеки на двосторонній і багатосторонній основі, а також створенню міцних структур загальноєвропейської безпеки. Вони розвиватимуть співробітництво в галузі оборони.

СТАТТЯ 6

Договірні Сторони розшириватимуть своє співробітництво в міжнародних організаціях, у тому числі в рамках процесу Наради з безпеки і співробітництва в Європі та інших відповідних європейських структурах.

СТАТТЯ 7

Договірні Сторони всіляко сприятимуть безпосередньому співробітництву між органами місцевого та регіонального самоврядування і суб'єктами автономії з питань, що знаходяться в їх віданні, як це передбачено національним законодавством. Договірні Сторони приділятимуть особливу увагу розширенню міжпарламентських зв'язків.

Зустрічі на найвищому рівні здійснюватимуться з урахуванням необхідності та доцільності, як правило, один раз на рік.

Міністри закордонних справ країн регулярно проводитимуть консультації з питань, що становлять взаємний інтерес.

С Т А Т Т Я 8

Договірні Сторони, з метою забезпечення необхідних умов для зближення їх народів на основі дружби і довір'я, всіляко сприятимуть розширенню контактів між своїми громадянами.

Договірні Сторони будуть полегшувати контакти між неурядовими організаціями, перш за все між політичними партіями, профспілками, церквами та релігійними організаціями, просвітницькими, науковими та культурними об'єднаннями громадян, а також засобами масової інформації обох країн.

С Т А Т Т Я 9

Договірні Сторони приділятимуть особливу увагу розвитку взаємовигідного економічного співробітництва. Першочергового значення Договірні Сторони надаватимуть удосконаленню механізму взаємних економічних і торговельних зв'язків, наближаючи їх по всьому комплексу економічного, промислового і науково-технічного співробітництва до процесів світового господарства, а також практики і норм міжнародного ринку. Одночасно Договірні Сторони прагнуть до збереження і розвитку традиційних економічних і торговельних зв'язків, що склалися між ними.

Договірні Сторони, згідно із своїм внутрішнім законодавством і виходячи з міжнародних зобов'язань та цілей цього Договору, забезпечуватимуть сприятливі правові та матеріальні умови для всіх форм господарської діяльності, включаючи стимулювання і захист взаємних капіталовкладень, а також полегшення умов для переміщення товарів, послуг та капіталів і не будуть у взаємному економічному співробітництві вдаватися до дискримінаційних заходів.

З цією метою Договірні Сторони сприятимуть укладенню відповідних угод.

С Т А Т Т Я 10

Договірні Сторони сприятимуть створенню належних умов для ефективного співробітництва в галузі фундаментальних та прик-

ладних наук, передової техніки і технологій, а також для підтримання безпосередніх зв'язків та спільних ініціатив учених, дослідників, науково-дослідних Інститутів, установ Академії наук та науково-виробничих об'єднань.

С Т А Т Т Я 11

Договірні Сторони розвиватимуть співробітництво в галузі захисту та поліпшення стану навколишнього середовища, запобігання транскордонних забруднень, зменшення та ліквідації наслідків аварій та стихійних лих, зокрема Чорнобильської катастрофи, раціонального та ресурсозберігаючого використання природи, розширення сфери екологічно чистих виробництв, проведення високоефективних природоохоронних і відбудовних заходів.

Договірні Сторони, з урахуванням їхніх можливостей, співробітничатимуть у вирішенні глобальних і особливо європейських екологічних проблем.

С Т А Т Т Я 12

Договірні Сторони розширюватимуть і поглиблюватимуть співробітництво в сфері транспорту, включаючи забезпечення безперебійного транзиту осіб і вантажів через їхні території.

С Т А Т Т Я 13

Договірні Сторони розширюватимуть, поліпшуватимуть і сполучатимуть телекомунікаційний та поштовий зв'язок, а також розвиватимуть співробітництво в галузі електронної обробки даних.

С Т А Т Т Я 14

Договірні Сторони вивчатимуть можливості і вживатимуть необхідних заходів для інтенсифікації співробітництва в галузі енергетики із застосуванням ресурсозберігаючих технологій.

С Т А Т Т Я 15

Договірні Сторони розглядають розширення та поглиблення традиційних культурних зв'язків, які є невід'ємною частиною європейської культурної спадщини, як природну потребу їхніх народів. Вони зміцнюватимуть і розвиватимуть співробітництво в галузі культури, науки, освіти та інформації.

Договірні Сторони забезпечать своїм громадянам широкий доступ до культури, творів мистецтва та літератури, засобів масової інформації іншої Договірної Сторони і підтримуватимуть спрямовані на це державні, громадські та індивідуальні ініціативи. Вони сприятимуть розширенню обмінів творчими колективами, діячами мистецтв, спеціалістами між установами культури та освіти на державному, регіональному та місцевому рівнях, заохочуватимуть вивчення мов іншої Договірної Сторони.

Договірні Сторони надаватимуть одна одній сприяння у справі збереження та пізнання культурного і художнього надбання народів іншої Договірної Сторони, включаючи охорону пам'яток історії та культури, дослідження і вивчення архівних матеріалів, пов'язаних з історією обох держав.

С Т А Т Т Я 16

Договірні Сторони співробітничатимуть в галузі охорони здоров'я, соціального забезпечення, працевлаштування громадян, туризму, спорту та молодіжних обмінів і створюватимуть необхідні умови для такого співробітництва.

С Т А Т Т Я 17

Договірні Сторони, виходячи з того, що дружні відносини між їхніми народами, а також мир, справедливість, демократія і стабільність вимагають, щоб етнічна, культурна, мовна і релігійна самобутність національних меншин користувалась взаємним захистом, створюватимуть з цієї метою необхідні умови згідно з документами Народи з безпеки і співробітництва в Європі та іншими відповідними міжнародними актами. Договірні

Сторони вживуть односторонніх та спільних заходів для заохочення виконання цих зобов'язань.

С Т А Т Т Я 18

Договірні Сторони взаємно забезпечуватимуть догляд за військовими похованнями та пам'ятниками іншої Договірної Сторони на своїх територіях, їх збереження та доступ до них.

Договірні Сторони співробітничатимуть також у виявленні та збереженні місць поховань громадян іншої Договірної Сторони на своїй території.

С Т А Т Т Я 19

Договірні Сторони співробітничатимуть, здійснюватимуть обмін досвідом та інформацією у галузі боротьби з кримінальною злочинністю, особливо з організованою злочинністю, тероризмом, незаконним обігом наркотиків, повітряним та морським піратством, незаконним вивезенням культурних цінностей. Вони вживатимуть також спільних заходів у рамках міжнародного співробітництва в цій галузі.

Договірні Сторони співробітничатимуть при вирішенні міграційних питань, що їх стосуються, включаючи запобігання незаконній міграції.

Договірні Сторони співробітничатимуть у питаннях взаємної правової допомоги у цивільних, сімейних та кримінальних справах.

С Т А Т Т Я 20

Договірні Сторони вирішуватимуть спірні питання, пов'язані з тлумаченням або виконанням цього Договору, за допомогою засобів мирного врегулювання спорів, прийнятих у міжнародному праві, згідно з Статутом Організації Об'єднаних Націй та документами Ради з безпеки і співробітництва в Європі.

С Т А Т Т Я 21

Цей Договір не спрямований проти будь-якої третьої держави і не зачіпає прав і обов'язків Договірних Сторін за чинними двосторонніми і багатосторонніми угодами, які вони уклали з третіми державами.

С Т А Т Т Я 22

Цей Договір укладається строком на 10 років. Його дія буде потім автоматично продовжуватись на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін не повідомить іншу Договірну Сторону про свій намір денонсувати його шляхом письмового повідомлення не менш як за один рік до закінчення відповідного строку.

С Т А Т Т Я 23

Цей Договір підлягає ратифікації відповідно до конституційних процедур Договірних Сторін і набуде чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

Місце і час обміну ратифікаційними грамотами будуть погоджені Договірними Сторонами по дипломатичних каналах.

С Т А Т Т Я 24

Цей Договір буде зареєстровано у Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй відповідно до статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Здійснено в м. Прага "26" 04 1995 року в
двох примірниках, кожний чеською і українською мовами, при ць-
ому обидва тексти є автентичні.

За Чеську Республіку

Václav Havel

За Україну

L. Zmura

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND UKRAINE ON
FRIENDLY RELATIONS AND COOPERATION

The Czech Republic and Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),
Considering the traditional friendly relations between the peoples of the two countries,

Considering that the Czech Republic is a successor State to the Czech and Slovak Federal Republic and that Ukraine is a successor State to the Union of Soviet Socialist Republics,

Convinced that trust, mutual respect and cooperation between the two States is in the interests of the peoples of the Czech Republic and Ukraine and is conducive to the improvement of the quality of their bilateral relations based on equality and the strengthening of the system of security in Europe,

Welcoming the historic changes taking place in Europe and in its States, which are making it possible to overcome division and confrontation in Europe,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the universally recognized principles and norms of international law, and acting in accordance with the obligations undertaken within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Acknowledging that respect for human rights and fundamental freedoms is an indispensable condition for strengthening peace and security,

Mindful of the need to build mutual relations on a new foundation, based on experience gained from political, economic, scientific and technical, ecological, humanitarian and cultural cooperation,

Resolved to create the appropriate contractual basis for these purposes,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall further their relations as friendly States. They shall consistently adhere to the principles of sovereign equality, renunciation of the use of force or threat of force, the inviolability of borders, territorial integrity and political independence, the peaceful settlement of disputes, non-interference in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, the equality of peoples and their right to self-determination, cooperation among States and the fulfilment of international legal obligations in good faith. They shall undertake friendly cooperation in a spirit of mutual respect, trust and partnership.

Article 2

The Contracting Parties shall, in accordance with the Charter of the United Nations and the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, settle any disputes that arise between them solely by peaceful means. They shall never under any circumstances be the first to use their armed forces against one another.

Article 3

The Contracting Parties affirm that security is indivisible and that their security is inextricably linked with the security of all States members of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Contracting Parties shall promote by every possible means the strengthening of security and the development of cooperation in Europe with a view to creating an effective security system for the whole of Europe. To this end, they shall support the establishment and the activities of permanent institutions and bodies of the Conference on Security and Cooperation in Europe and in every way promote the creation of a single European-wide area in all its dimensions.

Article 4

If a situation arises which, in the opinion of either Contracting Party, constitutes a threat to peace, a breach of peace or creates international tension in Europe, the Contracting Parties shall hold consultations on possible means of resolving it.

The consultations shall be held without delay at the request of either Contracting Party that considers that its security interests are under threat.

Article 5

The Contracting Parties shall actively promote the disarmament process, the reduction and gradual elimination of all types of weapons of mass destruction, the further reduction of armed forces and weapons in Europe to a level sufficient for defence, the strengthening of confidence and security measures on a bilateral and multilateral basis, and the creation of strong, pan-European security structures. They shall develop cooperation in the field of defence.

Article 6

The Contracting Parties shall broaden their cooperation in international organizations, inter alia within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe and other relevant European structures.

Article 7

The Contracting Parties shall in every way promote direct cooperation between local and regional self-governing bodies and autonomous subjects in matters falling within their jurisdiction, in accordance with the provisions of their domestic legislation.

The Contracting Parties shall accord special attention to the broadening of inter-parliamentary ties.

As a rule, summit meetings shall be held once a year, depending on necessity and expedience.

The Ministers for Foreign Affairs shall hold regular consultations on questions of mutual interest.

Article 8

The Contracting Parties, with a view to ensuring the necessary conditions for bringing their peoples closer together on the basis of friendship and trust, shall in every way promote the expansion of contacts between their citizens.

The Contracting Parties shall facilitate contacts between non-governmental organizations, particularly between political parties, trade unions, churches and religious organizations, educational, scientific and cultural associations of citizens, and the mass media of the two States.

Article 9

The Contracting Parties shall accord special attention to the development of mutually advantageous economic cooperation. The Contracting Parties shall attach paramount importance to improving the mechanism of mutual economic and trade ties, bringing them, within the whole system of economic, industrial and scientific and technical cooperation, closer to the processes taking place in the world economy, and to the practice and norms of the international market. At the same time, the Contracting Parties shall endeavour to maintain and further the traditional economic and trade ties existing between them.

The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic legislation and on the basis of their international obligations and the purposes of this Treaty, provide legal and material conditions conducive to all forms of economic activity, including the promotion and reciprocal protection of investments, and the improvement of conditions for the movement of goods, services and capital, and shall not adopt any discriminatory measures in their mutual economic cooperation.

To this end, the Contracting Parties shall encourage the conclusion of the relevant agreements.

Article 10

The Contracting Parties shall promote appropriate conditions for effective cooperation in the field of basic and applied research, advanced techniques and technologies, and also

for the encouragement of direct contacts and joint initiatives of scientists, research workers, research institutions, institutes of the Academies of Sciences and science-production associations.

Article 11

The Contracting Parties shall develop cooperation to protect and improve the state of the environment, prevent cross-border pollution, reduce and eliminate the consequences of accidents and natural disasters, particularly the Chernobyl accident, the rational and sustainable use of natural resources, broaden the range of environmentally clean production methods and take highly effective measures to protect and rehabilitate the environment.

The Contracting Parties shall, to the extent possible, cooperate in the solution of global - and, in particular, European - environmental problems.

Article 12

The Contracting Parties shall broaden and deepen cooperation in the field of transport, including cooperation to ensure the uninterrupted transit of persons and goods through their territories.

Article 13

The Contracting Parties shall expand, improve and harmonize telecommunications and postal ties, and develop cooperation in the sphere of electronic data processing.

Article 14

The Contracting Parties shall examine the possibility and take the necessary measures to intensify cooperation in the field of energy through the use of resource-conserving technologies.

Article 15

The Contracting Parties consider the broadening and deepening of their traditional cultural ties, which are an intrinsic part of European cultural heritage, to be the natural requirement of their peoples. They shall strengthen and develop cooperation in the field of culture, science, education and information.

The Contracting Parties shall offer their citizens wide access to the culture, works of art and literature, and the mass media of the other Contracting Party and shall support State, public and individual initiatives for this purpose. They shall promote the expansion of exchanges between creative groups, artists, specialists and cultural and educational institutions at the State, regional and local levels, and shall promote the study of the languages of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall cooperate in the preservation and knowledge of the cultural and artistic heritage of the peoples of the other Contracting Party, including the pro-

tection of historical and cultural monuments and the acquisition and study of archive materials relating to the history of the two States.

Article 16

The Contracting Parties shall cooperate in the field of health, social security, employment of citizens, tourism, sport and youth exchanges, and shall create the necessary conditions for such cooperation.

Article 17

The Contracting Parties, considering that friendly relations between their peoples, and also peace, justice, democracy and stability, require that the ethnic, cultural, linguistic and religious identity of national minorities be mutually protected, shall to this end create the necessary conditions in accordance with the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and other relevant international instruments. The Contracting Parties shall take unilateral and joint measures to promote the implementation of these obligations.

Article 18

The Contracting Parties shall take care of the military graves and monuments of the other Contracting Party situated in their territory and ensure their maintenance and access thereto.

The Contracting Parties shall also cooperate in the identification and maintenance of places of burial of citizens of the other Contracting Party situated in their territory.

Article 19

The Contracting Parties shall cooperate, exchange experience and information in the field of combating crime, particularly organized crime, terrorism, illicit drug trafficking, air and sea piracy and the illicit export of objects of cultural value. They shall also take joint measures in this field within the framework of international cooperation.

The Contracting Parties shall cooperate in the settlement of questions of migration that affect them, including the prevention of illegal migration.

The Contracting Parties shall cooperate on questions of mutual legal assistance in civil, family and criminal matters.

Article 20

The Contracting Parties shall settle disputes arising from the interpretation or application of this Treaty through the means for the peaceful settlement of disputes accepted in international law in accordance with the Charter of the United Nations and the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Article 21

This Treaty is not directed against any third State and does not affect the rights and obligations that arise from bilateral and multilateral agreements in force that the Contracting Parties have concluded with third States.

Article 22

This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties gives written notification of its intention to terminate it at least one year prior to the expiry of the current period of validity.

Article 23

This Treaty is subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

The place and time of exchange of the instruments of ratification shall be agreed between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 24

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Prague on 26 April 1995 in duplicate in the Czech and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Czech Republic:

VÁCLAV HAVEL

For Ukraine:

LEONID KUCHMA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AUX RELATIONS DE BON VOISINAGE ET À LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET L'UKRAINE

La République tchèque et l'Ukraine (ci-après désignées "les Parties contractantes"),
Tenant compte des liens d'amitié traditionnels entre les peuples de leurs pays,

Considérant que la République tchèque est un État successeur de la République fédérative tchèque et slovaque et que l'Ukraine est un État successeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Convaincues que les relations de confiance, de respect mutuel et de coopération entre les deux États sont dans l'intérêt des peuples de la République tchèque et de l'Ukraine et propres à favoriser l'amélioration de la qualité de leurs relations bilatérales sur la base de l'égalité et du renforcement du système de sécurité en Europe,

Saluant les changements historiques qui interviennent en Europe et dans les États européens et qui permettent de surmonter la division et la confrontation en Europe,

Guidées par les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies et les principes et les normes du droit international universellement reconnus et agissant conformément aux obligations qu'elles ont contractées dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Reconnaissant que le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales est une condition indispensable au renforcement de la paix et de la sécurité,

Conscientes de la nécessité de développer des relations mutuelles sur une nouvelle base, fondées sur l'expérience acquise de la coopération politique, économique, scientifique et technique, écologique, humanitaire et culturelle,

Résolues à créer la base contractuelle appropriée à cette fin,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes consolident leurs relations amicales. Elles adhèrent systématiquement aux principes de l'égalité souveraine, de la renonciation à la menace ou à l'emploi de la force, de l'inviolabilité des frontières, de l'intégrité territoriale et de l'indépendance, du règlement pacifique des différends, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de l'égalité des peuples et de leur droit à l'autodétermination, de la coopération entre les États et de l'exécution des obligations juridiques internationales en toute bonne foi. Elles développent des mesures amicales de coopération dans un esprit de respect mutuel, de confiance et de partenariat.

Article 2

Les Parties contractantes, conformément à la Charte des Nations Unies et aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, s'efforcent de régler tout différend qui survient entre elles par des moyens strictement pacifiques. Elles ne doivent en aucun cas recourir en premier à la force armée contre l'autre Partie.

Article 3

Les Parties contractantes affirment que la sécurité est indivisible et que leur sécurité est inextricablement liée à la sécurité de tous les États membres de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Les Parties contractantes encouragent par tous les moyens possibles le renforcement de la sécurité et le développement de la coopération en Europe en vue de créer un système de sécurité efficace pour toute l'Europe. À cette fin, elles appuient la création et les activités des institutions et des organes permanents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et, dans tous les cas, encouragent la création d'une zone paneuropéenne unique.

Article 4

S'il survient une situation qui, selon l'opinion de l'une des Parties contractantes, constitue une menace à la paix, une rupture de la paix ou entraîne des tensions internationales en Europe, les Parties contractantes entament des consultations sur les moyens à prendre afin d'écartier cette menace.

Des consultations sont tenues sans délai à la demande de la Partie contractante qui estime que sa sécurité est menacée.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent activement le processus de désarmement, la réduction et l'élimination graduelle de tous les types d'armes de destruction massive, une nouvelle réduction des forces armées et des armements en Europe à un niveau suffisant de défense, le renforcement de la confiance et des mesures de sécurité sur une base bilatérale et multilatérale et la création de structures de sécurité paneuropéennes efficaces. Elles développent la coopération dans le domaine de la défense.

Article 6

Les Parties contractantes élargissent leur coopération au sein des organisations internationales, notamment dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et d'autres structures européennes pertinentes.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent de toute manière une coopération directe entre les organismes locaux et régionaux autonomes et les entités indépendantes dans les domaines relevant de leur juridiction, conformément aux dispositions de leur législation nationale.

Les Parties contractantes accordent une attention spéciale au renforcement des liens interparlementaires.

En règle générale, des réunions au sommet se tiennent une fois l'an, selon la nécessité et les circonstances.

Les ministres des affaires étrangères tiennent des consultations régulières sur des questions d'intérêt mutuel.

Article 8

Les Parties contractantes, en vue d'assurer les conditions nécessaires à l'établissement de relations étroites entre les peuples sur la base de l'amitié et de la confiance, encouragent de toute manière l'expansion des contacts entre leurs citoyens.

Les Parties contractantes facilitent les contacts entre les organisations non gouvernementales, en particulier entre les partis politiques, les syndicats, les églises et les organisations religieuses, les associations de citoyens éducatives, scientifiques et culturelles et les médias des deux États.

Article 9

Les Parties contractantes portent une attention spéciale au développement d'une coopération économique mutuellement avantageuse. Elles attachent une grande importance à l'amélioration du mécanisme régissant les liens économiques et commerciaux mutuels, en les rapprochant, dans le cadre du système de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, des tendances actuelles de l'économie mondiale, et des pratiques et des normes du marché international. En même temps, les Parties contractantes s'efforcent de maintenir et d'accroître les liens économiques et commerciaux traditionnels qui existent entre elles.

Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale et sur la base de leurs obligations internationales et des objectifs du présent Traité, assurent des conditions juridiques et matérielles propices à toutes les formes d'activité économique, y compris la promotion et la protection réciproque des investissements et à l'amélioration des conditions pour la circulation des marchandises, des services et des capitaux, et elles devraient s'abstenir d'adopter des mesures discriminatoires dans le cadre de leur coopération économique mutuelle.

À cette fin, les Parties contractantes encouragent la conclusion des accords pertinents.

Article 10

Les Parties contractantes favoriseront des conditions appropriées pour une coopération efficace dans le domaine de la recherche fondamentale et appliquée, des techniques et des technologies de pointe, de même que pour la promotion de contacts directs et d'initiatives conjointes de scientifiques, de chercheurs, d'institutions de recherche, d'instituts d'académies des sciences et des associations de production scientifique.

Article 11

Les Parties contractantes développent une coopération visant à protéger et à améliorer l'état de l'environnement, à prévenir la pollution transfrontière, à réduire et à éliminer les conséquences d'accidents et de catastrophes naturelles, en particulier l'accident de Tchernobyl, à promouvoir l'utilisation rationnelle et durable des ressources naturelles, à élargir la portée des méthodes de production non polluantes et à prendre des mesures très efficaces afin de protéger et de restaurer l'environnement.

Les Parties contractantes coopèrent, dans la plus large mesure possible, à la solution des problèmes environnementaux à l'échelle mondiale, en particulier en Europe.

Article 12

Les Parties contractantes élargissent et approfondissent leur coopération dans le domaine des transports, y compris une coopération visant à assurer le transit ininterrompu de personnes et de marchandises dans leurs territoires.

Article 13

Les Parties contractantes développent, améliorent et harmonisent leurs liens en matière de télécommunications et de poste et instaurent une coopération dans le domaine de l'informatique.

Article 14

Les Parties contractantes examinent la possibilité d'intensifier leur coopération dans le domaine de l'énergie par l'utilisation de technologies de conservation des ressources et prennent les mesures nécessaires à cet effet.

Article 15

Les Parties contractantes estiment que l'élargissement et l'approfondissement de leurs liens culturels traditionnels, qui sont une partie intrinsèque du patrimoine culturel européen, est une condition préalable naturelle de leurs peuples. Elles renforcent et développent la coopération dans le domaine de la culture, de la science, de l'éducation et de l'information.

Chacune des Parties contractantes offre à ses citoyens un large accès à la culture, à l'art et à la littérature, ainsi qu'aux médias de l'autre Partie contractante et appuie, à cette fin, les initiatives nationales, publiques et individuelles. Chacune des Parties contractantes encourage l'élargissement des échanges de groupes de création, d'artistes, de spécialistes et d'institutions culturelles et académiques aux niveaux national, régional et local et favorise l'étude des langues de l'autre Partie contractante.

Chacune des Parties contractantes coopère à la préservation et à la connaissance du patrimoine culturel et artistique de l'autre Partie contractante, y compris la protection des monuments historiques et culturels et l'acquisition et l'étude d'archives couvrant l'histoire des deux États.

Article 16

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la santé, de la sécurité sociale et du travail des citoyens, du tourisme, des sports et des échanges de jeunes, et créent les conditions nécessaires à une telle coopération.

Article 17

Les Parties contractantes, considérant que les relations d'amitié entre leurs peuples, ainsi que la paix, la justice, la démocratie et la stabilité dépendent de la protection de l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse des minorités nationales, créent, à cette fin, les conditions nécessaires conformément aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et à d'autres instruments internationaux pertinents. Les Parties contractantes prennent des mesures unilatérales et conjointes pour promouvoir la mise en oeuvre de ces obligations.

Article 18

Chacune des Parties contractantes entretient les cimetières militaires et leurs monuments funéraires de l'autre Partie contractante qui sont situés sur son territoire, assure leur entretien et en permet l'accès.

Chacune des Parties contractantes coopère à l'identification et à l'entretien des lieux de sépulture des citoyens de l'autre Partie contractante qui sont situés sur son territoire.

Article 19

Les Parties contractantes coopèrent et mettent en commun l'expérience et les renseignements dont elles disposent dans le domaine de la lutte contre le crime, en particulier le crime organisé, le terrorisme, le trafic illicite des drogues, la piraterie aérienne et maritime et l'exportation illicite d'objets de valeur culturelle. Elles prennent également des mesures à cet égard dans le cadre de la coopération internationale.

Les Parties contractantes coopèrent dans le règlement des questions de migration qui les concernent, y compris la prévention de la migration illégale.

Les Parties contractantes coopèrent en matière d'assistance juridique mutuelle sur des questions civiles, familiales et criminelles.

Article 20

Les Parties contractantes règlent les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité en utilisant les mécanismes de règlement pacifique des différends convenus dans le droit international conformément à la Charte des Nations Unies et des documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 21

Le présent Traité n'est pas dirigé contre des États tiers et n'affecte pas les droits et obligations issus de traités bilatéraux et multilatéraux conclus par les Parties contractantes avec d'autres États tiers qui sont actuellement en vigueur.

Article 22

Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention d'y mettre fin au moins un an avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Article 23

Le présent Traité sera soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le lieu et la date de l'échange des instruments de ratification seront convenus entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 24

Le présent traité sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Prague, le 26 avril 1995 en double exemplaire, en langues tchèque et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République tchèque :

VÁCLAV HAVEL

Pour l'Ukraine :

LEONID KUCHMA

No. 36943

**Czech Republic
and
Russian Federation**

Treaty of friendship and cooperation between the Czech Republic and the Russian Federation. Prague, 26 August 1993

Entry into force: *5 March 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Czech and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Czech Republic, 11 September 2000*

**République tchèque
et
Fédération de Russie**

Traité d'amitié et de coopération entre la République tchèque et la Fédération de Russie. Prague, 26 août 1993

Entrée en vigueur : *5 mars 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *tchèque et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République tchèque, 11 septembre 2000*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S m l o u v a

mezi Českou republikou a Ruskou federací
o přátelských vztazích a spolupráci

Česká republika a Ruská federace (dále jen "Smluvní strany"),

navazující na tradiční vztahy přátelství mezi národy obou států,

přihlížejíce ke skutečnosti, že Česká republika je nástupnickým státem České a Slovenské Federativní Republiky a Ruská federace je státem - pokračovatelem Svazu sovětských socialistických republik,

vycházejíce z hlubokých politických a hospodářských přeměn v obou státech, v Evropě a ve světě,

přesvědčeny o tom, že vzájemná úcta a spolupráce mezi oběma státy odpovídá zájmům národů České republiky a Ruské federace a slouží upevňování míru, bezpečnosti a spolupráce v Evropě, vytvoření kvalitativně nových vztahů, založených na rovnosti,

považující územní celistvost a neporušitelnost hranic všech států za neoddělitelnou součást nového mírového uspořádání v Evropě,

řídíce se pravidly mezinárodního práva, především zásadami Charty Organizace spojených národů, a jednajíce v souladu se závazky přijatými v rámci Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, Pařížskou chartou pro

novou Evropu, napomáhající k přeměně Evropy v kontinent míru, bezpečnosti, demokracie a blahobytu,

zdůrazňující význam bezvýhradné úcty k lidským právům a základním svobodám a k zásadám demokracie, humanismu a právního státu,

přejíce si definitivně skoncovat s totalitní minulostí, spojenou s nepřípustným použitím síly proti Československu v roce 1968 a s dalším neospravedlivitelným setrváváním sovětských vojsk na československém území, jehož materiální důsledky jsou řešeny příslušnou dohodou z 1. dubna 1992,

navazující na zásady společné československo-ruské Deklarace o zásadách vzájemných vztahů a spolupráce ze 14. května 1991,

dohodly se takto:

Č l á n e k 1

Smluvní strany budou rozvíjet svoje vztahy jako spřátelené státy. Budou se důsledně řídit zásadami svrchované rovnosti, nepoužití síly nebo hrozby silou, neporušitelnosti hranic a územní celistvosti, mírového řešení sporů, nevměšování do vnitřních záležitostí, respektování lidských práv a základních svobod, rovnoprávnosti a práva národů na sebeurčení, plnění závazků podle mezinárodního práva v dobré víře. Budou uskutečňovat přátelskou spolupráci v duchu vzájemné úcty, porozumění, partnerství a vzájemných hospodářských výhod.

Č l á n e k 2

Smluvní strany budou bezvýhradně respektovat svrchovanost a územní celistvost druhé Smluvní strany.

Č l á n e k 3

Smluvní strany se zavazují řešit všechny spory, které by mohly vzniknout mezi nimi, výlučně mírovými prostředky. Zdrží se hrozby silou nebo použitím síly proti územní celistvosti a nezávislosti druhé Smluvní strany, jakož i jakéhokoliv jiného jednání neslučitelného s cíli a zásadami Charty OSN, Závěrečného aktu a dalších dokumentů Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě.

Č l á n e k 4

Smluvní strany potvrzují, že bezpečnost je nedílná a že jejich bezpečnost je nerozlučně spjata s bezpečností všech účastnických států Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě.

Budou všestranně napomáhat posilování bezpečnosti a rozvoje spolupráce v Evropě s cílem vytvořit účinný celoevropský bezpečnostní systém. Za tím účelem budou podporovat zřizování a činnost stálých institucí a orgánů Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a všemožně napomáhat vytváření jednotného celoevropského prostoru ve všech jeho dimenzích.

Č l á n e k 5

Smluvní strany budou pořádat pravidelné konzultace na různých úrovních s cílem zabezpečit další rozvoj a prohloubení svých dvoustranných vztahů a výměny názorů na mezinárodní otázky.

Setkání na nejvyšší úrovni se uskuteční podle potřeby a účelnosti zpravidla jednou ročně.

Ministři zahraničních věcí budou pořádat pravidelné konzultace o otázkách společného zájmu.

Předpokládají se pravidelná setkání vedoucích představitelů ostatních ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy obou Smluvních stran.

Č l á n e k 6

Konzultace se bezodkladně uskuteční na žádost jedné ze Smluvních stran, která má za to, že by mohly být ohroženy její bezpečnostní zájmy. Obě Smluvní strany budou usilovat o dosažení shody o opatřeních vhodných k překonání vzniklé situace.

Dojde-li podle názoru jedné ze Smluvních stran k ohrožení míru nebo vzniku mezinárodního napětí, budou se vzájemně informovat o možných způsobech urovnání sporů a stabilizací situace.

Č l á n e k 7

Smluvní strany budou aktivně napomáhat procesu jaderného, chemického, bakteriologického, tak i konvenčního odzbrojení, dalšímu snižování ozbrojených sil a výzbroje v Evropě, posílení opatření důvěry a bezpečnosti na dvoustranném a mnohostranném základě, jakož i zřizování stálých struktur celoevropské bezpečnosti.

Budou přispívat k tomu, aby byly cestou závazných a účinně kontrolovatelných dohod sníženy stavy ozbrojených sil a výzbroje na úroveň dostatečnou pouze pro obranu.

Smluvní strany budou spolupracovat v zájmu prohloubení důvěry a bezpečnosti a za tím účelem budou rozvíjet vzájemně výhodnou spolupráci a kontakty ve vojenské oblasti.

Č l á n e k 8

Smluvní strany budou prohlubovat svou spolupráci v rámci mezinárodních organizací a institucí, zejména evropských. Budou si navzájem pomáhat při rozvíjení spolupráce s mezinárodními organizacemi a institucemi, jichž je jedna ze Smluvních stran členem.

Č l á n e k 9

Smluvní strany budou vytvářet příznivé podmínky pro přímé styky a spolupráci na úrovni republik, oblastí a jiných samosprávných územních celků, měst a obcí ve všech otázkách náležejících do jejich kompetence.

Zvláštní pozornost budou věnovat rozšíření styků mezi parlamenty.

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji styků mezi lidmi, politickými stranami a hnutími, odbory, církvemi, náboženskými, sportovními, turistickými a jinými svazy a spolky.

Výměna mládeže bude požívat všestranné podpory obou Smluvních stran.

Smluvní strany budou podporovat úsilí směřující k hlubšímu vzájemnému poznání a porozumění a k překonávání různých předsudků.

Č l á n e k 10

Smluvní strany se budou podle svých možností podílet na vytváření a udržování příznivých podmínek pro hospodářský a sociální rozvoj v Evropě a přispívat k překonávání rozdělení Evropy i v ekonomické oblasti.

Č l á n e k 11

Smluvní strany budou napomáhat rozvíjení vzájemně výhodné hospodářské a obchodní spolupráce.

Smluvní strany budou v souladu se svým právním řádem a mezinárodními smlouvami, jichž jsou stranami, vytvářet příznivé ekonomické, finanční a právní podmínky pro podnikatelskou a jinou hospodářskou činnost včetně vzájemné podpory a ochrany investic a nebudou ve vzájemné hospodářské spolupráci přijímat diskriminační opatření.

Č l á n e k 12

Smluvní strany budou napomáhat vytváření patřičných podmínek pro účinnou spolupráci v oblasti základní a aplikované vědy, moderní techniky a technologie.

Č l á n e k 13

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti dopravy a dalších komunikačních systémů, včetně zlepšení tranzitního spojení.

Budou rozvíjet spolupráci v oblasti počítačového zpracování dat, jakož i rozšiřovat, zlepšovat a sladovat telekomunikační spojení a poštovní službu.

Č l á n e k 14

Smluvní strany budou rozšiřovat spolupráci v oblasti ochrany a zlepšení stavu životního prostředí, předcházení dálkového znečišťování, racionálního a úsporného využívání přírodních zdrojů, rozšiřování ekologicky čistých výrobců a provádění vysoce účinných opatření k ochraně a obnově přírody.

Budou usilovat o rozvíjení koordinovaných strategií mezinárodní a regionální ochrany životního prostředí, která si klade za cíl trvale udržitelný rozvoj v celé Evropě.

Č l á n e k 15

Smluvní strany si budou poskytovat pomoc při předcházení katastrofám a při odstraňování následků živelných pohrom a závažných havárií.

Č l á n e k 16

Smluvní strany přijmou nezbytná opatření k posílení spolupráce v oblasti energetiky s využitím úsporných technologií.

Č l á n e k 17

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti školství, kultury a umění.

Vyčázejíce z tradic kulturních styků zabezpečí svým občanům široký přístup ke kulturním hodnotám druhé Smluvní strany a budou podporovat odpovídající státní, občanské a individuální iniciativy. Budou všestranně napcmáhat rozšiřování výměn mezi uměleckými soubory, umělci, odborníky, kulturními a vzdělávacími institucemi jak na státní, tak i na regionální a místní úrovni.

Budou podporovat výuku jazyků druhé Smluvní strany, včetně studia na školách a vysokých školách.

Budou podporovat spolupráci mezi školami všech druhů a stupňů a vědeckovýzkumnými ústavami, a to jak prostřednictvím výměny žáků, studentů, učitelů a vědeckých pracovníků, tak i prostřednictvím společných akcí a projektů.

Každá Smluvní strana bude na svém území poskytovat podporu činnosti kulturních a informačních středisek druhé Smluvní strany a zabezpečovat k tomu nezbytné organizační a právní podmínky.

Smluvní strany v souladu se svými právními předpisy usnadní přístup k archivům, knihovnám, vědeckým ústavům a podobným zařízením.

Č l á n e k 18

Smluvní strany budou spolupůsobit při ochraně a studiu kulturního a uměleckého dědictví svých zemí, včetně ochrany historických a kulturních památek.

Č l á n e k 19

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce a výměn v oblasti informací a podporovat kontakty mezi organizacemi a představiteli hromadných sdělovacích prostředků.

Č l á n e k 20

Smluvní strany budou rozvíjet všestrannou spolupráci ve zdravotnictví, zejména při ochraně proti přenosným a jiným chorobám.

Budou usilovat o co nejužší spolupráci v oblasti sociálního zabezpečení.

Č l á n e k 21

Každá Smluvní strana bude na svém území zajišťovat péči o vojenské hroby a vojenské pomníky druhé Smluvní strany, jejich udržování a přístup k nim.

Budou rovněž spolupracovat při zjišťování a udržování pohřebišť občanů druhé Smluvní strany, výměně informací o osudu zemřelých a nezvěstných na svém území.

Č l á n e k 22

Smluvní strany budou spolupracovat při potlačování zločinnosti, zejména organizované zločinnosti, terorismu, nezákonného obchodu s narkotiky a psychotropními látkami, činů proti bezpečnosti leteckého provozu, braní rukojmích, pašování zboží včetně přepravování přes hranice, v rozporu s platnými předpisy, zbraní, uměleckých předmětů a rovněž předmětů majících kulturní a historickou hodnotu.

Smluvní strany budou spolupracovat v otázkách vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních, jakož i v otázkách vydávání.

Č l á n e k 23

Smluvní strany budou v souladu se závazky přijatými v Dokumentu kodaňského zasedání Konference o lidské dimenzi, Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě z 29. června 1990 a dalších mezinárodních dokumentů podporovat účast národnostních a etnických menšin na životě společnosti a vytvářet příznivé podmínky pro rozvíjení jejich etnické, kulturní, jazykové a náboženské svébytnosti.

Č l á n e k 24

Státním občanům jedné smluvní strany nacházejícím se nebo žijícím na území druhé Smluvní strany se zaručují práva a základní svobody vyplývající ze Všeobecné deklarace lidských práv, právního řádu a mezinárodních smluv, jimiž je Smluvní strana, na jejímž území se nacházejí nebo žijí, vázána.

Č l á n e k 25

Tato Smlouva není namířena proti nikomu. Nedo-
týká se práv a závazků vyplývajících z platných dvou-
stranných a mnohostranných smluv a dohod, jimiž jsou
Smluvní strany vázány ve vztahu k jinými státním.

Č l á n e k 26

Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v plat-
nost dnem výměny ratifikačních listin. Současně s tím
bude ukončena platnost Smlouvy o přátelství, spolupráci
a vzájemné pomoci mezi Československou socialistickou
republikou a Svazem sovětských socialistických republik
ze dne 6. května 1970.

Tato Smlouva se uzavírá na dobu 10 let, poté se bude její platnost prodlužovat vždy na následující pětileté období, pokud ji jedna ze Smluvních stran nevyhoví písemně nejméně jeden rok před uplynutím příslušného období platnosti.

Č l á n e k 27

Tato Smlouva bude předložena sekretariátu Organizace spojených národů k registraci podle článku 102 Charty OSN.

Dáno v Praze dne 26. srpna 1993 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Českou republiku

Václav Havel

Za
Ruskou federaci

Yelena

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Д О Г О В О Р

о дружественных отношениях и сотрудничестве
между Чешской Республикой и Российской Федерацией

Чешская Республика и Российская Федерация (в дальнейшем
"Договаривающиеся Стороны"),

опираясь на традиционные дружественные отношения между
народами обеих стран,

учитывая, что Чешская Республика является государством -
правопреемником Чешской и Словацкой Федеративной Республики, а
Российская Федерация является государством - продолжателем Союза
Советских Социалистических Республик,

исходя из глубоких политических и экономических перемен в
своих государствах, в Европе и в мире,

убежденные в том, что взаимное уважение и сотрудничество
между обоими государствами отвечают интересам народов Чешской
Республики и Российской Федерации и служат упрочению мира,
безопасности и сотрудничества в Европе, созданию качественно
новых отношений, основанных на равноправии,

рассматривая территориальную целостность и нерушимость гра-
ниц всех государств в качестве неотъемлемой части нового мирного
устройства в Европе,

руководствуясь нормами международного права, прежде всего
принципами Устава Организации Объединенных Наций, и следуя обя-
зательствам, взятым в рамках Совещания по безопасности и сотруд-
ничеству в Европе, Парижской Хартии для новой Европы, содействуя
превращению Европы в континент мира, безопасности, демократии и
процветания,

подчеркивая значение неукоснительного уважения прав человека и основных свобод, а также принципов демократии, гуманизма и правового государства,

желая окончательно подвести черту под тоталитарным прошлым, связанным с недопустимым применением силы против Чехословакии в 1968 году и дальнейшим неоправданным пребыванием советских войск на чехословацкой территории, материальные последствия которого урегулированы соглашением от 1 апреля 1992 года,

опираясь на положения чехословацко-российской Совместной декларации о принципах взаимоотношений и сотрудничества от 14 мая 1991 года,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут развивать свои отношения как дружественные государства. Они будут последовательно руководствоваться принципами суверенного равенства, неприменения силы или угрозы силой, нерушимости границ, территориальной целостности, мирного урегулирования споров, невмешательства во внутренние дела, соблюдения прав человека и основных свобод, равноправия и права народов распоряжаться своей судьбой, добросовестного выполнения обязательств по международному праву. Они будут осуществлять дружественное сотрудничество в духе взаимного уважения, взаимопонимания, партнерства и взаимной экономической выгоды.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут неукоснительно соблюдать суверенитет и территориальную целостность друг друга.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны обязуются решать все споры, которые могли бы возникнуть между ними, исключительно мирными средствами. Они будут воздерживаться от угрозы силой или применения силы против территориальной целостности и независимости другой Договаривавшейся Стороны, а также от любых других действий, несовместимых с целями и принципами Устава ООН, Заключительного акта и других документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что безопасность неделима и что их безопасность неразрывно связана с безопасностью всех государств - участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Они будут всемерно способствовать укреплению безопасности и развитию сотрудничества в Европе с целью создания эффективной общеевропейской системы безопасности. В этих целях они будут поддерживать формирование и деятельность постоянных институтов и органов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, всячески содействовать созданию единого общеевропейского пространства во всех его измерениях.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут проводить регулярные консультации на разных уровнях с целью обеспечения дальнейшего развития и углубления своих двусторонних отношений и обмена мнениями по международным вопросам.

Встречи на высшем и высоком уровнях будут проводиться, как правило, ежегодно с учетом необходимости и целесообразности.

Министры иностранных дел будут проводить регулярные консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Предусматриваются систематические встречи руководителей других министерств и ведомств обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Консультации проводятся незамедлительно по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, которая считает, что под угрозой могут оказаться интересы ее безопасности. Обе Договаривающиеся Стороны будут стремиться к согласованию подходящих мер для преодоления сложившейся ситуации.

В случае, если, по мнению одной из Договаривающихся Сторон, возникает угроза миру или международная напряженность, она будет информировать друг друга о возможных путях урегулирования спора и стабилизации обстановки.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут активно содействовать процессу ядерного, химического, бактериологического, а также обычного разоружения, дальнейшему ограничению вооруженных сил и вооружений в Европе, укреплению мер доверия и безопасности на двусторонней и

многосторонней основе, а также созданию прочных структур общеевропейской безопасности.

Они будут способствовать тому, чтобы путем обязывающих и эффективно контролируемых соглашений уровень вооруженных сил и вооружений был снижен до уровня достаточного только для обороны.

Договаривающиеся Стороны будут взаимодействовать в интересах углубления доверия и безопасности и в этих целях будут развивать взаимовыгодное сотрудничество и контакты в военной области.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут углублять свое взаимодействие в рамках международных организаций и институтов, особенно европейских. Они будут оказывать друг другу содействие в развитии сотрудничества с международными организациями и учреждениями, членом которых является одна из Договаривающихся Сторон.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны обеспечат благоприятные условия для прямых отношений и сотрудничества на уровне республик, краев, областей и других административно-территориальных единиц, городов и населенных пунктов во всех вопросах, относящихся к их компетенции.

Особое внимание будет обращено на расширение межпарламентских связей.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию контактов между людьми, политическими партиями и движениями, профсоюзами, церквами, религиозными объединениями, спортивными, туристическими и другими организациями и союзами.

Молодежные обмены будут пользоваться всемерной поддержкой обеих Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять усилия, нацеленные на более глубокое взаимное познание и взаимопонимание и на преодоление различных предрассудков.

Статья IО

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своими возможностями будут участвовать в создании и поддержании благоприятных условий для экономического и социального развития Европы и содействовать преодолению разделения Европы, в том числе и в экономической области.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного экономического и торгового сотрудничества.

В соответствии со своим законодательством и международными договорами, участниками которых они являются, Договаривающиеся Стороны будут создавать благоприятные экономические, финансовые и юридические условия для предпринимательской и иной хозяйственной деятельности, включая стимулирование и защиту взаимных капиталовложений, и не будут применять во взаимном экономическом сотрудничестве дискриминационных мер.

Статья I2

Договаривающиеся Стороны будут способствовать созданию надлежащих условий для эффективного сотрудничества в области фундаментальных и прикладных наук, передовой техники и технологии.

Статья I3

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области транспорта, других коммуникационных систем, включая улучшение транзитного сообщения.

Они будут развивать сотрудничество в сфере электронной обработки данных, а также расширять, улучшать и совмещать системы телекоммуникационной связи и почтового сообщения.

Статья I4

Договаривающиеся Стороны будут наращивать сотрудничество в области защиты и улучшения состояния окружающей среды, предотвращения трансграничных загрязнений, рационального и ресурсосберегающего природопользования, расширения сферы экологически чистых производств и проведения высокоэффективных природоохран-ных и восстановительных мероприятий.

Они будут стремиться к развитию координированной стратегии международной и региональной охраны окружающей среды, цель которой будет состоять в устойчивом развитии во всей Европе.

Статья I5

Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимную помощь в предотвращении катастроф и ликвидации последствий стихийных бедствий и тяжелых аварий.

Статья I6

Договаривающиеся Стороны предпримут необходимые меры по интенсификации сотрудничества в области энергетики с применением ресурсосберегающих технологий.

Статья I7

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области образования, культуры и искусства.

Опираясь на традиции культурных связей, они обеспечат своим гражданам широкий доступ к ценностям культуры другой Договаривающейся Стороны и будут поддерживать соответствующие государственные, общественные и индивидуальные инициативы. Они будут всемерно содействовать расширению обменов между творческими коллективами, деятелями культуры и специалистами, учреждениями культуры и образования на государственном, региональном и местном уровнях.

Они будут поощрять изучение языков другой Договаривающейся Стороны, в том числе в школах и высших учебных заведениях.

Они будут поощрять сотрудничество между учебными заведениями всех видов и уровней и научно-исследовательскими институтами как посредством обмена учащимися, студентами, преподавателями и научными работниками, так и путем осуществления совместных мероприятий и проектов.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет оказывать поддержку деятельности на своей территории информационно-культурных центров другой Договаривающейся Стороны и обеспечивать для этого необходимые организационные и правовые условия.

Договаривающиеся Стороны в рамках своего законодательства будут облегчать доступ к архивам, библиотекам, научным институтам и подобным организациям.

Статья I8

Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимное содействие в деле сохранения и изучения культурного и художественного наследия своих стран, включая охрану памятников истории и культуры.

Статья 19

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества и обменов в сфере информации, поощрять контакты между учреждениями и представителями средств массовой информации.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны будут развивать воестороннее сотрудничество в области здравоохранения, в частности в деле совместной защиты от инфекционных и других заболеваний.

Они будут стремиться к максимально тесному сотрудничеству в области социального обеспечения.

Статья 21

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать уход за воинскими захоронениями и воинскими памятниками другой Договаривающейся Стороны на своей территории, их сохранение и доступ к ним.

Стороны будут сотрудничать также в установлении и сохранении мест захоронения граждан другой Договаривающейся Стороны, обмене информацией о судьбе погибших и пропавших без вести на своей территории.

Статья 22

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в борьбе с правонарушениями, в особенности с организованной преступностью, терроризмом, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, посягательствами на безопасность авиасообщений, захватом заложников, контрабандой, включая перемещение через границу

в нарушение установленного порядка оружия, произведений искусства, а также предметов, представляющих культурную и историческую ценность.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в вопросах взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, а также по вопросам экстрадиции.

Статья 23

В соответствии с положениями Документа Копенгагенского совещания Конференции по человеческому измерению Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 29 июня 1990 года и других международных документов Договаривающиеся Стороны будут поощрять участие национальных и этнических меньшинств в жизни общества и создавать благоприятные условия для развития их этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности.

Статья 24

Гражданам одной Договаривающейся Стороны, находящимся или проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, гарантируются права и основные свободы, вытекающие из Всеобщей декларации прав человека, законодательства и международных договоров с участием той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают или пребывают.

Статья 25

Настоящий Договор не направлен против кого бы то ни было. Он не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из действующих двусторонних и многосторонних договоров и соглашений, заключенных ими с другими государствами.

Статья 26

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами. Одновременно с этим будет прекращено действие Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Чехословацкой Социалистической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 мая 1970 года.

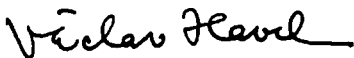
Настоящий Договор заключается сроком на 10 лет, и его действие будет продлеваться каждый раз на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону путем письменного извещения не позднее, чем за один год до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить его действие.

Статья 27

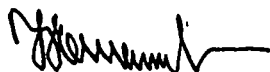
Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава ООН.

Совершено в Праге ²⁶ августа 1993 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Чешскую Республику



За Российскую Федерацию



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE CZECH
REPUBLIC AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Czech Republic and the Russian Federation (hereinafter known as "the Contracting Parties"),

Taking as a basis the traditional friendly relations among the peoples of the two countries,

Recognizing that the Czech Republic is a legal successor State to the Czech and Slovak Federal Republic and that the Russian Federation is a successor State to the Union of Soviet Socialist Republics,

Based on the profound political and economic changes in the two States, Europe and the world,

Convinced that mutual respect and cooperation between the two States is in the interests of the peoples of the Czech Republic and of the Russian Federation, and serves the cause of peace, security and cooperation in Europe, and with a view to imparting a new quality to their relations based on equality,

Considering the territorial integrity and inviolability of the borders of all States to be an inalienable part of the new peaceful order in Europe,

Guided by the norms of international law, especially by the principles of the Charter of the United Nations, and in compliance with obligations undertaken within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Charter of Paris for a New Europe, promoting the transformation of Europe into a continent of peace, security, democracy and prosperity,

Emphasizing the importance of strict respect for human rights and fundamental freedoms, as well as the principles of democracy, humanism and the rule of law,

Desiring to overcome once and for all the totalitarian past associated with the inadmissible use of force against Czechoslovakia in 1968 and the subsequent unwarranted stay of Soviet troops in Czechoslovak territory, the economic consequences of which were settled by the agreement of 1 April 1992,

Basing themselves on the provisions of the Czech-Russian Joint Declaration on the principles of mutual relations and cooperation of 14 May 1991,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall further their relations as friendly States. They shall constantly be guided by the principles of sovereign equality, renunciation of the use of force or threat of force, the inviolability of borders, territorial integrity, the peaceful settlement of disputes, non-interference in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, the equality of peoples and their right to self-determination, and the performance

of international legal obligations in good faith. They shall undertake friendly cooperation in a spirit of mutual respect, mutual understanding, partnership and mutual economic advantage.

Article 2

The Contracting Parties shall strictly respect each other's sovereignty and territorial integrity.

Article 3

The Contracting Parties undertake to resolve any disputes that arise between them solely by peaceful means. They shall refrain from the threat or use of force against the territorial integrity and independence of the other Contracting Party and from other action incompatible with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the Final Act and other instruments of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Article 4

The Contracting Parties affirm that security is indivisible and that their security is indissolubly linked to the security of all States members of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Contracting Parties shall promote by every possible means the strengthening of security and the furthering of cooperation in Europe with the aim of creating an effective security system for the whole of Europe. To that end, they shall support the establishment and the activities of permanent institutions and bodies of the Conference on Security and Cooperation in Europe and in every way promote the creation of a single European-wide space in all its dimensions.

Article 5

The Contracting Parties shall hold regular consultations at various levels with the aim of ensuring the further development and deepening of their bilateral relations and an exchange of views on international issues.

Highest-level and high-level meetings shall, as a rule, be convened on an annual basis, depending on necessity and expedience.

The Ministers for Foreign Affairs shall hold regular consultations on questions of mutual interest.

Periodic meetings shall also be held between the heads of other ministries and departments of the two Contracting Parties.

Article 6

The consultations shall be held without delay at the request of either Contracting Party that suspects that its security interests are under threat. Both Contracting Parties shall strive for agreement on appropriate measures for tackling the situation at hand.

If, in the opinion of either Contracting Party, there arises a threat to peace, or international tension, the Contracting Parties shall advise each other of possible means of settling the dispute and stabilizing the situation.

Article 7

The Contracting Parties shall actively promote the process of nuclear, chemical, bacteriological and general disarmament, the further reduction of armed forces and weapons in Europe, the strengthening of confidence and security measures on a bilateral and multi-lateral basis, and the creation of strong, pan-European security mechanisms.

They shall facilitate the reduction of armed forces to a level necessary only for defence, by means of binding agreements that may be effectively monitored.

The Contracting Parties shall work together to enhance confidence and security and shall to that end further mutually advantageous cooperation and contacts in military matters.

Article 8

The Contracting Parties shall deepen their cooperation in the framework of international organizations and institutions, especially European ones. They shall render mutual assistance to each other for developing cooperation with international organizations and institutions of which either Contracting Party is a member.

Article 9

The Contracting Parties shall create favourable conditions for direct relations and cooperation at the level of republic, territory, regional and other administrative or territorial units, towns and settlements on all issues falling within their jurisdiction.

Special attention shall be accorded to expanding inter-departmental links.

The Contracting Parties shall promote the development of contacts between people, political parties and movements, trade unions, churches, religious associations and sports, tourist and other organizations and unions.

Youth exchanges shall enjoy the full support of both Contracting Parties.

The Contracting Parties shall promote efforts aimed at deepening mutual recognition and understanding and overcoming various prejudices.

Article 10

The Contracting Parties shall, in accordance with their capacities, participate in the creation and maintenance of favourable conditions for the economic and social development of Europe and shall promote its reunification, including in the economic field.

Article 11

The Contracting Parties shall promote the development of mutually advantageous economic and trade links.

In accordance with their domestic legislation and the international agreements to which they are party, the Contracting Parties shall create favourable economic, financial and legal conditions for entrepreneurial and other economic activity, including the stimulation and protection of joint capital investments, and shall not adopt any discriminatory measures in their mutual economic cooperation.

Article 12

The Contracting Parties shall promote the creation of favourable conditions for effective cooperation in the field of fundamental and applied sciences, advanced techniques and technology.

Article 13

The Contracting Parties shall cooperate in the field of transport and other communications systems, including cooperation to improve transit communications.

They shall develop cooperation in the sphere of electronic data processing and shall also expand, improve and combine telecommunications and postal communications systems.

Article 14

The Contracting Parties shall increase cooperation to protect and improve the state of the environment, prevent cross-border pollution, ensure the rational and sustainable use of resources, broaden the range of ecologically clean industries and conduct high-efficiency initiatives for the protection and restoration of the environment.

They shall seek to develop a coordinated strategy of international and regional environmental protection, with the aim of achieving sustainable development throughout Europe.

Article 15

The Contracting Parties shall mutually assist each other to prevent and eliminate the consequences of natural disasters and serious accidents.

Article 16

The Contracting Parties shall take the necessary measures to intensify cooperation in the field of energy for the use of resource-saving technologies.

Article 17

The Contracting Parties shall further cooperation in the fields of education, culture and the arts.

Basing themselves on traditional cultural links, they shall offer their citizens wide access to the cultural heritage of the other Contracting Party and shall support relevant State, public and individual initiatives. They shall fully promote the expansion of exchanges between groups of creative artists, cultural workers and specialists, and cultural and educational institutions at the State, regional and local levels.

They shall promote the study of the other Contracting Party's languages, including study in schools and higher educational institutions.

They shall promote cooperation between educational institutions of all types and levels and between scientific and research institutes, both through exchanges of pupils, students, teachers and scientists and through joint initiatives and projects.

Each Contracting Party shall support in its territory the activities of culture and information centres of the other Contracting Party and shall provide the necessary institutional and legal services therefor.

The Contracting Parties shall, in accordance with their legislation, facilitate access to archives, libraries, scientific institutions and similar organizations.

Article 18

The Contracting Parties shall assist each other in the preservation and study of the cultural and artistic heritage of their countries, including the protection of historical and cultural monuments.

Article 19

The Contracting Parties shall facilitate the development of cooperation and exchanges in the field of information and promote contacts between institutions and representatives of the mass media.

Article 20

The Contracting Parties shall promote multilateral cooperation in the field of health, including cooperation for joint protection against communicable and other diseases.

They shall strive for maximum close cooperation in the field of social security.

Article 21

Each Contracting Party shall take care of places of military burials and military monuments of the other Contracting Party in its territory and ensure their maintenance and access thereto.

The Parties shall also cooperate in the creation and maintenance of places of burial of citizens of the other Contracting Party, in the exchange of information concerning the fate of deceased or missing persons in their territory.

Article 22

The Contracting Parties shall cooperate to combat crime, in particular organized crime, terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, acts against the safety of aviation, hostage-taking and smuggling, including the illicit movement across the border in violation of established rules of weapons, works of art and objects of cultural or historic value.

The Contracting Parties shall cooperate on questions of mutual legal assistance in civil, family and criminal matters, as well as on questions of extradition.

Article 23

In accordance with the provisions of the Document of the Copenhagen Meeting of the Conference on the Human Dimension of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 29 June 1990 and other international instruments, the Contracting Parties shall promote the participation of national and ethnic minorities in the life of society and create favourable conditions for the development of their ethnic, cultural, linguistic and religious identity.

Article 24

The citizens of one Contracting Party who are located or residing in the territory of the other Contracting Party shall be guaranteed the rights and fundamental freedoms enshrined in the Universal Declaration of Human Rights, international treaties to which the Contracting Party in whose territory they reside or are staying is party, and its domestic legislation.

Article 25

This Treaty is not directed against any person whatsoever. It does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties that arise from bilateral and multilateral treaties and agreements in force that they have concluded with other States.

Article 26

This Treaty shall be open to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification. Concurrently, the Treaty of Friendship, Coopera-

tion and Mutual Assistance between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics of 6 May 1970 shall cease to be in force.

This Treaty shall be concluded for a period of 10 years, and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing no less than one year prior to the expiration of the current period of validity of its decision to terminate the Treaty.

Article 27

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in Prague on 26 August 1993 in duplicate, in the Czech and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Czech Republic:

VÁCLAV HAVEL

For the Russian Federation:

BORIS YELTSIN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La République tchèque et la Fédération de Russie (ci-après désignées les "Parties contractantes")

Tenant compte des relations amicales traditionnelles entre les peuples des deux pays,

Reconnaissant que la République tchèque est le successeur légal de la République fédérative tchèque et slovaque et que la Fédération de Russie est le successeur légal de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se fondant sur les importants changements politiques et économiques survenus dans les deux États, en Europe et dans le monde,

Convaincues que le respect mutuel et la coopération entre les deux États sont dans l'intérêt des peuples de la République tchèque et de la Fédération de Russie et servent la cause de la paix, de la sécurité et de la coopération en Europe, et soucieuses de donner une nouvelle qualité à leurs relations sur la base de l'égalité,

Considérant que l'intégrité territoriale et l'inviolabilité des frontières de tous les États sont un élément inaliénable du nouvel ordre de paix en Europe,

Guidées par les normes du droit international, en particulier les principes de la Charte des Nations Unies et le respect des obligations prises dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et de la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe, favorisant la transformation de l'Europe en un continent où règnent la paix, la sécurité, la démocratie et la prospérité,

Soulignant l'importance du strict respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que des principes de démocratie, d'humanisme et de primauté du droit,

Désireuses de surmonter définitivement le passé totalitaire lié à l'emploi inadmissible de la force contre la Tchécoslovaquie en 1968 et le séjour ultérieur non autorisé des troupes soviétiques sur le territoire tchèque, dont les conséquences économiques ont été réglées par un accord en date du 1er avril 1992,

Se fondant elles-mêmes sur les dispositions de la Déclaration commune tchéco-russe en date du 14 mai 1991 sur les principes de leurs relations réciproques et de leur coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes cultivent des relations amicales entre leurs États. Elles s'inspirent indéfectiblement des principes d'égalité souveraine, de renonciation à l'emploi ou à la menace d'emploi de la force, d'inviolabilité des frontières, d'intégrité territoriale, de règlement pacifique des différends, de non-ingérence dans les affaires intérieures, de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, d'égalité des peuples et de leur droit à

l'autodétermination et d'exécution en toute bonne foi des obligations juridiques internationales. Elles s'engagent à développer une coopération amicale dans un esprit de respect mutuel, de compréhension, de partenariat et sur la base de l'avantage économique mutuel.

Article 2

Chaque Partie contractante respecte rigoureusement la souveraineté et l'intégrité territoriale de l'autre Partie.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à résoudre exclusivement par des moyens pacifiques tout différend qui pourrait surgir entre elles. Chaque Partie contractante doit s'abstenir d'employer ou de menacer d'employer la force contre l'intégrité territoriale et l'indépendance de l'autre Partie contractante et de toute autre action incompatible avec les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et de l'Acte final et autres instruments de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 4

Les Parties contractantes affirment que la sécurité est indivisible et que leur sécurité est indissolublement liée à la sécurité de tous les États membres de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Les Parties contractantes doivent promouvoir par tous les moyens possibles le renforcement de la sécurité et la poursuite de la coopération en Europe en vue d'instaurer un système de sécurité efficace pour toute l'Europe. À cette fin, elles appuient la création d'institutions et d'organes permanents de la Conférence sur la sécurité, et la coopération en Europe; et leurs activités et favorisent de toute manière la création d'un espace paneuropéen unique sous tous les aspects.

Article 5

Les Parties contractantes tiennent des consultations régulières à différents niveaux afin d'assurer le développement et le renforcement de leurs relations bilatérales et d'échanger leurs vues sur des questions internationales.

Des réunions au plus haut niveau et de haut niveau ont généralement lieu chaque année en fonction des besoins et des circonstances.

Les ministres des affaires étrangères tiennent des consultations régulières sur des questions d'intérêt commun.

Des réunions périodiques se tiennent également entre les chefs d'autres ministères et départements des deux Parties contractantes.

Article 6

Les consultations ont lieu sans délai à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui a des raisons de croire que ses intérêts en matière de sécurité sont menacés. Les Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un accord sur les mesures appropriées pour régler la situation.

S'il survient, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une menace à la paix ou une tension internationale, les Parties contractantes s'informent mutuellement des moyens possibles de régler le différend et de stabiliser la situation.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent activement le processus de désarmement nucléaire, chimique, bactériologique et général, la réduction des forces armées et des armements en Europe, le renforcement des mesures de confiance et de sécurité sur le plan bilatéral et multilatéral, et la création de mécanismes de sécurité paneuropéens robustes.

Elles facilitent la réduction des forces armées à un niveau strictement défensif dans le cadre d'accords obligatoires effectivement contrôlables.

Les Parties contractantes collaborent au renforcement de la confiance et de la sécurité et, à cette fin, développent une coopération mutuellement avantageuse et des relations dans le domaine militaire.

Article 8

Les Parties contractantes renforcent leur coopération dans le cadre des organisations et institutions internationales, notamment européennes. Elles se prêtent mutuellement assistance pour la promotion de la coopération avec des organisations et institutions internationales dont l'une ou l'autre Partie est membre.

Article 9

Les Parties contractantes créent les conditions favorables à la coopération et aux relations directes à l'échelle de la république, du territoire, de la région et d'autres subdivisions administratives ou territoriales, des villes et des établissements sur toutes les questions relevant de leur juridiction.

Une attention particulière est accordée au renforcement de liens interdépartementaux.

Les Parties contractantes encouragent le développement de relations entre les populations, les partis politiques et les mouvements, les syndicats, les églises, les associations religieuses et sportives, le tourisme et d'autres organisations et associations.

Les Parties contractantes appuient pleinement les échanges de jeunes.

Les Parties contractantes encouragent les efforts visant à renforcer la reconnaissance et la compréhension mutuelles et à surmonter divers préjugés.

Article 10

Les Parties contractantes, dans la mesure de leurs capacités, participent à la création et au maintien de conditions favorables au développement économique et social de l'Europe et favorisent sa réunification notamment dans le domaine économique.

Article 11

Les Parties contractantes favorisent le développement de liens économiques et commerciaux mutuellement avantageux.

Conformément à leur législation nationale et aux accords internationaux auxquels elles sont parties, les Parties contractantes créent les conditions économiques, financières et juridiques favorables aux activités d'entreprise et autres activités économiques, y compris la stimulation et la protection des investissements communs, et s'abstiennent d'adopter des mesures discriminatoires dans le cadre de leur coopération économique mutuelle.

Article 12

Les Parties contractantes favorisent la création de conditions propices à une coopération efficace dans le domaine des sciences fondamentales et appliquées, des techniques de pointe et de la technologie.

Article 13

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine des transports de données et autres réseaux de communications, notamment pour l'amélioration des communications de transit.

Elles développent la coopération dans le domaine du traitement électronique des données et elles mettent au point, améliorent et harmonisent les services des postes et des télécommunications.

Article 14

Les Parties contractantes renforcent la coopération visant à protéger et à améliorer l'état de l'environnement, à prévenir la pollution transfrontière, à garantir l'utilisation rationnelle et durable des ressources, à élargir la gamme des industries écologiquement propres et à mettre en oeuvre des initiatives à rendement élevé pour la protection et la restauration de l'environnement.

Elles élaborent une stratégie coordonnée de protection de l'environnement aux niveaux international et régional afin d'atteindre l'objectif du développement durable dans toute l'Europe.

Article 15

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans la prévention et l'élimination des conséquences de catastrophes naturelles et d'accidents graves.

Article 16

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour intensifier la coopération dans le domaine de l'énergie en matière d'utilisation de techniques économes en ressources.

Article 17

Les Parties contractantes poursuivent leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des arts.

Se fondant sur des liens culturels traditionnels, chaque Partie contractante offre à ses citoyens un large accès au patrimoine culturel de l'autre Partie contractante et appuie les initiatives nationales, publiques et individuelles pertinentes. Elle favorise le développement d'échanges entre les groupes d'artistes créateurs, d'agents culturels et de spécialistes et entre les institutions culturelles et les établissements d'enseignement aux niveaux national, régional et local.

Chaque Partie contractante favorise l'étude des langues de l'autre Partie contractante, y compris dans les écoles et les établissements d'enseignement supérieur.

Elle favorise la coopération entre les établissements d'enseignement dans tous les domaines et à tous les niveaux, entre les instituts scientifiques et de recherches, par le biais d'échanges d'élèves, d'étudiants, d'enseignants et de scientifiques et d'initiatives et de projets communs.

Chaque Partie contractante appuie sur son territoire les activités des centres culturels et des centres d'information de l'autre Partie contractante et fournit à cet effet les services institutionnels et juridiques nécessaires.

Les Parties contractantes, conformément à leur législation, facilitent l'accès aux archives, aux bibliothèques, aux institutions scientifiques et autres organisations similaires.

Article 18

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans la préservation et l'étude du patrimoine culturel et artistique de leurs pays, y compris la protection des monuments historiques et culturels.

Article 19

Les Parties contractantes facilitent le développement de la coopération et des échanges dans le domaine de l'information et favorisent les contacts entre les institutions et les représentants des médias.

Article 20

Les Parties contractantes favorisent la coopération multilatérale dans le domaine de la santé, notamment la protection conjointe contre les maladies transmissibles et autres maladies.

Elles coopèrent aussi étroitement que possible dans le domaine de la sécurité sociale.

Article 21

Chaque Partie contractante prend à sa charge les lieux de sépultures militaires et les monuments militaires de l'autre Partie contractante sur son territoire et assure à cet égard leur entretien et leur accès.

Les Parties coopèrent également à la création et à l'entretien des lieux de sépultures des citoyens de l'autre Partie contractante, en échange de renseignements concernant des personnes décédées ou disparues sur leur territoire.

Article 22

Les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre la criminalité, en particulier la criminalité organisée, le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, les actes commis contre la sécurité aérienne, la prise d'otages et la contrebande, y compris les mouvements transfrontières illicites en violation des règlements sur les armes, les objets d'art et les objets de valeur culturelle ou historique.

Les Parties contractantes coopèrent en matière d'entraide judiciaire dans les domaines civil, familial et pénal ainsi que dans le cadre des questions reliées à l'extradition.

Article 23

Conformément aux dispositions du Document de la Réunion de Copenhague du 29 juin 1990 de la Conférence sur la dimension humaine de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et autres instruments internationaux, les Parties contractantes favorisent la participation des minorités nationales et ethniques à la vie en société et créent les conditions favorables pour le développement de leur identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse.

Article 24

Les citoyens de l'une des Parties contractantes qui séjournent ou résident sur le territoire de l'autre Partie contractante jouissent des droits et libertés fondamentales énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les traités internationaux auxquels la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident ou séjournent est partie et la législation nationale.

Article 25

Le présent Traité ne vise aucun individu en particulier. Il n'affecte en rien les droits et obligations des Parties contractantes issus de traités bilatéraux et multilatéraux ni les accords en vigueur qu'elles ont conclus avec d'autres États.

Article 26

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Simultanément, le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle du 6 mai 1970 entre la République socialiste tchèque et l'Union des Républiques sociales soviétiques cessera d'être en vigueur.

Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante par écrit au moins un an avant l'expiration de la période de validité en cours de sa décision de mettre fin au Traité.

Article 27

Le présent Traité est enregistré au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Prague le 26 août 1993, en deux exemplaires, en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République tchèque :

VÁCLAV HAVEL

Pour la Fédération de Russie :

BORIS ELTSINE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2000
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Central African Republic

Date: 28 June 2000

Date of effect: 28 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Japan

Date: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

République centrafricaine

Date : 28 juin 2000

Date de prise d'effet : 28 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Japon

Date : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11) -- La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention no 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-588 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-588.

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Date: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Date : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7¹) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Japan

Date: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Date: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Japon

Date : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Date : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-590 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-590.

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10)¹ CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Central African Republic

Date: 28 June 2000

Date of effect: 28 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Japan

Date: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10)¹ CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

République centrafricaine

Date : 28 juin 2000

Date de prise d'effet : 28 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Japon

Date : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-593 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-593.

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Date: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Date : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Japan

Date: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Date: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Japon

Date : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Date : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-598 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-598.

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Yemen

Date: 15 June 2000

Date of effect: 15 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Yémen

Date : 15 juin 2000

Date de prise d'effet : 15 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

No. 615. Multilateral

CONVENTION (NO. 33)¹ CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 30 APRIL 1932²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Central African Republic

Date: 28 June 2000

Date of effect: 28 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 615. Multilatéral

CONVENTION (NO 33)¹ CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30 AVRIL 1932²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

République centrafricaine

Date : 28 juin 2000

Date de prise d'effet : 28 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.
2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, No. I-615 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, No I-615.

No. 635. Multilateral

CONVENTION (NO. 58)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Japan

Date: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 635. Multilatéral

CONVENTION (NO 58)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Japon

Date : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, No. I-635 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, No I-635.

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87)¹ CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

RATIFICATION

Papua New Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87)¹ CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, No. 1-881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, No 1-881.

No. 970. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE
AMELIORATION OF THE CONDI-
TION OF THE WOUNDED AND SICK
IN ARMED FORCES IN THE FIELD.
GENEVA, 12 AUGUST 1949¹

ACCESSION

Eritrea

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 14 August
2000*

Date of effect: 14 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 14
September 2000*

No. 970. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR
L'AMÉLIORATION DU SORT DES
BLESSÉS ET DES MALADES DANS
LES FORCES ARMÉES EN CAM-
PAGNE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Érythrée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 14 août 2000*

Date de prise d'effet : 14 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 14 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, No. I-970 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, No I-970.

No. 971. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. GENEVA, 12 AUGUST 1949¹

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 14 August 2000

Date of effect: 14 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 14 September 2000

No. 971. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 14 août 2000

Date de prise d'effet : 14 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 14 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, No. I-971 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, No I-971.

No. 972. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE
TO THE TREATMENT OF PRISON-
ERS OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST
1949¹

ACCESSION

Eritrea

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 14 August
2000*

Date of effect: 14 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 14
September 2000*

No. 972. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELATI-
VE AU TRAITEMENT DES PRISON-
NIERS DE GUERRE. GENÈVE, 12
AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Érythrée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 14 août 2000*

Date de prise d'effet : 14 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 14 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, No. 1-972 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, No 1-972.

No. 973. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE
TO THE PROTECTION OF CIVILIAN
PERSONS IN TIME OF WAR. GENE-
VA, 12 AUGUST 1949¹

ACCESSION

Eritrea

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 14 August
2000*

Date of effect: 14 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 14
September 2000*

No. 973. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELA-
TIVE À LA PROTECTION DES PER-
SONNES CIVILES EN TEMPS DE
GUERRE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Érythrée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 14 août 2000*

Date de prise d'effet : 14 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 14 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, No. I-973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, No I-973.

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, No. I-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, No I-1021.

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Papua New Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, No. 1-2181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, No 1-2181.

No. 2613. Multilateral

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31 MARCH 1953¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE III OF THE CONVENTION

Austria

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2000

No. 2613. Multilatéral

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. NEW YORK, 31 MARS 1953¹

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE III DE LA CONVENTION

Autriche

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, No. 1-2613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, No 1-2613.

No. 2907. Multilateral

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Papua New Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 2907. Multilatéral

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, No. I-2907 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, No I-2907.

No. 3079. Portugal

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. WASHINGTON, 19 DECEMBER 1955¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAO

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2000

No. 3079. Portugal

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. WASHINGTON, 19 DÉCEMBRE 1955¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Statute to Macau."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application du Statut à Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 224, No. 1-3079 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, No 1-3079.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF CULTURAL PROPERTY IN THE
EVENT OF ARMED CONFLICT. THE
HAGUE, 14 MAY 1954¹

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 4 August 2000*

Date of effect: 4 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 12 September 2000*

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DES BIENS CULTURELS EN
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,
14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 4 août 2000*

Date de prise d'effet : 4 novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 12 septembre
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, No. I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, No I-3511.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2000

Date of effect: 11 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2000

declarations:

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2000

Date de prise d'effet : 11 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....in accordance with Article 1 of that Convention, the Government of Saint Vincent and the Grenadines declares that they will apply the Convention to the recognition and enforcement awards made only in the territory of another Contracting State. They further declare that they will apply the Convention only to differences arising of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the laws of Saint Vincent and the Grenadines".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

...conformément à l'article I de cette Convention, le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines déclare qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines déclare également qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par les lois de Saint-Vincent-et-les-Grenadines.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, No. 1-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, No 1-4739.

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Papua New Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, No. I-5181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, No. I-5181.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 October 1999

Date of effect: 14 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 September 2000

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 octobre 1999

Date de prise d'effet : 14 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, No. 1-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, No 1-7625.

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT
OF INVESTMENT DISPUTES BE-
TWEEN STATES AND NATIONALS
OF OTHER STATES. WASHINGTON,
18 MARCH 1965¹

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the
International Bank for Reconstruction
and Development: 9 August 2000*

Date of effect: 8 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Bank for
Reconstruction and Development, 19
September 2000*

No. 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX
INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS
ET RESSORTISSANTS D'AUTRES
ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS
1965¹

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès de la
Banque internationale pour la
reconstruction et le développement:
9 août 2000*

Date de prise d'effet : 8 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Banque internatio-
nale pour la reconstruction et le déve-
loppement, 19 septembre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, No. I-8359 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, No I-8359.

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957¹

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2000

Date of effect: 28 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2000

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2000

Date de prise d'effet : 28 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, No. I-8940 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, No I-8940.

No. 9068. Multilateral

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO, D. F., 14 FEBRUARY 1967¹

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 268 (XII)). 10 MAY 1991

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 30 August 2000

Date of effect: 30 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 7 September 2000

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 290 (VII)). 26 AUGUST 1992

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 30 August 2000

Date of effect: 30 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 7 September 2000

No. 9068. Multilatéral

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO (D.F.), 14 FÉVRIER 1967¹

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 268 (XII)). 10 MAI 1991

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 30 août 2000

Date de prise d'effet : 30 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 7 septembre 2000

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 290 (VII)). 26 AOÛT 1992

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 30 août 2000

Date de prise d'effet : 30 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. I-9068 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, No I-9068.

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Bulgaria

*Deposit of instrument with the Minister
of Foreign Affairs of the Netherlands:
23 November 1999*

Date of effect: 1 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14
September 2000*

declarations:

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA
SIGNIFICATION ET À LA
NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES
ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJU-
DICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU
COMMERCIALE. LA HAYE, 15
NOVEMBRE 1965¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès du Ministre
des Affaires étrangères des Pays-Bas :
23 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 1er août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 14 sep-
tembre 2000*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Reservation on article 5, paragraph 3:

The Republic of Bulgaria requires the document, which is to be served, to be written in or accompanied by a translation into the Bulgarian language.

Declaration on articles 2 and 18:

The Republic of Bulgaria designates the Ministry of Justice and European Legal Integration as Central Authority. The same authority is competent to receive the documents forwarded under article 9, paragraph 1.

Declaration on article 6, paragraphs 1 and 2:

The Republic of Bulgaria designates the district courts as authorities which are competent to complete the certificate.

Declaration on article 8, paragraph 2:

The Republic of Bulgaria declares that within Bulgarian territory foreign diplomatic and consular agents may effect service of judicial and extrajudicial documents only upon nationals of the State which they represent.

Declaration on article 10:

The Republic of Bulgaria objects to the use of the channels of transmission for service mentioned in article 10 of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, No. I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, No I-9432.

Declaration on article 15, paragraph 2:

The judge gives judgement provided that all certificates under article 15, paragraph 2 are available.

Declaration on article 16, paragraph 3:

The Republic of Bulgaria will not accept applications for relief concerning judgments under paragraph 1 of this article after the expiration of one year following the date of the judgment."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Réserve conformément à l'article 5, alinéa 3:

La République de Bulgarie demande que l'acte qui doit être signifié ou notifié soit rédigé ou accompagné d'une traduction dans la langue bulgare.

Déclaration conformément aux articles 2 et 18:

La République de Bulgarie désigne le ministère de la Justice et de l'intégration juridique européenne comme autorité centrale, également compétente pour recevoir les documents transmis au titre de l'article 9, alinéa premier.

Déclaration conformément à l'article 6, alinéas 1 et 2:

La République de Bulgarie désigne les tribunaux de première instance comme autorités compétentes pour établir le certificat.

Déclaration conformément à l'article 8, alinéa 2:

La République de Bulgarie déclare que les agents diplomatiques et consulaires étrangers ne peuvent signifier ou notifier d'actes judiciaires et extrajudiciaires sur le territoire bulgare qu'à des ressortissants de l'État qu'ils représentent.

Déclaration conformément à l'article 10:

La République de Bulgarie s'oppose à l'usage des voies de transmission visées à l'article 10 pour la signification ou la notification.

Déclaration conformément à l'article 15, alinéa 2:

Le juge ne peut statuer que si toutes les attestations visées à l'article 15, alinéa 2, ont été reçues.

Déclaration conformément à l'article 16, alinéa 3:

La République de Bulgarie n'acceptera pas les demandes tendant au relevé de forclusion formées au titre du premier alinéa du présent article après l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de la décision.

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands: 13 January 2000

Date of effect: 1 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 September 2000

declarations:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas : 13 janvier 2000

Date de prise d'effet : 1er août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 septembre 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

" 1. Pursuant to Article 8, the Republic of Korea objects to service of judicial documents directly through diplomatic or consular agents upon persons in its territory, unless the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate.

2. Pursuant to Article 10, the Republic of Korea objects to the following:

- a) the freedom to send judicial documents, by postal channels, directly to persons abroad,
- b) the freedom of judicial officers, officials or other competent persons of the State of origin to effect service of judicial documents directly through the judicial officials or other competent persons of the State of destination,
- c) the freedom of any person interested in a judicial proceeding to effect service of judicial documents directly through the judicial officials or other competent persons of the State of destination.

3. Pursuant to Article 15, paragraph 2, the judge of the Republic of Korea may give judgement even if no certificate of service or delivery has been received if all the following conditions are fulfilled:

- a) the document was transmitted by one of the methods provided for in this Convention,
- b) a period of time of not less than six months, considered adequate by the judge in the particular case, has elapsed since the date of the transmission of the document,
- c) no certificate of any kind has been received, even though every reasonable effort has been made to obtain it through the competent authorities of the State addressed.

Designation pursuant to Articles 2 and 6:

1. Central Authority (Article 2)

Name: Ministry of Court Administration Attention: Director of International Affairs
Address: 967, Seocho-dong, Seocho-gu, Seoul 137-750, Republic of Korea

Telephone: 2 -3480 -1378

2. Authority competent to complete the certificate of service (Article 6): In addition to the Central Authority, the clerk of the court for the judicial district in which the person is to be served."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Conformément aux dispositions de l'article 8, la République de Corée déclare s'opposer à la signification ou la notification d'actes judiciaires par les soins d'agents diplomatiques ou consulaires à des personnes se trouvant sur son territoire, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'État d'origine.

2. Conformément aux dispositions de l'article 10, la République de Corée déclare s'opposer

a) à la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, des actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger,

b) à la faculté, pour les officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'État d'origine, de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels ou autres personnes compétents de l'État de destination,

c) à la faculté, pour toute personne intéressée à une instance judiciaire, de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'État de destination.

3. Conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 2, les juges de la République de Corée peuvent statuer si les conditions suivantes sont réunies, bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'ait été reçue :

a) l'acte a été transmis selon un des modes prévus par la présente Convention,

b) un délai que le juge appréciera dans chaque cas particulier et qui sera d'au moins six mois, s'est écoulé depuis la date d'envoi de l'acte,

c) nonobstant toutes diligences utiles auprès des autorités compétentes de l'Etat requis, aucune attestation n'a pu être obtenue.

Désignation conformément aux articles 2 et 6

1. Autorité centrale (article 2)

Nom: Ministère de l'Administration judiciaire

à l'attention du Directeur des Affaires internationales

Adresse: 967, Seocho-dong, Seocho-gu, Seoul 137-750, République de Corée

Téléphone: 2 - 3480 - 1378

2. Autorité compétente pour l'établissement d'une attestation d'exécution (article 6):
outre l'autorité centrale, le greffier du tribunal de l'arrondissement judiciaire dans le ressort
duquel l'acte doit être remis à la personne concernée.

No. 9876. Denmark and Bulgaria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. COPENHAGEN, 25 OCTOBER 1968¹

Termination provided by:

36908. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria on international transport of passengers and goods by road. COPENHAGEN, 15 NOVEMBER 1999²

Entry into force: 28 April 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 25 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 September 2000

No. 9876. Danemark et Bulgarie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. COPENHAGUE, 25 OCTOBRE 1968¹

Abrogation stipulée par :

36908. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. COPENHAGUE, 15 NOVEMBRE 1999²

Entrée en vigueur : 28 avril 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 25 septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 25 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 689, No. I-9876 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 689, No I-9876.

2. *Ibid.*, vol. 2120, No. I-36908 — *Ibid.*, vol. 2120, No I-36908.

**No. 10560. Czechoslovakia and
Union of Soviet Socialist
Republics**

TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. PRAGUE, 6 MAY 1970¹

Termination in the relations between the Czech Republic and the Russian Federation provided by:

36943. Treaty of friendship and cooperation between the Czech Republic and the Russian Federation. PRAGUE, 26 AUGUST 1993²

Entry into force: 5 March 1996
Registration with the Secretariat of the United Nations: Czech Republic, 11 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2000

**No. 10560. Tchécoslovaquie et
Union des Républiques socialistes
soviétiques**

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. PRAGUE, 6 MAI 1970¹

Abrogation dans les rapports entre la République tchèque et la Fédération de Russie stipulée par :

36943. Traité d'amitié et de coopération entre la République tchèque et la Fédération de Russie. PRAGUE, 26 AOÛT 1993²

Entrée en vigueur : 5 mars 1996
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République tchèque, 11 septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, No. 1-10560 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, No 1-10560.

2. See p. 229 of this volume — Voir p. 229 du présent volume.

No. 10823. Multilateral

CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. NEW YORK, 26 NOVEMBER 1968¹

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 10823. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. NEW YORK, 26 NOVEMBRE 1968¹

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, No. 1-10823 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, No 1-10823.

No. 12536. International Atomic Energy Agency and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 8 MARCH 1972¹

PROTOCOL BETWEEN ROMANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 11 JUNE 1999

Entry into force : 7 July 2000, in accordance with article 17

Authentic texts : English and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 13 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Protocol, see IAEA, INFCIRC/180/Add.1.

No. 12536. Agence internationale de l'énergie atomique et Roumanie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 MARS 1972¹

PROTOCOLE ENTRE LA ROUMANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 11 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 7 juillet 2000, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Protocole, voir AIEA, INFCIRC/180/Add.1

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 874, No. 1-12536 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 874, No 1-12536.

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS.
THE HAGUE, 4 MAY 1971¹

ACCESSION

Latvia

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 16
August 2000*

*Date of effect: 15 October 2000. The
accession will only have effect as
regards the relations between Latvia
and such Contracting States as will
have declared their acceptance of the
accession.*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 Sep-
tember 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Slovakia

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 31
July 2000*

Date of effect: 29 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 Sep-
tember 2000*

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICA-
BLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE
LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA
HAYE, 4 MAI 1971¹

ADHÉSION

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 août
2000*

*Date de prise d'effet : 15 octobre 2000 .
L'adhésion n'aura effet que dans les
rapports entre la Lettonie et les Etats
contractants qui auront déclaré
accepter cette adhésion.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 sep-
tembre 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 31 juillet
2000*

Date de prise d'effet : 29 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 sep-
tembre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, No I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, No I-13925.

No. 14112. France and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE PROTECTION OF INVESTMENTS. PARIS, 28 MARCH 1974¹

Termination in the relations between France and the former Yugoslav Republic of Macedonia provided by:

36934. Agreement between the Government of the French Republic and the Macedonian Government on the reciprocal promotion and protection of investments. PARIS, 28 JANUARY 1998²

Entry into force: 31 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 21 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 September 2000

No. 14112. France et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE SUR LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. PARIS, 28 MARS 1974¹

Abrogation dans les rapports entre la France et l'ex-République de Macédonie stipulée par :

36934. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. PARIS, 28 JANVIER 1998²

Entrée en vigueur : 31 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 21 septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, No. 1-14112 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, No 1-14112.

2. See p. 131 of this volume — Voir p. 131 du présent volume.

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000.

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 1-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, No 1-14152.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. 1-14531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, No 1-14531.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATION)

Bangladesh

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6 Sep-
tember 2000*

Date of effect: 6 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 Septem-
ber 2000*

reservation:

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVE)

Bangladesh

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 6 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 septem-
bre 2000*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the People's Republic of Bangladesh reserves the right not to apply paragraph 3 (d) of Article 14 in view of the fact, that, while the existing laws of Bangladesh provide that, in the ordinary course a person, shall be entitled to be tried in his presence, it also provides for a trial to be held in his absence if he is a fugitive offender, or is a person, who being required to appear before a court, fails to present himself or to explain the reasons for non- appearance to the satisfaction of the court".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Article 14 : Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions du paragraphe 3 d) de l'article 14, eu égard au fait que, tout en reconnaissant à tout accusé le droit, en temps normal, d'être présent à son procès, la législation bangladaise en vigueur prévoit aussi la possibilité de le juger en son absence s'il est en fuite ou si, tenu de comparaître, il ne se présente pas ou s'abstient d'expliquer à la satisfaction du juge les raisons pour lesquelles il n'a pas comparu.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"So far as the first part of paragraph 3 of Article 10 relating to reformation and social rehabilitation of prisoners is concerned, Bangladesh does not have any facility to this effect on account of financial constraints and for lack of proper logistics support. The last part of this paragraph relating to segregation of juvenile offenders from adults is a legal obligation under Bangladesh law and is followed accordingly.

Article 11 providing that "no one shall be imprisoned merely on the ground of inability to fulfil a contractual obligation," is generally in conformity with the Constitutional and legal provisions in Bangladesh, except in some very exceptional circumstances, where the law provides for civil imprisonment in case of willful default in complying with a decree. The Government of the People's Republic of Bangladesh will apply this article in accordance with its existing municipal law.

So far as the provision of legal assistance in paragraph 3 (d) of Article 14 is concerned, a person charged with criminal offences is statutorily entitled to legal assistance if he does not have the means to procure such assistance.

The Government of the People's Republic of Bangladesh, notwithstanding its acceptance of the principle of compensation for miscarriage of justice, as stipulated in Article 14, paragraph 6, is not in a position to guarantee a comprehensive implementation of this provision for the time being. However, the aggrieved has the right to realise compensation for miscarriage of justice by separate proceedings and in some cases, the court suo moto grants compensation to victims of miscarriage of justice. Bangladesh, however, intends to ensure full implementation of this provision in the near future".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh déclare en outre ce qui suit :

Article 10 : En ce qui concerne la première partie du paragraphe 3 de l'article 10, relative à l'amendement et au reclassement social des condamnés, le Bangladesh ne possède pas d'installations à cette fin, en raison de contraintes financières et faute du soutien logistique voulu. La dernière partie de ce paragraphe, disposant que les jeunes délinquants sont séparés des adultes, constitue une obligation en droit interne, et il y est donné effet à ce titre.

Article 11 : L'article 11, aux termes duquel « nul ne peut être emprisonné pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure d'exécuter une obligation contractuelle », cadre en général avec les dispositions de la Constitution et de la législation nationales, sauf dans quelques circonstances très exceptionnelles où la loi prévoit la contrainte par corps pour inexécution délibérée d'une décision de justice. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh appliquera cet article conformément à son droit interne en vigueur.

Article 14 : En ce qui concerne la disposition du paragraphe 3 d) de l'article 14 relative à l'octroi de l'aide juridictionnelle, toute personne accusée d'une infraction pénale a légalement droit à cette aide si elle n'a pas les moyens de se la procurer.

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, nonobstant son acceptation du principe de l'indemnisation pour erreur judiciaire, posé au paragraphe 6 de l'article 14, n'est pas en mesure pour le moment de garantir une application systématique de cette disposition. Toutefois, la victime a le droit d'obtenir effectivement une indemnité pour erreur judiciaire par une procédure distincte, et il arrive que le juge accorde de son propre chef une indemnité aux victimes d'erreurs judiciaires. En tout état de cause, le Bangladesh a l'intention de faire en sorte que cette disposition soit intégralement mise en oeuvre dans un avenir proche.

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

DECLARATION UNDER ARTICLE 41

Ghana

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

DÉCLARATION EN VERTU DE L' ARTICLE 41

Ghana

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"It is hereby declared, in accordance with Article 41 of Part IV of the said Covenant that the Government of the Republic of Ghana recognizes the competence of the Human Rights Committee to consider complaints by or against the Republic in respect of another State Party which has made a Declaration recognising the competence of the Committee at least twelve months before Ghana becomes officially registered as Party to the Covenant".

It is hereby further declared, that Ghana interprets Article 41 as giving the Human Rights Committee the competence to receive and consider complaints in respect of violations by the Republic of any rights set forth in the said Covenant which result from decisions, acts, commissions, development or events occurring AFTER the date on which Ghana becomes officially regarded as party to the said Covenant and shall not apply to decisions, acts, omissions, developments or events occurring before that date".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Ghana déclare, conformément à l'article 41 de la quatrième partie du Pacte, qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour examiner toute plainte déposée par la République ou à l'encontre de celle-ci, s'agissant d'un État partie qui a fait une déclaration reconnaissant la compétence du Comité 12 mois au moins avant que le Ghana ne soit officiellement devenu partie au Pacte.

Le Ghana déclare en outre qu'il interprète l'article 41 comme attribuant au Comité des droits de l'homme toute compétence pour recevoir et examiner des communications relatives à la violation par la République des droits énoncés dans le Pacte et résultant de décisions, actes, omissions, événements ou faits intervenant APRÈS la date à laquelle le Ghana est devenu officiellement Partie audit Pacte et qu'il ne s'applique pas aux décisions, actes, omissions, événements ou faits intervenant avant cette date.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

reservation:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Botswana considers itself bound by:

a) Article 7 of the Covenant to the extent that "torture, cruel, inhuman or degrading treatment" means torture, inhuman or degrading punishment or other treatment prohibited by Section 7 of the Constitution of the Republic of Botswana;

b) Article 12 paragraph 3 of the Covenant to the extent that the provisions are compatible with Section 14 of the Constitution of the Republic of Botswana relating to the imposition of restrictions reasonably required in certain exceptional instances."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Botswana se considère lié par :

a) L'article 7 du Pacte dans la mesure où les termes "torture, traitements cruels, inhumains ou dégradants" visent la torture et toutes peines ou traitements inhumains ou dégradants interdits par l'article 7 de la Constitution de la République du Botswana;

b) L'article 12, paragraphe 3, du Pacte dans la mesure où ses dispositions sont compatibles avec l'article 14 de la Constitution de la République du Botswana concernant l'imposition de certaines restrictions raisonnablement nécessaires dans certains cas exceptionnels.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Central African Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 June 2000

Date of effect: 28 June 2001. Specifying, pursuant to article 2(1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Japan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001. Specifying, pursuant to article 2(1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

République centrafricaine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juin 2000

Date de prise d'effet : 28 juin 2001. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

RATIFICATION

Japon

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, No I-14862.

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001. Specifying, pursuant to article 2(1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Yemen

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 2000

Date of effect: 15 June 2001. Specifying, pursuant to article 2(1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

RATIFICATION

Yémen

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 2000

Date de prise d'effet : 15 juin 2001. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

RATIFICATION

Zimbabwe

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2000

Date of effect: 6 June 2001. Specifying, pursuant to article 2(1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Zimbabwe

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2000

Date de prise d'effet : 6 juin 2001. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

ACCESSION

Maldives

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
September 2000*

Date of effect: 6 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Maldives

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, No. I-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, No I-14956.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2000

Date of effect: 12 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2000

declaration:

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2000

Date de prise d'effet : 12 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....Saint Vincent and the Grenadines avails itself of the provisions of Article 13, paragraph 2 of the aforesaid Convention and declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that Article under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice, and states that in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines déclare par la présente que Saint-Vincent-et-les Grenadines adhère à la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée à New York le 14 décembre 1973. Toutefois, Saint-Vincent-et-les Grenadines se prévaut des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention et déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article en vertu duquel tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, No I-15410.

d'entre eux, ou soumis à la Cour internationale de Justice, et elle déclare que dans chaque cas le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire pour que celui-ci soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2000

Date of effect: 25 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2000

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2000

Date de prise d'effet : 25 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2000

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Switzerland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 June 2000

Date of effect: 28 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Yemen

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 2000

Date of effect: 15 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Suisse

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juin 2000

Date de prise d'effet : 28 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

RATIFICATION

Yémen

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 2000

Date de prise d'effet : 15 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, No. I-16705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, No I-16705.

No. 17285. United States of America and Mexico

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF JUNE 2, 1977, AS AMENDED, RELATING TO COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 4 JANUARY 1984

Entry into force : 4 January 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 17285. États-Unis d'Amérique et Mexique

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 4 JANVIER 1984

Entrée en vigueur : 4 janvier 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, No. I-17285 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, No. I-17285.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF JUNE 2, 1977, AS AMENDED, RELATING TO COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 29 MAY 1984

Entry into force : 29 May 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 29 MAI 1984

Entrée en vigueur : 29 mai 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF JUNE 2, 1977, AS AMENDED, RELATING TO COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 29 OCTOBER 1984

Entry into force : 29 October 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 29 OCTOBRE 1984

Entrée en vigueur : 29 octobre 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Peru

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14
September 2000*

Date of effect: 14 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 Septem-
ber 2000*

reservation:

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Pérou

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 14 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14 sep-
tembre 2000*

réserve :

[SPANISH TEXT -- TEXTE ESPAGNOL]

“Para el Gobierno de Perú la aplicación de los artículos 11, 12 y 25 de la presente Convención debe entenderse en concordancia y con sujeción al proceso de suscripción, aprobación, ratificación, adhesión y entrada en vigencia de tratados que dispone su ordenamiento constitucional”.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

For the Government of Peru, the application of articles 11, 12 and 25 of the Convention must be understood in accordance with, and subject to, the process of treaty signature, approval, ratification, accession and entry into force stipulated by its constitutional provisions.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pour le Gouvernement du Pérou, il est entendu que l'application des articles 11, 12 et 25 de la présente Convention est subordonnée au processus de signature, d'approbation, de ratification et d'entrée en vigueur des traités ou d'adhésion aux traités prévu par son régime constitutionnel.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, No I-18232.

**No. 18378. Federal Republic of
Germany and Egypt**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION. CAIRO, 27 JUNE 1973¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AMENDING THE AGREEMENT OF 27 JUNE 1973 ON TECHNICAL CO-OPERATION. CAIRO, 2 AND 28 JANUARY 1990

Entry into force : 16 December 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts : Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 11 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 18378. République fédérale
d'Allemagne et Égypte**

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE. LE CAIRE, 27 JUIN 1973¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE AMENDANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 27 JUIN 1973. LE CAIRE, 2 ET 28 JANVIER 1990

Entrée en vigueur : 16 décembre 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, No. I-18378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1163, No I-18378.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT RENEWING THE AGREEMENT OF 27 JUNE 1973 ON TECHNICAL CO-OPERATION. BONN, 14 APRIL 1983

Entry into force : 27 June 1983, in accordance with its provisions

Authentic texts : Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 11 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE RENOUVELANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 27 JUIN 1973. BONN, 14 AVRIL 1983

Entrée en vigueur : 27 juin 1983, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 19252. United States of America and Switzerland

AGREEMENT ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE SWISS FEDERAL OFFICE OF ENERGY (EAEW) FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND IN THE USNRC LOSS OF FLUID TEST PROGRAM AND THE EMERGENCY CORE COOLING SYSTEMS-REFLOOD PROGRAM OF THE SWISS FEDERAL INSTITUTE FOR REACTOR RESEARCH (EIR) COVERING A FOUR-YEAR PERIOD. WASHINGTON, 15 JUNE 1979 AND WURENLINGEN, 9 JULY 1979¹

No. 19252. États-Unis d'Amérique et Suisse

ACCORD DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION [USNRC]) ET L'OFFICE FÉDÉRAL DE L'ÉNERGIE, REPRÉSENTANT LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ESSAIS DE L'USNRC SUR LES PERTES DE RÉFRIGÉRANT DANS LES RÉACTEURS NUCLÉAIRES ET DU PROGRAMME DE L'INSTITUT FÉDÉRAL DE RECHERCHES EN MATIÈRE DE RÉACTEURS (IFR) SUR LES SYSTÈMES DE SECOURS POUR LE REFROIDISSEMENT ET LA RÉIMMERSION DU COEUR D'UN RÉACTEUR. WASHINGTON, 15 JUIN 1979 ET WURENLINGEN, 9 JUILLET 1979¹

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1204, No. 1-19252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1204, No 1-19252.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 15 JUNE AND 9 JULY 1979 ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE IN THE U.S. LOSS OF FLUID TEST PROGRAM AND SWISS EMERGENCY CORE COOLING SYSTEMS-REFLOOD PROGRAM. BETHESDA, 27 MARCH 1984 AND BERNE, 2 MAY 1984

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ESSAIS DES ÉTATS-UNIS SUR LES PERTES DE RÉFRIGÉRANT ET DU PROGRAMME SUISSE SUR LES SYSTÈMES DE SECOURS POUR LE REFOUILLISSEMENT ET LA RÉIMMERSION DU COEUR D'UN RÉACTEUR DES 15 JUIN ET 9 JUILLET 1979. BETHESDA, 27 MARS 1984 ET BERNE, 2 MAI 1984

Entry into force : with retroactive effect from 9 July 1983 and definitively on 2 May 1984 by signature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 9 juillet 1983 et définitivement le 2 mai 1984 par signature, conformément à ses dispositions

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Amendment to:

Agreement on Research Participation and Technical Exchange Between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Swiss Federal Office of Energy (EAEW) for and on behalf of the Government of Switzerland in the USNRC Loss of Fluid Test Program and the ECCS Reflood Program of the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR) Covering a Four Year Period.

This amendment is made this 2nd day of May 1984. The obligations of the original agreement have been successfully discharged by the performance of ECCS thermal hydraulics experiments and LOCA analysis by EIR, and by the performance of LOFT tests by the USNRC.

Both parties have agreed to extend the duration of this agreement for an additional four (4) years, as provided for in Article VI, section 4 of the original agreement. Both parties further agree that the phasing out of the LOFT program requires the agreement be revised and extended by substitution of other research work of equivalent programmatic interest, as provided for in Article VI, Section 3 of the original agreement.

It is hereby agreed that the subject agreement and the following modifications to that agreement together shall constitute the amended and continued agreement between the undersigned parties:

A. The title of the agreement shall be amended to read:

"Agreement on Research Participation and Technical Exchange Between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Swiss Federal Office of Energy (BEW) for and on Behalf of the Government of Switzerland in the USNRC Thermal-Hydraulic Transients Program and the ECCS-Reflood Program of the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR) Covering a Four-Year Period"

B. Item (d) of the introductory paragraph, describing the areas of cooperation, will now read:

"have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC Thermal-Hydraulic Transients Research Program and in the ECCS-Reflood Program carried out by the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR), "

C. Article I shall be amended to reflect the new areas of cooperation and will read as follows:

"The USNRC and the BEW, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws and regulations in force in their respective Countries, will join together for cooperative research in the USNRC Thermal-Hydraulic Transients Research Program and in the BEW ECCS-Reflood Program, as described in Appendices 1 and 2, or as amended. "

D. Article II, Section 2.5, shall be deleted.

E. Article III, Section 3.1, first paragraph, shall be amended to:

"3.1. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under this Agreement for Swiss participation in the USNRC Thermal-Hydraulic Transients Research Program described in Appendix 2, or as amended, the USNRC as the recipient party and the BEW as the assigning party, and for USNRC participation in the EIR ECCS-Reflood Program described in Appendix 1, or as amended, the BEW as the recipient party and the USNRC as the assigning party, hereby agree that:"

F. Appendix 1 will now read:

APPENDIX 1 . EIR TECHNICAL SCOPE

1. Analytical work using data from NEPTUN and other reflooding experiments

1.1. Analysis of data

Analysis of NEPTUN and other reflood and boil-off data to provide information for the development of analytical models.

1.2. Basic model development

Development of a comprehensive, mechanistic, analytical model of a fuel bundle undergoing reflooding for eventual incorporation in thermo-hydraulic codes such as TRAC-BWR and COBRA/TF. Basic research (e.g. investigation of the inverted annular film boil-

ing regime, and heat transfer in the quench front region) will be performed, as the needs arise.

1.3. Testing of model

Testing the developed model against available experimental data from

- NEPTUN test facility
- The improved NEPTUN facility (see 2)
- The Westinghouse FLECHT installation
(if data are made available to EIR, see NRC contributions)
- The LOFT experiments (LOFT/NRC through NRC and LOFT/ OECD through the Swiss participation to LOFT/OECD)
- Other available data such as University of Lehigh data and INEL data (both applicable upstream of the quench front).

1.4. Assessment of codes

Verification and assessment of TRAC-BWR and COBRAJTF, using NEPTUN data (and full length-12 feet-NEPTUN data, if facility is constructed).

2. Experimental work in NEPTUN facility

2.1. Basic research

Tests to verify the behavior of the fuel rods, especially verifying the inverse heat transfer models. A specially instrumented fuel rod simulator will be tested to verify its performance and to assess the accuracy of the inverse-conduction model. (Note: the EIR fuel rod simulators have a complex design).

Instrumentation development and testing for measurement of steam temperatures, entrained droplet characteristics, etc.

Single-channel test designed to investigate specific two-phase flow and heat transfer regimes such as inverted-annular film boiling and to obtain data for liquid entrainment and steam superheat under well controlled conditions, etc.

2.2. Data for code assessment

Continuation of a limited number of NEPTUN reflooding experiments using a new rod bundle without external thermocouples and with improved and detailed temperature measurements near the quench front. This includes also studying of the influence of radial power distribution on reflood.

Additional NEPTUN experiments to investigate certain domains and phenomena as necessary by the parallel analytical effort and data reduction.

Systematic investigation of the possibility and the advantages of modifying the NEPTUN installation, in order to have the capability to run with full-length bundles. With the full-length NEPTUN, the effect of upper tie plates on the reflooding phenomena and the effect of spacer grids on heat transfer during the reflooding can be studied.

- ### 3. Characterization of flow patterns using correlation methods (neutron noise, light beam, etc.)

3.1. Evaluation of flow regime information from stochastic signals in simple and in BYR-like bundle geometries.

3.2. Construction of a test loop, where different flow patterns could be measured with different experimental techniques: neutron noise measurement, light beam measurement, x-ray and others (provided EIR obtains necessary funding).

3.3. Investigation and reaching conclusions on the effects of: a) flow regimes, b) radial velocity profile, and c) radial vapor profile on the interpretation of neutron noise signal (density fluctuations) measurements.

3.4. Relating neutron noise and light beam signals to appropriate velocities.

4. Code assessment work

4.1. Assessment of the TRAC-BWR and RE LAP5 codes using existing transient data (like start-up tests) from Swiss nuclear power reactors to the extent that input data (proprietary data) are available. If plant transient data are not available, EIR will perform code assessment cases as mutually agreed upon. Six code assessment cases will be performed per year. Some of the tests from item 1.4 can be included in this task, major parametric studies will also be considered as code assessment cases, as mutually agreed. The EIR contribution in Section 2 will compensate for assessment cases for COBRA-TF.

4.2. Code assessment reports will contain comparisons of code calculations and test data, explanations of reasons for differences between predictions and test data, sensitivity studies (when needed, as mutually agreed upon, with different nodalization and/or code updates as suggested and implemented by EIR), comparisons showing the accuracy of predictions of selected parameters (as mutually agreed upon for a specific transient), suggestions for user guidelines for accurate and fast calculations, suggestions for further code improvements, input listings and conclusions on the capability of the code. If the input listing contains proprietary information EIR could refrain from including it in the report.

5. EIR will coordinate with NRC and NRC contractors the above research tasks in items 1, 2, 3 and 4 to minimize duplication. NRC will help EIR in establishing contacts with its contractors.

6. EIR will publish interim and final reports (in English) on the above research tasks in items 1, 2, 3 and 4. NRC will have access to all of these reports and the data obtained in items 1, 2, 3 and 4. Except for in item 4.1 where proprietary data may be included, NRC can disseminate and use the information contained in these reports giving proper credit to EIR.

7. EPRI and GE have indirectly contributed to the development of TRAC-BDI. Both EIR and NRC will inform EPRI and GE of the status of the code assessment work related to TRAC-BDI/MODI.

G. Appendix 2 will now read:

APPENDIX 2. USNRC TECHNICAL SCOPE

1. Access to NRC codes

NRC will provide EIR access to all necessary system transient codes for the tasks to be performed by EIR as described in Appendix 1. This also includes developmental versions of the codes produced before final independent assessment. Performance of the tasks in the EIR workscope requires TRAC-BWR (INEL versions), RELAP5/MOD2 (INEL versions) and COBRA-ITF codes. EIR will keep these codes in confidence, treat them as proprietary and not disseminate them. However, EIR may use these codes to address Swiss licensing issues in reactors and may publish results of calculations openly. If EIR uses the codes to address licensing issues, NRC will have the right of access to reports containing calculational results and their interpretations in resolving licensing issues.

2. Training for EIR staff

When needed, NRC will provide training for the EIR staff on the use of computer codes in Item 1 above. The training will be "on the job training" by an NRC contractor at the contractor's site. Travel costs, salary and living expenses for the EIR staff will be provided by EIR. NRC will provide the necessary office space and computer costs for the training. "On the job training" will include EIR staff performing code assessment and application calculations as mutually agreed upon.

3. Access to Data Bank

NRC will permit EIR access to nonproprietary published data stored in the INEL Data Bank.

4. FLECHT-SEASET Data

NRC will provide EIR reports containing the Flecht-Seaset data, information on the facility and description of models developed from these data. The EIR research effort will address unresolved issues or improve existing models. EIR may coordinate this effort with Westinghouse, Pa. NRC will help EIR in establishing contacts.

5. NRC will send EIR NUREG reports published in NRC programs related to the EIR workscope in this appendix. EIR may use the information contained in these reports in other EIR programs giving proper credit to NRC.

This amendment shall enter into force and effect upon signature of both parties below. The Agreement, as amended, shall have a duration of four (4) years from the date of the later signature.

FOR THE UNITED STATES NUCLEAR
REGULATORY COMMISSION:

BY: William J. Dircks

TITLE: Executive Director for Operations

DATE: March 27,1984

FOR THE SWISS FEDERAL OFFICE
OF ENERGY:

BY: C. Favre

TITLE: DEPUTY DIRECTOR

DATE: May 2,1984

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AMENDEMENT À L'ACCORD DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ETATS-UNIS (USNCR) ET L'OFFICE FÉDÉRAL DE L'ÉNERGIE (EAEW), REPRÉSENTANT LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ESSAIS DE L'USNRC SUR LES PERTES DE RÉFRIGÉRANT DANS LES RÉACTEURS NUCLÉAIRES ET LE PROGRAMME DE L'INSTITUT FÉDÉRAL DE RECHERCHES EN MATIÈRE DE RÉACTEURS (IFR) SUR LES SYSTÈMES DE SECOURS POUR LE REFROIDISSEMENT ET LA RÉ-IMMERSION DU COEUR D'UN RÉACTEUR

Le présent amendement date du 2 mai 1984. Les obligations découlant de l'accord original ont été accomplies avec succès grâce à la performance des expériences thermiques hydrauliques de l'ECCS analysées par l'IFR et les tests de performance sur les pertes de réfrigérant (LOFT) par l'USNCR.

Les deux parties sont d'accord pour prolonger le présent accord pour une durée supplémentaire de (4) quatre ans, telle que prévue à la section 4 de l'article IV de l'accord original. Les deux parties sont d'accord pour estimer que la réduction progressive du programme LOFT exige que l'accord soit révisé et remplacé par un autre travail de recherche d'un intérêt programmatique équivalent, comme prévu à la section 3 de l'article VI de l'accord original.

Il est convenu par la présente que l'accord et les modifications suivantes qui lui sont apportées constituent un accord amendé et valide entre les parties soussignées :

A. Le titre de l'accord est amendé et se lit comme suit :

Accord de participation à la recherche et d'échange technique pour une période de quatre ans entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNCR) et l'office fédéral de l'énergie, (BEW), représentant le Gouvernement de la Confédération suisse, dans le cadre du Programme transitoire thermique hydraulique de l'USNCR et le programme de l'Institut fédéral des recherches en matière de réacteurs (IFR) sur les systèmes de secours pour le refroidissement et la réimmersion du coeur d'un réacteur.

B. Le point (d) du paragraphe d'introduction décrivant les zones de coopération se lit maintenant comme suit :

"ont exprimé leur intention de coopérer au Programme de recherche sur transitoires thermiques hydrauliques et au programme de refroidissement de l'ECCS de l'Institut fédéral suisse de recherches en matière de réacteurs (IFR)",

C. L'article I sera amendé afin de refléter les nouvelles zones de coopération et se lira comme suit :

"Le USNCR et le BEW conformément aux dispositions du présent accord et sous réserve des lois et des règlements applicables dans leurs pays respectifs,

coopéreront dans les programmes de recherche transitoires thermique hydrauliques et des systèmes de secours pour le refroidissement du cœur d'un réacteur tels que décrits dans les appendices 1 et 2 ou tels qu'amendés."

D. La section 2.5 de l'Article II est annulée.

E. Le premier paragraphe de la section 3.1, de l'article III est ainsi amendé :

" En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre ou pendant la durée du présent accord relatif à la participation de la Suisse au USNRC (Programme de recherche transitoire thermique hydraulique) décrit dans l'appendice 2 ou tel qu'amendé, le USNRC en tant que partie hôte et le BEW en tant que partie procédant aux affectations et à la participation de l'USNRC au programme de ré-immersion de refroidissement d'urgence du cœur décrit à l'appendice 1 ou tel qu'amendé, le BEW en tant que partie hôte et l'USNRC en tant que partie procédant aux affectations conviennent ce qui suit :"

F. Appendice 1 se lit maintenant comme suit :

APPENDICE I

IFR PORTÉE TECHNIQUE

1. Travail analytique utilisant des données de Neptune et autres expériences de réimmersion

1.1. Analyse des données

Analyse de Neptune et autres données de réimmersion et d'ébullition pour fournir des informations pour le développement des modèles analytiques.

1.2. Développement de modèle de base

Le développement d'un modèle général mécanique et analytique des faisceaux de combustible réimmergés en vue de leur éventuelle incorporation à des codes thermiques hydrauliques tels que TRAC-BWR et COBRA/TF. Les recherches de base (c'est-à-dire enquête sur le régime d'ébullition pelliculaire de l'annulaire et transfert de chaleur dans la région du quench avant) sera entrepris quand ce sera nécessaire.

1.3. Test de modèles

Tester le modèle développé par rapport aux données expérimentales disponibles de :

- L'installation expérimentale Neptune
- L'amélioration de l'installation Neptune (voir 2)
- L'installation FLECHT Westinghouse

(Si des données sont mises à la disposition du FR, voir les contributions du NRC)

- Les essais LOFT NRC par l'intermédiaire du NRC et de LOFT/OCDE, par la participation de la Suisse au LOFT/OCDE
- Autres données disponibles telles que les données de l'Université de Lehigh et les données INEL (les deux sont applicables en amont du quench avant.)

1.4. Evaluation des codes

Vérification et évaluation de TRAC-BWR et COBRA/TF en utilisant les données de Neptune (et la longueur complète- 12 pieds- données Neptune, si l'installation est construite)

2. Expérience dans l'installation Neptune

2.1. Recherche de base

Essai pour vérifier le comportement des faisceaux de combustible en vérifiant notamment les modèles de transfert inversé de chaleur. Un faisceau de combustible spécialement instrumenté sera testé pour vérifier ses performances et pour mesurer la précision du modèle de conduction inversée. (Note : Les simulateurs de faisceaux de combustible de IFR sont d'une conception complexe).

Développement de l'instrumentation et essai de mesure des températures de vapeur, caractéristiques des gouttelettes entraînées, etc.

Chaîne simple conçue pour étudier de manière spécifique les débits en phase double, les régimes de transfert de chaleur tels que l'ébullition pelliculaire de l'annulaire et pour obtenir des données pour l'entraînement liquide et la vapeur surchauffée sous des conditions bien contrôlées, etc.

2.2. Données pour l'évaluation des codes

La poursuite d'un nombre limité d'expériences de réimmersion de Neptune en utilisant de nouveaux faisceaux de combustible sans les thermocouples externes et avec des mesures de température améliorées et détaillées proche du quench avant. Ce qui inclut également l'influence de la puissance radiale de distribution sur la réimmersion.

Les expériences supplémentaires de Neptune pour effectuer des recherches sur certains domaines et sur des phénomènes si c'est nécessaire par l'effort analytique parallèle et la réduction des données.

Investigation systématique de la possibilité ainsi que des avantages de modifier l'installation Neptune afin d'avoir la capacité d'agir avec des faisceaux de longueur maximum. Avec Neptune à la longueur maximale, les effets des plaques d'assise sur le phénomène de réimmersion et l'effet des grilles d'espacement sur le transfert de chaleur au cours de la réimmersion pourra être étudiée.

3. Caractérisation des modèles de débit en utilisant des méthodes de corrélation (bruit de neutron, faisceau lumineux, etc.)

3.1. Evaluation de l'information sur le débit à partir de signaux stochastiques en simple et BWR comme des faisceaux géométriques

3.2. Construction d'une boucle d'expérimentation qui permettra de mesurer différents modèles de débits avec plusieurs techniques expérimentales : mesure du bruit des neutrons, mesure du faisceau lumineux, rayons X et autres (à condition que l'IFR reçoive le financement nécessaire)

3.3. Investigation et conclusions sur les effets de : a) régime des débits, b) profil de la vitesse radiale, et c) profil de la vapeur radiale sur l'interprétation des mesures du signal du bruit des neutrons (fluctuations de densité).

3.4. Relier le bruit des neutrons et les signaux des faisceaux lumineux afin d'apprécier les vitesses.

4. Travail d'évaluation des codes

4.1. Evaluation du TRAC-BWR et les codes RELAPS5 en utilisant les données transitoires existantes (comme les tests de démarrage) des réacteurs nucléaires suisses dans la mesure où les données d'entrée (données privées) sont disponibles. Si les données transitoires d'usine ne sont pas disponibles l'IFR exécutera les études d'évaluation des codes sur lesquels l'accord s'est fait. Six cas d'évaluation de codes sont pratiqués par an. Des tests du point 1.4 peuvent être inclus. Des études paramétriques importantes seront également considérées comme des évaluations de codes, comme cela a été mutuellement décidé. La contribution de l'IFR à la section 2 compensera pour les cas d'évaluation de COBRA-TF.

4.2. Les rapports des évaluations de codes contiendront des comparaisons de données des calculs de codes et des tests, les explications des raisons pour les différences entre les données des prédictions et des tests, les études sensibles (si c'est nécessaire, comme cela a été mutuellement décidé ainsi que différentes nodalisations et des codes mis à jour tel que suggérés et mis en application par l'IFR, les comparaisons montrant la précision des prédictions des paramètres choisis (comme cela a été décidé réciproquement pour un transitoire spécifique) des suggestions pour les utilisateurs de directives pour des calculs précis et rapides, des suggestions pour l'amélioration des codes, listes d'entrées et conclusions sur la capacité du code. Si la liste d'entrées contient des informations personnelles, l'IFR peut ne pas les insérer dans son rapport.

5. L'IFR coordonnera avec le NRC et les contractants du NRC les recherches des points 1, 2, 3 et 4 pour minimiser la répétition. NRC aidera l'IFR en établissant des contacts avec les contractants.

6. L'IFR publiera les rapports finaux et intérimaires (en anglais) sur les recherches mentionnées plus haut aux points 1, 2, 3 et 4. NRC aura accès à tous ces rapports et les données obtenues des points 1, 2, 3 et 4 à l'exception du point 4.1 ou des données personnelles peuvent être incluses ; NRC peut diffuser et utiliser les informations figurant dans les rapports en donnant le crédit qui lui revient à l'IFR.

7. EPRI et GE ont indirectement contribué au développement du TRAC-BDI. L'IFR et le NRC informeront EPRI et GE sur le statut du code d'évaluation relatif au TRAC-BDI/MODI.

G. L'appendice 2 se lit maintenant comme suit :

APPENDICE 2

1. Accès au code NRC

USNRC fournira à l'IFR l'accès à tous les systèmes de code transitoire pour les tâches qui seront exécutées par l'IFR telles que décrites dans l'Appendice I. Ceci inclut également des versions développementales des codes produits avant l'évaluation finale indépendante. La performance des tâches dans le travail de l'IFR exige les codes TRAC-BWR (versions INEL), RELAPS5/MOD2 (INEL versions) et COBRA-TF. L'IFR gardera ces codes confidentiels, les traitera comme une propriété personnelle et ne les diffusera pas. Néanmoins,

L'IFR peut utiliser ces codes pour répondre aux questions relatives aux patentes des réacteurs suisses et publier les résultats des calculs ouvertement. Si l'IFR utilise les codes pour répondre aux questions de patentes, NRC aura le droit de prendre connaissance des rapports contenant les résultats des calculs et leurs interprétations pour résoudre les questions de brevets.

2. Formation du personnel de l'IFR

Le NRC organisera, si c'est nécessaire des stages de formation pour le personnel de l'IFR en vue de l'utilisation des codes d'ordinateur du point 1 cité plus haut. La formation sera "une formation de terrain" d'un contractant du NRC au lieu de travail du contractant. Les coûts du voyage, les salaires et allocations de subsistance du personnel de l'IFR seront fournis par l'IFR. Le NCR mettra à leur disposition les bureaux et le coût des ordinateurs pour le stage de formation. Dans le stage de formation, le personnel devra réaliser une évaluation de codes et des calculs d'application.

3. Accès aux banques de données

NRC permettra à l'IFR l'accès à des données non personnelles publiées et qui sont stockées dans la banque de données de INEL.

4. Données FLECHT-SEASET

NRC fournira des rapports de l'IFR contenant des données Flecht-Seaset, des informations sur les installations et la description des modèles développés à partir de ces données. La solution des problèmes non résolus constitue l'essentiel des efforts de recherche de l'IFR ou encore l'amélioration des modèles existants. L'IFR peut coordonner ses efforts avec Westinghouse, Pa. NRC aidera l'IFR à établir les contacts.

5. NRC adressera à l'IFR les rapports NUREG publiés dans les programmes NRC reliés au travail l'IFR dans le présent appendice. L'IFR peut utiliser les informations figurant dans ces rapports dans d'autres programmes de l'IFR en donnant dûment crédit au NRC.

Le présent amendement entrera en vigueur après signature des deux parties ci dessous. L'accord tel qu'amendé sera valable pour 4 ans à partir de la date de la dernière signature.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis:

WILLIAM J. DIRCKS

Titre : Directeur exécutif des opérations

Date : 27 mars 1984

Pour l'Office fédéral suisse de l'énergie:

C. FAVRE

Titre : Directeur adjoint

Date : 2 mai 1984

No. 19725. United States of America and Japan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON CO-OPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. WASHINGTON, 1 MAY 1980¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN EXTENDING THE AGREEMENT OF MAY 1, 1980 ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. WASHINGTON, 26 APRIL 1985

Entry into force : 26 April 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

No. 19725. États-Unis d'Amérique et Japon

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE. WASHINGTON, 1 MAI 1980¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE DU 1ER MAI 1980. WASHINGTON, 26 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 26 avril 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

*EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.*

April 26, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of the Governments of Japan and the United States of America concerning the extension of the Agreement between the Governments of Japan and the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Washington on

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1222, No. 1-19725 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1222, No 1-19725.

1 May 1980, and to propose on behalf of the Government of Japan that, pursuant to Article IX thereof, the said agreement will be extended until 30 April, 1987.

If the above proposal is acceptable to the United States of America, I have further the honor to suggest that this note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador extraordinary
and plenipotentiary of Japan

His Excellency
George P. Shultz
The Secretary of State

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 26, 1985

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the above proposal is acceptable to the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JAMES L. MALONE
For the Secretary of State

His Excellency
Nobuo Matsunaga
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État
Ambassade du Japon
Washington, D.C.

Le 26 avril 1985

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants des Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique concernant la prorogation de l'Accord de coopération entre les Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et de la technique signé à Washington le 1er mai 1980 et de proposer, au nom du Gouvernement du Japon que, conformément à l'article IX de l'Accord, celui-ci soit reconduit jusqu'au 30 avril 1987.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc. ...

L'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Japon

À Son Excellence
Monsieur George P. Shulz
Secrétaire d'État

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Japon

*Département d'État
Washington*

Le 26 avril 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la proposition qui précède rencontre l'agrément des États-Unis d'Amérique et qu'en conséquence votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements. Je saisis cette occasion, etc. ...

Pour le Secrétaire d'État:
JAMES L. MALONE

À Son Excellence
Monsieur Nobuo Matsunaga
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Japon

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

reservations:

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. In case of contradiction between any term of the Convention and the norms of Islamic Law, the Kingdom is not under obligation to observe the contradictory terms of the Convention.

2. The Kingdom does not consider itself bound by Paragraph 2 of Article 9 of the Convention and Paragraph 1 of Article 29 of the Convention."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. 1-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, No 1-20378.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. En cas de divergence entre les termes de la Convention et les normes de la loi musulmane, le Royaume n'est pas tenu de respecter les termes de la Convention qui sont divergents.

2. Le Royaume ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention ni par le paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention.

PARTIAL WITHDRAWAL: RESERVATION

Austria

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2000

Date of effect: 11 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2000

RETRAIT PARTIEL : RÉSERVE

Autriche

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2000

Date de prise d'effet : 11 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The reservation submitted by the Republic of Austria with regard to Article 7 (b) on the occasion of the ratification of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women is withdrawn."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La réserve à l'article 7 b) de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes déclarée lors de la ratification de ladite Convention de la part de la République d'Autriche est retirée.

No. 20691. Multilateral

CONVENTION (NO. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. GENEVA, 25 JUNE 1979¹

RATIFICATION

Italy

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 20691. Multilatéral

CONVENTION (NO 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. GENÈVE, 25 JUIN 1979¹

RATIFICATION

Italie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, No. 1-20691 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, No 1-20691.

No. 20886. United States of America and Belgium

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE BELGIAN CENTRE D'ÉTUDE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE/STUDIECENTRUM VOOR KERNENERGIE IN THE FIELD OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. MOL, 7 JANUARY 1981 AND WASHINGTON, 19 JANUARY 1981¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM EXTENDING THE AGREEMENT OF 7 AND 19 JANUARY 1981 IN THE FIELD OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. WASHINGTON, 3 JANUARY 1985 AND MOL, 22 JANUARY 1985

Entry into force : 22 January 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

No. 20886. États-Unis d'Amérique et Belgique

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET LE CENTRE D'ÉTUDE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE/STUDIECENTRUM VOOR KERNENERGIE DE BELGIQUE DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. MOL, 7 JANVIER 1981 ET WASHINGTON, 19 JANVIER 1981¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE PROROGÉANT L'ACCORD DES 7 ET 19 JANVIER 1981 DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. WASHINGTON, 3 JANVIER 1985 ET MOL, 22 JANVIER 1985

Entrée en vigueur : 22 janvier 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of Energy Acting Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies to the Director General, Center for the Study of Nuclear Energy of Belgium

January 3, 1985

Dear Mr. Amelinckx,

The Agreement between the UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY and the Belgian CENTRE D'ETUDE DE L'ENERGIE NUCLEAIRE/STUDIECENTRUM

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, No. I-20886 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, No I-20886.

VOOR KERNENERGIE in the field of RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT, which entered into force on January 19, 1981, is due to expire on January 19, 1985.

The visits and exchanges that have taken place under this Agreement have been of value to both sides, and we anticipate that the planned future programs of both our organizations in the field of radioactive waste management offer the potential of continued mutual benefit.

I therefore am pleased to propose on behalf of the United States Department of Energy that this letter and your favorable reply shall have the effect of extending the Agreement between our organizations in the field of radioactive waste management until January 19, 1989.

Sincerely,

JAN W. MARES
Acting Assistant Secretary for
International Affairs
and Energy Emergencies

Mr. S. Amelinckx
Director General
Center for the Study of Nuclear Energy of Belgium
Mol, Belgium

II

*The Director General, Center for the Study of Nuclear Energy of Belgium to the
Department of Energy Acting Assistant Secretary for International
Affairs and Energy Emergencies*

Mol January 22, 1985

Dear Mr. Mares,

I acknowledge receipt of your letter of January 3, concerning the extension of the agreement between the United States Department of Energy and the Belgian Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie, in the field of Radioactive Waste Management, which entered into force on January 19, 1981. We sincerely thank you for your willingness to extend the agreement for a new period of 4 years, expiring on January 19, 1989.

I am convinced that, taking into account the importance of the subject of radioactive waste management and the existence of ambitious programmes, both parties will draw maximum benefit from the extended collaboration.

According to the terms of your letter, we consider that the present reply has the effect of extending the Agreement between our organizations in the field of radioactive waste management.

Yours sincerely,

S. AMELINCKX
Director General

Mr. Jan W. Mares
Acting Assistant Secretary for
International Affairs and
Energy Emergencies
Department of Energy
Washington, D.C.
USA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Sous-Secrétaire par intérim aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie au Directeur général du Centre d'étude de l'énergie nucléaire de Belgique

Le 3 janvier 1985

Monsieur le Directeur général,

L'Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie de Belgique dans le domaine de la gestion de déchets radioactifs qui est entré en vigueur le 19 janvier 1981 prendra fin le 19 janvier 1985.

Les visites et les échanges qui ont eu lieu en vertu de cet Accord ont été fructueux pour les deux Parties et on est en droit de s'attendre à ce que les programmes envisagés pour l'avenir par nos deux organisations en matière de gestion des déchets radioactifs seront à notre avantage mutuel.

En conséquence, je suis heureux de vous proposer, au nom du Département de l'énergie des États-Unis, que la présente lettre et votre réponse en ce sens auront pour effet de proroger l'Accord entre nos deux organisations dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs jusqu'au 19 janvier 1989.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Sous-Secrétaire par intérim aux affaires
internationales et aux urgences
en matière d'énergie,
JAN W. MARES

À Monsieur S. Amelinckx
Directeur général
Centre d'étude de l'énergie nucléaire de Belgique
Mol, Belgique

II

Le Directeur général du Centre d'étude de l'énergie nucléaire de Belgique au Sous-Secrétaire par intérim aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie

Mol, le 22 janvier 1985

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 3 janvier concernant la prorogation de l'Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie de Belgique dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs qui est entré en vigueur le 19 janvier 1981. Nous vous remercions sincèrement de votre consentement à la prorogation de l'Accord pour une nouvelle période de quatre ans expirant le 19 janvier 1989.

Tenant compte de l'importance que revêt la gestion des déchets radioactifs et l'exécution de programmes ambitieux, je n'ai aucun doute que les deux Parties bénéficieront grandement d'une prolongation de la coopération.

Conformément aux dispositions de votre lettre, nous considérons que la présente réponse a pour effet de proroger l'Accord entre nos organisations en matière de gestion des déchets radioactifs.

Le Directeur général,
S. AMELINCKX

À Monsieur Jan W. Mares
Sous-Secrétaire par intérim aux affaires
internationales et aux urgences en matière d'énergie
Département de l'énergie
Washington, D. C.
États-Unis d'Amérique

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION

Botswana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
September 2000*

Date of effect: 8 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 Septem-
ber 2000*

ACCESSION

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
September 2000*

Date of effect: 8 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 Septem-
ber 2000*

ACCESSION

Pakistan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
September 2000*

Date of effect: 8 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 Septem-
ber 2000*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Botswana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 septem-
bre 2000*

ADHÉSION

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 septem-
bre 2000*

ADHÉSION

Pakistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, No I-21931.

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2000

Date of effect: 12 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2000

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2000

Date of effect: 25 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2000

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2000

Date de prise d'effet : 12 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2000

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2000

Date de prise d'effet : 25 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2000

No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Iceland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 2000

Date of effect: 22 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 22346. Multilatéral

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Islande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 2000

Date de prise d'effet : 22 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, No. I-22346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, No I-22346.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

ACCESSION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

ADHÉSION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 1-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, No 1-22495.

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Bangladesh

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Bangladesh

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

CONSENT TO BE BOUND

Maldives

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

CONSENT TO BE BOUND

Republic of Moldova

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

CONSENT TO BE BOUND

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 September 2000

Date of effect: 13 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2000

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Maldives

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

République de Moldova

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2000

Date de prise d'effet : 13 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2000

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

Jordan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

CONSENT TO BE BOUND

Bangladesh

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Jordanie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Bangladesh

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

CONSENT TO BE BOUND

Maldives

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 September 2000*

Date of effect: 7 March 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

CONSENT TO BE BOUND

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 September 2000*

Date of effect: 7 March 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Maldives

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre
2000*

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 sep-
tembre 2000*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre
2000*

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 sep-
tembre 2000*

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Italy

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Turkey

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 June 2000

Date of effect: 26 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Italie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

RATIFICATION

Turquie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 juin 2000

Date de prise d'effet : 26 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, No. 1-23439 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, No 1-23439.

No. 23645. Multilateral

CONVENTION (NO. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. GENEVA, 22 JUNE 1982¹

RATIFICATION

Papua New Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 23645. Multilatéral

CONVENTION (NO 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. GENÈVE, 22 JUIN 1982¹

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, No. I-23645 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, No I-23645.

No. 23710. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS, AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC. BANGKOK, 16 DECEMBER 1983¹

RATIFICATION

India

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 August 2000

Date of effect: 2 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 September 2000

No. 23710. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. BANGKOK, 16 DÉCEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, No. I-23710 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, No I-23710.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

declaration:

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....it is hereby further declared in accordance with Article 30 (2) of the said Convention that the submission under Article 30 (1) to arbitration or the International Court of Justice of disputes between State Parties relating to the interpretation or application of the said Convention shall be by the consent of ALL the Parties concerned and not by one or more of the Parties concerned".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention, le Gouvernement de la République du Ghana déclare également, en référence au paragraphe premier de l'article 30, qu'aucun différend entre des États parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne sera soumis à un arbitrage ou à la Cour internationale de Justice sans l'as-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, No I-24841.

sentiment de toutes les parties concernées, l'assentiment de l'une ou de plusieurs d'entre elles n'étant pas suffisant.

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22

Ghana

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 September
2000*

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21
ET 22

Ghana

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 septembre
2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"It is hereby further declared in accordance with Articles 21 and 22 of the said Convention that the Government of the Republic of Ghana recognises the competence of the Committee against Torture to consider complaints brought by or against the Republic in respect of another State Party which has made a Declaration recognising the competence of the Committee as well as individuals subject to the jurisdiction of the Republic who claim to be victims of any violations by the Republic of the provisions of the said Convention.

And it is hereby also declared that the Government of the Republic of Ghana interprets Article 21 and Article 22 as giving the said Committee the competence to receive and consider complaints in respect of matters occurring after the said Convention had entered into force for Ghana and shall not apply to decisions, acts, omissions or events relating to matters, events, omissions, acts or developments occurring before Ghana becomes a party."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux articles 21 et 22 de ladite Convention, le Gouvernement de la République du Ghana déclare par la présente reconnaître la compétence du Comité contre la torture pour examiner toute communication, présentée par la République ou à l'encontre de celle-ci, s'agissant d'un État partie qui a fait une déclaration reconnaissant la compétence du Comité ou de particuliers relevant de la juridiction de la République qui se disent victimes d'une violation par elle des dispositions de la Convention.

Le Gouvernement de la République du Ghana déclare en outre qu'il interprète les articles 21 et 22 comme attribuant au Comité toute compétence pour recevoir et examiner des communications concernant des faits qui se sont produits après l'entrée en vigueur de la Convention pour le Ghana et comme ne s'appliquant pas aux décisions, actes, omissions, faits ou événements qui sont intervenus avant que le Ghana soit devenu Partie à la Convention.

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

reservation:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Botswana considers itself bound by Article 1 of the Convention to the extent that "torture" means the torture and inhuman or degrading punishment or other treatment prohibited by Section 7 of the Constitution of the Republic of Botswana."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Botswana se considère lié par l'article premier de la Convention dans la mesure où le terme « torture » vise la torture et d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants interdits par l'article 7 de la Constitution de la République du Botswana.

No. 24903. Canada and United States of America

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. WASHINGTON, 26 SEPTEMBER 1980¹

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WASHINGTON ON 26 SEPTEMBER 1980 (WITH EXCHANGE OF LETTERS). OTTAWA, 14 JUNE 1983

Entry into force : 16 August 1984 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XV

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

No. 24903. Canada et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. WASHINGTON, 26 SEPTEMBRE 1980¹

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980 (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). OTTAWA, 14 JUIN 1983

Entrée en vigueur : 16 août 1984 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XV

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The United States of America and Canada,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1940 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Subparagraph l(b) of Article III (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(h) The term "international traffic" with reference to a resident of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property (whether or not operated or used by that resident) except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;"

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1469, No. I-24903 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1469, No I-24903.

Article II

Paragraph 4 of Article V (Permanent Establishment) shall be deleted and replaced by the following:

"4. The use of an installation or drilling rig or ship in a Contracting State to explore for or exploit natural resources constitutes a permanent establishment if, but only if, such use is for more than three months in any twelve-month period."

Article III

Article VI (Income from Real Property) shall be deleted and replaced by the following:

"1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture, forestry or other natural resources) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "real property" shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include usufruct of real property, rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other natural resources and rights to amounts computed by reference to the amount or value of production from such resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property and to income from the alienation of such property."

Article IV

Paragraph 1 of Article VIII (Transportation) shall be deleted and replaced by the following:

"1. Notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits), XII (Royalties) and XIII (Gains), profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic, and gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used principally in international traffic, shall be exempt from tax in the other Contracting state."

Article V

1. Paragraph 3 of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television) arising in

a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting state shall be taxable only in that other State."

2. Paragraph 4 of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

"4. The term "royalties" as used in this Article means Payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television), any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, tangible personal property or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and, notwithstanding the provisions of Article XIII (Gains), includes gains from the alienation of any intangible property or rights described in this paragraph to the extent that such gains are contingent on the productivity, use or subsequent disposition of such property or rights."

3. Subparagraph 6 (b) of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

"(b) Where the royalties are for the use of, or the right to use, intangible property or tangible personal property in a Contracting State, then such royalties shall be deemed to arise in that State and not in the State of which the payer is a resident."

Article VI

1. Paragraph 3 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

"3. For the purposes of this Article the term "real property situated in the other Contracting State"

(a) In the case of real property situated in the United States, means a United States real property interest and real property referred to in Article VI (Income from Real Property) situated in the United States and

(b) In the case of real property situated in Canada means:

(i) Real property referred to in Article VI (Income from Real Property) situated in Canada;

(ii) A share of the capital stock of a company, the value of whose shares is derived principally from real property situated in Canada; and

(iii) An interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from real property situated in Canada."

2. Paragraph 5 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

"5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy tax on gains from the alienation of property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if such individual :

(a) Was a resident of the first-mentioned State for 120 months during any period of 20 consecutive years preceding the alienation of the property and

(b) Was a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property;

and if such property (or property for which such property was substituted in an alienation the gain on which was not received for the purposes of taxation in the first-mentioned State) was owned by the individual at the time he ceased to be a resident of the first-mentioned State."

3. Paragraph 9 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

"9. Where a person who is a resident of a Contracting State alienates a capital asset which may in accordance with this Article be taxed in the other Contracting State and

(a) That person owned the asset on September 26, 1940 and was resident in the first-mentioned State on that date; or

(b) The asset was acquired by that person in an alienation of property which qualified as a non-recognition transaction for the purposes of taxation in that other State;

the amount of the gain which is liable to tax in that other State in accordance with this Article shall be reduced by the proportion of the gain attributable on a monthly basis to the period ending on December 31 of the year in which the Convention enters into force, or such greater portion of the gain as is shown to the satisfaction of the competent authority of the other State to be reasonably attributable to that period. For the purposes of this paragraph the term "non-recognition transaction" includes a transaction to which paragraph 8 applies and, in the case of taxation in the United States, a transaction that would have been a non-recognition transaction but for Sections 897(d) and 897(e) of the Internal Revenue Code. The provisions of this paragraph shall not apply to

(c) An asset that on September 26, 1980 formed part of the business property of a permanent establishment or pertained to a fixed base of a resident of a Contracting State situated in the other Contracting State;

(d) An alienation by a resident of a Contracting State of an asset that was owned at any time after September 26, 1960 and before such alienation by a person who was not at all times after that date while the asset was owned by such person a resident of that State, or

(e) An alienation of an asset that was acquired by a person at any time after September 26, 1980; and before such alienation in a transaction other than a non-recognition transaction."

Article VII

1. Paragraph 3 of Article XVI (Artistes and Athletes) shall be deleted and replaced by the following:

"3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to the income of:

(a) An athlete in respect of his activities as an employee of a team which participates in a league with regularly scheduled games in both Contracting States; or

(b) A team described in subparagraph (a)."

2. There shall be added to Article XVI (Artistes and Athletes) a new paragraph 4, as follows:

"4. Notwithstanding the provisions of Articles XIV (Independent Personal Services) and XV (Dependent personal Services) an amount paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State as an inducement to sign an agreement relating to the performance of the services of an athlete (other than an amount referred to in paragraph 1 of Article XV (Dependent Personal Services)) may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such payment."

Article VIII

1. The Title of Article XVII shall be deleted and replaced by the following :

"WITHHOLDING OF TAXES IN RESPECT OF PERSONAL SERVICES"

2. Paragraph 2 of Article XVII (Withholding of Taxes in Respect of Personal Services) shall be deleted and replaced by the following:

"2. Where the competent authority of a Contracting State considers that an amount that would otherwise be deducted or withheld from any amount paid or credited to an individual who is a resident of the other Contracting State in respect of the performance of personal services in the first-mentioned State is excessive in relation to the estimated tax liability for the taxable year of that individual in the first-mentioned State, it may determine that a lesser amount will be deducted or withheld."

Article IX

1. Paragraph 1 of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

"1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the amount of any such pension that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in that other State."

2. Subparagraph 2(b) of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

"(b) Annuities may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of an annuity payment, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion of such payment that would not be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the beneficial owner were a resident thereof."

3. Paragraph 6 of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

"6. Alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable as follows:

(a) Such amounts shall be taxable only in that other State;

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), the amount that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in that other State."

Article X

Paragraph 2 of Article XXI (Exempt Organizations) shall be deleted and replaced by the following:

"2. Subject to the provisions of paragraph 3, income referred to in Articles X (Dividends) and XI (Interest) derived by :

(a) A trust, company or other organization which is resident in a Contracting State, generally exempt from tax in a taxable year in that State and constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits; or

(b) A trust, company or other organization which is resident in a Contracting State, not taxed in a taxable year in that State and constituted and operated exclusively to earn income for the benefit of an organization referred to in subparagraph (a);

shall be exempt from tax in that taxable year in the other Contracting State."

Article XI

1. Paragraph 1 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall be deleted and replaced by the following:

"1. In the case of the United States, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows: In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a citizen or resident of the United States, or to a company electing to be treated as a domestic corporation, as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada; and, in the case of a company which is a resident of the United States owning at least 10 per cent of the voting stock of a company which is a resident of Canada from which it receives dividends in any taxable year, the United States shall allow as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada by that company with respect to the profits out of which such dividends are paid."

2. Paragraph 2 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall be deleted and replaced by the following:

"2. In the case of Canada, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the law of Canada, income tax paid or ac-

crued to the United States on profits, income or gains arising in the United States shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), for the purposes of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the United States; and

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), where Canada imposes a tax on gains from the alienation of property that, but for the provisions of paragraph 5 of Article XIII (Gains), would not be taxable in Canada, income tax paid or accrued to the United States on such gains shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such gains."

3. There shall be added to Article XXIV (Elimination of Double taxation) a new paragraph 9, as follows:

"9. The provisions of this Article relating to the source of profits, income or gains shall not apply for the purpose of determining a credit against United States tax for any foreign taxes other than income taxes paid or accrued to Canada."

Article XII

Paragraph 6 of Article XXV (Non-Discrimination) shall be deleted and replaced by the following:

"6. Notwithstanding the provisions of Article XXIV (Elimination of Double Taxation), the taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in the other State than the taxation levied on residents of the other State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State:

(a) To grant to a resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents; or

(b) To grant to a company which is a resident of the other Contracting State the same tax relief that it provides to a company which is a resident of the first-mentioned State with respect to dividends received by it from a company."

Article XIII

1. Paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

"2. Except as provided in paragraph 3. nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from taxing its residents (as determined under Article IV (Residence)) and, in the case of the United States, its citizens (including a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only

for a period of ten years following such loss) and companies electing to be treated as domestic corporations, as if there were no convention between the United States and Canada with respect to taxes on income and on capital."

2. Subparagraph 3(a) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

"(a) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraphs 1, 3, 4, 5 and 6(b) of Article XVIII (Pensions and Annuities), paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Mon-Discrimination) and XXVI (Mutual Agreement Procedure); and"

3. Paragraph 4 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted" and replaced by the following:

"4. With respect to taxable years not barred by the statute at limitations ending on or before December 31 of the year before the year in which the Social Security Agreement between Canada and the United States (signed in Ottawa on March 11, 1981) enters into force, income from personal services not subject to tax by the United States under this Convention or the 1942 Convention shall not be considered wages or net earnings from self-employment for purposes of social security taxes imposed under the Internal Revenue Code."

4. Paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

"5. A beneficiary of a Canadian registered retirement savings plan may elect, under rules established by the competent authority of the United States, to defer United States taxation with respect to any income accrued in the plan but not distributed by the plan, until such time as a distribution is made from such plan, or any plan substituted therefor. The provisions of the preceding sentence shall not apply to income which is reasonably attributable to contributions made to the plan by the beneficiary while he was not a resident of Canada".

5. Paragraph 6 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

"6. Notwithstanding any other provision of the Convention,

(a) Where profits, income or gains derived by a trust is to be treated for the purposes of the Convention as income of a resident of a Contracting State, and a principal purpose for the establishment, acquisition or maintenance of the trust was to obtain a benefit under the Convention or the 1942 Convention for persons who are not residents of that State, Articles VI (Income from Real Property) through XXIV (Elimination of Double Taxation) shall not apply in relation to the profits, income or gains of the trust; and

(b) Articles VI (Income from Real Property) through XXIV (Elimination of Double Taxation) shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Income Tax Act of Canada, or under any similar provision enacted by Canada after the date of signature of the Protocol."

Article XIV

Paragraph 3 of Article XXX (Entry into Force) shall be deleted and replaced by the following:

"3. For the purposes of applying the United States foreign tax credit in relation to taxes paid or accrued to Canada :

(a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2(a) of Article II (Taxes Covered), the tax on 1971 undistributed income on hand imposed by Part IX of the Income Tax Act of Canada shall be considered to be an income tax for distributions made on or after the first day of January 1972 and before the first day of January 1979 and shall be considered to be imposed upon the recipient of a distribution, in the proportion that the distribution out of undistributed income with respect to which the tax has been paid bears to 85 per cent of such undistributed income;

(b) The principles of paragraph 6 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1976; and

(c) The provisions of paragraph 1 of Article XXIV shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1981.

Any claim for refund based on the provisions of this paragraph may be filed on or before June 30 of the calendar year following that in which the Convention enters into force, notwithstanding any rule of domestic law to the contrary."

Article XV

1. This protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of Canada and the United States and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall have effect in accordance with Article XXX (Entry into Force) of the Convention.

[For the testimonium and signatures, see p. 382 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les États-Unis d'Amérique et le Canada,

Désireux de conclure un Protocole pour modifier la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

L'alinéa 1h) de l'article III (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“h) L'expression «trafic international», en ce qui concerne un résident d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou des biens (qu'il soit ou non exploité ou utilisé par ce résident) sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant.”

Article II

Le paragraphe 4 de l'article V (Établissement stable) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“4. L'utilisation, dans un État contractant, d'une installation ou d'une tour ou d'un navire de forage pour explorer ou exploiter les ressources naturelles constitue un établissement stable si et uniquement si une telle utilisation est pour plus de trois mois au cours de toute période de douze mois.”

Article III

L'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles, forestières ou d'autres ressources naturelles) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immeubles» a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tout cas l'usufruit des biens immeubles, les droits d'exploration ou d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et les droits à des montants calculés par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de ces ressources; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens."

Article IV

Le paragraphe 1 de l'article VIII (Transport) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"1. Nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises), XII (Redevances) et XIII (Gains), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs et les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés principalement en trafic international, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant."

Article V

1. Le paragraphe 3 de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État."

2. Le paragraphe 4 de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers corporels et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et, nonobstant les dispositions de l'article XIII (Gains), ce terme comprend aussi les gains provenant de l'aliénation de biens incorporels ou droits décrits dans le présent paragraphe dans la mesure où ces gains dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation subséquente de tels biens ou droits."

3. L'alinéa 6b) de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"b) Lorsque les redevances sont pour l'usage ou la concession de l'usage de biens incorporels ou de biens mobiliers corporels dans un État contractant, ces redevances sont considérées comme provenant de cet État et non de l'État duquel le débiteur est un résident."

Article VI

1. Le paragraphe 3 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“3. Au sens du présent article, l'expression «biens immeubles situés dans l'autre État contractant”

a) En ce qui concerne les biens immeubles situés aux États-Unis, désigne un intérêt dans les biens immeubles des États-Unis (United States real property interest) et les biens immeubles visés à l'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) situés aux États-Unis; et

b) En ce qui concerne les biens immeubles situés au Canada, désigne:

(i) Les biens immeubles visés à l'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) situés au Canada;

(ii) Une action du capital d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles situés au Canada; et

(iii) Une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont la valeur est principalement tirée de biens immeubles situés au Canada.”

2. Le paragraphe 5 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant si cette personne physique:

a) Était un résident du premier État pendant 120 mois au cours d'une période quelconque de 20 années consécutives précédant l'aliénation du bien; et

b) Était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des dix années précédant immédiatement l'aliénation du bien;

et si un tel bien (ou un bien pour lequel un tel bien a été substitué lors d'une aliénation dont le gain n'a pas été reconnu aux fins d'imposition dans le premier État) appartenait à la personne physique à la date où elle a cessé d'être un résident du premier État.”

3. Le paragraphe 9 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“9. Lorsqu'une personne qui est un résident d'un État contractant aliène un bien de capital qui, conformément au présent article, est imposable dans l'autre État contractant et

a) Cette personne possédait le bien le 26 septembre 1980 et résidait dans le premier État à cette date; ou

b) Le bien a été acquis par cette personne lors d'une aliénation d'un bien qui était reconnue comme étant une transaction non admissible aux fins d'imposition dans cet autre État;

le montant du gain qui est assujéti à l'impôt dans cet autre État conformément au présent article est réduit de la fraction du gain qui est imputable sur une base mensuelle à la période se terminant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur, ou toute part plus élevée du gain telle qu'établie à la satisfaction de l'autorité compétente de l'autre État comme étant raisonnablement imputable à cette période. Aux sens du présent paragraphe, l'expression «transaction non admissible» comprend une transaction à laquelle

le paragraphe 8 s'applique et, en ce qui concerne l'imposition aux États-Unis, une transaction qui aurait été une transaction non admissible n'eût été les articles 897d) et 897e) de l'Internal Revenue Code. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à

c) Un bien qui, le 26 septembre 1980, faisait partie de l'actif d'un établissement stable, ou appartenait à une base fixe d'un résident d'un État contractant situé dans l'autre État contractant;

d) Une aliénation par un résident d'un État contractant d'un bien qui appartenait à une date quelconque après le 26 septembre 1980 et avant une telle aliénation à une personne qui n'a pas été continuellement après cette date, alors que le bien appartenait à cette personne, un résident de cet État; ou

e) Une aliénation d'un bien qui a été acquis par une personne à une date quelconque après le 26 septembre 1980 et avant une telle aliénation au cours d'une transaction autre qu'une transaction non admissible.”

Article VII

1. Le paragraphe 3 de l'article XVI (Artistes et sportifs) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus:

a) D'un sportif au titre de ses activités en tant qu'employé d'une équipe qui appartient à une ligue qui joue régulièrement des parties dans les deux États contractants, ou

b) D'une équipe décrite à l'alinéa a).”

2. Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article XVI (Artistes et sportifs) comme suit:

“4. Nonobstant les dispositions des articles XIV (Professions indépendantes) et XV (Professions dépendantes) un montant payé par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant en tant qu'encouragement pour signer un accord concernant la prestation de services en tant que sportif (autre qu'un montant visé au paragraphe 1 de l'article XV (Professions dépendantes)) est imposable dans le premier État mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ce paiement.”

Article VIII

1. Le titre de l'article XVII est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«Retenue d'impôt à l'égard des professions»

2. Le paragraphe 2 de l'article XVII (Retenue d'impôt à l'égard des professions) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“2. Lorsque l'autorité compétente d'un État contractant considère qu'un montant qui serait autrement déduit ou retenu de tout montant payé ou crédité à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant au titre de l'exercice, dans le premier État, d'une profession est excessif par rapport au montant estimé de l'impôt à payer dans le premier État pour l'année d'imposition de cette personne physique, elle peut fixer un montant inférieur à être déduit ou retenu.”

Article IX

1. Le paragraphe 1 de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant d'une telle pension qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans cet autre État."

2. L'alinéa 2b) de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"b) Les rentes sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif d'un paiement de rentes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction de ce paiement qui ne serait pas exclue du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire effectif y était un résident."

3. Le paragraphe 6 de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"6. Les pensions alimentaires et autres montants semblables (y compris les paiements pour le soutien des enfants) provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables de la façon suivante:

a) Ces montants ne sont imposables que dans cet autre État;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), le montant qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans cet autre État."

Article X

Le paragraphe 2 de l'article XXI (Organisations exonérées) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus visés aux articles X (Dividendes) et XI (Intérêts), tirés par:

a) Une fiducie, une société ou une autre organisation qui réside dans un État contractant, qui est généralement exonérée d'impôt dans cet État au cours d'une année d'imposition, et qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés; ou

b) Une fiducie, une société ou une autre organisation qui réside dans un État contractant, qui n'est pas imposée dans cet État au cours d'une année d'imposition, et qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins de gagner des revenus pour le bénéfice d'une organisation visée à l'alinéa a);

sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant au cours de cette année d'imposition."

Article XI

1. Le paragraphe 1 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“1. En ce qui concerne les États-Unis, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante: En conformité avec les dispositions et sous réserve des limites prévues par la législation des États-Unis (telle qu'elle peut être modifiée sans en changer le principe général), les États-Unis accordent aux citoyens ou résidents des États-Unis ou à une société qui choisit d'être considérée comme une société domestique (domestic corporation) comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada; et, dans le cas d'une société qui est un résident des États-Unis et qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident du Canada de laquelle elle reçoit des dividendes au cours d'une année d'imposition, les États-Unis accordent comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada par cette société au titre des bénéfices sur lesquels ces dividendes sont payés.”

2. Le paragraphe 2 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“2. En ce qui concerne le Canada, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt sur le revenu payé ou dû aux États-Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des États-Unis est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident des États-Unis; et

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), lorsque le Canada perçoit un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien qui, n'eût été les dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII (Gains), ne serait pas imposable au Canada, l'impôt sur le revenu payé ou dû aux États-Unis sur ces gains est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes gains.”

3. Un nouveau paragraphe 9 est ajouté à l'article XXIV (Élimination de la double imposition) comme suit:

“9. Les dispositions du présent article concernant la source des bénéfiques, revenus ou gains ne s'appliquent pas, aux fins du calcul du crédit déductible de l'impôt des États-Unis, aux impôts étrangers autres que les impôts sur le revenu payés ou dus au Canada.”

Article XII

Le paragraphe 6 de l'article XXV (Non-discrimination) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“6. Nonobstant les dispositions de l'article XXIV (Élimination de la double imposition), l'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans l'autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de l'autre État qui exercent la même activité. Le présent paragraphe ne peut être interprété comme obligeant un État contractant à:

a) Accorder à un résident de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents; ou

b) Accorder à une société qui est un résident de l'autre État contractant les mêmes abattements d'impôt qu'il accorde à une société qui est un résident du premier État à l'égard des dividendes qu'elle reçoit d'une société.”

Article XIII

1. Le paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“2. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 3, aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer ses résidents (tels que déterminés en vertu de l'article IV (Résidence)) et, en ce qui concerne les États-Unis, ses citoyens (y compris tout ancien citoyen dont l'une des raisons principales pour lesquelles il a renoncé à sa citoyenneté a été de se soustraire à l'impôt, mais seulement pendant une période de dix ans suivant une telle renonciation) et les sociétés qui choisissent d'être considérées comme sociétés domestiques (domestic corporations), comme s'il n'y avait pas de convention entre le Canada et les États-Unis en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.”

2. L'alinéa 3a) de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“a) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), des paragraphes 1, 3, 4, 5 et 6b) de l'article XVIII (Pensions et rentes), du paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur), et des articles XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable); et”

3. Le paragraphe 4 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“4. À l'égard des années d'imposition, qui ne sont pas encore prescrites, se terminant le ou avant le 31 décembre de l'année précédant l'année où l'Accord de Sécurité Sociale entre le Canada et les États-Unis signé à Ottawa le 11 mars 1981 est entré en vigueur, les revenus tirés de professions qui ne sont pas assujettis à l'impôt des États-Unis en vertu de la présente Convention ou de la Convention de 1942 ne sont pas considérés comme étant des salaires ou revenus nets tirés d'un emploi à son propre compte aux fins des impôts de sécurité sociale perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.”

4. Le paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“5. Un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-retraite canadien peut choisir, conformément aux règles établies par l'autorité compétente des États-Unis, de différer l'impôt des États-Unis à l'égard de tout revenu accumulé, mais non réparti, dans le régime jusqu'à ce qu'une répartition soit faite à partir d'un tel régime ou d'un régime qui le remplace. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas au revenu qui est raisonnablement imputable aux contributions versées au régime par le bénéficiaire lorsqu'il n'était pas un résident du Canada.”

5. Le paragraphe 6 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“6. Nonobstant toute autre disposition de la Convention,

a) Lorsque des bénéfices, revenus ou gains tirés par une fiducie doivent être considérés aux fins de la Convention comme des revenus d'un résident d'un État contractant et que l'un des buts principaux de l'établissement, de l'acquisition ou du maintien de la fiducie est d'obtenir un avantage en vertu de la Convention ou de la Convention de 1942 pour des personnes qui ne sont pas des résidents de cet État, les articles VI (Revenus tirés de biens immeubles) à XXIV (Élimination de la double imposition) inclusivement ne s'appliquent pas à l'égard des bénéfices, revenus ou gains de la fiducie; et

b) Les articles VI (Revenu, tirés de biens immeubles) à XXIV (Élimination de la double imposition) inclusivement ne s'appliquent pas aux corporations de placements appartenant à des non-résidents telles qu'elles sont définies à l'article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou dans toute disposition semblable qui serait adoptée par le Canada après la date de signature du Protocole.”

Article XIV

Le paragraphe 3 de l'article XXX (Entrée en vigueur) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“3. Pour l'application du crédit des États-Unis pour impôts étrangers à l'égard des impôts payés ou dus au Canada:

a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2a) de l'article II (Impôts visés), l'impôt sur le revenu en main non réparti en 1971 qui est perçu en vertu de la Partie IX de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada est considéré comme un impôt sur le revenu pour les distributions faites à partir du 1er janvier 1972 et avant le 1er janvier 1979, et est considéré comme étant exigé du bénéficiaire de la distribution dans le rapport qui existe entre la dis-

tribution faite à partir des revenus non répartis à l'égard desquels l'impôt a été payé et 85 p. 100 de ces revenus non répartis;

b) Les principes énoncés au paragraphe 6 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) sont applicables aux années d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1976; et

c) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIV sont applicables pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1981.

Toute demande de remboursement fondée sur les dispositions du présent paragraphe peut être produite le ou avant le 30 juin de l'année civile qui suit celle où la Convention est entrée en vigueur, nonobstant toute règle du droit interne qui prévoit le contraire."

Article XV

1. Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir au Canada et aux États-Unis et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera applicable conformément aux dispositions de l'article XXX (Entrée en vigueur) de la Convention.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 382 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa this 14th day of June 1983 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 14ième jour de juin 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

PAUL H. ROBINSON, Jr.

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada:

MARC LALONDE

EXCHANGE OF LETTERS

I

Ottawa, Ontario

June 14, 1983

Excellency:

The Convention between Canada and the United States of America, with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocol signed today, provides that income from real property, including natural resources, may be taxed by the Contracting State in which the real property is situated under the statutory rules of that State. This rule is the international standard, consistent with the OECD Model Double Taxation Convention on Income and on Capital and with recent tax conventions of both countries.

The 1942 Convention provides a 15% limit on the statutory rate of tax at which royalties including natural resource royalties may be taxed. Concern has been expressed by persons receiving natural resource royalties that the new Convention provides no limitation in the tax rate that either country may impose. Canada and the United States agree that if either country increases the statutory tax rate which now applies to such natural resource royalties paid to non-residents (25% in Canada and 30% in the United States), negotiations will be resumed promptly upon request by either country with a view to considering an amendment to the Convention to provide an appropriate limit to the rate at which such royalties may be taxed.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MARC LALONDE
Minister of Finance

His Excellency Paul H. Robinson Jr.
Ambassador of the United States of America
Ottawa, Ontario

II

Ottawa, June 14, 1983

Sir:

The Convention between Canada and the United States of America, with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocol signed today, provides that income from real property, including natural resources, may be taxed by the Contracting State in which the real property is situated under the statutory rules of that State. This rule is the international standard, consistent with the OECD Model Double Taxation Convention on Income and on Capital and with recent tax conventions of both countries.

The 1942 Convention provides a 15% limit on the statutory rate of tax at which royalties including natural resource royalties may be taxed. Concern has been expressed by persons receiving natural resource royalties that the new Convention provides no limitation in the tax rate that either country may impose. Canada and the United States agree that if either country increases the statutory tax rate which now applies to such natural resource royalties paid to non-residents (25% in Canada and 30% in the United States), negotiations will be resumed promptly upon request by either country with a view to considering an amendment to the Convention to provide an appropriate limit to the rate at which such royalties may be taxed.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAUL H. ROBINSON
Ambassador

The Honorable Marc Lalonde
Minister of Finance

ECHANGE DE LETTRES

I

Ottawa, Ontario

Le 14 juin 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

La Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980, telle que modifiée par le Protocole signé aujourd'hui, prévoit que les revenus tirés de biens immeubles, y compris les ressources naturelles, sont imposables par l'État contractant où les biens immeubles sont situés et en vertu des règles statutaires de cet État. Cette règle est la norme internationale conforme au Modèle de convention de double imposition de l'OCDE concernant le revenu et la fortune et aux récentes conventions fiscales des deux pays.

La Convention de 1942 prévoit que le taux statutaire applicable aux redevances, y compris les redevances de ressources naturelles, est limité à 15%. Des personnes recevant des redevances de ressources naturelles se sont dites préoccupées du fait que la nouvelle Convention ne prévoit pas de limite du taux d'imposition que chacun des pays peut percevoir. Le Canada et les États-Unis conviennent que si l'un ou l'autre des pays augmente le taux d'impôt statutaire qui s'applique présentement à de telles redevances de ressources naturelles payées à des non-résidents (25% au Canada et 30% aux États-Unis), des négociations seront entamées promptement, à la demande de l'un ou l'autre des pays, en vue de considérer une modification à la Convention visant à établir une limitation appropriée du taux auquel ces redevances sont imposables.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Finances,
MARC LALONDE

Son Excellence Monsieur Paul H. Robinson Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa, Ontario

II

Ottawa, Ontario

le 14 juin 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

La Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980, telle que modifiée par le Protocole signé aujourd'hui, prévoit que les revenus tirés de biens immeubles, y compris les ressources naturelles, sont imposables par l'État contractant où les biens immeubles sont situés et en vertu des règles statutaires de cet État. Cette règle est la norme internationale conforme au Modèle de convention de double imposition de l'OCDE concernant le revenu et la fortune et aux récentes conventions fiscales des deux pays.

La Convention de 1942 prévoit que le taux statutaire applicable aux redevances, y compris les redevances de ressources naturelles, est limité à 15%. Des personnes recevant des redevances de ressources naturelles se sont dites préoccupées du fait que la nouvelle Convention ne prévoit pas de limite du taux d'imposition que chacun des pays peut percevoir. Le Canada et les États-Unis conviennent que si l'un ou l'autre des pays augmente le taux d'impôt statutaire qui s'applique présentement à de telles redevances de ressources naturelles payées à des non-résidents (25% au Canada et 30% aux États-Unis), des négociations seront entamées promptement, à la demande de l'un ou l'autre des pays, en vue de considérer une modification à la Convention visant à établir une limitation appropriée du taux auquel ces redevances sont imposables.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

PAUL H. ROBINSON

Son Excellence Monsieur Marc Lalonde
Ministre des Finances

SECOND PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WASHINGTON ON 26 SEPTEMBER 1980, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT OTTAWA ON 14 JUNE 1983. WASHINGTON, 28 MARCH 1984

Entry into force : 16 August 1984 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article III

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À OTTAWA LE 14 JUIN 1983. WASHINGTON, 28 MARS 1984

Entrée en vigueur : 16 août 1984 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article III

Textes authentiques : anglais et français

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The United States of America and Canada,

Desiring to conclude a second Protocol to amend the Convention with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocol signed at Ottawa on June 14, 1983 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 5 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. Benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable as follows:

(a) Such benefits shall be taxable only in that other State;

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), one-half of the total amount of any such benefit paid in a taxable year shall be exempt from taxation in that other State."

Article II

1. Subparagraph 3(a) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraphs 1, 3, 4, 5(b), and 6(b) of Article XVIII (Pensions and Annuities), paragraphs 5 and 7 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Non-Discrimination), and XXVI (Mutual Agreement Procedure); and"

2. There shall be added to Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention a new paragraph 7, as follows:

"7. One-half of the total amount of benefits under the social security legislation in Canada paid in a taxable year to a resident of Canada who is a citizen of the United States shall be exempt from taxation in the United States."

Article III

1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of the United States and Canada and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall have effect in accordance with the provisions of Article XXX (Entry into Force) of the Convention.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Washington, this 28th day of March 1984, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

KENNETH W. DAM

For the Government of Canada:

ALLAN GOTLIEB

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les États-Unis d'Amérique et le Canada,

Désireux de conclure un deuxième Protocole pour modifier la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 telle que modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 14 juin 1983 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Le paragraphe 5 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"5. Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables de la façon suivante :

a) Ces prestations ne sont imposables que dans cet autre État;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), la moitié du montant total d'une telle prestation payée au cours d'une année d'imposition est exonérée d'impôt dans cet autre État."

Article II

1. L'alinéa 3a) de l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"a) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), des paragraphes 1, 3, 4, 5b) et 6b) de l'article XVIII (Pensions et rentes), des paragraphes 5 et 7 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur), et des articles XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable); et"

2. Un nouveau paragraphe 7 est ajouté à l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention comme suit :

"7. La moitié du montant total des prestations payées au cours d'une année d'imposition en vertu de la législation sur la sécurité sociale au Canada à un résident du Canada qui est un citoyen des États-Unis est exonérée d'impôt aux États-Unis."

Article III

1. Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir aux États-Unis et au Canada et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera applicable conformément aux dispositions de l'article XXX (Entrée en vigueur) de la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Washington ce 28ième jour de mars 1984, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

KENNETH W. DAM

Pour le Gouvernement du Canada :

ALLAN GOTLIEB

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12
September 2000*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 Septem-
ber 2000*

declaration:

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHANDI-
SES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 sep-
tembre 2000*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Saint Vincent and the Grenadines declares that Saint Vincent and the Grenadines will not be bound by subparagraph 1 (b) of Article 1 of the Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines déclare que Saint-Vincent-et-les-Grenadines ne sera pas lié par l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, No I-25567.

No. 26130. France and Switzerland

AGREEMENT CONCERNING READMISSION OF PERSONS AT THE FRONTIER. BERNE, 30 JUNE 1965¹

Termination provided by:

36935. Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on the readmission of persons in irregular situations. BERNE, 28 OCTOBER 1998²

Entry into force: 1 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 21 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 September 2000

No. 26130. France et Suisse

ACCORD RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE. BERNE, 30 JUIN 1965¹

Abrogation stipulée par :

36935. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. BERNE, 28 OCTOBRE 1998²

Entrée en vigueur : 1er mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 21 septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1552, No. 1-26130 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1552, No 1-26130.

2. See p. 153 of this volume -- Voir p. 153 du présent volume.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2000

Date of effect: 21 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2000

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2000

Date de prise d'effet : 21 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, No 1-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 7 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2000

Date of effect: 21 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2000

APPROVAL

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2000

Date of effect: 27 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2000

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2000

Date de prise d'effet : 21 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2000

APPROBATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2000

Date de prise d'effet : 27 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2000

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Libyan Arab Jamahiriya

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 31 July 2000

Date of effect: 31 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 September 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Kenya

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 August 2000

Date of effect: 17 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 September 2000

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Jamahiriya arabe libyenne

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 31 juillet 2000

Date de prise d'effet : 31 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 septembre 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Kenya

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 août 2000

Date de prise d'effet : 17 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. 1-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, No 1-27310.

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4
APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Morocco

*Receipt of notification by the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 17 August 2000*

Date of effect: 17 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 8 September 2000*

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4
AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Maroc

*Réception de la notification par le
Directeur général de l'Agence
internationale de l'énergie atomique :
17 août 2000*

Date de prise d'effet : 17 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence internatio-
nale de l'énergie atomique, 8 septem-
bre 2000*

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

RATIFICATION

Maldives

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
September 2000*

Date of effect: 6 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉ-
CEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Maldives

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, No I-27627.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, No 1-28911.

No. 29215. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA,
1978. HAMBURG, 31 MARCH 1978¹

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12
September 2000*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 Septem-
ber 2000*

No. 29215. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE TRANSPORT DE MAR-
CHANDISES PAR MER, 1978. HAM-
BOURG, 31 MARS 1978¹

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 sep-
tembre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. I-29215 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, No I-29215.

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
September 2000*

Date of effect: 6 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. 1-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, No 1-30822.

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994¹

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2000

ACCESSION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2000

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

ADHÉSION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2000

ADHÉSION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, No I-31252.

ACCESSION

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2000

ACCESSION

Bolivia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2000

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2000

ADHÉSION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2000

ADHÉSION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2000

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2000

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

RATIFICATION

Maldives

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
September 2000*

Date of effect: 7 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MON-
TEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Maldives

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, No I-31363.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

CONSENT TO BE BOUND FOLLOWING THE RATIFICATION OF THE CONVENTION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ À LA SUITE DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, No I-31364.

No. 32025. International Atomic Energy Agency and Croatia

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 9 JUNE 1994¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 6 July 2000, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 8 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32025. Agence internationale de l'énergie atomique et Croatie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 9 JUIN 1994¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 6 juillet 2000, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1883, No. I-32025 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1883, No I-32025.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

declaration:

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"...any additional regional implementation annex or any amendment to any regional implementation annex to the Convention shall enter into force for New Zealand only upon the Government of New Zealand's deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Et déclare en outre que toute annexe supplémentaire visant l'application de la Convention au niveau régional ou toute modification à une annexe visant l'application de la Convention au niveau régional n'entrera en vigueur en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à cet égard.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, No I-33480.

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, No I-33757.

No. 34041. Belarus and Russian Federation

TREATY OF THE UNION OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE RUSSIAN FEDERATION. MOSCOW, 2 APRIL 1997¹

Termination provided by:

36929. Treaty on the establishment of the Union State. MOSCOW, 8 DECEMBER 1999²

Entry into force: 26 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belarus, 1 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2000

No. 34041. Bélarus et Fédération de Russie

TRAITÉ DE L'UNION DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. MOSCOU, 2 AVRIL 1997¹

Abrogation stipulée par :

36929. Traité relatif à la création de l'Etat d'Union. MOSCOU, 8 DÉCEMBRE 1999²

Entrée en vigueur : 26 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bélarus, 1er septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1990, No. 1-34041 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1990, No 1-34041.

2. See p. 13 of this volume -- Voir p. 13 du présent volume.

No. 34544. Nigeria

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. ABUJA, 29 APRIL 1998¹

CORRECTION TO THE DECLARATION MADE UNDER ARTICLE 36 (2)

Nigeria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2000

No. 34544. Nigéria

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR. ABUJA, 29 AVRIL 1998¹

CORRECTION À LA DECLARATION FORMULÉE EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36

Nigéria

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"(iv) disputes in respect of which any other party to the dispute has accepted the jurisdiction of the Court only in relation to or for the purposes of the dispute;"

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

"(iv) Lorsque toute autre partie au différend a accepté la juridiction de la Cour uniquement sur le différend ou aux fins de celui-ci;"

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2013, No. I-34544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2013, No I-34544.

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (176) CONCERNING
SAFETY AND HEALTH IN MINES.
GENEVA, 22 JUNE 1995¹

RATIFICATION

South Africa

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 9 June 2000*

Date of effect: 9 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 11 September 2000*

No. 35009. Multilatéral

CONVENTION (176) CONCERNANT
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995¹

RATIFICATION

Afrique du Sud

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 9 juin 2000*

Date de prise d'effet : 9 juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation in-
ternationale du Travail, 11 septembre
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2029, No. I-35009 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2029, No I-35009.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

ACCESSION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

ADHÉSION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2051, No I-35457.

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"His Majesty's Government of Nepal avails itself of the provisions of Article 22, paragraph 2, and declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of the said Article under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice, and states that in each individual case, prior consent of all parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Se prévalant des dispositions du paragraphe 2 de l'article 22, le Gouvernement népalais de Sa Majesté déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de cet article aux termes duquel tout différend entre deux ou plusieurs États Parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est, à la demande de l'une des parties, soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, et déclare que, dans chaque cas d'espèce, le différend ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice sans le consentement préalable de toutes les parties.

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2000

Date of effect: 12 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2000

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2000

Date de prise d'effet : 12 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2000

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"En acceptant d'adhérer à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, adoptée à New York le 9 décembre 1994, [la République Tunisienne] déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention et affirme que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement préalable de toutes les parties intéressées."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Tunisian Republic, in agreeing to accede to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, adopted in New York on 9 December 1994, declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 22, paragraph 1, of the Convention, and that disputes concerning the interpretation or application of the Convention may be submitted to arbitration or to the International Court of Justice only with the prior consent of all the parties concerned.

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2000

Date of effect: 22 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2000

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2000

Date de prise d'effet : 22 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2000

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2056, No I-35597.

RATIFICATION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

RATIFICATION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

No. 36902. United States of America and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 17 MAY 1984¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 30 AUGUST 1984

Entry into force : 30 August 1984 by signature

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36902. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 17 MAI 1984¹

MÉMORANDUM D'ACCORD À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 30 AOÛT 1984

Entrée en vigueur : 30 août 1984 par signature

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2120, No. 1-36902 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2120, No 1-36902.

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 25 SEPTEMBER 1984 AND 10 OCTOBER 1984

Entry into force : 10 October 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPEFIANTS. MEXICO, 25 SEPTEMBRE 1984 ET 10 OCTOBRE 1984

Entrée en vigueur : 10 octobre 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36909. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
BLACK SEA TRADE AND DEVELOP-
MENT BANK. TBILISI, 30 JUNE
1994¹

RATIFICATION

Georgia

*Deposit of instrument with the
Government of Greece: 4 March 1997*
Date of effect: 4 March 1997
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Greece, 1 September
2000*

RATIFICATION

Ukraine

*Deposit of instrument with the
Government of Greece: 9 September
1997*
Date of effect: 9 September 1997
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Greece, 1 September
2000*

RATIFICATION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the
Government of Greece: 29 June 1998*
Date of effect: 29 June 1998
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Greece, 1 September
2000*

No. 36909. Multilatéral

ACCORD ÉTABLISSANT LA BANQUE
DE COMMERCE ET DE DÉVELOP-
PEMENT DE LA MER NOIRE. TBI-
LISSI, 30 JUIN 1994¹

RATIFICATION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement grec : 4 mars 1997*
Date de prise d'effet : 4 mars 1997
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Grèce, 1er septem-
bre 2000*

RATIFICATION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement grec : 9 septembre
1997*
Date de prise d'effet : 9 septembre 1997
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Grèce, 1er septem-
bre 2000*

RATIFICATION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement grec : 29 juin 1998*
Date de prise d'effet : 29 juin 1998
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Grèce, 1er septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2120, No. I-36909 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2120, No I-36909.

No. 36926. Belarus and Russian Federation

TREATY ON THE FORMATION OF AN ASSOCIATION BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE REPUBLIC OF BELARUS. MOSCOW, 2 APRIL 1996¹

Termination provided by:

36929. Treaty on the establishment of the Union State. MOSCOW, 8 DECEMBER 1999²

Entry into force: 26 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belarus, 1 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2000

No. 36926. Bélarus et Fédération de Russie

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION DE LA RUSSIE ET DE LA BIÉLORUSSIE. MOSCOU, 2 AVRIL 1996¹

Abrogation stipulée par :

36929. Traité relatif à la création de l'État d'Union. MOSCOU, 8 DÉCEMBRE 1999²

Entrée en vigueur : 26 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bélarus, 1er septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2120, No. 1-36926 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2120, No 1-36926.

2. See p. 13 of this volume -- Voir p. 13 du présent volume.

No. 36941. Yugoslavia

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, UNDER ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE COURT. NEW YORK, 25 APRIL 1999¹

COMMUNICATION

Bosnia and Herzegovina

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2000

No. 36941. Yougoslavie

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR. NEW YORK, 25 AVRIL 1999¹

COMMUNICATION

Bosnie-Herzégovine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

New York, 27 May 1999

Excellency,

On behalf of the Government of Bosnia and Herzegovina, the Government of the Republic of Croatia, the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Slovenia, we should like to refer to the Depositary Notification (reference C.N.311.1999.TREATIES-1) concerning the Declaration under Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice made by the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) on 25 April 1999. The Depositary Notification states that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) lodged the notification by which it recognised the jurisdiction ipso facto, of the said Court in accordance with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court.

Our respective Governments would like to express our disagreement with the content of the above-quoted notification. The notification can have no legal effect whatsoever, because the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) is not a State Member of the United Nations, nor is it a State Party to the Statute of the Court, that could make a valid declaration under Article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court. Consequently, there was no legal basis for acceptance or circulation of the invalid document in question.

In this connection, we would once again like to draw the attention to the Security Council's resolution 777 (1992) and the General Assembly's resolution 47/1 (1992). Both

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2121, No. 1-36941 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2121, No 1-36941.

of these resolutions explicitly stated that the state known as the Socialist Federal Republic of Yugoslavia had ceased to exist and that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) could not automatically continue the membership of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the United Nations and that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should apply for membership in the United Nations. Until the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has complied with the requirements of those resolutions, it could not be considered as a State Member of the United Nations.

Since a new application for membership in the United Nations, pursuant to Article 4 of the Charter, has not been made by the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) to date, and it has not been admitted to the United Nations, the Federal Republic of Yugoslavia therefore cannot be considered to be ipso facto a party to the Statute of the Court by virtue of Article 93, paragraph 1 of the Charter of the United Nations. Neither has the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) become a Contracting party of the Statute of the Court under Article 93, paragraph 2, which states that a non-member State can only become a Contracting Party of the International Court of Justice's Statute under conditions set by the General Assembly on the recommendation of the Security Council on a case by case basis. Furthermore, the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has not accepted the jurisdiction of the Court under the conditions provided for in Security Council Resolution 9 of 15 October 1946, and adopted by the Security Council by virtue of powers conferred on it by Article 35, paragraph 3, of the Statute of the Court.

The reference to "Yugoslavia (Original member)" in the list of States Members of the United Nations entitled to appear before the Court pursuant to Article 35, paragraph 1, of the Statute of the Court and Article 93, paragraph 1, of the United Nations Charter (I.C.J. Yearbook 1996-1997) refers to the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia (SFRY) and not to one of its successor States. By using the abbreviated name "Yugoslavia" the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) deliberately manipulates the situation and tries to create an erroneous assumption that the State party to the Statute, namely Socialist Federal Republic of Yugoslavia, is the same as one of the five successor States, namely the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), only.

Because the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), which made the declaration under Article 32, paragraph 2 of the Statute of the Court is not the same legal entity under international law as a State which was the original Party to the Statute of the Court, namely, Socialist Federative Republic of Yugoslavia, it is the opinion of our Governments that the notification is null and void.

In the light of the above, the four successor states kindly request that, in your capacity as depositary, this issue is brought to the attention of the Registry of the Court in order for it to make the necessary clarification in the yearbook.

We should be grateful if you could circulate this letter to all Member States of the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

Muhamed Sacirbey
Ambassador
Permanent Representative of
Bosnia and Herzegovina

Naste Alovski
Ambassador
Permanent Representative of
the Republic of Macedonia

Ivan Imonovi
Ambassador
Permanent Representative of
the Republic of Croatia

Danilo Türk
Ambassador
Permanent Representative of
the Republic of Slovenia

H.E. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, le 27 mai 1999

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine, du Gouvernement de la République de Croatie, du Gouvernement de la République de Macédoine et du Gouvernement de la République de Slovénie, nous souhaitons nous référer à la notification dépositaire (réf. C.N.311.1999.TREATIES-1) communiquant la déclaration faite par la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) le 25 avril 1999 en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Il est indiqué dans cette notification que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) déclarait reconnaître la juridiction ipso facto de ladite Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut.

Nos gouvernements respectifs tiennent à marquer leur désaccord avec la teneur de la notification susmentionnée. Cette dernière ne peut avoir absolument aucun effet juridique étant donné que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) n'est pas un État de l'Organisation des Nations Unies ni un État partie au Statut de la Cour, qui pourrait faire la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut. En conséquence, il n'existe aucun fondement juridique pour accepter ou diffuser le document en question, qui est dépourvu de toute validité.

À cet égard, nous souhaitons appeler une nouvelle fois l'attention sur la résolution 777 (1992) du Conseil de sécurité et sur la résolution 47/1 de l'Assemblée générale. Il est expressément indiqué dans ces deux résolutions que l'État connu sous le nom de République fédérative socialiste de Yougoslavie avait cessé d'exister, que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne pouvait pas assumer automatiquement la qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies à la place de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie et qu'elle devrait présenter une demande d'admission à l'Organisation. Jusqu'à ce que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) se soit acquittée des obligations énoncées dans les résolutions susmentionnées, elle ne pouvait être considérée comme un État Membre de l'Organisation des Nations Unies.

Comme la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) n'a toujours pas présenté de nouvelle demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 4 de la Charte, et qu'elle n'a pas été admise à l'Organisation, elle ne saurait être considérée ipso facto comme partie au Statut de la Cour en vertu du paragraphe 1 de l'Article 93 de la Charte. La République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) n'est pas non plus devenue une partie contractante du Statut de la Cour en vertu du paragraphe 2 de l'Article précité, qui dispose que les conditions dans lesquelles les États qui ne sont pas membres de l'Organisation peuvent devenir parties au Statut de la Cour internationale de Justice sont déterminées, dans chaque cas, par l'Assemblée générale sur recommandation du Conseil de sécurité. Qui plus est, la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) n'a pas accepté la juridiction de la Cour dans les conditions prévues dans la résolution 9 (1946) du 15 octobre 1946, adoptée par le Conseil de sécurité en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés au paragraphe 2 de l'article 35 du Statut de la Cour.

La mention "Yougoslavie (Membre originaire)" dans la liste des États Membres de l'Organisation des Nations Unies ayant qualité pour se présenter devant la Cour en application du paragraphe 1 de l'article 35 du Statut et du paragraphe 1 de l'Article 93 de la Charte des Nations Unies (Annuaire de la CIJ, 1996-1997) désigne l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie et non un de ses États successeurs. En employant la forme abrégée "Yougoslavie", la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) déforme délibérément la réalité et tente de donner l'impression fautive que l'État partie au Statut, à savoir la République fédérative socialiste de Yougoslavie est le même que l'un des cinq États successeurs, à savoir la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro).

La République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), qui a fait la déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, n'étant pas la même entité juridique en droit international que l'État qui était la partie initiale au Statut de la Cour, à savoir la République fédérative socialiste de Yougoslavie, nos gouvernements sont d'avis que la notification est nulle et non avenue.

Compte tenu de ces considérations qui précèdent, les quatre États successeurs vous prient, en votre qualité de dépositaire, de bien vouloir porter cette question à l'attention du Greffe de la Cour afin qu'il apporte les éclaircissements nécessaires dans l'Annuaire.

Nous vous serions obligés de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente lettre à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de notre très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
de la Bosnie-Herzégovine,
Muhamed Sacirbey

L'Ambassadeur,
Représentant permanent de
la République de Croatie,
Ivan Simonovic

L'Ambassadeur,
Représentant permanent de
la République de Macédonie,
Naste Calovski

L'Ambassadeur,
Représentant permanent de
la République de Slovénie,
Danilo Türk

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

COMMUNICATION

Croatia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2000

[For the text, see under Bosnia and Herzegovina, p. 422.]

COMMUNICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 28 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2000

[For the text, see under Bosnia and Herzegovina, p. 422.]

COMMUNICATION

Slovenia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2000

[For the text, see under Bosnia and Herzegovina, p. 422.]

COMMUNICATION

Croatie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2000

[Pour le texte, voir sous Bosnie-Herzégovine, à la page 425.]

COMMUNICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2000

[Pour le texte, voir sous Bosnie-Herzégovine à la page 425.]

COMMUNICATION

Slovénie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2000

[Pour le texte, voir sous Bosnie-Herzégovine à la page 425.]